



**ORDINAMENTO
DEI COMUNI
DELLA REGIONE
AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE**

- Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei comuni della Regione autonoma Trentino-Alto Adige (DPRReg. 1 febbraio 2005 n. 3/L – modificato dal DPRReg. 3 aprile 2013 n. 25), *coordinato con le disposizioni introdotte dalla legge regionale 2 maggio 2013 n. 3 e dalla legge regionale 9 dicembre 2014 n. 11*
- Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento del personale dei comuni della Regione autonoma Trentino-Alto Adige (DPRReg. 1 febbraio 2005 n. 2/L – modificato dal DPRReg. 11 maggio 2010 n. 8/L e dal DPRReg. 11 luglio 2012 n. 8/L) *coordinato con le disposizioni introdotte dalla legge regionale 9 dicembre 2014 n. 11*
- Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento contabile e finanziario nei comuni della Regione autonoma Trentino-Alto Adige (DPGR 28 maggio 1999 n. 4/L – modificato dal DPRReg. 1 febbraio 2005 n. 4/L), *coordinato con le disposizioni introdotte dalla legge regionale 5 febbraio 2013 n. 1 e dalla legge regionale 9 dicembre 2014 n. 11*

**ORDNUNG
DER GEMEINDEN
DER AUTONOMEN
REGION
TRENTINO-SÜDTIROL**

- Einheitstext der Regionalgesetze über die Ordnung der Gemeinden der Autonomen Region Trentino-Südtirol (DPRReg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L, geändert durch das DPRReg. vom 3. April 2013, Nr. 25), *koordiniert mit den Bestimmungen, die durch das Regionalgesetz vom 2. Mai 2013, Nr. 3 und das Regionalgesetz vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 eingeführt wurden*
- Einheitstext der Regionalgesetze über die Ordnung des Personals der Gemeinden der Autonomen Region Trentino-Südtirol (DPRReg. vom 1. Februar 2005, Nr. 2/L, geändert durch das DPRReg. vom 11. Mai 2010, Nr. 8/L und das DPRReg. vom 11. Juli 2012, Nr. 8/L), *koordiniert mit den Bestimmungen, die durch das Regionalgesetz vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 eingeführt wurden*
- Einheitstext der Regionalgesetze betreffend die Buchhaltungs- und Finanzordnung in den Gemeinden der Autonomen Region Trentino-Südtirol (DPRA vom 28. Mai 1999, Nr. 4/L, geändert durch das DPRReg. vom 1. Februar 2005, Nr. 4/L), *koordiniert mit den Bestimmungen, die durch das Regionalgesetz vom 5. Februar 2013, Nr. 1 und das Regionalgesetz vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 eingeführt wurden*



**DPRReg. 1 febbraio 2005
n. 3/L
modificato dal
DPRReg. 3 aprile 2013 n. 25**

**TESTO UNICO DELLE
LEGGI REGIONALI
SULL'ORDINAMENTO
DEI COMUNI DELLA
REGIONE AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE**

*coordinato con le disposizioni
(riportate in corsivo ed evidenziate
in grigio) introdotte dalla legge
regionale 2 maggio 2013 n. 3 e
dalla legge regionale 9 dicembre
2014 n. 11 ⁽¹⁾*

**DPRReg. vom 1. Februar 2005,
Nr. 3/L,
geändert durch das
DPRReg. vom 3. April 2013, Nr. 25**

**EINHEITSTEXT DER
REGIONALGESETZE
ÜBER DIE ORDNUNG
DER GEMEINDEN DER
AUTONOMEN REGION
TRENTINO-SÜDTIROL**

*koordiniert mit den Bestimmungen
(kursiv gedruckt und grau markiert),
die durch das Regionalgesetz vom
2. Mai 2013, Nr. 3 und das
Regionalgesetz vom 9. Dezember
2014, Nr. 11 eingeführt wurden ⁽¹⁾*

⁽¹⁾ Le disposizioni riportate in corsivo ed evidenziate in grigio non possono essere citate come norme del DPRReg. 1 febbraio 2005 n. 3/L e s.m..

⁽¹⁾ Die kursiv gedruckten und grau markierten Bestimmungen können nicht als Bestimmungen des DPRReg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L mit seinen späteren Änderungen zitiert werden.

INDICE

CAPO I	
AUTONOMIA E FUNZIONI	
COMUNALI	11
Articolo 1 Autonomia della comunità locale	11
Articolo 2 Funzioni.....	13
CAPO II	
AUTONOMIA STATUTARIA	15
Articolo 3 Statuto comunale	15
Articolo 4 Contenuto dello statuto	17
Articolo 5 Potestà regolamentare.....	20
CAPO III	
STEMMA CIVICO TITOLO DI	
“CITTÀ” E DI “BORGATA”	23
Articolo 6 Emblema del comune e distin- tivo del sindaco	23
Articolo 7 Titolo di “Città” e di “Borgata”...	24
Articolo 8 Condizioni per ottenere il titolo di “Città”.....	25
Articolo 9 Condizioni per ottenere il titolo di “Borgata”	25
Articolo 10 Modalità di concessione del titolo di “Città” e di “Borgata”..	26
CAPO IV	
ORGANI DEL COMUNE	27
Articolo 11 Organi	27
Articolo 12 Consiglio comunale.....	27
Articolo 12- <i>bis</i> Utilizzo degli strumenti informatici per la convo- cazione degli organi collegiali e l’invio di docu- mentazione.....	30
Articolo 13 Diritti dei consiglieri comunali..	31
Articolo 14 Astensione dalle deliberazioni ..	32
Articolo 15 Fornitura manuale ai consiglieri	34

INHALTSVERZEICHNIS

KAPITEL I	
BEFUGNISSE UND FUNKTIONEN	
DER GEMEINDE	11
Art. 1 Autonomie der örtlichen Gemein- schaft.....	11
Art. 2 Funktionen	13
KAPITEL II	
SATZUNGSBEFUGNIS	15
Art. 3 Gemeindegatzung	15
Art. 4 Inhalt der Satzung.....	17
Art. 5 Verordnungsgewalt.....	20
KAPITEL III	
GEMEINDEWAPPEN BEZEICH-	
NUNG „STADTGEMEINDE“ UND	
„MARKTGEMEINDE“	23
Art. 6 Wappen der Gemeinde und Ab- zeichen des Bürgermeisters	23
Art. 7 Bezeichnung „Stadtgemeinde“ und „Marktgemeinde“	24
Art. 8 Voraussetzungen zur Verleihung der Bezeichnung „Stadtgemeinde“.....	25
Art. 9 Voraussetzungen zur Verleihung der Bezeichnung „Marktgemeinde“	25
Art. 10 Bestimmungen für die Verleihung der Bezeichnungen „Stadtgemeinde“ und „Marktgemeinde“	26
KAPITEL IV	
ORGANE DER GEMEINDE	27
Art. 11 Organe	27
Art. 12 Gemeinderat	27
Art. 12- <i>bis</i> Verwendung digitaler Mittel zur Einberufung der Kollegial- organe und zur Übermittlung von Unterlagen.....	30
Art. 13 Rechte der Gemeinderatsmitglieder	31
Art. 14 Verbot der Teilnahme an der Beschlussfassung.....	32
Art. 15 Handbuch für die Ratsmitglieder ...	34

Articolo 16 Giunta comunale.....	35	Art. 16 Gemeindeausschuss	35
Articolo 16-bis Disposizioni in materia di pubblicità della situazione patrimoniale	35	Art. 16-bis Bestimmungen betreffend die Veröffentlichung der Vermögenslage	35
Articolo 17 Mozione di sfiducia	36	Art. 17 Misstrauensantrag	36
Articolo 18 Dimissioni, impedimento, rimo- zione, decadenza, sospen- sione o decesso del sindaco ...	37	Art. 18 Rücktritt, Verhinderung, Abset- zung, Amtsverfall, Enthebung von den Amtsbefugnissen oder Ableben des Bürgermeisters	37
Articolo 19 Nuove disposizioni in materia di indennità di carica.....	38	Art. 19 Neue Bestimmungen betreffend die Amtsentschädigungen.....	38
Articolo 20 Decorrenza delle nuove di- sposizioni in materia di inden- nità di carica. Limiti di spesa per la prima applicazione.....	46	Art. 20 Geltungsbeginn der neuen Bestim- mungen betreffend die Amtsent- schädigungen. Ausgabengrenze bei der Erstanwendung.....	46
Articolo 20-bis Riduzione delle indennità di carica degli ammini- stratori degli enti locali della regione.....	49	Art. 20-bis Kürzung der Amtsentschädi- gungen für die Verwalter der örtlichen Körperschaften der Region	49
Articolo 21 Spese di rappresentanza.....	50	Art. 21 Repräsentationsspesen	50
Articolo 22 Disciplina e gestione delle spese di rappresentanza	51	Art. 22 Regelung und Verwaltung der Repräsentationsspesen	51
Articolo 23 Rinvio	52	Art. 23 Hinweis.....	52
Articolo 23-bis Rimborso delle spese di viaggio.	53	Art. 23-bis Rückerstattung der Reisekosten .	53
Articolo 24 Rimborso spese forzose	54	Art. 24 Rückerstattung unerlässlicher Ausgaben	54
Articolo 25 Oneri del comune in materia di culto	54	Art. 25 Ausgaben der Gemeinde für den Kultus	54
Articolo 26 Attribuzioni del consiglio comunale.....	55	Art. 26 Funktionen des Gemeinderates....	55
Articolo 27 Progetti preliminari di opere pubbliche	58	Art. 27 Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten	58
Articolo 28 Attribuzioni della giunta comu- nale.....	59	Art. 28 Funktionen des Gemeindeaus- schusses	59
Articolo 29 Attribuzioni del sindaco.....	60	Art. 29 Funktionen des Bürgermeisters ...	60
Articolo 29-bis Pari opportunità nelle nomine e designazioni effettuate dagli organi comunali	63	Art. 29-bis Chancengleichheit bei den von den Gemeindeorganen vorgenommenen Ernennungen und Namhaftmachungen	63
Articolo 30 Giuramento e distintivo del sindaco.....	64	Art. 30 Vereidigung und Abzeichen des Bürgermeisters.....	64
Articolo 31 Attribuzioni del sindaco nei servizi di competenza statale ...	65	Art. 31 Funktionen des Bürgermeisters in den Diensten staatlicher Zuständigkeit	65
Articolo 32 Provvedimenti contingibili ed urgenti del sindaco.....	66	Art. 32 Notwendige dringende Maß- nahmen des Bürgermeisters.....	66
Articolo 33 Difensore civico.....	68	Art. 33 Volksanwalt.....	68
Articolo 34 Consigli circoscrizionali.....	69	Art. 34 Stadt- und Ortsviertelräte.....	69
Articolo 34-bis Norma transitoria in materia di consigli circoscrizionali... ..	71	Art. 34-bis Übergangsbestimmung auf dem Sachgebiet der Stadt- und Orts viertelräte	71

CAPO V	
UFFICI E PERSONALE	73
Articolo 35 Organizzazione degli uffici....	73
Articolo 36 Dirigenti.....	74
Articolo 37 Segretario comunale	74
Articolo 38 Funzioni di segretario	76
Articolo 39 Rogito di contratti.....	76
Articolo 40 Notifica degli atti	77

CAPO VI	
CIRCOSCRIZIONI COMUNALI	79
Articolo 41 Fusione di comuni	79
Articolo 42 Programma di riordino delle circoscrizioni territoriali co- munali	80
Articolo 43 Modificazione del territorio, della denominazione e del capoluogo dei comuni	81
Articolo 44 Costituzione di nuovi comuni	82
Articolo 45 Distacco di frazioni.....	83
Articolo 46 Riunione di comuni contermini	84
Articolo 46- <i>bis</i> Fusione o aggregazione di comuni su iniziativa popolare	86
Articolo 47 Modifica della circoscrizione territoriale, del capoluogo e della denominazione del comune.....	88
Articolo 48 Controversie territoriali fra co- muni	89
Articolo 49 Parere del consiglio comunale .	89
Articolo 50 Determinazione dei confini....	90
Articolo 51 Regolamentazione dei rapporti patrimoniali ed economico-fi- nanziari.....	91
Articolo 52 Separazione patrimoniale.....	91
Articolo 53 Delegato del sindaco.....	92
Articolo 54 Compiti del delegato del sindaco.....	92
Articolo 55 Conflitto di interessi patrimoniali	93

CAPO VII	
RESPONSABILITÀ	95
Articolo 56 Disposizioni in materia di responsabilità.....	95

KAPITEL V	
ÄMTER UND PERSONAL	73
Art. 35 Aufbau der Ämter.....	73
Art. 36 Leitende Beamte	74
Art. 37 Gemeindegsekretär	74
Art. 38 Funktionen des Sekretärs.....	76
Art. 39 Aufsetzung von Verträgen.....	76
Art. 40 Zustellung der Rechtsakte	77

KAPITEL VI	
GEMEINDEABGRENZUNGEN	79
Art. 41 Zusammenschluss von Gemeinden	79
Art. 42 Programm für die Neuordnung der Gemeindeabgrenzungen.....	80
Art. 43 Änderungen des Gebietes, der Benennung und des Hauptortes der Gemeinden	81
Art. 44 Errichtung neuer Gemeinden.....	82
Art. 45 Abtrennung von Fraktionen.....	83
Art. 46 Zusammenlegung angrenzender Gemeinden	84
Art. 46- <i>bis</i> Zusammenschluss oder Anglie- derung von Gemeinden nach Volksbegehren.....	86
Art. 47 Änderung des Gebietsbereiches, des Hauptortes und der Benen- nung der Gemeinde	88
Art. 48 Gebietliche Auseinandersetzungen zwischen Gemeinden.....	89
Art. 49 Gutachten des Gemeinderates	89
Art. 50 Festlegung der Grenzen.....	90
Art. 51 Regelung der vermögensrechtli- chen und wirtschaftlich-finanziel- len Beziehungen	91
Art. 52 Vermögenstrennung	91
Art. 53 Vertreter des Bürgermeisters.....	92
Art. 54 Aufgaben des Vertreters des Bürgermeisters	92
Art. 55 Streit über Vermögensinteressen ...	93

KAPITEL VII	
HAFTUNG	95
Art. 56 Bestimmungen über die Haftung	95

CAPO VIII	
FORME COLLABORATIVE INTERCOMUNALI	97
Articolo 57 Disposizioni generali.....	97
Articolo 58 Interventi in materia di forme collaborative intercomunali ...	100
Articolo 59 Convenzioni.....	102
Articolo 60 Servizi pubblici erogati per ambiti territoriali sovracomunali.....	103
Articolo 61 Consorzio-azienda	105
Articolo 62 Associazione di comuni.....	106
Articolo 63 Unione di comuni	108
Articolo 64 Consorzi obbligatori di funzioni.....	112
Articolo 65 Accordi di programma.....	113
Articolo 66 Disposizioni particolari per i comuni della provincia di Bolzano.....	115

CAPO IX	
SERVIZI PUBBLICI LOCALI	117
Articolo 67 Interventi in materia di servizi pubblici locali.....	117
Articolo 68 Servizi pubblici locali.....	117
Articolo 69 Aziende speciali ed istituzioni.....	123
Articolo 70 Adeguamento delle aziende speciali.....	124
Articolo 71 Mozione di sfiducia costruttiva .	125

CAPO X	
NORME SUGLI ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E SUL PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO	127
Articolo 72 Azione popolare.....	127
Articolo 73 Disposizioni in materia di procedimento amministrativo	127
Articolo 74 Diritto di accesso e di informazione dei cittadini.....	128
Articolo 75 Partecipazione popolare.....	129
Articolo 76 Contenuti e forme dell'azione amministrativa	130
Articolo 77 Referendum popolare	132

KAPITEL VIII	
FORMEN DER ZWISCHENGE-MEINDLICHEN ZUSAMMENARBEIT	97
Art. 57 Allgemeine Bestimmungen.....	97
Art. 58 Maßnahmen betreffend Formen der übergemeindlichen Zusammenarbeit	100
Art. 59 Vereinbarungen.....	102
Art. 60 Für überkommunale Gebietsbereiche erbrachte öffentliche Dienstleistungen	103
Art. 61 Betrieb in Form eines Konsortiums ..	105
Art. 62 Gemeindenvereinigungen	106
Art. 63 Gemeindenverbund.....	108
Art. 64 Pflichtkonsortien zur gemeinsamen Ausübung von Funktionen.....	112
Art. 65 Programmvereinbarungen.....	113
Art. 66 Sonderbestimmungen für die Gemeinden der Provinz Bozen	115

KAPITEL IX	
ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE	117
Art. 67 Maßnahmen betreffend die örtlichen öffentlichen Dienstleistungen.....	117
Art. 68 Örtliche öffentliche Dienste	117
Art. 69 Sonderbetriebe und Einrichtungen...	123
Art. 70 Anpassung der Sonderbetriebe ...	124
Art. 71 Konstruktiver Misstrauensantrag	125

KAPITEL X	
VORSCHRIFTEN ÜBER DIE FORMEN UND STRUKTUREN DER BETEILIGUNG UND ÜBER DAS VERWALTUNGSVERFAHREN	127
Art. 72 Bürgerklage.....	127
Art. 73 Bestimmungen betreffend das Verwaltungsverfahren.....	127
Art. 74 Recht der Bürger auf Aktenzugriff und auf Informationen.....	128
Art. 75 Bürgerbeteiligung.....	129
Art. 76 Inhalt und Formen der Verwaltungstätigkeit	130
Art. 77 Volksabstimmung	132

Articolo 77-bis Valutazione dell'ammissibilità dei referendum popolari nei comuni della provincia di Bolzano	134
--	-----

**CAPO XI
DEI CONTROLLI 137**

Articolo 78 Soppressione dei controlli sugli atti	137
Articolo 79 Pubblicazione ed esecutività delle deliberazioni	137
Articolo 80 Pareri obbligatori	138
Articolo 81 Responsabilità del segretario comunale e dei dirigenti delle strutture	139
Articolo 82 Potere sostitutivo	140
Articolo 83 Scioglimento e sospensione del consiglio comunale	141
Articolo 84 Destituzione, sospensione provvisoria e decadenza	144
Articolo 85 Consulenza, assistenza e potere d'inchiesta	146
Articolo 86 Controllo nei confronti di enti diversi dai comuni	147

**CAPO XII
NORME TRANSITORIE E FINALI 149**

Articolo 87 Termine per l'adozione dello statuto	149
Articolo 88 Adeguamento degli statuti comunali	150
Articolo 89 Ulteriore adeguamento degli statuti comunali	151
Articolo 90 Revisione dei consorzi, delle associazioni e delle circoscrizioni	152
Articolo 91 Disposizioni transitorie in materia di indennità di carica e di gettoni di presenza	152
Articolo 92 Indennità di carica	153
Articolo 93 Indennità di carica del sindaco, del vicesindaco e degli assessori	154
Articolo 94 Maggiorazione indennità di carica degli amministratori comunali	156

Art. 77-bis Bewertung der Zulässigkeit der Volksabstimmungen in den Gemeinden der Provinz Bozen	134
---	-----

**KAPITEL XI
DIE KONTROLLEN 137**

Art. 78 Aufhebung der Kontrollen über die Akten	137
Art. 79 Veröffentlichung und Vollstreckbarkeit der Beschlüsse	137
Art. 80 Pflichtgutachten	138
Art. 81 Haftung des Gemeindesekretärs und der leitenden Beamten der Organisationseinheiten	139
Art. 82 Ersatzbefugnis	140
Art. 83 Auflösung und Enthebung des Gemeinderates	141
Art. 84 Amtsverlust, Widerruf und Enthebung	144
Art. 85 Beratung, Beistand und Untersuchungsgewalt	146
Art. 86 Kontrolle über andere Körperschaften als die Gemeinden	147

**KAPITEL XII
ÜBERGANGS- UND SCHLUSS-
BESTIMMUNGEN 149**

Art. 87 Frist für die Genehmigung der Satzung	149
Art. 88 Anpassung der Gemeindegsetzungen	150
Art. 89 Weitere Anpassung der Gemeindegsetzungen	151
Art. 90 Überprüfung der Konsortien, Verbunde und Stadt- und Ortsviertel	152
Art. 91 Übergangsbestimmungen betreffend die Amtsentschädigung und das Sitzungsgeld	152
Art. 92 Amtsentgelt	153
Art. 93 Amtszulagen des Bürgermeisters, des Vizebürgermeisters und der Gemeindeferenten	154
Art. 94 Erhöhung der Amtsentschädigung der Gemeindeverwalter	156

Articolo 95 Gettoni di presenza	157	Art. 95 Anwesenheitsentschädigungen ...	157
Articolo 96 Indennità di carica e gettone di presenza dei componenti degli organi delle associa- zioni di comuni	158	Art. 96 Amtsentschädigung und Sit- zungsgeld der Mitglieder der Organe der Gemeindenverei- nigungen	158
Articolo 97 Indennità di carica e gettone di presenza dei componenti degli organi delle unioni di comuni	159	Art. 97 Amtsentschädigung und Sit- zungsgeld der Mitglieder der Organe der Gemeindenverei- nigungen	159
Articolo 97-bis Proroga degli organi comunali in caso di avvio del processo per la fusione di comuni	159	Art. 97-bis Verlängerung der Amtszeit der Gemeindeorgane im Falle der Einleitung des Verfahrens für den Gemeindenzusammenschluss	159
Articolo 97-ter Norma transitoria in materia di contributi alle fusioni di comuni	161	Art. 97-ter Übergangsbestimmung auf dem Sachgebiet der Beiträge an die Zusammenschlüsse von Gemeinden.	161
Articolo 98 Indennità dei componenti dei consigli di circoscrizione	162	Art. 98 Amtsentschädigung der Mitglieder der Stadt- bzw. Ortsviertelräte	162
Articolo 98-bis Norme transitorie in materia di pubblicità della situazione patrimoniale, indennità di carica e gettoni di presenza	163	Art. 98-bis Übergangsbestimmungen auf dem Sachgebiet der Veröffent- lichung der Vermögenslage, der Amtsentschädigungen und der Sitzungsgelder	163
Articolo 99 Modifica della legge regio- nale 28 maggio 1990 n. 8 concernente “Ripartizione dei posti nell’impiego pubblico e composizione degli organi collegiali degli enti pubblici in provincia di Bolzano secondo la consistenza dei gruppi linguistici in base ai dati del censimento generale della popolazione”	165	Art. 99 Änderung des Regionalgesetzes vom 28. Mai 1990, Nr. 8 betreffend „Aufteilung der Stellen im öffentlichen Dienst und Zusammensetzung der Kollegial- organe von öffentlichen Körper- schaften in der Provinz Bozen entsprechend der Stärke der Sprachgruppen auf der Grund- lage der Ergebnisse der allge- meinen Volkszählung“	165
Articolo 100 Norma finanziaria	167	Art. 100 Finanzbestimmung	167

CAPO I

AUTONOMIA E FUNZIONI COMUNALI

Articolo 1

(Art. 1 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 1 comma 1
LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 1 comma 1
LR 20 marzo 2007 n. 2)

Autonomia della comunità locale

1. Le comunità locali sono autonome.

2. Il comune, ente autonomo, rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza ed una proficua convivenza tra i gruppi.

3. Nei comuni della provincia di Bolzano, per la nomina e il funzionamento degli organi dell'amministrazione comunale, per l'insediamento di comitati e commissioni, per la nomina di rappresentanti del comune in enti ed

KAPITEL I

BEFUGNISSE UND FUNKTIONEN DER GEMEINDE

Art. 1

(Art. 1 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7;
Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes
vom 20. März 2007, Nr. 2)

Autonomie der örtlichen Gemeinschaft

(1) Die örtlichen Gemeinschaften sind autonom.

(2) Die Gemeinde vertritt als autonome Körperschaft die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch im Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

(3) In den Gemeinden der Provinz Bozen werden bei der Bestellung und für das Funktionieren der Organe der Gemeindeverwaltung, bei der Einsetzung von Beiräten und Kommissionen, bei der Bestellung

istituzioni, nonché per l'assunzione e gestione del personale dipendente, si applicano le norme previste dallo statuto speciale e relative norme di attuazione in materia di proporzionale fra i gruppi linguistici, nonché quelle sull'uso delle lingue italiana, tedesca e ladina.

4. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione. Il comune sulla base di quanto disposto dall'articolo 65 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 provvede a disciplinare l'ordinamento del personale compresa la disciplina delle modalità di conferimento degli incarichi dirigenziali, i titoli di studio ed i requisiti professionali necessari per l'affidamento degli incarichi dirigenziali, nel rispetto dei seguenti principi generali:

- a) l'economicità, la trasparenza, l'imparzialità e la rispondenza al pubblico interesse dell'azione amministrativa, perseguendo l'efficienza del sistema organizzativo comunale;
- b) la distinzione tra funzioni di indirizzo politico-amministrativo e funzioni di gestione nei comuni dotati di figure dirigenziali;
- c) la funzionalità e l'ottimizzazione delle risorse per il migliore funzionamento dei servizi, compatibilmente con le disponibilità finanziarie e di bilancio;

von Vertretern der Gemeinde in Körperschaften und Einrichtungen sowie bei der Einstellung und Verwaltung des bediensteten Personals die im Sonderstatut und in den entsprechenden Durchführungsbestimmungen auf dem Gebiet des Sprachgruppenproporztes vorgesehenen Bestimmungen sowie jene über den Gebrauch der italienischen, deutschen und ladinischen Sprache angewandt.

(4) Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis. Die Gemeinde regelt aufgrund der Bestimmungen des Art. 65 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 die Ordnung des Personals, einschließlich der Modalitäten zur Erteilung der Leitungsaufträge sowie der für die Erteilung der Leitungsaufträge erforderlichen Studientitel und beruflichen Voraussetzungen unter Berücksichtigung der nachstehenden allgemeinen Grundsätze:

- a) Wirtschaftlichkeit, Transparenz, Unparteilichkeit der Verwaltungstätigkeit sowie deren Übereinstimmung mit dem öffentlichen Interesse zwecks Verwirklichung einer effizienten Gemeindeorganisation;
- b) Unterscheidung zwischen politisch-verwaltungstechnischen Ausrichtungsbefugnissen und Geschäftsführungsfunktionen in den Gemeinden, die leitende Beamte haben;
- c) Leistungsfähigkeit und Optimierung der Ressourcen zur Verbesserung der Dienste, sofern dies mit den verfügbaren Finanz- und Haushaltsmitteln vereinbar ist;

- d) l'adeguatezza delle competenze professionali alla complessità degli affari demandati alle singole strutture organizzative dell'ente;
- e) l'armonizzazione delle posizioni funzionali nel rispetto dei contratti collettivi di intercomparto e di comparto, a livello provinciale;
- f) l'equivalenza dell'abilitazione all'esercizio di funzioni dirigenziali conseguita presso le pubbliche amministrazioni del medesimo intercomparto provinciale.

5. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi delle province autonome di Trento e di Bolzano emanate in attuazione degli articoli 80 e 81 comma 2 dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige approvato con decreto del presidente della repubblica 31 agosto 1972 n. 670.

Articolo 2

(Art. 2 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 1 comma 1
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Funzioni

1. In armonia con il principio costituzionale della promozione delle autonomie locali e in attuazione dei principi di sussidiarietà, responsabilità e unità che presiedono all'esercizio dell'azione amministrativa, nonché di

- d) Angemessenheit der beruflichen Kompetenzen in Bezug auf die Komplexität der den einzelnen Organisationseinheiten der Körperschaft zugewiesenen Aufgaben;
- e) Harmonisierung der Funktionsklassen unter Berücksichtigung der auf Landesebene geltenden bereichsübergreifenden und bereichseigenen Tarifverträge;
- f) Gleichwertigkeit der bei öffentlichen Verwaltungen derselben bereichsübergreifenden Kategorie auf Landesebene erlangten Befähigung zur Ausübung von Leitungsaufträgen.

(5) Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinzen Trient und Bozen, die gemäß Art. 80 und Art. 81 Abs. 2 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Sonderstatutes der Region Trentino-Südtirol ergangen sind.

Art. 2

(Art. 2 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Funktionen

(1) Im Einklang mit dem verfassungsrechtlichen Grundsatz der Förderung der örtlichen Autonomien und in Durchführung der Prinzipien der Subsidiarität, der Verantwortlichkeit und der Einheitlichkeit, welche die Ausübung der

omogeneità ed adeguatezza, sono attribuite ai comuni tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione e sono assicurate ai comuni le risorse finanziarie necessarie per lo svolgimento delle funzioni stesse.

2. La regione e le province autonome individuano le funzioni che sono trasferite, delegate o subdelegate, ai comuni singoli o associati, avuto riguardo ai rispettivi ambiti territoriali e popolazioni interessate, al fine di assicurare efficacia, speditezza ed economicità all'azione amministrativa, nonché la partecipazione dei cittadini al migliore perseguimento del pubblico interesse.

3. I comuni singoli o associati, nell'esercizio delle rispettive funzioni, attuano tra loro forme di cooperazione e di sussidiarietà, anche con privati, per assicurare l'economia di gestione delle attività e dei servizi o qualora l'interesse riguardi vaste zone intercomunali.

4. Spettano inoltre ai comuni, ove la legge provinciale lo preveda, le funzioni che le leggi dello stato attribuiscono alle comunità montane.

Verwaltungstätigkeit lenken sollen, sowie der Prinzipien der Homogenität und der Angemessenheit obliegen den Gemeinden sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung, wobei ihnen die erforderlichen finanziellen Mittel zur Ausübung der entsprechenden Funktionen gesichert werden.

(2) Die Autonome Region und die Autonomen Provinzen bestimmen die Funktionen, die auf einzelne Gemeinden oder auf zusammengeschlossene Gemeinden übertragen, delegiert oder subdelegiert werden, und zwar unter Berücksichtigung der entsprechenden Gebiete und Bevölkerungen, um eine wirksame, reibungslose und wirtschaftliche Verwaltungstätigkeit gewährleisten sowie das öffentliche Interesse durch die Miteinbeziehung der Bürger bestmöglich verfolgen zu können.

(3) Die einzelnen bzw. die zusammengeschlossenen Gemeinden verwirklichen bei der Ausübung der entsprechenden Funktionen Genossenschafts- und Subsidiaritätsformen – auch mit Privatpersonen –, um die Wirtschaftlichkeit bei der Verwaltung der Tätigkeiten und der Dienstleistungen zu gewährleisten, oder falls das Interesse ausgedehnte überkommunale Gebiete betrifft.

(4) Den Gemeinden obliegen überdies, wenn das Landesgesetz dies vorsieht, die Funktionen, welche die Staatsgesetze den Berggemeinschaften zuweisen.

CAPO II

AUTONOMIA STATUTARIA

Articolo 3

(Art. 3 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 1 commi 3 e 4
LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 17 LR 9 dicembre 2014 n. 11⁽²⁾)

Statuto comunale

1. Il comune adotta il proprio statuto.
2. Lo statuto viene deliberato dal consiglio con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e lo statuto è approvato se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Le disposizioni di cui al presente comma si applicano anche alle modifiche statutarie.
3. Lo statuto è pubblicato nel bollettino ufficiale della regione e affisso all'albo pretorio dell'ente per trenta giorni consecutivi. Lo statuto entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla sua affissione all'albo

⁽²⁾ L'articolo 3 della LR 4 gennaio 1993 n. 1 (corrispondente all'articolo 3 del presente testo unico) è stato così modificato dall'articolo 17 della LR 9 dicembre 2014 n. 11.

KAPITEL II

SATZUNGSBEFUGNIS

Art. 3

(Art. 3 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 1 Abs. 3 und 4 des
Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7;
*Art. 17 des Regionalgesetzes
vom 9. Dezember 2014, Nr. 11*⁽²⁾)

Gemeindesatzung

- (1) Die Gemeinde gibt sich ihre Satzung.
- (2) Die Satzung wird vom Gemeinderat mit Zweidrittelmehrheit der diesem zugewiesenen Mitglieder beschlossen. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, so wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Satzung gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Bestimmungen dieses Absatzes gelten auch für Satzungsänderungen.
- (3) Die Satzung wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht und für dreißig aufeinander folgende Tage an der Amtstafel der Körperschaft kundgemacht. Die Satzung tritt am dreißigsten Tage nach ihrer Anbringung

⁽²⁾ Der Art. 3 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, der dem Art. 3 dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 17 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 geändert.

pretorio del comune.

4. Copia dello statuto è inviata alla giunta regionale, presso i cui uffici è tenuta la raccolta degli statuti comunali, ed al commissario del governo competente. L'ufficio della giunta regionale competente alla raccolta e conservazione degli statuti comunali promuove adeguate forme di pubblicità degli statuti stessi.

4-bis. Entro i trenta giorni di affissione può essere richiesto referendum confermativo delle modifiche apportate allo statuto, purché queste non derivino da adeguamenti imposti dalla legge. In tal caso l'entrata in vigore dello statuto viene sospesa. La decisione in ordine all'ammissibilità del referendum viene assunta entro i successivi trenta giorni. Per il referendum confermativo trova applicazione quanto previsto dall'articolo 77, salvo quanto disposto dal presente comma. Il numero di sottoscrizioni richiesto a sostegno del referendum non può superare rispettivamente il 10 per cento, nei comuni fino a 10.000 abitanti, il 7 per cento nei comuni con popolazione compresa tra 10.000 e 30.000 abitanti e il 5 per cento, nei comuni con più di 30.000 abitanti, degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune in possesso del diritto di elettorato attivo per l'elezione del consiglio comunale. Le sottoscrizioni vengono raccolte entro novanta giorni dalla notifica della decisione di ammissione del referendum. Ai fini della validità del referendum confermativo non è necessaria la partecipazione di un numero minimo di aventi diritto al voto. Le modifiche

an der Amtstafel der Gemeinde in Kraft.

(4) Je eine Ausfertigung der Satzung wird dem Regionalausschuss, bei dem die Sammlung der Gemeindegesetzungen geführt wird, und dem zuständigen Regierungskommissär übermittelt. Das für die Sammlung und Aufbewahrung der Gemeindegesetzungen zuständige Amt des Regionalausschusses sorgt für geeignete Formen der Offenkundigkeit der Satzungen.

4-bis Innerhalb von dreißig Tagen ab der Bekanntgabe kann zu den Satzungsänderungen, die nicht unter die gesetzlich vorgesehenen Anpassungen fallen, ein bestätigendes/ablehnendes Referendum beantragt werden. In diesem Fall wird das Inkrafttreten der Satzung ausgesetzt. Die Entscheidung über die Zulässigkeit des Referendums wird innerhalb der darauffolgenden dreißig Tage getroffen. Für das bestätigende/ablehnende Referendum finden die im Art. 77 vorgesehenen Bestimmungen Anwendung, vorbehaltlich der von diesem Absatz vorgesehenen Bestimmungen. Die Anzahl der Unterschriften für das Referendum darf in den Gemeinden bis zu 10.000 Einwohnern 10 Prozent, in den Gemeinden mit einer Bevölkerung zwischen 10.000 und 30.000 Einwohnern 7 Prozent und in den Gemeinden mit mehr als 30.000 Einwohnern 5 Prozent der in den Wählerlisten der jeweiligen Gemeinde für die Wahl des Gemeinderates eingetragenen Wahlberechtigten nicht überschreiten. Die Unterschriften werden innerhalb von 90 Tagen ab der Zustellung der Entscheidung über die Zulässigkeit des Referendums gesammelt. Zwecks Gültigkeit des

statutarie sottoposte a referendum confermativo non entrano in vigore se non sono approvate dalla maggioranza dei voti validi.

Articolo 4

(Art. 4 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 1 comma 2
LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 5 comma 2
LR 5 febbraio 2013 n. 1)

Contenuto dello statuto

1. Lo statuto stabilisce le norme fondamentali dell'organizzazione dell'ente e in particolare specifica le attribuzioni degli organi e definisce la forma di gestione amministrativa nel rispetto del principio di separazione fra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione amministrativa. Nei comuni privi di figure dirigenziali, oltre al segretario comunale, lo statuto può prevedere disposizioni che, anche rinviando a norme regolamentari di carattere organizzativo, attribuiscono al sindaco, agli assessori o all'organo esecutivo il potere di adottare atti anche di natura tecnico-gestionale. Sono in ogni caso riservate al sindaco le funzioni di natura gestionale ad esso attribuite dalla vigente legislazione, con facoltà dello stesso di delegarle agli

bestätigenden/ablehnenden Referendums ist nicht die Beteiligung einer Mindestanzahl an Wahlberechtigten erforderlich. Die Satzungsänderungen, die einem bestätigenden/ablehnenden Referendum unterworfen werden, treten nicht in Kraft, wenn sie nicht von der Mehrheit der gültigen Stimmen genehmigt werden.

Art. 4

(Art. 4 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 1 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7;
Art. 5 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1)

Inhalt der Satzung

(1) Die Satzung enthält die grundlegenden Bestimmungen über den Aufbau der Körperschaft; insbesondere regelt sie die Zuständigkeitsbereiche der Organe und legt die Verwaltungsform unter Einhaltung des Grundsatzes der Trennung zwischen den Aufgaben der politischen Leitung und den Aufgaben der Leitung der Verwaltung fest. In den Gemeinden, die außer dem Gemeinsekretär keine leitenden Beamten haben, können in der Satzung Bestimmungen vorgesehen werden, die auch unter Verweis auf Verordnungsbestimmungen organisatorischer Art dem Bürgermeister, den Gemeindeferenten oder dem Ausschuss die Befugnis zuerkennen, Akte auch verwaltungstechnischen Charakters zu erlassen. Die Befugnisse im Verwaltungsbereich, die dem Bürger-

assessori, ai dirigenti o ai responsabili dei servizi individuati secondo il regolamento di organizzazione. Lo statuto stabilisce le forme di garanzia e di partecipazione delle minoranze e determina i diritti di iniziativa, controllo e partecipazione dei consiglieri e dei gruppi consiliari. Stabilisce i casi di decadenza dei consiglieri per la mancata partecipazione alle sedute e le relative procedure, garantendo il diritto del consigliere a far valere le cause giustificative. Lo statuto fissa inoltre il termine entro il quale il sindaco, sentita la giunta, presenta al consiglio le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato. Lo statuto definisce altresì i modi della partecipazione del consiglio alla definizione, all'adeguamento e alla verifica periodica dell'attuazione delle linee programmatiche da parte del sindaco e dei singoli assessori. Lo statuto stabilisce altresì le forme della partecipazione popolare, del decentramento e dell'accesso dei cittadini alle informazioni ed ai procedimenti amministrativi. Lo statuto può prevedere altresì la possibilità di sperimentare forme innovative di partecipazione dei cittadini e di democrazia diretta, promosse ed autoorganizzate da gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini. Lo statuto individua inoltre dei sistemi di controllo interno, al fine di garantire il funzionamento dell'ente, secondo criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione ammi-

meister aufgrund der geltenden Gesetzesbestimmungen zuerkannt sind, werden in jedem Fall aufrechterhalten, wobei der Bürgermeister sie den Gemeindeferenten, den leitenden Beamten oder den gemäß der Verordnung über die Organisation bestimmten Verantwortlichen der Dienstheiten übertragen kann. Die Satzung legt die Formen für den Schutz und die Beteiligung der Minderheiten fest und regelt die Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder und der Gemeinderatsfraktionen. Die Satzung legt die Fälle des Verlustes des Amtes eines Ratsmitglieds wegen der nicht erfolgten Teilnahme an den Sitzungen und die entsprechenden Verfahren fest, wobei dem Ratsmitglied das Recht eingeräumt wird, seine Entschuldigungsgründe geltend zu machen. Die Satzung setzt außerdem die Frist fest, innerhalb der der Bürgermeister nach Anhören des Gemeindefachausschusses dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vorlegen muss. Die Satzung bestimmt zudem, auf welche Art der Gemeinderat an der Festsetzung, der Anpassung und der periodisch vorzunehmenden Überprüfung hinsichtlich der Durchführung des Programms durch den Bürgermeister und die einzelnen Gemeindeferenten teilnimmt. Die Satzung regelt außerdem die Formen der Bürgerbeteiligung, der Dezentralisierung sowie des Zugangs der Bürger zu den Informationen und zu den Verwaltungsverfahren. Die Satzung kann außerdem die Möglichkeit vorsehen,

nistrativa, nonché forme e modalità di intervento, secondo criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. ... ⁽³⁾

3. Lo statuto prevede forme di partecipazione dei giovani minorenni al fine di contribuire ad una politica comunale orientata verso questa età, di stimolare e rendere possibile la loro partecipazione ai progetti che li riguardano.

4. Lo statuto può prevedere forme di partecipazione delle persone con oltre sessantacinque anni di età al fine di contribuire ad una politica comunale orientata verso la terza età, di stimolare e rendere possibile la loro partecipazione ai progetti che li riguardano.

versuchsweise innovative Formen der Bürgerbeteiligung und der direkten Demokratie zur Anwendung zu bringen, die von informellen Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen vorangetrieben und organisiert werden. In der Satzung werden weiters interne Kontrollsysteme vorgesehen, um den Betrieb der Körperschaft gemäß den Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit zu gewährleisten, sowie Vorgangsweisen gemäß den Kriterien der Neutralität, der Subsidiarität und der Angemessenheit.

(2) (...) ⁽³⁾

(3) Die Gemeindegatsung sieht Formen der Beteiligung minderjähriger Jugendlicher vor, damit durch deren Beitrag in Belangen, die diese betreffen, die Gemeindepolitik sich an den Anliegen dieser Altersgruppe orientiert, diese fördert und deren Mitwirkung an jenen Projekten ermöglicht, die sie betreffen.

(4) Die Gemeindegatsung kann Formen der Beteiligung von Personen vorsehen, die das fünfundsiechzigste Lebensjahr überschritten haben, damit durch deren Beitrag in Belangen, die diese betreffen, die Gemeindepolitik sich an den Anliegen der Senioren orientiert, diese fördert und deren Mitwirkung an jenen Projekten ermöglicht, die sie betreffen.

⁽³⁾ Il comma 2 corrispondeva al comma 1-*bis* dell'articolo 4 della LR 4 gennaio 1993 n. 1 e s.m., comma abrogato dall'articolo 5 comma 2 della LR 5 febbraio 2013 n. 1.

⁽³⁾ Der Abs. 2 entsprach dem Art. 4 Abs. 1-*bis* des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und wurde durch den Art. 5 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 aufgehoben.

5. Negli statuti dei comuni della provincia di Bolzano e dei comuni ladini della valle di Fassa sono previste specifiche disposizioni a tutela dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della costituzione, dallo statuto speciale e dalle relative norme di attuazione. Analoghe disposizioni sono contenute negli statuti dei comuni germanofoni della valle del Fersina e di Luserna della provincia di Trento.

Articolo 5

(Art. 5 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 2 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Potestà regolamentare

1. Nel rispetto della legge e dello statuto, il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento delle istituzioni e degli organismi di partecipazione, per il funzionamento degli organi e degli uffici e l'esercizio delle funzioni, nonché regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento delle aziende e degli enti da esso dipendenti.

2. Lo statuto deve prevedere adeguate forme di pubblicità per i regolamenti.

3. I regolamenti entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.

(5) Die Satzungen der Gemeinden der Provinz Bozen und der ladinischen Gemeinden des Fassatales haben besondere Bestimmungen zum Schutz der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Sonderstatutes sowie der entsprechenden Durchführungsbestimmungen vorzusehen. Ähnliche Bestimmungen müssen auch in den Satzungen der deutschsprachigen Gemeinden des Fersentales und von Lusern in der Provinz Trient enthalten sein.

Art. 5

(Art. 5 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 2 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Verordnungsgewalt

(1) Die Gemeinde erlässt unter Beachtung der Gesetze und der Satzung Verordnungen über den Aufbau und die Tätigkeit der Einrichtungen und der Mitbestimmungsgremien, über die Tätigkeit der Organe und Ämter und über die Ausübung der Befugnisse; ferner erlässt sie Verordnungen über den Aufbau und die Tätigkeit der Gemeindebetriebe und der von der Gemeinde abhängigen Körperschaften.

(2) Die Satzung hat geeignete Formen der Offenkundigkeit für die Verordnungen vorzusehen.

(3) Die Verordnungen treten ab dem Tag in Kraft, an dem der Beschluss betreffend die Genehmigung vollstreckbar wird.

4. La violazione dei regolamenti e delle ordinanze comunali comporta, nei casi non disciplinati dalla legge, l'applicazione delle sanzioni amministrative determinate dal comune con proprie disposizioni regolamentari entro i limiti previsti dall'articolo 10 della legge 24 novembre 1981 n. 689 e successive modificazioni.

(4) Bei Verletzung der Verordnungen und der Anordnungen der Gemeinde werden in den gesetzlich nicht geregelten Fällen die Verwaltungs-sanktionen verhängt, die mit Maßnahme der Gemeinde innerhalb der im Art. 10 des Gesetzes vom 24. November 1981, Nr. 689 mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Grenzen festgelegt werden.

CAPO III

STEMMA CIVICO TITOLO DI “CITTÀ” E DI “BORGATA”

Articolo 6

(Art. 4 LR 21 ottobre 1963 n. 29;
art. 3 LR 31 marzo 1971 n. 6)

Emblema del comune e distintivo del sindaco

1. Il comune può avere un proprio gonfalone ed uno stemma.

2. Su proposta del comune il gonfalone e lo stemma sono approvati dalla giunta provinciale, per delega della regione. La descrizione ed il facsimile dei medesimi sono pubblicati nel bollettino ufficiale della regione. I comuni, che all'entrata in vigore della legge regionale 21 ottobre 1963 n. 29 possiedono un proprio gonfalone ed uno stemma, possono conservarli.

3. Il comune disciplina con regolamento l'uso del proprio gonfalone e dello stemma, nonché i casi di concessione in uso dello stemma ad enti od associazioni, operanti nel territorio comunale, e le relative modalità.

KAPITEL III

GEMEINDEWAPPEN BEZEICHNUNG „STADTGEMEINDE“ UND „MARKTGEMEINDE“

Art. 6

(Art. 4 des Regionalgesetzes
vom 21. Oktober 1963, Nr. 29;
Art. 3 des Regionalgesetzes
vom 31. März 1971, Nr. 6)

Wappen der Gemeinde und Abzeichen des Bürgermeisters

(1) Die Gemeinde kann ein eigenes Banner und ein eigenes Wappen führen.

(2) Das Banner und das Wappen werden auf Vorschlag der Gemeinde vom Landesausschuss kraft Übertragung durch die Region genehmigt. Die Beschreibung und das Muster derselben werden im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Die Gemeinden, die bei Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 ein eigenes Banner und ein eigenes Wappen besitzen, dürfen diese beibehalten.

(3) Die Gemeinde regelt mit Verordnung das Führen des eigenen Banners und des eigenen Wappens sowie die Fälle der Genehmigung zur Führung des Wappens von Seiten von Körperschaften oder Vereinigungen, die im Gemeindegebiet tätig sind, und die entsprechenden Einzelheiten.

4. Il sindaco è autorizzato a fregiarsi di un distintivo di riconoscimento, accompagnato dalla tessera.

5. I distintivi dei sindaci sono determinati dall'articolo 7 del decreto del presidente della giunta regionale 12 luglio 1984 n. 12/L.

Articolo 7

(Articolo unico
LR 28 agosto 1983 n. 10)

Titolo di "Città" e di "Borgata"

1. Con decreto del presidente della giunta regionale, su conforme deliberazione della giunta regionale, sentita la giunta provinciale territorialmente competente, possono essere conferiti ai comuni che ne facciano domanda i titoli di "Città" o di "Borgata", dopo che siano state verificate le condizioni di cui ai seguenti articoli 8 e 9.

2. I comuni della regione che, anteriormente all'entrata in vigore della legge regionale 28 agosto 1983 n. 10, hanno ottenuto il conferimento del titolo di "Città" o di "Borgata", conservano tale titolo.

(4) Der Bürgermeister wird ermächtigt, ein Erkennungsabzeichen zusammen mit einem Ausweis zu tragen.

(5) Die Abzeichen der Bürgermeister werden mit Art. 7 des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 12. Juli 1984, Nr. 12/L festgelegt.

Art. 7

(Einziges Artikel des Regionalgesetzes vom 28. August 1983, Nr. 10)

Bezeichnung „Stadtgemeinde“ und „Marktgemeinde“

(1) Mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses können auf übereinstimmenden Beschluss des Regionalausschusses nach Anhören des örtlich zuständigen Landesausschusses den Gemeinden, die es beantragen, die Bezeichnungen „Stadtgemeinde“ oder „Marktgemeinde“ verliehen werden, nachdem das Vorliegen der Voraussetzungen nach den nachstehenden Art. 8 und 9 festgestellt worden sind.

(2) Die Gemeinden der Region, die vor Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 28. August 1983, Nr. 10 die Verleihung der Bezeichnung „Stadtgemeinde“ oder „Marktgemeinde“ erhalten haben, behalten diese Bezeichnung bei.

Articolo 8
(Articolo unico
LR 28 agosto 1983 n. 10)

*Condizioni per ottenere
il titolo di "Città"*

1. Il titolo di "Città" può essere conferito ai comuni con popolazione non inferiore ai diecimila abitanti, insigni per fatti storici o per attuale importanza socio-economica perché capoluoghi di vallata, o perché poli di gravitazione nell'ambito del territorio circostante, i quali abbiano convenientemente provveduto ad ogni pubblico servizio con particolare riguardo all'assistenza e all'istruzione.

Articolo 9
(Articolo unico
LR 28 agosto 1983 n. 10)

*Condizioni per ottenere
il titolo di "Borgata"*

1. Il titolo di "Borgata" può essere conferito ai comuni con popolazione non inferiore ai duemila abitanti, dopo che sia stata verificata l'esistenza delle altre condizioni stabilite dal precedente articolo 8.

Art. 8

(Einziger Artikel des Regionalgesetzes
vom 28. August 1983, Nr. 10)

*Voraussetzungen zur Verleihung
der Bezeichnung „Stadtgemeinde“*

(1) Die Bezeichnung „Stadtgemeinde“ kann den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mindestens 10.000 Einwohnern verliehen werden, die sich wegen geschichtlicher Ereignisse oder wegen der derzeitigen sozialwirtschaftlichen Bedeutung auszeichnen, weil sie Hauptorte einer Talschaft oder weil sie Anziehungspole im Rahmen des umliegenden Gebietes sind, die für jeden öffentlichen Dienst unter besonderer Berücksichtigung der Fürsorge und des Unterrichts in angemessener Weise gesorgt haben.

Art. 9

(Einziger Artikel des Regionalgesetzes
vom 28. August 1983, Nr. 10)

*Voraussetzungen zur Verleihung
der Bezeichnung „Marktgemeinde“*

(1) Die Bezeichnung „Marktgemeinde“ kann den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mindestens 2.000 Einwohnern verliehen werden, nachdem das Vorhandensein der anderen im vorstehenden Art. 8 festgelegten Voraussetzungen festgestellt worden ist.

Articolo 10
(Articolo unico
LR 28 agosto 1983 n. 10)

*Modalità di concessione
del titolo di “Città”
e di “Borgata”*

1. La deliberazione del consiglio comunale che autorizza il sindaco ad inoltrare alla giunta regionale la domanda di conferimento del titolo di “Città” o di “Borgata” deve essere corredata da una relazione illustrativa dell’esistenza delle particolari condizioni richieste per il conferimento del titolo medesimo.

Art. 10
(Einziger Artikel des Regionalgesetzes
vom 28. August 1983, Nr. 10)

*Bestimmungen für die Verleihung
der Bezeichnungen „Stadtgemeinde“
und „Marktgemeinde“*

(1) Dem Beschluss des Gemeinderates, mit dem der Bürgermeister dazu ermächtigt wird, beim Regionalausschuss den Antrag auf Verleihung der Bezeichnung „Stadtgemeinde“ oder „Marktgemeinde“ einzureichen, ist ein erläuternder Bericht über das Vorhandensein der für die Verleihung dieser Bezeichnung erforderlichen besonderen Voraussetzungen beizufügen.

CAPO IV

ORGANI DEL COMUNE

Articolo 11

(Art. 6 LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Organi

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta, il sindaco.

Articolo 12

(Art. 7 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 60 LR 30 novembre 1994 n. 3;
art. 3 comma 1
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 3 e 66 comma 1 lett. j) e k)
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Consiglio comunale

1. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri e la loro posizione giuridica sono regolati dalla legge regionale.

2. I consiglieri entrano in carica all'atto della proclamazione, ovvero, in caso di surrogazione, non appena adottata dal consiglio la relativa deliberazione.

3. I consigli durano in carica sino all'elezione dei nuovi, limitandosi, dopo la pubblicazione del decreto di indizione dei comizi elettorali, ad adottare gli atti urgenti.

KAPITEL IV

ORGANE DER GEMEINDE

Art. 11

(Art. 6 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Organe

(1) Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.

Art. 12

(Art. 7 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 60 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3;
Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 3 und Art. 66 Abs. 1 Buchst. j) und k) des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Gemeinderat

(1) Die Wahl des Gemeinderates, die Dauer seiner Amtszeit, die Zahl seiner Mitglieder und deren Rechtsstellung werden durch Regionalgesetz geregelt.

(2) Die Ratsmitglieder treten ihr Amt mit der Verkündung ihrer Wahl an, im Falle des Nachrückens jedoch, sobald der diesbezügliche Beschluss vom Rat gefasst worden ist.

(3) Die Gemeinderäte bleiben bis zur Wahl der neuen Gemeinderäte im Amt, beschränken sich aber nach der Veröffentlichung der Wahlausschreibungskundmachung auf die Verabschiedung dringender Rechtsakte.

[4. I consiglieri che non intervengono a tre sedute consecutive del consiglio comunale senza giustificati motivi sono dichiarati decaduti. ⁽⁴⁾]

5. Le dimissioni dalla carica di consigliere, indirizzate al rispettivo consiglio devono essere presentate personalmente e assunte al protocollo dell'ente nella medesima giornata di presentazione. Le dimissioni non presentate personalmente devono essere autenticate e inoltrate al protocollo per il tramite di persona delegata con atto autenticato in data non anteriore a cinque giorni. Esse sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci. Il consiglio deve procedere alla relativa surrogazione entro venti giorni dalla data di presentazione delle dimissioni, salvo che ricorrano i presupposti di cui all'articolo 83 comma 1 lettera b numero 5.

[(4) Die Ratsmitglieder, die an drei aufeinander folgenden Sitzungen des Gemeinderates ohne berechtigten Grund nicht teilgenommen haben, werden als verfallen erklärt. ⁽⁴⁾]

(5) Der Rücktritt vom Amt eines Ratsmitglieds, der an den Gemeinderat zu richten ist, muss persönlich eingereicht und am Tag, an dem er eingereicht wird, in das Protokoll der Körperschaft aufgenommen werden. Falls der Rücktritt nicht persönlich eingereicht wird, muss er beglaubigt sein und zur Protokollierung durch eine Person abgegeben werden, die mit einer höchstens fünf Tage vorher beglaubigten Vollmacht dazu beauftragt wurde. Der Rücktritt ist unwiderruflich, bedarf keiner Kenntnisnahme und ist ab sofort rechtswirksam. Der Gemeinderat muss die entsprechende Ersetzung innerhalb von zwanzig Tagen ab dem Tag der Einreichung des Rücktritts vornehmen, es sei denn, es liegen die im Art. 83 Abs. 1 Buchst. b) Z. 5 vorgesehenen Fälle vor.

⁽⁴⁾ Il comma 3-bis dell'articolo 7 della LR 4 gennaio 1993 n. 1 e s.m. (corrispondente all'articolo 12 comma 4 del presente testo unico) è stato abrogato dall'articolo 66 comma 1 lett. k della LR 22 dicembre 2004 n. 7, in quanto la disciplina delle ipotesi di decadenza dalla carica di consigliere per assenza ingiustificata alle sedute del consiglio comunale ricade nelle materie riservate all'autonomia statutaria del comune. Si precisa che in base all'articolo 62 comma 2 della LR 7/2004 (corrispondente all'articolo 89 comma 2 del presente testo unico) la disciplina prevista dal comma 3-bis dell'articolo 7 LR 1/1993 rimane peraltro transitoriamente efficace fino all'adozione delle modifiche statutarie previste dalla citata LR 7/2004.

⁽⁴⁾ Der Art. 7 Abs. 3-bis des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen, der dem Art. 12 Abs. 4 dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 66 Abs. 1 Buchst. k) des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 aufgehoben, da die Festlegung der Bedingungen für den Verlust des Amtes eines Ratsmitglieds wegen ungerechtfertigter Abwesenheit von den Gemeinderatssitzungen in die Satzungsbefugnis der Gemeinde fällt. Es ist allerdings zu beachten, dass laut Art. 62 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 7/2004 (der dem Art. 89 Abs. 2 dieses Einheitstextes entspricht) die im Art. 7 Abs. 3-bis des Regionalgesetzes Nr. 1/1993 vorgesehene Regelung vorübergehend – d. h. bis zur Genehmigung der im genannten Regionalgesetz Nr. 7/2004 vorgesehenen Änderungen der Satzungen – weiterbesteht.

6. Quando lo statuto lo preveda, il consiglio si avvale di commissioni costituite nel proprio seno, garantendo un'adeguata rappresentanza delle minoranze e, nei comuni della provincia di Bolzano, il rispetto delle disposizioni contenute nell'articolo 61 dello statuto speciale. Il regolamento interno del consiglio determina i poteri delle commissioni e ne disciplina l'organizzazione, le forme di pubblicità dei lavori e la partecipazione agli stessi di esperti esterni al consiglio.

7. Per l'elezione dei componenti delle commissioni di cui al comma 6 e ogni volta che il comune deve nominare i componenti di commissioni o organismi dell'amministrazione comunale o nominare propri rappresentanti in enti, commissioni, organismi e nelle rappresentanze comunali sono chiamati a farne parte, ai sensi di legge, statuto o regolamento, anche membri della minoranza etnica e politica, i rappresentanti medesimi sono eletti con voto limitato.

8. I consigli comunali sono dotati di autonomia funzionale e organizzativa. Con norme regolamentari i comuni possono fissare le modalità per fornire ai consigli servizi, attrezzature e risorse finanziarie. Nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti possono essere previste strutture apposite per il funzionamento dei consigli. Con il regolamento del consiglio è disciplinata la gestione di tutte le risorse attribuite per il proprio funzionamento e per quello dei gruppi consiliari regolarmente costituiti. In ogni caso nei comuni con oltre 15.000

(6) Wenn die Satzung dies vorsieht, bestellt der Rat aus den Reihen seiner Mitglieder Kommissionen, wobei eine angemessene Vertretung der Minderheiten und in den Gemeinden der Provinz Bozen die Beachtung der im Art. 61 des Sonderstatutes enthaltenen Bestimmungen zu gewährleisten sind. Die Geschäftsordnung des Rates bestimmt die Befugnisse der Kommissionen und regelt deren Zusammensetzung, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleuten.

(7) Wenn Mitglieder der Kommissionen gemäß Abs. 6 gewählt werden, wenn die Gemeinde Mitglieder von Kommissionen oder Organen der Gemeindeverwaltung sowie eigene Vertreter in Körperschaften, Kommissionen und Organen zu ernennen hat und jedes Mal wenn aufgrund des Gesetzes, der Satzung oder Verordnung auch Mitglieder der ethnischen und politischen Minderheiten in den Gemeindevertretungen bestellt werden, werden diese Mitglieder mit beschränktem Votum gewählt.

(8) Die Gemeinderäte verfügen über eine funktionelle und organisatorische Autonomie. Die Gemeinden können mittels einer Verordnung die Einzelvorschriften festlegen, nach denen den Gemeinderäten Dienstleistungen, Ausrüstungen und finanzielle Mittel zur Verfügung gestellt werden. In den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 15.000 Einwohnern können eigene Strukturen für die Tätigkeit der Gemeinderäte vorgesehen werden. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates regelt die Gebarung sämtlicher Ressourcen, die dem Gemeinderat und

abitanti ogni gruppo consiliare è dotato, su sua richiesta, di un locale adeguato anche comune ad altri gruppi consiliari, nonché delle attrezzature tecnologiche ed informatiche necessarie allo svolgimento delle proprie funzioni.

9. Il sindaco, quando non è previsto il presidente del consiglio, convoca il consiglio in un termine non superiore a quindici giorni, quando lo richieda un quinto dei consiglieri, inserendo all'ordine del giorno le questioni richieste.

10. Le sedute del consiglio e delle commissioni consiliari sono pubbliche, salvi i casi previsti dal regolamento.

Articolo 12-bis

(Art. 20 LR 5 febbraio 2013 n. 1)

Utilizzo degli strumenti informatici per la convocazione degli organi collegiali e l'invio di documentazione

1. Al fine della riduzione dei costi, la convocazione degli organi collegiali degli enti locali è effettuata di norma con l'utilizzo di strumenti informatici, secondo le modalità stabilite dai regolamenti dei singoli enti. Gli atti relativi ai punti all'ordine del giorno delle sedute degli organi collegiali sono resi disponibili o accessibili di

den ordnungsgemäß gebildeten Ratsfraktionen für die jeweilige Tätigkeit zugewiesen werden. Auf jeden Fall wird in den Gemeinden mit mehr als 15.000 Einwohnern jeder Ratsfraktion auf Antrag – auch zusammen mit anderen Ratsfraktionen – ein zur Abwicklung der eigenen Funktionen angemessener und mit technologischen und EDV-Geräten ausgestatteter Raum zur Verfügung gestellt.

(9) Der Bürgermeister, sofern kein Ratsvorsitzender vorgesehen ist, beruft den Gemeinderat binnen fünfzehn Tagen ein, wenn es ein Fünftel der Ratsmitglieder verlangt. Die beantragten Punkte müssen in die Tagesordnung aufgenommen werden.

(10) Die Sitzungen des Rates und der Ratskommissionen sind mit Ausnahme der in der Geschäftsordnung vorgesehenen Fälle öffentlich.

Art. 12-bis

(Art. 20 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1)

Verwendung digitaler Mittel zur Einberufung der Kollegialorgane und zur Übermittlung von Unterlagen

(1) Um die Kosten zu reduzieren, erfolgt die Einberufung der Kollegialorgane der örtlichen Körperschaften in der Regel über digitale Mittel gemäß den in den Verordnungen der jeweiligen Körperschaften enthaltenen Modalitäten. Die Unterlagen betreffend die Tagesordnungspunkte der Sitzungen der Kollegialorgane werden in der Regel

norma su supporto informatico o mediante accesso ad apposita sezione del sito del comune.

Articolo 13

(Art. 8 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 4 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Diritti dei consiglieri comunali

1. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al segreto nei casi specificamente determinati dalla legge.

2. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio. Hanno inoltre il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni e ordini del giorno.

3. Il sindaco o gli assessori da lui delegati rispondono, entro trenta giorni, alle interrogazioni e ad ogni

auf digitalen Datenträgern oder durch Zugriff auf eine bestimmte Sektion der Website der Gemeinde zur Verfügung gestellt.

Art. 13

(Art. 8 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 4 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Rechte der Gemeinderatsmitglieder

(1) Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis in jenen Fällen, die vom Gesetz vorgesehen sind, zu beachten.

(2) Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschlussanträge und Tagesordnungsanträge einzubringen.

(3) Der Bürgermeister oder die von ihm bevollmächtigten Gemeindeferenten beantworten binnen dreißig

altra istanza di sindacato ispettivo di cui al comma 2 presentate dai consiglieri comunali. Le modalità di presentazione di tali atti e delle relative risposte sono disciplinate dal regolamento consiliare.

Articolo 14

(Art. 33 LR 21 ottobre 1963 n. 29;
art. 24 LR 31 marzo 1971 n. 6;
art. 7 LR 16 novembre 1983 n. 16;
art. 16 commi 1 e 8
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 7 e 66 comma 1 lett. a
LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 17 LR 5 febbraio 2013 n. 1)

Astensione dalle deliberazioni

1. I componenti gli organi collegiali del comune devono astenersi dal prendere parte alle deliberazioni riguardanti enti privati, associazioni, comitati, società e imprese con le quali abbiano rapporto di amministrazione, vigilanza, dipendenza o prestazione d'opera come pure quando si tratti di interesse immediato ed attuale proprio o del coniuge o di parenti e affini fino al secondo grado. Il divieto importa

Tagen die Anfragen sowie alle anderen Anträge, die von den Gemeinderatsmitgliedern im Rahmen ihrer Aufsichtsbefugnis gemäß Abs. 2 eingebracht werden. Die Modalitäten für die Einreichung dieser Anträge und deren Beantwortung werden in der Geschäftsordnung des Gemeinderats festgelegt.

Art. 14

(Art. 33 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29;
Art. 24 des Regionalgesetzes vom 31. März 1971, Nr. 6;
Art. 7 des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 16;
Art. 16 Abs. 1 und 8
des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 7 und Art. 66 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7;
Art. 17 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1)

Verbot der Teilnahme an der Beschlussfassung

(1) Die Mitglieder von Kollegialorganen der Gemeinde müssen sich von der Teilnahme an Beschlüssen über private Körperschaften, Vereinigungen, Beiräte, Gesellschaften oder Unternehmen, die ihrer Verwaltung oder Aufsicht unterworfen sind oder ihnen unterstehen oder für die sie tätig sind, enthalten. Das gleiche Verbot gilt auch im Falle von Beschlüssen über unmittelbare und gegenwärtige Interessen des Betroffenen, des Ehe-

anche l'obbligo di allontanarsi dall'aula durante la trattazione di detti affari.

2. In materia di pianificazione urbanistica, l'obbligo di astensione di cui al comma 1 sussiste solo per i componenti degli organi deliberanti che abbiano un concreto, immediato ed attuale interesse economico, proprio o del coniuge o di parenti fino al secondo grado o di affini fino al primo grado ovvero di imprese o enti con i quali abbiano rapporto di amministrazione, vigilanza o prestazione d'opera e la deliberazione comporti modifiche più favorevoli rispetto alla situazione precedente. L'obbligo di astensione non sussiste nel caso di variazione, che determini modifiche più favorevoli rispetto alla situazione precedente, delle norme di attuazione del piano, le quali riguardano categorie omogenee di immobili ricompresi nel piano stesso.

3. L'obbligo di astensione di cui ai commi 1 e 2 non sussiste per i componenti degli organi collegiali che rivestano la qualità di socio della società destinataria degli effetti del provvedimento, a eccezione del socio di società di persone e del socio che nella società di capitali disponga di almeno un quinto dei voti esercitabili nell'assemblea ordinaria o di almeno un de-

gatten, der Verwandten oder Verschwägerten bis zum zweiten Grad. Das Verbot bedeutet auch die Verpflichtung, sich während der Behandlung der genannten Gegenstände vom Sitzungssaal zu entfernen.

(2) Im Bereich der Raumordnung gilt die Enthaltungspflicht laut Abs. 1 nur für die Mitglieder der beschließenden Gremien, die ein konkretes, unmittelbares und aktuelles wirtschaftliches Interesse haben, wobei es sich um ein eigenes Interesse oder um das Interesse des Ehegatten bzw. von Verwandten bis zum zweiten Grad und Verschwägerten bis zum ersten Grad oder um das Interesse von Unternehmen oder Körperschaften handeln kann, mit denen sie auf verwaltungstechnischer Ebene, im Bereich der Aufsicht oder der Erbringung von Leistungen Beziehungen unterhalten und wenn die Beschlussfassung eine im Vergleich zur vorhergehenden Lage vorteilhaftere Änderung nach sich zieht. Die Enthaltungspflicht besteht nicht im Falle von Änderungen, welche zu einer günstigeren Abänderung der Durchführungsbestimmungen des Raumordnungsplanes im Vergleich zur vorhergehenden Situation führen, die bereits im Plan aufscheinende homogene Kategorien von Liegenschaften betreffen.

(3) Das Verbot der Teilnahme gemäß Abs. 1 und 2 gilt nicht für die Mitglieder der Kollegialorgane, die Teilhaber der Gesellschaft sind, für welche die Maßnahme gilt, mit Ausnahme der Teilhaber von Personengesellschaften und der Gesellschafter, die in einer Kapitalgesellschaft über mindestens ein Fünftel der in der ordentlichen Versammlung abzugebenden Stimmen

cimo dei voti nel caso di società quotata in borsa. L'obbligo di astensione non sussiste inoltre per i componenti degli organi collegiali che abbiano, in rappresentanza del comune, un rapporto di amministrazione o vigilanza con enti, associazioni, comitati, società e imprese destinatarie degli effetti del provvedimento. I componenti la giunta comunale competenti in materia di urbanistica, di edilizia e di lavori pubblici devono astenersi dall'esercitare attività professionale in materia di edilizia privata e pubblica nel territorio da essi amministrato.

4. Le disposizioni sull'obbligo di astensione dalle deliberazioni dei commi 1, 2 e 3 si applicano anche al segretario e a coloro che hanno titolo alla adozione o alla proposta di atti o all'espressione di pareri in base al vigente ordinamento.

Articolo 15

(Art. 4 LR 31 marzo 1971 n. 6)

Fornitura manuale ai consiglieri

1. L'amministrazione regionale fornirà gratuitamente ai consiglieri comunali in carica, o in occasione della loro prima elezione, un manuale in lingua italiana o tedesca, contenente le norme che interessano l'amministrazione pubblica locale.

bzw. über mindestens ein Zehntel der Stimmen bei börsennotierten Gesellschaften verfügen. Dem Verbot der Teilnahme unterliegen auch die Mitglieder der Kollegialorgane nicht, die in Vertretung der Gemeinde an der Verwaltung oder Aufsicht der Körperschaften, Vereinigungen, Ausschüsse, Gesellschaften und Unternehmen, für welche die Maßnahme gilt, beteiligt sind. Die für die Sachbereiche Raumordnung, Bauwesen und öffentliche Arbeiten zuständigen Mitglieder des Gemeindevorstandes dürfen in dem von ihnen verwalteten Gebiet keine berufliche Tätigkeit im Bereich des privaten und öffentlichen Bauwesens ausüben.

(4) Die in den Abs. 1, 2 und 3 enthaltenen Bestimmungen über die Enthaltung bei der Beschlussfassung gelten auch für den Sekretär sowie für diejenigen, die im Sinne der geltenden Ordnung dazu berechtigt sind, Maßnahmen zu erlassen bzw. vorzuschlagen oder Stellungnahmen abzugeben.

Art. 15

(Art. 4 des Regionalgesetzes vom 31. März 1971, Nr. 6)

Handbuch für die Ratsmitglieder

(1) Die Regionalverwaltung wird den amtierenden Gemeinderatsmitgliedern oder jenen, die anlässlich ihrer ersten Wahl zu solchen gewählt werden, unentgeltlich ein Handbuch in italienischer oder deutscher Sprache aushändigen, in dem die Bestimmungen über die örtliche öffentliche Verwaltung enthalten sind.

Articolo 16

(Art. 61 LR 30 novembre 1994 n. 3)

Giunta comunale

1. La giunta comunale si compone del sindaco, che la presiede, e di un numero di assessori, stabilito dallo statuto, entro i limiti fissati dall'art. 2 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3.

[Articolo 16-bis ⁽⁵⁾

(Art. 12 LR 5 febbraio 2013 n. 1;
art. 3 LR 2 maggio 2013 n. 3)

Disposizioni in materia di pubblicità della situazione patrimoniale

1. Nei comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti, limitatamente al sindaco e agli assessori, *si applicano le disposizioni stabilite dall'articolo 14 del decreto legislativo 14 marzo 2013, n. 33.*]

⁽⁵⁾ L'articolo 12 della LR 5 febbraio 2013 n. 1 e s.m. (corrispondente all'articolo 16-bis del presente testo unico) è stato abrogato dall'articolo 1 comma 7 della LR 29 ottobre 2014 n. 10.

Art. 16

(Art. 61 des Regionalgesetzes
vom 30. November 1994, Nr. 3)

Gemeindeausschuss

(1) Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzendem und aus den Gemeindeferenten, deren Anzahl in der Satzung unter Berücksichtigung der im Art. 2 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 festgelegten Grenzen bestimmt ist.

[Art. 16-bis ⁽⁵⁾

(Art. 12 des Regionalgesetzes
vom 5. Februar 2013, Nr. 1;
*Art. 3 des Regionalgesetzes
vom 2. Mai 2013, Nr. 3)*

Bestimmungen betreffend die Veröffentlichung der Vermögenslage

(1) In den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 30.000 Einwohnern werden nur auf den Bürgermeister und auf die Gemeindeferenten *die im Art. 14 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 14. März 2013, Nr. 33 enthaltenen Bestimmungen angewandt.*]

⁽⁵⁾ Der Art. 12 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen, der dem Art. 16-bis dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 1 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 29. Oktober 2014 Nr. 10 aufgehoben.

Articolo 17

(Art. 11 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 62 LR 30 novembre 1994 n. 3)

Mozione di sfiducia

1. Il voto del consiglio contrario ad una proposta del sindaco o della giunta non comporta le loro dimissioni.

2. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno due quinti dei consiglieri assegnati nei comuni della provincia di Trento ed almeno un quarto dei consiglieri assegnati nei comuni della provincia di Bolzano. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione. Se la mozione è approvata il consiglio è sciolto e viene nominato un commissario.

Art. 17

(Art. 11 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 62 des Regionalgesetzes
vom 30. November 1994, Nr. 3)

Misstrauensantrag

(1) Die Ablehnung eines Vorschlags des Bürgermeisters oder des Gemeindeausschusses von Seiten des Gemeinderates zieht nicht deren Rücktritt nach sich.

(2) Der Bürgermeister und der Gemeindeausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens zwei Fünfteln der zugeteilten Ratsmitglieder in den Gemeinden der Provinz Trient und mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder in den Gemeinden der Provinz Bozen unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt. Der Misstrauensantrag darf nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung beraten werden. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat aufgelöst und ein Kommissär ernannt.

Articolo 18

(Art. 11-*bis* LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 62 LR 30 novembre 1994 n. 3)

*Dimissioni, impedimento,
rimozione, decadenza, sospensione
o decesso del sindaco*

1. Nei comuni della regione, in caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del sindaco, la giunta decade e si procede allo scioglimento del consiglio. Il consiglio e la giunta rimangono in carica fino all'elezione del nuovo consiglio e del nuovo sindaco. Le funzioni del sindaco sono svolte dal vicesindaco o dall'assessore anziano, in caso di assenza, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del vicesindaco.

2. Il vicesindaco sostituisce il sindaco in caso di assenza o di impedimento temporaneo nonché nel caso di sospensione dall'esercizio della funzione adottata ai sensi dell'articolo 15 comma 4-*bis* della legge 19 marzo 1990 n. 55 come modificata dall'articolo 1 della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni.

3. Le dimissioni presentate dal sindaco sono irrevocabili.

Art. 18

(Art. 11-*bis* des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 62 des Regionalgesetzes
vom 30. November 1994, Nr. 3)

*Rücktritt, Verhinderung, Absetzung,
Amtsverfall, Enthebung
von den Amtsbefugnissen
oder Ableben des Bürgermeisters*

(1) Bei Rücktritt, dauernder Verhinderung, Absetzung, Amtsverfall oder Ableben des Bürgermeisters in den Gemeinden der Region verfällt der Gemeindeausschuss und der Gemeinderat wird aufgelöst. Der Gemeinderat und der Gemeindeausschuss bleiben bis zur Wahl des neuen Gemeinderates und des neuen Bürgermeisters im Amt. Die Befugnisse des Bürgermeisters werden vom Vizebürgermeister oder, bei dessen Abwesenheit, dauernder Verhinderung, Absetzung, Amtsverfall oder Ableben, vom ältesten Gemeindereferenten ausgeübt.

(2) Der Vizebürgermeister ersetzt den Bürgermeister bei dessen Abwesenheit oder zeitweiliger Verhinderung sowie im Falle einer gemäß Art. 15 Abs. 4-*bis* des Gesetzes vom 19. März 1990, Nr. 55, geändert durch Art. 1 des Gesetzes vom 18. Jänner 1992, Nr. 16 mit seinen nachfolgenden Änderungen, gefassten Maßnahme der Enthebung von den Amtsbefugnissen.

(3) Der vom Bürgermeister eingereichte Rücktritt ist unwiderruflich.

Articolo 19 ⁽⁶⁾

(Art. 1 LR 7 maggio 1976 n. 4;
art. 1 LR 20 agosto 1981 n. 7;
art. 2 LR 16 novembre 1983 n. 16;
art. 14 commi 1 e 5
LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 18 LR 5 febbraio 2013 n. 1;
art. 24 LR 9 dicembre 2014 n. 11 ⁽⁷⁾)

Nuove disposizioni in materia di indennità di carica

1. Al sindaco, al presidente del consiglio, ai componenti degli organi esecutivi del comune, delle forme collaborative di cui al capo VIII nonché degli enti istituiti ai sensi dell'articolo 7 del decreto del presidente della repubblica 22 marzo 1974 n. 279, è attribuita un'indennità mensile di carica fissata con le modalità indicate nel comma 3.

⁽⁶⁾ Per l'applicazione della disciplina contenuta nell'articolo 1 della LR 7 maggio 1976 n. 4 e s.m. (corrispondente all'articolo 19 del presente testo unico) dopo la modifica apportata dall'articolo 18 della LR 5 febbraio 2013 n. 1 vedi l'articolo 98-bis. Sulle decorrenze della nuova disciplina vedi la circolare n. 2/EL/2013 del 20 febbraio 2013 e, per gli enti locali della provincia di Bolzano, anche la circolare n. 3/EL/2013/BZ del 15 maggio 2013.

⁽⁷⁾ L'articolo 1 della LR 7 maggio 1976 n. 4 e s.m. (corrispondente all'articolo 19 del presente testo unico) è stato così modificato dall'articolo 24 della LR 9 dicembre 2014 n. 11.

Art. 19 ⁽⁶⁾

(Art. 1 des Regionalgesetzes
vom 7. Mai 1976, Nr. 4;
Art. 1 des Regionalgesetzes
vom 20. August 1981, Nr. 7;
Art. 2 des Regionalgesetzes
vom 16. November 1983, Nr. 16;
Art. 14 Abs. 1 und 5
des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7;
Art. 18 des Regionalgesetzes
vom 5. Februar 2013, Nr. 1;
*Art. 24 des Regionalgesetzes
vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 ⁽⁷⁾*)

Neue Bestimmungen betreffend die Amtsentschädigungen

(1) Dem Bürgermeister, dem Vorsitzenden des Gemeinderates und den Mitgliedern der ausführenden Organe der Gemeinde, der aufgrund der Zusammenarbeit unter Gemeinden zustande gekommenen Vereinigungen laut Kap. VIII sowie der im Sinne des Art. 7 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 errichteten Körperschaften wird eine monatliche Amtsentschädigung zu-

⁽⁶⁾ Für die Anwendung der Bestimmungen laut Art. 1 des Regionalgesetzes vom 7. Mai 1976, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen (der dem Art. 19 dieses Einheitstextes entspricht) in dem durch Art. 18 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 geänderten Wortlaut, siehe Art. 98-bis. Hinsichtlich des Inkrafttretens der neuen Bestimmungen siehe das Rundschreiben vom 20. Februar 2013, Nr. 2/EL/2013 und für die örtlichen Körperschaften der Provinz Bozen auch das Rundschreiben vom 15. Mai 2013, Nr. 3/EL/2013/BZ.

⁽⁷⁾ Der Art. 1 des Regionalgesetzes vom 7. Mai 1976, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen, der dem Art. 19 dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 24 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 geändert.

2. I consiglieri comunali, delle forme collaborative di cui al capo VIII nonché degli enti istituiti ai sensi dell'articolo 7 del decreto del presidente della repubblica 22 marzo 1974 n. 279, hanno diritto di percepire, nei limiti fissati dal comma 3, un gettone di presenza per la partecipazione a consigli. I presidenti dei consigli dei comuni con popolazione fino a 10.000 abitanti hanno diritto di percepire un gettone di presenza per la partecipazione ai consigli di importo pari a tre volte quello stabilito per i consiglieri comunali.

3. La misura dell'indennità di carica e del gettone di presenza è determinata nel rispetto dei seguenti criteri con regolamento della giunta regionale adottato, entro il 31 dicembre dell'anno precedente il turno elettorale generale, sentita la competente commissione legislativa regionale, d'intesa con le giunte provinciali di Trento e di Bolzano, le quali acquisiscono il parere del rispettivo Consiglio dei Comuni, ove istituito, ovvero, in sua assenza, del Consorzio dei Comuni:

a) articolazione delle indennità in rapporto alla dimensione demografica degli enti, tenuto conto delle fluttuazioni stagionali della popolazione, del numero delle frazioni dei

erkannt, deren Ausmaß nach den im Abs. 3 angeführten Modalitäten festgelegt wird.

(2) Den Mitgliedern der Gemeinderäte, der aufgrund der Zusammenarbeit unter Gemeinden zustande gekommenen Vereinigungen laut Kap. VIII sowie der im Sinne des Art. 7 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 errichteten Körperschaften stehen Sitzungsgelder für die Teilnahme an den Versammlungen der Räte in dem laut Abs. 3 festgesetzten Ausmaß zu. Die Vorsitzenden der Gemeinderäte in den Gemeinden mit einer Bevölkerung bis zu 10.000 Einwohnern erhalten ein Sitzungsgeld für die Teilnahme an den Sitzungen des Gemeinderates, das dem Dreifachen des Sitzungsgeldes der Gemeinderäte entspricht.

(3) Das Ausmaß der Amtsentschädigung und des Sitzungsgeldes wird unter Berücksichtigung der nachstehenden Kriterien mit einer Verordnung festgelegt, die vom Regionalausschuss nach Anhören der zuständigen regionalen Gesetzgebungskommission im Einvernehmen mit den Landesregierungen der Provinzen Trient und Bozen, welche die Stellungnahme des jeweiligen Rates der Gemeinden, falls ein solcher errichtet wurde, oder – bei dessen Nichtbestehen – des jeweiligen Gemeindeverbandes einzuholen haben, bis spätestens 31. Dezember des Jahres vor den allgemeinen Wahlen erlassen werden muss:

a) Staffelung der Entschädigung im Verhältnis zur Zahl der im Gebiet der Körperschaften ansässigen Einwohner, wobei die saisonbedingten Bevölkerungsschwankungen, die Zahl

comuni, delle particolari funzioni assunte dagli enti, nonché del tempo necessario per l'espletamento del mandato e delle connesse responsabilità;

b) nella provincia di Trento, determinazione dell'indennità di carica dei sindaci in rapporto al trattamento economico lordo dei consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige e in misura:

- 1) non inferiore al 5 per cento e non superiore al 9 per cento, per i comuni fino a 500 abitanti;
- 2) non inferiore al 7 per cento e non superiore al 13 per cento, per i comuni da 501 fino a 2.000 abitanti;
- 3) non inferiore al 9 per cento e non superiore al 16 per cento, per i comuni da 501 fino a 2.000 abitanti se di classe segretariale superiore alla quarta;
- 4) non inferiore all'11 per cento e non superiore al 22 per cento, per i comuni da 2.001 fino a 3.000 abitanti;
- 5) non inferiore al 12 per cento e non superiore al 25 per cento, per i comuni da 2.001 fino a 3.000 abitanti se di classe segretariale superiore alla terza;
- 6) non inferiore al 12 per cento e non superiore al 25 per cento, per i comuni da 3.001 fino a 10.000 abitanti;
- 7) non inferiore al 13 per cento e non superiore al 27 per cento, per i comuni da 3.001 fino a

der Gemeindefraktionen und die besonderen, von den Körperschaften übernommenen Funktionen sowie die für die Ausübung des Mandats erforderliche Zeit und die damit verbundene Verantwortung zu berücksichtigen sind;

b) in der Provinz Trient, Festsetzung der Amtsentschädigung für die Bürgermeister im Verhältnis zur Bruttobesoldung der Abgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol, und zwar im Ausmaß von:

- 1) nicht weniger als 5 Prozent und nicht mehr als 9 Prozent in den Gemeinden bis 500 Einwohnern;
- 2) nicht weniger als 7 Prozent und nicht mehr als 13 Prozent in den Gemeinden von 501 bis 2.000 Einwohnern;
- 3) nicht weniger als 9 Prozent und nicht mehr als 16 Prozent in den Gemeinden von 501 bis 2.000 Einwohnern, wenn der Sekretariatssitz über der vierten Klasse liegt;
- 4) nicht weniger als 11 Prozent und nicht mehr als 22 Prozent in den Gemeinden von 2.001 bis 3.000 Einwohnern;
- 5) nicht weniger als 12 Prozent und nicht mehr als 25 Prozent in den Gemeinden von 2.001 bis 3.000 Einwohnern, wenn der Sekretariatssitz über der dritten Klasse liegt;
- 6) nicht weniger als 12 Prozent und nicht mehr als 25 Prozent in den Gemeinden von 3.001 bis 10.000 Einwohnern;
- 7) nicht weniger als 13 Prozent und nicht mehr als 27 Prozent in den Gemeinden von 3.001 bis

- | | |
|--|--|
| <p>10.000 abitanti se di classe segretarile superiore alla terza;</p> <p>8) non inferiore al 13 per cento e non superiore al 53 per cento, per i comuni da 10.001 fino a 30.000 abitanti;</p> <p>9) non inferiore al 15 per cento e non superiore al 60 per cento, per i comuni da 30.001 fino a 50.000 abitanti;</p> <p>10) non inferiore al 17 per cento e non superiore al 67 per cento, per i comuni con popolazione superiore a 50.000 abitanti;</p> <p>c) nella provincia di Bolzano, determinazione dell'indennità di carica dei sindaci in rapporto al trattamento economico lordo dei consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige e in misura:</p> <p>1) non inferiore al 9 per cento e non superiore al 15 per cento, per i comuni fino a 500 abitanti;</p> <p>2) non inferiore al 12 per cento e non superiore al 23 per cento, per i comuni da 501 fino a 2.000 abitanti;</p> <p>3) non inferiore al 16 per cento e non superiore al 32 per cento, per i comuni da 2.001 fino a 3.000 abitanti;</p> <p>4) non inferiore al 17,5 per cento e non superiore al 35 per cento, per i comuni da 2.001 fino a 3.000 abitanti se di classe segretarile superiore alla terza;</p> | <p>10.000 Einwohnern, wenn der Sekretariatssitz über der dritten Klasse liegt;</p> <p>8) nicht weniger als 13 Prozent und nicht mehr als 53 Prozent in den Gemeinden von 10.001 bis 30.000 Einwohnern;</p> <p>9) nicht weniger als 15 Prozent und nicht mehr als 60 Prozent in den Gemeinden von 30.001 bis 50.000 Einwohnern;</p> <p>10) nicht weniger als 17 Prozent und nicht mehr als 67 Prozent in den Gemeinden mit einer Bevölkerung mit mehr als 50.000 Einwohnern;</p> <p>c) in der Provinz Bozen, Festsetzung der AmtsentSchädigung für die Bürgermeister im Verhältnis zur Bruttobesoldung der Abgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol, und zwar im Ausmaß von:</p> <p>1) nicht weniger als 9 Prozent und nicht mehr als 15 Prozent in den Gemeinden bis 500 Einwohnern;</p> <p>2) nicht weniger als 12 Prozent und nicht mehr als 23 Prozent in den Gemeinden von 501 bis 2.000 Einwohnern;</p> <p>3) nicht weniger als 16 Prozent und nicht mehr als 32 Prozent in den Gemeinden von 2.001 bis 3.000 Einwohnern;</p> <p>4) nicht weniger als 17,5 Prozent und nicht mehr als 35 Prozent in den Gemeinden von 2.001 bis 3.000 Einwohnern, wenn der Sekretariatssitz über der dritten Klasse liegt;</p> |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| <p>5) non inferiore al 18 per cento e non superiore al 36 per cento, per i comuni da 3.001 fino a 10.000 abitanti;</p> <p>6) non inferiore al 19,5 per cento e non superiore al 39 per cento, per i comuni da 3.001 fino a 10.000 abitanti se di classe segretarile superiore alla terza;</p> <p>7) non inferiore al 30 per cento e non superiore al 60 per cento, per i comuni da 10.001 fino a 15.000 abitanti;</p> <p>8) non inferiore al 35 per cento e non superiore al 70 per cento, per i comuni da 15.001 fino a 17.500 abitanti;</p> <p>9) non inferiore al 38 per cento e non superiore al 75 per cento, per i comuni da 17.501 fino a 30.000 abitanti;</p> <p>10) non inferiore al 40 per cento e non superiore all'80 per cento, per i comuni da 30.001 fino a 50.000 abitanti;</p> <p>11) non inferiore al 50 per cento e non superiore al 100 per cento, per i comuni con popolazione superiore a 50.000 abitanti;</p> <p>d) determinazione dell'indennità di carica del vicesindaco in rapporto all'indennità di carica del sindaco e in misura:</p> <p>1) non inferiore al 20 per cento e non superiore al 50 per cento, per i comuni fino a 50.000 abitanti;</p> | <p>5) nicht weniger als 18 Prozent und nicht mehr als 36 Prozent in den Gemeinden von 3.001 bis 10.000 Einwohnern;</p> <p>6) nicht weniger als 19,5 Prozent und nicht mehr als 39 Prozent in den Gemeinden von 3.001 bis 10.000 Einwohnern, wenn der Sekretariatssitz über der dritten Klasse liegt;</p> <p>7) nicht weniger als 30 Prozent und nicht mehr als 60 Prozent in den Gemeinden von 10.001 bis 15.000 Einwohnern;</p> <p>8) nicht weniger als 35 Prozent und nicht mehr als 70 Prozent in den Gemeinden von 15.001 bis 17.500 Einwohnern;</p> <p>9) nicht weniger als 38 Prozent und nicht mehr als 75 Prozent in den Gemeinden von 17.501 bis 30.000 Einwohnern;</p> <p>10) nicht weniger als 40 Prozent und nicht mehr als 80 Prozent in den Gemeinden von 30.001 bis 50.000 Einwohnern;</p> <p>11) nicht weniger als 50 Prozent und nicht mehr als 100 Prozent in den Gemeinden mit mehr als 50.000 Einwohnern;</p> <p>d) Festsetzung der dem Vizebürgermeister zustehenden Amtsentschädigung im Verhältnis zur Amtsentschädigung des Bürgermeisters im nachstehenden Ausmaß:</p> <p>1) nicht weniger als 20 Prozent und nicht mehr als 50 Prozent in den Gemeinden bis 50.000 Einwohnern;</p> |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>2) non inferiore al 50 per cento e non superiore al 75 per cento, per i comuni con popolazione superiore a 50.000 abitanti;</p> <p>e) determinazione dell'indennità di carica degli assessori in rapporto all'indennità di carica del sindaco e in misura:</p> <p>1) non superiore al 30 per cento nei comuni fino a 2.000 abitanti;</p> <p>2) non superiore al 50 per cento nei comuni con più di 2.000 abitanti;</p> <p>f) determinazione delle indennità di carica per il sindaco, il vicesindaco e gli assessori dei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti nella misura massima esclusivamente nell'ipotesi di incarico svolto a tempo pieno;</p> <p>g) determinazione dell'indennità di carica dei presidenti e dei componenti degli organi esecutivi delle forme collaborative di cui al capo VIII nella misura prevista per il comune avente maggiore popolazione fra quelli partecipanti;</p> | <p>2) nicht weniger als 50 Prozent und nicht mehr als 75 Prozent in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 50.000 Einwohnern;</p> <p>e) Festsetzung der den Gemeindeferenten zustehenden Amtsentschädigung im Verhältnis zur Amtsentschädigung des Bürgermeisters im nachstehenden Ausmaß:</p> <p>1) nicht mehr als 30 Prozent in den Gemeinden bis 2.000 Einwohnern;</p> <p>2) nicht mehr als 50 Prozent in den Gemeinden mit mehr als 2.000 Einwohnern;</p> <p>f) Festsetzung der dem Bürgermeister, dem Vizebürgermeister und den Gemeindeferenten zustehenden Amtsentschädigungen in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 10.000 Einwohnern im Höchstausmaß, und zwar nur dann, wenn die mit dem Amt zusammenhängenden Aufgaben als Vollzeitbeschäftigung ausgeübt werden;</p> <p>g) den Präsidenten und den Mitgliedern der ausführenden Organe von aufgrund der Zusammenarbeit unter Gemeinden zustande gekommenen Vereinigungen laut Kap. VIII werden Amtsentschädigungen in dem Ausmaß zuerkannt, das für die Gemeinde mit der höchsten Einwohnerzahl innerhalb des Gemeindenverbundes vorgesehen ist;</p> |
|---|--|

h) determinazione dell'indennità di carica dei presidenti dei consigli dei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti, in misura non superiore al 50 per cento di quella prevista per i rispettivi assessori comunali;

i) determinazione del gettone di presenza in misura non inferiore a quanto stabilito per i comuni di classe demografica immediatamente superiore dal decreto ministeriale di cui al comma 8 dell'articolo 82 del decreto legislativo 18 agosto 2000 n. 267; per i comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti la misura del gettone di presenza non può essere inferiore a quella prevista dal medesimo decreto per i comuni della classe demografica più elevata;

j) ...⁽⁸⁾

3-bis. È vietato il cumulo di indennità e il cumulo di indennità e gettoni di presenza comunque percepiti per le cariche contemporaneamente rivestite negli enti indicati nel comma 1. Per tali cariche è consentito il cumulo dei soli gettoni di presenza. *Per quanto riguarda il cumulo*

⁽⁸⁾ La lett. j) corrispondeva alla lett. j) del comma 3 dell'articolo 1 della LR 7 maggio 1976 n. 4 e s.m., lettera soppressa dall'articolo 18 della LR 5 febbraio 2013 n. 1.

h) die Amtsentschädigung für die Vorsitzenden der Gemeinderäte in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 10.000 Einwohnern darf 50 Prozent der für die jeweiligen Gemeindereferenten vorgesehenen Entschädigung nicht überschreiten;

i) das Sitzungsgeld darf nicht weniger als die Summe betragen, die durch Ministerialdekret im Sinne des Art. 82 Abs. 8 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267 für die Gemeinden, die aufgrund ihrer Bevölkerungszahl der nächsthöheren Klasse angehören, festgelegt wird; in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 30.000 Einwohnern darf das Ausmaß des Sitzungsgeldes nicht weniger als die Summe betragen, die durch genanntes Dekret für die Gemeinden, die aufgrund ihrer Bevölkerungszahl der höchsten Klasse angehören, festgelegt wird;

j) (...) ⁽⁸⁾

(3-bis) Die Häufung von Entschädigungen sowie die Häufung von wie auch immer bezogenen Entschädigungen und Sitzungsgeldern für Ämter, die in den Körperschaften laut Abs. 1 gleichzeitig bekleidet werden, ist untersagt. Für diese Ämter ist nur die Häufung der Sitzungsgelder erlaubt. *In Bezug auf die*

⁽⁸⁾ Der Buchst. j) entsprach dem Buchst. j) des Art. 1 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 7. Mai 1976, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen und wurde durch den Art. 18 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 gestrichen.

dell'indennità e dei gettoni di presenza dei componenti degli organi delle amministrazioni comunali con le indennità ed i gettoni di presenza dei componenti degli organi delle comunità della provincia di Trento si applicano le disposizioni della legge provinciale.

3-ter. In deroga a quanto disposto dal comma 3-bis, a decorrere dalla data del turno elettorale generale dell'anno 2015 è consentito il cumulo dell'indennità prevista per le cariche di sindaco, vicesindaco e assessore dei comuni della provincia di Bolzano con il sessanta per cento dell'indennità prevista per le cariche di presidente, vicepresidente e assessore delle comunità comprensoriali della medesima provincia e con i gettoni di presenza attribuiti ai componenti dei consigli delle comunità comprensoriali.

4. Agli amministratori ai quali viene corrisposta l'indennità di carica non è dovuto alcun gettone per la partecipazione alle sedute degli organi collegiali del medesimo ente.

4-bis. Gli enti indicati nel comma 1 possono determinare la corresponsione di un gettone di presenza per la partecipazione alle commissioni consiliari e alle commissioni previste per legge o regolamento in una misura non superiore al 50 per cento di quella spettante ai componenti dei rispettivi consigli.

Kumulierbarkeit der Amtsentschädigungen und Sitzungsgelder der Mitglieder der Organe der Gemeindeverwaltungen mit den Amtsentschädigungen und Sitzungsgeldern der Mitglieder der Organe der Gemeinschaften der Provinz Trient finden die im Landesgesetz enthaltenen Bestimmungen Anwendung.

(3-ter) In Abweichung von Abs. 3-bis ist ab dem allgemeinen Wahltermin 2015 die Kumulierbarkeit der Amtsentschädigung für das Amt des Bürgermeisters, des Vizebürgermeisters und des Gemeindereferenten mit 60 Prozent der Amtsentschädigung für das Amt des Präsidenten und des Vizepräsidenten und des Referenten der Bezirksgemeinschaften derselben Provinz sowie mit den Sitzungsgeldern der Ratsmitglieder der Bezirksgemeinschaften zulässig.

(4) Den Verwaltern, denen eine Amtsentschädigung zuerkannt wird, gebührt kein Sitzungsgeld für die Teilnahme an den Versammlungen der Kollegialorgane der Körperschaft.

(4-bis) Die Körperschaften laut Abs. 1 können die Auszahlung eines Sitzungsgeldes für die Teilnahme an den Ratskommissionen und an den mit Gesetz oder Verordnung vorgesehenen Kommissionen im Ausmaß von höchstens 50 Prozent des den Mitgliedern der jeweiligen Räte zustehenden Sitzungsgelds festsetzen.

5. ...

6. ... ⁽⁹⁾

7. La misura del gettone di presenza rimane quella fissata dallo statuto comunale al momento dell'entrata in vigore della legge regionale 22 dicembre 2004 n. 7, se di importo superiore a quello stabilito dal regolamento della giunta regionale.

Articolo 20

(art. 14 commi 2 e 3
LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 6 LR 6 dicembre 2005 n. 9)

*Decorrenza delle nuove disposizioni
in materia di indennità di carica.
Limiti di spesa
per la prima applicazione*

1. Quanto disposto dall'articolo 19 trova applicazione a partire dal primo turno elettorale generale che si svolgerà nella regione dopo l'entrata in vigore della legge regionale 22 dicembre 2004 n. 7. In sede di prima applicazione il regolamento della giunta regionale è adottato entro centoventi giorni dall'entrata in vigore della legge regionale 22 dicembre 2004 n. 7.

⁽⁹⁾ I commi 5 e 6 corrispondevano rispettivamente ai commi 5 e 6 dell'articolo 1 della LR 7 maggio 1976 n. 4 e s.m., commi abrogati dall'articolo 18 della LR 5 febbraio 2013 n. 1.

(5) (...)

(6) (...) ⁽⁹⁾

(7) Das zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 in der Gemeindegatzung vorgesehene Ausmaß des Sitzungsgeldes bleibt unverändert, wenn es den in der Verordnung des Regionalausschusses festgelegten Betrag überschreitet.

Art. 20

(Art. 14 Abs. 2 und 3
des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7;
Art. 6 des Regionalgesetzes
vom 6. Dezember 2005, Nr. 9)

*Geltungsbeginn der neuen
Bestimmungen
betreffend die Amtsentschädigungen.
Ausgabengrenze bei der Erstanwendung*

(1) Die Bestimmungen des Art. 19 finden ab den ersten allgemeinen Wahlen Anwendung, die in der Region nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 abgehalten werden. Bei Erstanwendung wird die Verordnung des Regionalausschusses innerhalb hundertzwanzig Tagen ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 erlassen.

⁽⁹⁾ Die Abs. 5 und 6 entsprachen jeweils den Abs. 5 und 6 des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 7. Mai 1976, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen und wurden durch den Art. 18 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 aufgehoben.

2. Il limite di spesa per la corresponsione delle indennità di carica non può superare in prima applicazione, per i sindaci e gli assessori, l'onere complessivo di spesa a carico dei bilanci comunali con riferimento all'esercizio finanziario 2004, per analogo intervento di spesa, eccettuati i seguenti casi:

- a) l'onere derivante dalla corresponsione dell'indennità di carica agli assessori dei comuni con popolazione inferiore ai 2.000 abitanti;
- b) eventuali oneri conseguenti al passaggio di comuni da una fascia all'altra dovuto a variazioni di popolazione o di classe segretariale;
- c) oneri collegati all'aumento annuale dell'indice ISTAT.

2-bis. Nella determinazione dell'onere complessivo di spesa a carico dei bilanci comunali per l'esercizio finanziario 2004 si considerano, al solo fine di quantificare il limite di spesa per la fissazione della misura delle indennità di carica da effettuarsi con il regolamento regionale, i contratti collettivi per i segretari comunali stipulati dopo il 1° dicembre 2004 e con decorrenza per la parte economica anteriore a tale data. In questo caso le indennità stabilite dai consigli comunali sono figurativamente aggiornate sulla base dei nuovi stipendi dei segretari comunali, ferma restando

(2) Die Ausgabengrenze für die Auszahlung der Amtsentschädigung darf bei der Erstanwendung für die Bürgermeister und die Gemeindeferenten die Gesamtausgaben zu Lasten der Gemeindehaushalte mit Bezug auf den gleichen Ausgabenposten des Finanzjahres 2004 nicht übersteigen, mit Ausnahme der nachfolgenden Fälle:

- a) die sich aus der Auszahlung der Amtsentschädigung zugunsten der Gemeindeferenten der Gemeinden mit einer Bevölkerung von weniger als 2.000 Einwohnern ergebende Ausgabe;
- b) die eventuelle, sich aufgrund des Übergangs der Gemeinden von einer Kategorie in die andere ergebende Ausgabe, wobei genannter Übergang auf Bevölkerungsschwankungen oder auf eine Änderung der Sekretariatsklasse zurückzuführen ist;
- c) die sich aufgrund der jährlichen Erhöhung des ISTAT-Indexes ergebenden Ausgaben.

(2-bis) Bei der Festlegung der Gesamtausgabe zu Lasten der Gemeindehaushalte für das Haushaltsjahr 2004 werden – nur zwecks Bestimmung des Ausgabenhöchstbetrags für die durch Regionalverordnung festzusetzenden Amtsentschädigungen – die nach dem 1. Dezember 2004 abgeschlossenen Tarifverträge für die Gemeindefunktionäre berücksichtigt, die für den wirtschaftlichen Teil vor diesem Datum Wirkung haben. In diesem Fall werden die von den Gemeinderäten festgelegten Entschädigungen rechnerisch an die neuen Gehälter der Gemeindefunktionäre ange-

la percentuale stabilita dai consigli comunali stessi. Nella determinazione dell'onere complessivo di spesa si computano inoltre le indennità di carica:

- a) nella misura media determinata in relazione alle singole fasce di comuni nel caso di amministratori comunali che nell'anno 2004 non abbiano per rinuncia percepito alcuna indennità o abbiano percepito un'indennità inferiore alla misura media stessa;
- b) in misura maggiorata per i comuni con popolazione superiore ai 10.000 e ai 50.000 abitanti, qualora i sindaci e rispettivamente i vicesindaci e gli assessori non abbiano nell'anno 2004 percepito il raddoppio per rinuncia o per mancanza delle condizioni previste dall'articolo 27-*bis* del decreto del Presidente della Giunta regionale 19 gennaio 1984, n. 6/L.

passt, wobei der von den Gemeinderäten festgesetzte Prozentsatz unverändert bleibt. Bei der Festlegung der Gesamtausgabe werden außerdem die Amtsentschädigungen folgendermaßen berücksichtigt:

- a) in dem für die einzelnen Gemeindekategorien festgesetzten durchschnittlichen Ausmaß für jene Gemeindeverwalter, die im Jahr 2004 infolge ihres Verzichts keine Entschädigung bezogen haben oder eine Entschädigung bezogen haben, die unter dem durchschnittlichen Ausmaß liegt;
- b) in erhöhtem Ausmaß für Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 10.000 bzw. 50.000 Einwohnern, wenn die Bürgermeister bzw. die Vizebürgermeister und die Gemeindefereferenten im Jahr 2004 die verdoppelte Entschädigung infolge ihres Verzichtes oder wegen Nichterfüllung der im Art. 27-*bis* des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L vorgesehenen Voraussetzungen nicht bezogen haben.

Articolo 20-bis ⁽¹⁰⁾
(Art. 19 LR 5 febbraio 2013 n. 1)

*Riduzione delle indennità di carica
degli amministratori
degli enti locali della regione*

1. Al fine del contenimento della spesa pubblica e della riduzione dei costi della politica negli enti locali della regione, a decorrere dal mese successivo all'entrata in vigore della legge regionale 5 febbraio 2013 n. 1 le misure delle indennità di carica stabilite nel DPR n. 4/L del 2010 e successive modificazioni e quelle delle indennità per gli enti di cui all'articolo 7 del medesimo DPR, fissate con deliberazione della Giunta provinciale di Bolzano sono ridotte del 7 per cento, con eventuale arrotondamento all'unità inferiore.

2. Al presidente ed ai componenti degli organi esecutivi dei consorzi obbligatori di funzione di cui all'articolo 64 può essere attribuita dall'assemblea del consorzio un'indennità mensile di carica nella misura non superiore al 30 per cento di quella prevista per il comune avente maggiore popolazione fra quelli appartenenti all'ambito territoriale di competenza del consorzio stesso, con esclusione dei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti e a

⁽¹⁰⁾ La LR 5 febbraio 2013 n. 1 è entrata in vigore il 14 marzo 2013. Per l'applicazione della disciplina contenuta nell'articolo 20-bis del presente testo unico vedi la circolare n. 2/EL/2013 del 20 febbraio 2013.

Articolo 20-bis ⁽¹⁰⁾
(Art. 19 des Regionalgesetzes
vom 5. Februar 2013, Nr. 1)

*Kürzung der Amtsentschädigungen
für die Verwalter der
örtlichen Körperschaften der Region*

(1) Zwecks Eindämmung der öffentlichen Ausgaben und Senkung der Politikkosten in den örtlichen Körperschaften der Region wird das Ausmaß der Amtsentschädigungen laut DPR n. 4/L/2010 mit seinen späteren Änderungen und das Ausmaß der mit Beschluss der Südtiroler Landesregierung festgesetzten Amtsentschädigung laut Art. 7 des genannten DPR ab dem auf das Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 folgenden Monat um 7 Prozent mit eventueller Abrundung auf die nächste ganze Zahl gekürzt.

(2) Dem Vorsitzenden und den Mitgliedern der ausführenden Organe der Pflichtkonsortien zur gemeinsamen Ausübung von Funktionen gemäß Art. 64 kann von der Versammlung des Konsortiums – vorausgesetzt, dass dieses volle Haushaltsautonomie besitzt – eine monatliche Amtsentschädigung zuerkannt werden. Die Amtsentschädigung darf höchstens 30 Prozent jener betragen, die für die Gemeinde mit der höchsten Bevölkerungsanzahl unter den im Zuständigkeitsgebiet

⁽¹⁰⁾ Das Regionalgesetz vom 5. Februar 2013, Nr. 1 ist am 14. März 2013 in Kraft getreten. Zur Anwendung der Bestimmungen laut Art. 20-bis dieses Einheitstextes siehe das Rundschreiben vom 20. Februar 2013, Nr. 2/EL/2013.

condizione che il consorzio abbia piena autonomia di bilancio.

3. L'assemblea del consorzio ridefinisce le indennità ai sensi del comma 2 entro trenta giorni dall'entrata in vigore della legge regionale n. 1 del 2013. Fino a tale data vengono corrisposte le indennità precedentemente determinate con la deliberazione dell'assemblea immediatamente successiva all'entrata in vigore del DPR n. 4/L del 2010.

4. Le misure delle indennità rideterminate ai sensi del comma 1 sono confermate fino alla data del secondo turno elettorale generale successivo all'entrata in vigore della legge regionale n. 1 del 2013 salvo quanto stabilito dall'articolo 14, dall'articolo 18, comma 1, lettera c) e dall'articolo 23, comma 2 per la parte riferita a tale articolo 18, comma 1, lettera c), della stessa legge regionale n. 1 del 2013.

Articolo 21

(Art. 28-ter DPGR
19 gennaio 1984 n. 6/L;
art. 3 LR 14 agosto 1986 n. 4)

Spese di rappresentanza

1. Sono spese di rappresentanza quelle sostenute per mantenere od accrescere il prestigio dell'amministrazione comunale. Tali spese trovano il loro fondamento nella esigenza che il comune ha, in rapporto ai propri fini istituzionali, di

desselben Konsortiums befindlichen Gemeinden – ausgenommen jene mit einer Bevölkerung von mehr als 10.000 Einwohnern – vorgesehen ist.

(3) Die Versammlung des Konsortiums setzt das Ausmaß der Amtsentuschädigungen laut Abs. 2 innerhalb dreißig Tagen nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 1/2013 neu fest. Bis zu diesem Zeitpunkt werden die Amtsentuschädigungen in dem Ausmaß entrichtet, das mit Beschluss der Versammlung unmittelbar nach Inkrafttreten des DPR n. 4/L/2010 festgesetzt wurde.

(4) Das im Sinne des Abs. 1 neu festgesetzte Ausmaß der Amtsentuschädigungen wird bis zum Datum des zweiten allgemeinen Wahltermins nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 1/2013 bestätigt, unbeschadet der Bestimmungen laut Art. 14, Art. 18 Abs. 1 Buchst. c) und Art. 23 Abs. 2 für den sich auf den Art. 18 Abs. 1 Buchst. c) des genannten Regionalgesetzes Nr. 1/2013 beziehenden Teil.

Art. 21

(Art. 28-ter des DPRA
vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L;
Art. 3 des Regionalgesetzes
vom 14. August 1986, Nr. 4)

Repräsentationsspesen

(1) Repräsentationsspesen sind die zur Aufrechterhaltung oder Steigerung des Ansehens der Gemeindeverwaltung bestrittenen Ausgaben. Diese Ausgaben fußen auf dem Erfordernis der Gemeinde, im Zusammenhang mit den eigenen institutionellen Aufgaben nach

manifestarsi all'esterno e devono essere finalizzate, nella vita di relazione del comune, all'intento di far conoscere ed apprezzare l'attività svolta in favore della collettività.

Articolo 22

(Art. 28-*quater*
DPGR 19 gennaio 1984 n. 6/L;
art. 3 LR 14 agosto 1986 n. 4;
art. 13 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Disciplina e gestione delle spese di rappresentanza

1. La gestione del fondo spese di rappresentanza, nei limiti degli stanziamenti fissati nel bilancio di previsione, è affidata alla giunta comunale nel rispetto di quanto stabilito nel successivo comma 2 e delle disposizioni eventualmente fissate da apposito provvedimento del consiglio comunale.

2. Sono da considerarsi spese di rappresentanza ammissibili quelle concernenti:

- a) acquisto di decorazioni, medaglie, coppe, libri, foto-riproduzioni, diplomi, fiori, oggetti simbolici per premi od atti di cortesia in occasione di manifestazioni ed iniziative di particolare rilievo;
- b) colazioni di lavoro in occasione di ricevimenti;

außen hin aufzutreten, und müssen im Rahmen der von der Gemeinde gepflegten Beziehungen darauf ausgerichtet sein, über die zugunsten der Gemeinschaft entfaltete Tätigkeit zu informieren und dieser Anerkennung zu verschaffen.

Art. 22

(Art. 28-*quater* des DPRA
vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L;
Art. 3 des Regionalgesetzes
vom 14. August 1986, Nr. 4;
Art. 13 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Regelung und Verwaltung der Repräsentationsspesen

(1) Die Verwaltung des Repräsentationsfonds ist in den Grenzen der im Haushaltsvoranschlag festgesetzten Ansätze unter Einhaltung der im darauf folgenden Abs. 2 enthaltenen Vorschriften sowie der eventuell in einer eigenen Maßnahme des Gemeinderates erlassenen Verfügungen dem Gemeindevorstand anvertraut.

(2) Als zulässige Repräsentationsspesen gelten folgende:

- a) Ankauf von Auszeichnungen, Medaillen, Pokalen, Büchern, photographischen Reproduktionen, Diplomen, Blumen, Geschenke für Preise oder Freundschaftsbekundungen bei Veranstaltungen und Anlässen besonderer Bedeutung;
- b) Arbeitsessen bei Empfängen;

- c) acquisto di generi di conforto ed altri oggetti in conseguenza di convegni di studio, visite di rappresentanza di altri comuni ed enti pubblici;
- d) servizi di illuminazione, addobbi e simili in occasione di solennità varie;
- e) gemellaggi con altri comuni;
- f) scambi di esperienza con altri enti nei diversi settori di attività;
- g) inaugurazione di opere pubbliche;
- h) onoranze funebri relative a dipendenti deceduti in attività di servizio o a persone che hanno rappresentato il comune o che, con la loro opera, abbiano dato lustro e prestigio al medesimo;
- i) manifestazioni e segni di riconoscenza a favore di dipendenti con attività di servizio pluriennale.

3. Il fondo spese di rappresentanza è finanziato con apposito capitolo di bilancio.

Articolo 23

(Art. 28-*quinquies*

DPGR 19 gennaio 1984 n. 6/L;
 art. 3 LR 14 agosto 1986 n. 4;
 art. 15 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Rinvio

1. Per quanto non espressamente previsto nel presente testo unico in materia di aspettative, permessi e indennità degli amministratori locali, si

- c) Verpflegung und Ankauf anderer Gegenstände für Studententagungen und Besuche anderer Gemeinden und öffentlicher Körperschaften;
- d) Beleuchtung, Beschmückung und Ähnliches anlässlich verschiedener Feierlichkeiten;
- e) Partnerschaften mit anderen Gemeinden;
- f) Erfahrungsaustausch mit anderen Körperschaften auf den verschiedenen Tätigkeitsbereichen;
- g) Einweihung öffentlicher Einrichtungen;
- h) Totenehrungen für während des Dienstverhältnisses verstorbene Angestellte oder für Personen, die die Gemeinde vertreten oder durch ihr Wirken der Gemeinde Ruhm und Ansehen verliehen haben;
- i) Veranstaltungen und Geschenke zur Ehrung langjähriger Bediensteter.

(3) Der Fonds für die Repräsentationsspesen wird durch ein eigenes Haushaltskapitel finanziert.

Art. 23

(Art. 28-*quinquies* des DPRA vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L;
 Art. 3 des Regionalgesetzes vom 14. August 1986, Nr. 4;
 Art. 15 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Hinweis

(1) Wofür in diesem Einheitstext im Bereich von Wartestandversetzungen, Beurlaubungen und Entschädigungen der Gemeindeverwalter nichts Ausdrück-

applicano le disposizioni contenute nella parte I titolo III capo IV del decreto legislativo 18 agosto 2000 n. 267 e successive modificazioni.

Articolo 23-bis

(Art. 3-bis LR 7 maggio 1976 n. 4;
art. 2 comma 17
LR 14 dicembre 2010 n. 4)

Rimborso delle spese di viaggio

1. Agli amministratori e ai consiglieri comunali che in ragione del loro mandato si rechino fuori dal capoluogo del comune ove ha sede il rispettivo ente, previa autorizzazione del capo dell'amministrazione, nel caso di componenti degli organi esecutivi, o del presidente del consiglio, nel caso di consiglieri, sono dovuti esclusivamente il rimborso delle spese di viaggio e di soggiorno effettivamente sostenute nella misura e nei limiti previsti per il segretario comunale del rispettivo ente o nella misura e nei limiti comunque non superiori a questi, disposti con propria disciplina regolamentare.

2. La liquidazione del rimborso della spesa è effettuata dal responsabile della struttura competente, su richiesta dell'interessato corredata dell'autorizzazione, della documentazione delle spese di viaggio e soggiorno

liches vorgesehen ist, werden die im I. Teil III. Titel IV. Kapitel des gesetzesvertretenden Dekretes vom 18. August 2000, Nr. 267 mit seinen späteren Änderungen enthaltenen Bestimmungen angewandt.

Art. 23-bis

(Art. 3-bis des Regionalgesetzes vom 7. Mai 1976, Nr. 4;
Art. 2 Abs. 17 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2010, Nr. 4)

Rückerstattung der Reisekosten

(1) Den Gemeindeverwaltern und den Gemeinderatsmitgliedern, die sich in Ausübung ihres Mandates außerhalb des Gemeindehauptortes, in dem die entsprechende Körperschaft ihren Sitz hat, mit vorheriger Ermächtigung seitens des Oberhauptes der Verwaltung – im Falle von Mitgliedern der Exekutivorgane – oder seitens des Vorsitzenden des Rates – im Falle von Ratsmitgliedern – begeben, steht ausschließlich die Rückerstattung der tatsächlich bestrittenen Reise- und Aufenthaltskosten zu, und zwar im Ausmaß und in den Grenzen der für den Gemeindesekretär der jeweiligen Körperschaft vorgesehenen Beträge oder im Ausmaß und in den Grenzen, die mit eigener Verordnung festgelegt werden und auf jeden Fall nicht höher als die für den Sekretär vorgesehenen Beträge sein dürfen.

(2) Die Rückerstattung der Kosten wird vom Verantwortlichen der zuständigen Stelle auf Antrag des Betroffenen verfügt, wobei die Ermächtigung, die Unterlagen über die tatsächlich bestrittenen Reise- und Aufenthaltskosten und eine

effettivamente sostenute e di una dichiarazione sulla durata e sulle finalità della missione.

3. Agli amministratori e ai consiglieri comunali che risiedono fuori del capoluogo del comune ove ha sede il rispettivo ente spetta il rimborso delle sole spese di viaggio effettivamente sostenute per la partecipazione alle sedute dei rispettivi organi esecutivi e assembleari, nonché per la presenza necessaria presso la sede degli uffici per lo svolgimento delle funzioni proprie o delegate.

Articolo 24

(Art. 3 LR 7 maggio 1976 n. 4)

Rimborso spese forzose

1. Saranno rimborsate le spese forzose sostenute dagli amministratori comunali e dai consiglieri per l'esecuzione dei compiti inerenti al proprio mandato.

Articolo 25

(Art. 68 LR 21 ottobre 1963 n. 29)

Oneri del comune in materia di culto

1. Salvi gli obblighi per titoli particolari, in caso di comprovata insufficienza di mezzi a ciò destinati, il comune è tenuto ad assumere le spese per la manutenzione e conservazione degli edifici parrocchiali e curaziali

Erklärung über die Dauer und die Zwecke des Außendienstes beigelegt werden müssen.

(3) Den Gemeindeverwaltern und den Gemeinderatsmitgliedern, die außerhalb des Gemeindehauptortes wohnen, in welchem die entsprechende Körperschaft ihren Sitz hat, steht nur die Rückerstattung der tatsächlich bestrittenen Reisekosten für die Teilnahme an den Sitzungen der jeweiligen Exekutiv- und Versammlungsorgane sowie für die erforderliche Anwesenheit am Sitz der Ämter zur Durchführung der eigenen oder übertragenen Befugnisse zu.

Art. 24

(Art. 3 des Regionalgesetzes vom 7. Mai 1976, Nr. 4)

Rückerstattung unerlässlicher Ausgaben

(1) Die unerlässlichen Ausgaben, die die Gemeindeverwalter und die Gemeinderatsmitglieder bei Ausführung von Aufgaben, die ihr Mandat betreffen, zu bestreiten haben, sind rückzuerstatten.

Art. 25

(Art. 68 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29)

Ausgaben der Gemeinde für den Kultus

(1) Vorbehaltlich der Verpflichtungen aus besonderen Titeln ist die Gemeinde, wenn die hierfür bestimmten Mittel nachgewiesenermaßen nicht ausreichen, verpflichtet, die Ausgaben für die

delle diocesi, attinenti al culto pubblico, ivi compresa la retribuzione del personale addetti.

Articolo 26

(Art. 13 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 63 LR 30 novembre 1994 n. 3;
art. 16 commi 2, 3, 4
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 19 comma 9
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 5 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Attribuzioni del consiglio comunale

1. Il consiglio è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Il consiglio comunale discute ed approva il documento programmatico del sindaco neo eletto.

3. Esso delibera:

- a) lo statuto dell'ente, delle aziende speciali e delle società a prevalente partecipazione del comune, i regolamenti, l'ordinamento degli uffici e dei servizi;
- b) i bilanci annuali e pluriennali e le relative variazioni, il rendiconto della gestione, i piani strategici, i documenti di programmazione, i piani di settore, i programmi di opere pubbliche e i relativi piani

Instandhaltung und Erhaltung der den öffentlichen Kultus betreffend Pfarr- und Kuratiegebäude der Diözese, einschließlich der Besoldung des zugeteilten Personals, zu übernehmen.

Art. 26

(Art. 13 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 63 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3;
Art. 16 Abs. 2, 3 und 4 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 19 Abs. 9 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 5 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Funktionen des Gemeinderates

(1) Der Rat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan.

(2) Der Gemeinderat behandelt und genehmigt das programmatische Dokument des neu gewählten Bürgermeisters.

(3) Er beschließt:

- a) die Satzung der Körperschaft, der Sonderbetriebe und der Gesellschaften mit Mehrheitsbeteiligung der Gemeinde, die Verordnungen, die Ordnung der Ämter und Dienste;
- b) die Jahres- und Mehrjahreshaushaltspläne mit deren Änderungen, die Rechnungslegung, die Leitbilder, die Planungsdokumente, die Fachpläne, die Programme für öffentliche Arbeiten und die entsprechenden

finanziari, i piani territoriali e urbanistici, nonché i programmi per la loro attuazione e le eventuali deroghe, i pareri da rendere nelle predette materie e quelli relativi ai piani di settore della Provincia;

- c) i progetti preliminari nei casi fissati dallo statuto comunale;
- d) la disciplina del personale non riservata alla contrattazione collettiva e le dotazioni organiche complessive;
- e) la costituzione e la modificazione delle forme collaborative intercomunali di cui al capo VIII;
- f) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;
- g) la disciplina generale, l'assunzione e la dismissione dei servizi pubblici locali, la scelta delle relative forme gestionali;
- h) la costituzione e la partecipazione a società per azioni o a responsabilità limitata, nonché la variazione o la dismissione delle quote di partecipazione per lo svolgimento di attività imprenditoriali diverse dalla gestione di servizi pubblici;
- i) l'istituzione e l'ordinamento dei tributi, compresa la determinazione delle relative aliquote;
- j) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;

Finanzierungspläne, die Raumordnungs- und Bauleitpläne sowie die Pläne für deren Ausführung und die etwaigen Abweichungen von diesen, die abzugebenden Stellungnahmen in den vorgenannten Bereichen und zu den Fachplänen des Landes;

- c) die Vorprojekte in den in der Gemeindegliederung vorgesehenen Fällen;
- d) die Personalordnung, sofern diese nicht den Tarifverhandlungen vorbehalten ist, sowie die gesamten Stellenpläne;
- e) die Bildung und Änderung von Formen der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden gemäß Kap. VIII;
- f) die Errichtung und die Aufgaben der dezentralen Stellen und Einrichtungen der Bürgerbeteiligung sowie die Vorschriften für deren Tätigkeit;
- g) die allgemeine Regelung, die Übernahme und die Aufgabe der örtlichen öffentlichen Dienstleistungen, die Wahl der jeweiligen Verwaltungsformen;
- h) die Schaffung von Aktiengesellschaften bzw. Gesellschaften mit beschränkter Haftung und die Beteiligung an denselben sowie die Änderung bzw. die Abtretung der Beteiligungsanteile zur Ausübung von unternehmerischen Tätigkeiten, welche die Verwaltung von öffentlichen Diensten nicht betreffen;
- i) die Einführung und Regelung der Abgaben, einschließlich der Festsetzung deren Prozentsätze;
- j) die Leitlinien, die die öffentlichen Betriebe und die subventionierten oder der Aufsicht der Gemeinde unterliegenden abhängigen Einrichtungen zu befolgen haben;

- k) le spese che impegnino i bilanci per gli esercizi successivi, escluse quelle relative alle locazioni di immobili e alla somministrazione e fornitura di beni e servizi a carattere continuativo;
- l) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, gli appalti e le concessioni di lavori che non siano previsti approssimativamente nel bilancio di previsione e relativa relazione previsionale o in altri atti fondamentali del consiglio o che non ne costituiscano mera esecuzione e che comunque, non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni e servizi di competenza della giunta, del segretario comunale o di altri funzionari;
- m) la nomina, la designazione e la revoca dei propri rappresentanti presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del comune o della provincia, ovvero da essi dipendenti o controllati;
- n) ed inoltre su quelle materie che al consiglio comunale, ai sensi dell'articolo 4, sono state espressamente attribuite dallo statuto.

4. Nei comuni della provincia di Trento, in luogo di quanto disposto dalla lettera m) del comma 3, il consiglio comunale delibera la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune presso enti, aziende ed istituzioni nonché la nomina dei rappresentanti del consiglio presso enti, aziende ed istituzioni ad esso

- k) die Ausgaben zu Lasten künftiger Haushaltsgebarungen, ausgenommen Ausgaben für Liegenschaftsmieten sowie die ständige Lieferung von Gütern und die Erbringung von Dauerdienstleistungen;
- l) den Erwerb und die Veräußerung von Liegenschaften, einschließlich des Tausches, die Auftrags- und Konzessionsvergaben betreffend Arbeiten, die nicht ausdrücklich im Haushaltsvoranschlag und im entsprechenden Begleitbericht oder in anderen grundlegenden Beschlüssen des Rates vorgesehen sind oder die keine bloße Durchführung derartiger Beschlüsse darstellen und somit nicht in die ordentliche Ausübung von Funktionen und Diensten fallen, für die der Ausschuss, der Gemeinsekretär oder andere Beamte zuständig sind;
- m) die Ernennung, Namhaftmachung und Abberufung der eigenen Vertreter bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen, die im Rahmen der Gemeinde oder des Landes tätig sind oder von diesen abhängen oder deren Aufsicht unterliegen;
- n) und zusätzlich in jenen Bereichen, die dem Gemeinderat im Sinne des Art. 4 ausdrücklich durch die Satzung zugewiesen wurden.

(4) In den Gemeinden der Provinz Trient beschließt der Gemeinderat anstelle dessen, was im Abs. 3 Buchst. m) vorgesehen wird, die Festlegung der Richtlinien für die Ernennung und Namhaftmachung der Vertreter der Gemeinde bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen sowie die Ernennung der Vertreter des Gemeinderates bei Körperschaften, Betrieben und Ein-

espressamente riservate dalla legge.

5. Le deliberazioni in ordine agli argomenti di cui al presente articolo non possono essere adottate in via di urgenza da altri organi del comune, salvo, quelle attinenti alle variazioni di bilancio da sottoporre a ratifica del consiglio nei sessanta giorni successivi, a pena di decadenza.

6. Le nomine e le designazioni di cui alla lettera m) del comma 3 devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dalla elezione della giunta o entro i termini di scadenza del precedente incarico. In caso di mancata deliberazione, si provvede ai sensi dell'articolo 29 comma 7.

Articolo 27

(art. 13-*bis* LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 6 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Progetti preliminari di opere pubbliche

1. Lo statuto comunale fissa l'importo minimo dei progetti preliminari di opere pubbliche da approvare in consiglio comunale. Tale importo non può essere superiore a 250 mila euro per i comuni fino a 1.000 abitanti, a 500 mila euro per i comuni da 1.001 a 3.000 abitanti, ad 1 milione di euro per i comuni da 3.001 a 10.000 abitanti, a 2 milioni 500 mila euro per i comuni da 10.001 a 15.000

richtungen, die ihm ausdrücklich durch Gesetz vorbehalten ist.

(5) Die Beschlüsse zu den in diesem Artikel genannten Gegenständen dürfen nicht im Dringlichkeitsverfahren von anderen Organen der Gemeinde gefasst werden. Ausgenommen sind Beschlüsse zur Änderung des Haushaltsplanes; diese sind dem Rat binnen der nächsten sechzig Tage zur Genehmigung vorzulegen, ansonsten verfallen sie.

(6) Die Ernennungen und Namhaftmachungen nach Abs. 3 Buchst. m) müssen innerhalb von fünfundvierzig Tagen nach der Wahl des Ausschusses oder vor Ablauf der vorausgehenden Beauftragung erfolgen. Liegt kein Beschluss vor, so wird nach Art. 29 Abs. 7 verfahren.

Art. 27

(Art. 13-*bis* des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 6 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten

(1) Die Gemeindegatsung legt den Mindestbetrag der Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten fest, die vom Gemeinderat zu genehmigen sind. Dieser Betrag darf in den Gemeinden mit einer Bevölkerung bis zu 1.000 Einwohnern das Ausmaß von 250 Tausend Euro, in den Gemeinden von 1.001 bis 3.000 Einwohnern das Ausmaß von 500 Tausend Euro, in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von 3001 bis 10.000 Einwohnern das Ausmaß von 1 Million

abitanti, a 5 milioni di euro per i comuni oltre i 15.000 abitanti.

Articolo 28

(Art. 14 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 16 comma 5
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 13 LR 5 febbraio 2013 n. 1)

Attribuzioni della giunta comunale

1. La giunta compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati dalla legge o dallo statuto al consiglio e che non rientrino nelle competenze, previste dalla legge o dallo statuto, del sindaco, degli organi di decentramento, del segretario comunale o dei funzionari dirigenti; riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività, ne attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti dello stesso.

2. La giunta collabora con il sindaco nell'amministrazione del comune ed opera attraverso deliberazioni collegiali.

2-bis. Nei comuni della provincia di Bolzano con popolazione superiore a

Euro, in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von 10.001 bis 15.000 Einwohnern das Ausmaß von 2,5 Millionen Euro und in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 15.000 Einwohnern das Ausmaß von 5 Millionen Euro nicht überschreiten.

Art. 28

(Art. 14 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 16 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 13 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1)

Funktionen des Gemeindeausschusses

(1) Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht durch Gesetz oder durch die Satzung dem Rat vorbehalten sind und nicht in die im Gesetz oder in der Satzung vorgesehenen Zuständigkeiten des Bürgermeisters, der Organe der dezentralen Stellen, des Gemeindesekretärs oder der leitenden Beamten fallen; er erstattet jährlich dem Rat Bericht über seine Tätigkeit, führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

(2) Mit Hinblick auf die Verwaltung der Gemeinde arbeitet der Gemeindeausschuss mit dem Bürgermeister zusammen und übt seine Tätigkeit aufgrund gemeinsamer Beschlussfassung aus.

(2-bis) In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von mehr

13.000 abitanti, in deroga a quanto stabilito dall'articolo 26, comma 3, lettera m), la giunta delibera la nomina, la designazione e la revoca dei propri rappresentanti presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del comune o della provincia, ovvero da essi dipendenti o controllati.

Articolo 29

(Art. 15 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 64 LR 30 novembre 1994 n. 3;
art. 11 e 66 comma 1 lettera l
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Attribuzioni del sindaco

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale diretto ed entra in carica dal momento della proclamazione; è membro del rispettivo consiglio ed è l'organo responsabile dell'amministrazione del comune.

2. Il sindaco rappresenta il comune, convoca e presiede la giunta nonché il consiglio comunale, quando non è previsto il presidente del consiglio e sovrintende al funzionamento dei servizi e degli uffici ed alla esecuzione degli atti.

als 13.000 Einwohnern beschließt der Gemeindeausschuss, in Abweichung von den Bestimmungen laut Art. 26 Abs. 3 Buchst. m), die Ernennung, Namhaftmachung und Abberufung der eigenen Vertreter bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen, die im Gebiet der Gemeinde oder der Provinz tätig sind oder von diesen abhängen oder deren Aufsicht unterliegen.

Art. 29

(Art. 15 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 64 des Regionalgesetzes
vom 30. November 1994, Nr. 3;
Art. 11 und Art. 66 Abs. 1 Buchst. l)
des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Funktionen des Bürgermeisters

(1) Der Bürgermeister wird von den Bürgern in allgemeiner und direkter Wahl gewählt und tritt zum Zeitpunkt der Verkündung sein Amt an; er ist Mitglied des entsprechenden Gemeinderates und ist das für die Verwaltung der Gemeinde verantwortliche Organ.

(2) Der Bürgermeister vertritt die Gemeinde, beruft den Gemeindeausschuss ein und führt dessen Vorsitz; dasselbe gilt für den Gemeinderat, falls kein Vorsitzender des Gemeinderates vorgesehen ist. Er überwacht ferner die Tätigkeit der Dienste und der Ämter sowie die

3. Nei comuni della provincia di Trento, il sindaco nomina i componenti della giunta, tra cui un vicesindaco, e ne dà comunicazione al consiglio nella prima seduta successiva alla elezione [*unitamente alla proposta degli indirizzi generali di governo. Il consiglio discute ed approva in apposito documento gli indirizzi generali di governo* ⁽¹¹⁾]. Il sindaco può revocare uno o più assessori, dandone motivata comunicazione al consiglio.

4. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dallo statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle

Ausführung der Rechtsakte.

(3) In den Gemeinden der Provinz Trient ernennt der Bürgermeister die Mitglieder des Gemeindeausschusses, darunter einen Vizebürgermeister, und teilt dies dem Gemeinderat in der ersten Sitzung nach der Wahl [*zusammen mit dem Vorschlag über die allgemeinen Regierungsrichtlinien* ⁽¹¹⁾] mit. [*Die allgemeinen Regierungsrichtlinien werden vom Gemeinderat erörtert und mit einem eigens dazu erstellten Dokument genehmigt.* ⁽¹¹⁾] Der Bürgermeister kann mit begründeter Mitteilung an den Gemeinderat einen oder mehrere Gemeindereferenten abberufen.

(4) Er übt die Funktionen aus, die ihm durch die Gesetze, die Satzung und die Verordnungen zugewiesen worden

⁽¹¹⁾ Le parole “unitamente alla proposta degli indirizzi generali di governo. Il consiglio discute e approva in apposito documento gli indirizzi generali di governo” sono state soppresse dall’articolo 66 comma 1 lett. 1 della LR 22 dicembre 2004 n. 7, in quanto in base alla disciplina recata dall’articolo 1 della stessa LR 7/2004 la fissazione del termine entro il quale il sindaco, sentita la giunta, presenta al consiglio le linee programmatiche da realizzare nel corso del mandato ricade tra le materie riservate all’autonomia statutaria del comune. Si precisa che in base all’articolo 62 della LR 7/2004 l’obbligo per il sindaco di presentare al consiglio la proposta degli indirizzi generali di governo nella prima seduta successiva alla elezione rimane peraltro transitoriamente efficace fino all’adozione delle modifiche statutarie previste dalla LR medesima.

⁽¹¹⁾ Die Worte „zusammen mit dem Vorschlag über die allgemeinen Regierungsrichtlinien“ und „Die allgemeinen Regierungsrichtlinien werden vom Gemeinderat erörtert und mit einem eigens dazu erstellten Dokument genehmigt.“ wurden durch den Art. 66 Abs. 1 Buchst. 1) des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 gestrichen, da laut Art. 1 des genannten Regionalgesetzes Nr. 7/2004 die Festsetzung der Frist, innerhalb deren der Bürgermeister nach Anhören des Gemeindeausschusses dem Gemeinderat das im Laufe des Mandats zu realisierende Programm vorlegen muss, in die Satzungsbefugnis der Gemeinde fällt. Es ist allerdings zu beachten, dass laut Art. 62 des Regionalgesetzes Nr. 7/2004 die Pflicht des Bürgermeisters, dem Rat den Vorschlag über die allgemeinen Regierungsrichtlinien in der ersten Sitzung nach der Wahl zu unterbreiten, vorübergehend – d. h. bis zur Genehmigung der im demselben Regionalgesetz vorgesehenen Satzungsänderungen – weiterbesteht.

funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

5. In caso di inosservanza degli obblighi di convocazione del consiglio, provvede, previa diffida, il presidente della giunta provinciale.

6. Il sindaco è inoltre competente, nell'ambito della disciplina provinciale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio comunale, a coordinare gli orari degli esercizi commerciali, dei servizi pubblici, nonché gli orari di apertura al pubblico degli uffici periferici delle amministrazioni pubbliche, al fine di armonizzare l'esplicazione dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti e di favorire pari opportunità tra uomo e donna.

7. Nei comuni della provincia di Bolzano, qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro il termine previsto dall'articolo 26 comma 6 o comunque entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, il sindaco, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine, provvede alle nomine con suo atto, comunicato al consiglio nella prima adunanza. In caso non si pervenga a decisione, la giunta provinciale adotta, nel termine dei successivi sessanta giorni, i provvedimenti sostitutivi di cui all'articolo 82.

8. Nei comuni della provincia di Trento, sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio, il sindaco provvede alla nomina, alla designazione e

sind, und überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Provinz der Gemeinde übertragen haben.

(5) Bei Nichtbefolgung der Pflicht zur Einberufung des Rates besorgt diese der Landeshauptmann nach vorheriger Aufforderung.

(6) Der Bürgermeister ist außerdem dafür zuständig, im Rahmen der Landesgesetze und aufgrund der vom Gemeinderat festgelegten Richtlinien die Öffnungszeiten der Geschäfte, der öffentlichen Dienste sowie jene der Außenämter der öffentlichen Verwaltungen zu koordinieren, damit die Ausführung der Dienste den gesamten und allgemeinen Erfordernissen der Benutzer entsprechen kann, und um die gleichen Chancen zwischen Mann und Frau zu begünstigen.

(7) Beschließt der Rat in den Gemeinden der Provinz Bozen die in seine Zuständigkeit fallenden Ernennungen nicht innerhalb der Frist nach Art. 26 Abs. 6 oder auf jeden Fall innerhalb von sechzig Tagen nach der ersten Aufnahme in die Tagesordnung, so nimmt der Bürgermeister, nach Anhören der Fraktionsvorsitzenden, binnen fünfzehn Tagen nach Ablauf der Frist die Ernennungen durch eigenen Rechtsakt vor; dieser wird dem Rat in dessen erster Sitzung mitgeteilt. Kommt es nicht zur Entscheidung, erlässt die Landesregierung innerhalb der Frist der nächsten sechzig Tage die Ersatzmaßnahmen nach Art. 82.

(8) In den Gemeinden der Provinz Trient sorgt der Bürgermeister auf der Grundlage der vom Gemeinderat festgesetzten Richtlinien für die Ernennung,

alla revoca dei rappresentanti del comune presso enti, aziende ed istituzioni. Tutte le nomine e le designazioni devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dall'insediamento ovvero entro i termini di scadenza del precedente incarico. In mancanza, la giunta provinciale adotta i provvedimenti sostitutivi ai sensi dell'articolo 82. Il sindaco nomina inoltre i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna secondo le modalità ed i criteri stabiliti dalla legge, dai rispettivi statuti e regolamenti comunali.

Articolo 29-bis
(Art. 5 comma 1
LR 5 febbraio 2013 n. 1)

*Pari opportunità
nelle nomine e designazioni
effettuate dagli organi comunali*

1. Nelle nomine e designazioni di rappresentanti del comune presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del comune o della provincia, ovvero da essi dipendenti o controllati, o di componenti di commissioni, ad eccezione di quelle consiliari, effettuate dagli organi comunali deve essere garantita una adeguata rappresentanza di entrambi i

die Namhaftmachung und die Abberufung der Vertreter der Gemeinde bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen. Sämtliche Ernennungen und Namhaftmachungen müssen binnen fünfundvierzig Tagen nach dem Amtsantritt oder innerhalb der Ablaufrist des vorhergehenden Auftrags vorgenommen werden. Ist dies nicht der Fall, so ergreift die Landesregierung die Ersatzmaßnahmen im Sinne des Art. 82. Der Bürgermeister ernennt ferner die Verantwortlichen der Ämter und der Dienste, sorgt für die Zuteilung und Festlegung der Leitungsaufträge und der Aufträge an außenstehende Mitarbeiter nach den in den gesetzlichen Bestimmungen und in den jeweiligen Gemeindegesetzungen und -verordnungen festgelegten Modalitäten und Grundsätzen.

Art. 29-bis
(Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes
vom 5. Februar 2013, Nr. 1)

*Chancengleichheit
bei den von den Gemeindeorganen
vorgenommenen Ernennungen und
Namhaftmachungen*

(1) Bei den Ernennungen und Namhaftmachungen von Vertretern der Gemeinde in Körperschaften, Betrieben und Institutionen, die im Gebiet der Gemeinde oder der Provinz tätig sind, bzw. von diesen abhängen oder kontrolliert werden, bzw. von Mitgliedern von Ausschüssen, mit Ausnahme der Ratskommissionen, die von den Gemeindeorganen vorgenom-

generi, da assicurarsi, eventualmente, nelle successive nomine o designazioni.

Articolo 30

(Art. 16 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 4 LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Giuramento e distintivo del sindaco

1. Il sindaco, subito dopo la convalida della sua elezione, presta giuramento davanti al consiglio comunale di osservare lealmente la costituzione, lo statuto speciale, le leggi dello stato, della regione e delle province autonome, nonché di adempiere alle sue funzioni al solo scopo del bene pubblico.

2. Distintivo del sindaco quale ufficiale del governo è la fascia tricolore con lo stemma della repubblica e lo stemma del comune, da portarsi a tracolla della spalla destra. Distintivo del sindaco quale capo dell'amministrazione comunale è il medaglione previsto dall'articolo 7 del decreto del presidente della giunta regionale 12 luglio 1984 n. 12/L.

men werden, muss eine angemessene Vertretung beider Geschlechter gewährleistet werden, die gegebenenfalls bei den nächsten vorzunehmenden Ernennungen oder Namhaftmachungen ausgeglichen werden kann.

Art. 30

(Art. 16 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 4 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Vereidigung und Abzeichen des Bürgermeisters

(1) Der Bürgermeister wird unverzüglich nach der Bestätigung der Wahl vor dem Gemeinderat auf die Verfassung, das Sonderstatut, die Staatsgesetze, die Gesetze der Region und der Autonomen Provinzen vereidigt. Er hat überdies den Eid zu leisten, sein Amt ausschließlich zum Wohle der Gemeinschaft auszuüben.

(2) Abzeichen des Bürgermeisters als Vertreter der Regierung ist die Trikoloreshleife mit dem Wappen der Republik und mit dem Wappen der Gemeinde, die über der rechten Schulter zu tragen ist. Abzeichen des Bürgermeisters als Oberhaupt der Gemeindeverwaltung ist das im Art. 7 des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 12. Juli 1984, Nr. 12/L vorgesehene Medaillon.

Articolo 31

(Art. 17 LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Attribuzioni del sindaco nei servizi di competenza statale

1. Il comune gestisce anche i servizi di competenza statale previsti dall'articolo 10 della legge 8 giugno 1990 n. 142 e da altre disposizioni in materia.

2. Il sindaco, quale ufficiale del governo, sovrintende:

- a) alla tenuta dei registri di stato civile e di popolazione ed agli adempimenti demandatigli dalle leggi in materia elettorale, di leva militare e di statistica;
- b) alla emanazione degli atti che gli sono attribuiti dalle leggi e dai regolamenti in materia di ordine e sicurezza pubblica;
- c) allo svolgimento, in materia di pubblica sicurezza e di polizia giudiziaria, delle funzioni affidatigli dalla legge;
- d) alla vigilanza su tutto quanto possa interessare la sicurezza e l'ordine pubblico, informandone il commissario del governo.

3. Nelle materie previste dalle lettere a), b), c) e d) del comma 2, il sindaco, previa comunicazione al commissario del governo competente, può delegare l'esercizio delle funzioni ivi indicate al presidente del consiglio circoscrizionale; ove non siano costituiti gli organi di

Art. 31

(Art. 17 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Funktionen des Bürgermeisters in den Diensten staatlicher Zuständigkeit

(1) Die Gemeinde verwaltet auch die staatlicher Zuständigkeit unterliegenden Dienste, die im Art. 10 des Gesetzes vom 8. Juni 1990, Nr. 142 und in anderen einschlägigen Bestimmungen vorgesehen sind.

(2) Der Bürgermeister trägt als Amtswalter der Regierung Sorge für:

- a) die Führung der Personenstandsregister und Einwohnerkartei sowie die Erfüllung der ihm durch Gesetz zugewiesenen Aufgaben im Bereich der Wahlen, der Erfassung der Wehrpflichtigen und der Statistik;
- b) den Erlass der ihm durch Gesetze oder Verordnungen zugewiesenen Rechtsakte im Bereich der öffentlichen Ordnung und Sicherheit;
- c) die Ausübung der Funktionen, die ihm durch Gesetz im Bereich der öffentlichen Sicherheit und der Gerichtspolizei zugewiesen worden sind;
- d) die Überwachung aller Vorgänge, welche die öffentliche Sicherheit und Ordnung berühren können, indem er darüber den Regierungskommissär unterrichtet.

(3) In den Bereichen nach Abs. 2 Buchst. a), b), c) und d) kann der Bürgermeister die dort genannten Funktionen nach Unterrichtung des zuständigen Regierungskommissärs dem Vorsitzenden des Stadt- bzw. Ortsviertelrates übertragen; wo die Stadt- bzw. Ortsviertel nicht

decentramento comunale, il sindaco può conferire la delega ad un consigliere comunale per l'esercizio delle funzioni nei quartieri e nelle frazioni. Nell'ipotesi di costituzione di municipi, la delega è effettuata obbligatoriamente al pro-sindaco.

4. Nell'ambito dei servizi di cui al presente articolo, il commissario del governo può disporre ispezioni per accertare il regolare funzionamento dei servizi stessi, nonché per l'acquisizione di dati e notizie interessanti altri servizi di carattere generale.

5. Ove il sindaco o chi ne esercita le funzioni non adempia ai compiti di cui al presente articolo, il commissario del governo può nominare un commissario per l'adempimento delle funzioni stesse. Alle spese per il commissario provvede l'ente interessato.

6. Nei comuni della provincia di Bolzano sono fatte salve le particolari disposizioni contenute nei titoli III e VII della legge 11 marzo 1972 n. 118.

7. Chi sostituisce il sindaco esercita anche le funzioni di cui al presente articolo.

Articolo 32

(Art. 18 LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Provvedimenti contingibili ed urgenti del sindaco

1. Il sindaco adotta, con atto motivato e nel rispetto dei principi generali dell'ordinamento giuridico, i provve-

erichtet sind, kann der Bürgermeister die genannten Funktionen einem Gemeinderatsmitglied übertragen, das sie in den Ortsteilen und in den Fraktionen ausübt. Bei Errichtung von Ortsgemeinden ist die Übertragung obligatorisch an den Ortsbürgermeister vorzunehmen.

(4) Im Bereich der Dienststellen nach diesem Artikel kann der Regierungskommissär Inspektionen anordnen, um feststellen zu lassen, ob diese Dienststellen ordnungsgemäß arbeiten, und um Daten und Informationen beschaffen zu lassen, die für andere Dienststellen allgemeiner Art wichtig sind.

(5) Erfüllt der Bürgermeister oder der mit dessen Funktionen Beauftragte die Aufgaben nach diesem Artikel nicht, so kann der Regierungskommissär einen Kommissär zur Ausübung dieser Funktionen ernennen. Die Ausgaben für den Kommissär trägt die betreffende Körperschaft.

(6) In den Gemeinden der Provinz Bozen bleiben die besonderen Bestimmungen in den Titeln III und VII des Gesetzes vom 11. März 1972, Nr. 118 unberührt.

(7) Der Stellvertreter des Bürgermeisters übt auch die Funktionen nach diesem Artikel aus.

Art. 32

(Art. 18 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Notwendige dringende Maßnahmen des Bürgermeisters

(1) Der Bürgermeister ergreift mit begründetem Rechtsakt und unter Einhaltung der allgemeinen Grundsätze

dimenti contingibili ed urgenti in materia di sanità ed igiene, edilizia e polizia locale al fine di prevenire ed eliminare gravi pericoli che minaccino l'incolumità dei cittadini; per l'esecuzione dei relativi ordini, può richiedere al questore, ove occorra, l'assistenza della forza pubblica.

2. Ove il sindaco non provveda o dove sono interessati due o più comuni, provvede il presidente della giunta provinciale con propria ordinanza o a mezzo di commissario.

3. Se l'ordinanza adottata ai sensi del primo comma è rivolta a persone determinate e queste non ottemperano all'ordine impartito, il sindaco può provvedere d'ufficio a spese degli interessati, senza pregiudizio dell'azione penale per i reati in cui fossero incorsi.

4. La nota delle spese è resa esecutiva dal presidente della giunta provinciale sentiti gli interessati ed è rimessa dal sindaco all'esattore per la riscossione, nelle forme e coi privilegi fiscali determinati dalla legge sulla riscossione delle imposte dirette.

der Rechtsordnung die notwendigen dringenden Maßnahmen auf dem Gebiet der öffentlichen Gesundheit und Hygiene, des Bauwesens sowie der örtlichen Polizei zur Verhütung und Beseitigung ernster Gefahren für die Unversehrtheit der Bürger; zur Durchführung der diesbezüglichen Anordnungen kann er gegebenenfalls den Quästor um Unterstützung durch die Ordnungskräfte bitten.

(2) Ergreift der Bürgermeister die Maßnahmen nicht oder sind zwei oder mehrere Gemeinden betroffen, so besorgt dies der Landeshauptmann durch eigene Verordnung oder durch einen Kommissär.

(3) Ist die Anordnung nach Abs. 1 an bestimmte Personen gerichtet und kommen diese ihr nicht nach, so kann der Bürgermeister von Amts wegen und auf Kosten der Betreffenden handeln; unbeschadet bleibt das Strafverfahren wegen der von den Betreffenden begangenen Straftaten.

(4) Die Kostenaufstellung wird durch den Landeshauptmann nach Anhören der Betroffenen vollstreckbar und wird vom Bürgermeister dem Steuereinheber zur Einhebung zugestellt. Diese erfolgt in der Form und mit den Steuervorrechten, die im Gesetz über die Einhebung der direkten Steuern vorgesehen sind.

Articolo 33

(Art. 19 LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Difensore civico

1. Lo statuto comunale può prevedere l'istituto del difensore civico il quale svolge un ruolo di garante dell'imparzialità e del buon andamento dell'amministrazione comunale, segnalando, anche di propria iniziativa, gli abusi, le disfunzioni, le carenze ed i ritardi dell'amministrazione nei confronti dei cittadini. In tal caso, lo statuto disciplina l'elezione, le prerogative ed i mezzi del difensore civico nonché i suoi rapporti con il consiglio e la giunta comunale.

2. In caso di costituzione di unione di comuni, ai sensi dell'articolo 63, lo statuto dell'unione può prevedere, fra l'altro, un unico difensore civico per tutti i comuni partecipanti all'unione medesima.

3. Lo statuto può altresì prevedere che tale istituto venga attivato mediante convenzione con il difensore civico operante, ai sensi delle rispettive discipline, nel territorio della provincia autonoma di Trento o di Bolzano, ovvero mediante convenzione con un comune che abbia già istituito il difensore civico.

Art. 33

(Art. 19 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Volksanwalt

(1) Die Gemeindegemeinschaft kann das Amt des Volksanwaltes vorsehen. Dieser soll die Unparteilichkeit und die gute Führung der Gemeindeverwaltung gewährleisten, indem er – auch aus eigener Initiative – auf Missbräuche, Fehlverhalten, Mängel und Verzögerungen der Verwaltung gegenüber den Bürgern hinweist. In diesem Falle regelt die Satzung die Wahl, die Vorrechte und die Mittel des Volksanwaltes sowie dessen Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindevorstand.

(2) Im Falle der Bildung eines Gemeindenverbundes nach dem Art. 63 kann das Statut des Verbundes unter anderem einen einzigen Volksanwalt für sämtliche demselben Verbund angehörenden Gemeinden vorsehen.

(3) Das Statut kann außerdem vorsehen, dass diese Funktion auf der Grundlage einer Vereinbarung mit dem Volksanwalt ausgeübt wird, der nach den einschlägigen Bestimmungen im Gebiet der Autonomen Provinz Trient oder Bozen tätig ist, bzw. auf der Grundlage einer Vereinbarung mit einer Gemeinde, die bereits den Volksanwalt eingeführt hat.

Articolo 34 ⁽¹²⁾

(Art. 20 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 65 LR 30 novembre 1994 n. 3;
art. 12 LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 14 comma 1
LR 5 febbraio 2013 n. 1)

Consigli circoscrizionali

1. I comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti possono articolare il loro territorio per istituire le circoscrizioni di decentramento, quali organismi di partecipazione, di consultazione e di gestione di servizi di base, nonché di esercizio delle funzioni delegate dal comune.

2. L'organizzazione e le funzioni delle circoscrizioni sono disciplinate dallo statuto comunale e da apposito regolamento. Il consiglio comunale, con deliberazione approvata con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può attribuire un gettone di presenza per i consiglieri delle circoscrizioni per le sole sedute del consiglio circoscrizionale e una indennità ai presidenti dei consigli circoscrizionali, in misura non superiore al 6 per cento dell'indennità del sindaco per i comuni della provincia di Bolzano e non superiore al 10 per cento dell'indennità del sindaco per i comuni della provincia di Trento, determinata tenuto conto dell'ampiezza del territorio della circo-

⁽¹²⁾ Sull'applicazione della nuova disciplina in materia di consigli circoscrizionali vedi la circolare n. 2/EL/2013 del 20 febbraio 2013.

Art. 34 ⁽¹²⁾

(Art. 20 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 65 des Regionalgesetzes
vom 30. November 1994, Nr. 3;
Art. 12 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7;
Art. 14 Abs. 1 des Regionalgesetzes
vom 5. Februar 2013, Nr. 1)

Stadt- und Ortsviertelräte

(1) Gemeinden mit mehr als 30.000 Einwohnern können ihr Gebiet in Stadt- und Ortsviertel aufgliedern; diese Einheiten dienen der Bürgerbeteiligung und -befragung, verwalten Basisdienstbereiche und üben die ihnen von der Gemeinde übertragenen Funktionen aus.

(2) Aufbau und Funktionen der Stadt- bzw. Ortsviertel sind durch die Gemeindegliederung und eine eigene Verordnung geregelt. Der Gemeinderat kann mit eigenem Beschluss, der mit der Zustimmung von zwei Dritteln der zugeteilten Ratsmitglieder genehmigt werden muss, den Mitgliedern der Stadtviertelräte ein Sitzungsgeld nur für die Sitzungen des Stadtviertelrates und den Vorsitzenden der Stadtviertelräte eine Amtsentschädigung zuerkennen; deren Betrag darf 6 Prozent der Amtsentschädigung des Bürgermeisters in den Gemeinden der Provinz Bozen bzw. 10 Prozent der Amtsentschädigung des Bürgermeisters in den Gemeinden der Provinz Trient nicht überschreiten

⁽¹²⁾ Zur Anwendung der neuen Bestimmungen betreffend die Stadt- und Ortsviertelräte siehe das Rundschreiben vom 20. Februar 2013, Nr. 2/EL/2013.

scrizione, della consistenza demografica e delle funzioni attribuite alla circoscrizione.

3. Il consiglio circoscrizionale rappresenta le esigenze della popolazione della circoscrizione nell'ambito dell'unità del comune ed è eletto a suffragio diretto. Lo statuto sceglie il sistema di elezione che è disciplinato con regolamento.

4. Il sistema di elezione del presidente del consiglio di circoscrizione è stabilito dallo statuto e con regolamento sono disciplinate le modalità per l'elezione.

5. Fino all'approvazione delle modifiche statutarie e del regolamento conseguenti a quanto disposto dal comma 3, si applicano le norme stabilite per l'elezione del rispettivo consiglio comunale. La giunta regionale adotta con regolamento la necessaria disciplina integrativa.

und wird unter Berücksichtigung der Fläche, Bevölkerungszahl und Funktionen des Stadtviertels festgelegt.

(3) Der Stadt- und Ortsviertelrat vertritt die Interessen der Einwohner des Viertels im Rahmen der Gesamtgemeinde und wird in direkter Wahl gewählt. Das Wahlsystem wird in der Satzung bestimmt und mit Verordnung geregelt.

(4) Das System für die Wahl des Vorsitzenden des Stadt- bzw. Ortsviertelrates wird in der Satzung festgelegt, wobei die Modalitäten der Wahl in einer Verordnung zu bestimmen sind.

(5) Bis zur Genehmigung der Satzungsänderungen und der Verordnungen gemäß Abs. 3 werden die für die Wahl des jeweiligen Gemeinderates geltenden Bestimmungen angewandt. Der Regionalausschuss erlässt mit Verordnung die notwendigen Ergänzungsbestimmungen.

Articolo 34-bis ⁽¹³⁾
(Art. 14 comma 2
LR 5 febbraio 2013 n. 1;
art. 4 LR 2 maggio 2013 n. 3)

*Norma transitoria
in materia di
consigli circoscrizionali*

1. L'articolo 20 della legge regionale n. 1 del 1993 e successive modificazioni, nel testo vigente prima delle modifiche apportate con l'articolo 14 della legge regionale 5 febbraio 2013, n. 1 e il decreto del Presidente della Regione 20 aprile 2010, n. 4/L e successive modificazioni, per le parti relative agli organi delle circoscrizioni e ad eccezione delle norme che prevedono la corresponsione di gettoni di presenza per le sedute delle commissioni, si applicano ai comuni di Bolzano, Trento e Rovereto fino alla data delle prime elezioni per il rinnovo del rispettivo consiglio comunale successive all'entrata in vigore della stessa legge regionale n. 1 del 2013, tenuto conto della riduzione delle indennità disposta con la stessa

⁽¹³⁾ Sull'applicazione della nuova disciplina in materia di consigli circoscrizionali vedi la circolare n. 2/EL/2013 del 20 febbraio 2013. *L'ultimo periodo dell'articolo 14 comma 2 (corrispondente all'articolo 34-bis del presente testo unico) della LR 5 febbraio 2013 n. 1 è stato soppresso dall'articolo 4 della LR 2 maggio 2013 n. 3 (vedi la circolare n. 3/EL/2013).*

Art. 34-bis ⁽¹³⁾
(Art. 14 Abs. 2 des Regionalgesetzes
vom 5. Februar 2013, Nr. 1;
*Art. 4 des Regionalgesetzes
vom 2. Mai 2013, Nr. 3*)

*Übergangsbestimmung
auf dem Sachgebiet
der Stadt- und Ortsviertelräte*

(1) Der Art. 20 des Regionalgesetzes Nr. 1/1993 mit seinen späteren Änderungen – in der Fassung, die vor den durch den Art. 14 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 angebrachten Änderungen galt – sowie das Dekret des Präsidenten der Region vom 20. April 2010, Nr. 4/L mit seinen späteren Änderungen werden, sofern sie die Organe der Stadtviertel betreffen, mit Ausnahme der Bestimmungen, welche die Entrichtung von Sitzungsgeldern für die Sitzungen der Kommissionen vorsehen, und unter Berücksichtigung der im genannten Regionalgesetz Nr. 1/2013 vorgesehenen Kürzung der Amtsentschädigungen, in den Gemeinden Bozen, Trient und Rovereto bis zum Datum der ersten Neuwahl des Gemeinderates angewandt, die nach Inkrafttreten des genannten Regional-

⁽¹³⁾ Zur Anwendung der neuen Bestimmungen betreffend die Stadt- und Ortsviertelräte siehe das Rundschreiben vom 20. Februar 2013, Nr. 2/EL/2013. *Der letzte Satz des Art. 14 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1, der dem Art. 34-bis dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 4 des Regionalgesetzes vom 2. Mai 2013, Nr. 3 aufgehoben (siehe das Rundschreiben Nr. 3/EL/2013).*

legge regionale n. 1 del 2013 ⁽¹⁴⁾.
[Da tale data cessano di avere efficacia tutte le disposizioni statutarie e regolamentari del comune relative all'istituzione, all'organizzazione e al funzionamento delle circoscrizioni, a meno che entro un anno dall'entrata in vigore della legge regionale n. 1 del 2013 i comuni non confermino con apposito atto consiliare, approvato con le modalità e con le maggioranze stabilite per le modifiche dello statuto, l'istituzione delle circoscrizioni.]

gesetzes Nr. 1/2013 stattfindet ⁽¹⁴⁾. [Ab diesem Datum werden alle Satzungs- und Verordnungsbestimmungen der Gemeinde betreffend die Errichtung, den Aufbau und die Tätigkeit der Stadtviertel nicht mehr angewandt, es sei denn, dass die Gemeinden innerhalb eines Jahres ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 1/2013 mit Gemeinderatsbeschluss, der mit denselben Modalitäten und derselben Stimmenmehrheit wie für die Satzungsänderungen genehmigt werden muss, die Errichtung der Stadtviertel bestätigen.]

⁽¹⁴⁾ Si riporta il testo dell'articolo 20 della LR 1/1993 e s.m. prima delle modifiche apportate con l'articolo 14 della LR 1/2013:

“Articolo 20
Consigli circoscrizionali

1. I comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti possono articolare il loro territorio per istituire le circoscrizioni di decentramento, quali organismi di partecipazione, di consultazione e di gestione di servizi di base, nonché di esercizio delle funzioni delegate dal comune.

2. L'organizzazione e le funzioni delle circoscrizioni sono disciplinate dallo statuto comunale e da apposito regolamento.

3. Il consiglio circoscrizionale rappresenta le esigenze della popolazione della circoscrizione nell'ambito dell'unità del comune ed è eletto a suffragio diretto. Lo statuto sceglie il sistema di elezione che è disciplinato con regolamento.

4. Il sistema di elezione del presidente del consiglio di circoscrizione è stabilito dallo statuto e con regolamento sono disciplinate le modalità per l'elezione.

4-bis. Fino all'approvazione delle modifiche statutarie e del regolamento conseguenti a quanto disposto dal comma 3, si applicano le norme stabilite per l'elezione del rispettivo consiglio comunale. La giunta regionale adotta con regolamento la necessaria disciplina integrativa.”.

⁽¹⁴⁾ Der vor den Änderungen durch den Art. 14 des Regionalgesetzes Nr. 1/2013 geltende Wortlaut des Art. 20 des Regionalgesetzes Nr. 1/1993 mit seinen späteren Änderungen besagte:

„Art. 20
Stadt- und Ortsviertelräte

(1) Gemeinden mit mehr als 30.000 Einwohnern können ihr Gebiet in Stadt- und Ortsviertel aufgliedern; diese Einheiten dienen der Bürgerbeteiligung und -befragung, verwalten Basisdienstbereiche und üben die ihnen von der Gemeinde übertragenen Funktionen aus..

(2) Aufbau und Funktionen der Stadt- bzw. Ortsviertel sind durch die Gemindesatzung und eine eigene Verordnung geregelt.

(3) Der Stadt- und Ortsviertelrat vertritt die Interessen der Einwohner des Viertels im Rahmen der Gesamtgemeinde und wird in direkter Wahl gewählt. Das Wahlsystem wird in der Satzung bestimmt und mit Verordnung geregelt.

(4) Das System für die Wahl des Vorsitzenden des Stadt- bzw. Ortsviertelrates wird in der Satzung festgelegt, wobei die Modalitäten der Wahl in einer Verordnung zu bestimmen sind.

(4-bis) Bis zur Genehmigung der Satzungsänderungen und der Verordnungen gemäß Abs. 3 werden die für die Wahl des jeweiligen Gemeinderates geltenden Bestimmungen angewandt. Der Regionalausschuss erlässt mit Verordnung die notwendigen Ergänzungsbestimmungen.“.

CAPO V

UFFICI E PERSONALE

Articolo 35

(Art. 21 LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Organizzazione degli uffici

1. I comuni disciplinano con appositi regolamenti, nel rispetto dei principi generali stabiliti dalla legislazione regionale in materia di stato giuridico e trattamento economico dei segretari comunali e dei dipendenti comunali ed in conformità allo statuto, la dotazione organica del personale, l'organizzazione degli uffici e dei servizi, in base a criteri di autonomia, funzionalità ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.

2. Il regolamento disciplina l'attribuzione ai dirigenti di responsabilità gestionali per l'attuazione degli obiettivi fissati dagli organi dell'ente e stabilisce le modalità dell'attività di coordinamento tra il segretario dell'ente ed i dirigenti medesimi.

KAPITEL V

ÄMTER UND PERSONAL

Art. 35

(Art. 21 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Aufbau der Ämter

(1) Die Gemeinden regeln durch eigene Verordnungen unter Berücksichtigung der in der regionalen Gesetzgebung auf dem Gebiet der dienst- und besoldungsrechtlichen Stellung der Gemeindesekretäre und der Gemeindebediensteten festgelegten allgemeinen Grundsätze und im Einklang mit der Satzung die Planstellen des Personals sowie den Aufbau der Ämter und Dienste; hierbei richten sie sich nach den Grundsätzen der Autonomie, Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit der Gebarung sowie nach Grundsätzen fachlicher Qualifikation und der Haftung.

(2) Die Verordnung regelt die Betrauung der leitenden Beamten mit der Führungshaftung für die Erreichung der von den Organen der Körperschaft festgelegten Ziele; sie bestimmt, in welcher Weise die Koordinierung zwischen dem Sekretär der Körperschaft und den leitenden Beamten erfolgt.

Articolo 36

(Art. 22 LR 4 gennaio 1993 n. 1
art. 66 comma 1 lett. e
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Dirigenti

1. Spetta ai dirigenti la direzione delle strutture organizzative secondo i criteri e le norme dettate dalle leggi, dallo statuto e dai regolamenti, che si uniformano al principio della distinzione tra compiti e responsabilità di indirizzo e controllo, spettanti agli organi elettivi e di gestione amministrativa, spettanti ai dirigenti.

2. Spettano ai dirigenti tutti i compiti, compresa l'adozione di atti che impegnano l'amministrazione verso l'esterno, che la legge, lo statuto o il regolamento attribuisce ad essi.

Articolo 37

(Art. 23 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 66 comma 1 lett. f
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Segretario comunale

1. I segretari comunali sono dipendenti dei comuni.

2. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune, partecipa alle riunioni del con-

Art. 36

(Art. 22 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 66 Abs. 1 Buchst. e)
des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Leitende Beamte

(1) Den leitenden Beamten obliegt die Leitung der Organisationseinheiten und Dienste nach den Grundsätzen und Bestimmungen der Gesetze, der Satzung und der Verordnungen; für diese gilt der Grundsatz der Unterscheidung zwischen Aufgaben und Haftung hinsichtlich der Weisung und Kontrolle, die den gewählten Organen zustehen, sowie der den leitenden Beamten zustehenden Verwaltungsführung.

(2) Den leitenden Beamten obliegen, einschließlich des Erlasses von Rechtsakten, die die Verwaltung gegenüber Außenstehenden binden, alle Aufgaben, welche durch Gesetz, Satzung oder Verordnungen ihnen auferlegt sind.

Art. 37

(Art. 23 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 66 Abs. 1 Buchst. f)
des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Gemeindesekretär

(1) Die Gemeindesekretäre sind Bedienstete der Gemeinde.

(2) Der Gemeindesekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde; er nimmt an den Sitzungen des Gemeinde-

siglio e della giunta comunale e ne redige i relativi verbali apponendovi la propria firma. Nel rispetto delle direttive impartitegli dal sindaco da cui dipende funzionalmente, oltre alle competenze di cui all'articolo 36, sovrintende allo svolgimento delle funzioni dei dirigenti e ne coordina l'attività, è il capo del personale, coordina e, ove non esistano figure dirigenziali, dirige gli uffici e i servizi dell'ente, cura l'attuazione dei provvedimenti, è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi. Esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dallo statuto e dai regolamenti ed adempie ai compiti affidatigli dal sindaco e, se da questi richiesto, roga i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente.

3. I comuni possono istituire nella pianta organica il posto di vicesegretario comunale, per lo svolgimento delle funzioni vicarie del segretario, per coadiuvarlo o reggere la sede segretariale in caso di vacanza della medesima. Al vicesegretario è di norma attribuita la direzione di una delle strutture organizzative del comune.

rates und des Gemeindeausschusses teil und verfasst deren Niederschriften, die er mit seiner Unterschrift versieht. Im Rahmen der vom Bürgermeister erteilten Richtlinien, dem er funktionsmäßig untersteht, überwacht er zusätzlich zu den Befugnissen nach Art. 36 die Ausübung der Funktionen der leitenden Beamten und koordiniert deren Tätigkeit; er ist der Vorgesetzte des Personals, er koordiniert und, wenn keine dafür zuständigen leitenden Beamten vorgesehen sind, leitet er die Ämter und die Dienste der Körperschaft, er führt die Maßnahmen durch, ist für die Vorbereitung der Beschlüsse verantwortlich und veranlasst deren Veröffentlichung und Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Maßnahmen. Er übt jede weitere Obliegenheit aus, die ihm durch Gesetz, Satzung und Verordnung zugewiesen wird, und erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden, und beurkundet, falls es dieser verlangt, die Verträge und Akte, in denen die Gemeinde Vertragspartner ist.

(3) Die Gemeinden können in ihrem Stellenplan die Stelle eines Vizegemeinsekretärs vorsehen, der die Funktion eines Stellvertreters des Gemeinsekretärs ausübt, ihn unterstützt oder das Sekretariat im Falle von Nichtbesetzung leitet. Dem Vizesekretär wird in der Regel die Leitung einer der Organisationseinheiten der Gemeinde übertragen.

Articolo 38

(Art. 35 LR 21 ottobre 1963 n. 29)

Funzioni di segretario

1. Le deliberazioni dei consigli e delle giunte comunali si devono adottare con l'assistenza del segretario comunale.

2. I consigli e le giunte comunali possono incaricare uno dei propri membri di svolgere, in sostituzione del segretario comunale, le funzioni di segretario per deliberare sopra determinati oggetti. In tal caso occorre farne espressa menzione nel verbale, senza specificarne i motivi.

Articolo 39

(Art. 64 LR 21 ottobre 1963 n. 29;
art. 66 comma 1 lett. b
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Rogito di contratti

1. Nelle stipulazioni degli atti e dei contratti i segretari devono attenersi alle disposizioni della legge notarile. I contratti e gli atti rogati dai segretari comunali hanno, a tutti gli effetti, carattere di atto pubblico, a sensi dell'art. 2699 e seguenti del codice civile.

Art. 38

(Art. 35 des Regionalgesetzes
vom 21. Oktober 1963, Nr. 29)

Funktionen des Sekretärs

(1) Die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses müssen mit der Beihilfe des Gemeindevizepräsidenten abgefasst werden.

(2) Der Gemeinderat und der Gemeindeausschuss können eines ihrer Mitglieder beauftragen, an Stelle des Gemeindevizepräsidenten bei Beschlüssen bestimmter Gegenstände die Obliegenheiten des Gemeindevizepräsidenten zu übernehmen. In diesem Falle muss dies ausdrücklich im Beschluss vermerkt werden, ohne Gründe anzugeben.

Art. 39

(Art. 64 des Regionalgesetzes
vom 21. Oktober 1963, Nr. 29;
Art. 66 Abs. 1 Buchst. b)
des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Aufsetzung von Verträgen

(1) Beim Abschluss der Akte und Verträge müssen sich die Sekretäre an die Bestimmungen des Notariatsgesetzes halten. Die von den Gemeindevizepräsidenten aufgenommenen Verträge und Akte sind für alle Wirkungen öffentliche Akte im Sinne des Art. 2699 ff. des Bürgerlichen Gesetzbuches.

2. A cura del segretario è tenuto in ogni comune un unico repertorio sul quale, in ordine cronologico di stipulazione, vengono registrati tutti gli atti e contratti ricevuti.

Articolo 40

(Art. 24 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 15 LR 5 febbraio 2013 n. 1)

Notifica degli atti

1. La notificazione degli atti del comune o, su richiesta degli interessati aventi diritto, di altri atti, è disciplinata con regolamento comunale.

(2) In jeder Gemeinde hält der Sekretär ein einziges Repertorium, in welchem in chronologischer Reihenfolge des Abschlusses alle aufgenommenen Akte und Verträge registriert werden.

Art. 40

(Art. 24 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 15 des Regionalgesetzes
vom 5. Februar 2013, Nr. 1)

Zustellung der Rechtsakte

(1) Die Zustellung der Rechtsakte der Gemeinde oder – auf Antrag der betroffenen Anspruchsberechtigten – anderer Rechtsakte wird mit Gemeindeverordnung geregelt.

CAPO VI

CIRCOSCRIZIONI COMUNALI

Articolo 41

(Art. 25 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 66 comma 1 lett. m
LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 11 comma 2
LR 13 marzo 2009 n. 1;

art. 21 LR 9 dicembre 2014 n. 11⁽¹⁵⁾)

Fusione di comuni

1. Nel caso di fusione di due o più comuni *di norma* contigui, la legge regionale che istituisce il nuovo comune dispone che alle comunità di origine, o ad alcune di esse, siano assicurate adeguate forme di partecipazione e di decentramento dei servizi, nonché l'erogazione di appositi contributi finanziari, *per l'attivazione del nuovo comune, nonché per la parziale copertura delle spese di gestione per un periodo di dieci anni, secondo i parametri stabiliti con deliberazione della giunta regionale, d'intesa con le giunte*

⁽¹⁵⁾ L'articolo 25 della LR 4 gennaio 1993 n. 1 e s.m. (corrispondente all'articolo 41 del presente testo unico) è stato così modificato dall'articolo 21 della LR 9 dicembre 2014 n. 11.

KAPITEL VI

GEMEINDEABGRENZUNGEN

Art. 41

(Art. 25 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 66 Abs. 1 Buchst. m)
des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7,
Art. 11 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 13. März 2009, Nr. 1;
Art. 21 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11⁽¹⁵⁾)

Zusammenschluss von Gemeinden

(1) Im Falle des Zusammenschlusses von zwei oder mehr *in der Regel* aneinander grenzenden Gemeinden bestimmt das Regionalgesetz zur Errichtung der neuen Gemeinde, dass den ursprünglichen Gemeinden oder einigen von ihnen angemessene Strukturen der Beteiligung und dezentrale Dienststellen gewährleistet werden und besondere Finanzbeihilfen *zur Errichtung der neuen Gemeinde sowie zur teilweisen Deckung der Verwaltungskosten für einen Zeitraum von zehn Jahren gemäß den mit Beschluss des Regionalausschusses im Einvernehmen mit den Landesregierungen und nach Anhören der*

⁽¹⁵⁾ Der Art. 25 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen, der dem Art. 41 dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 21 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 geändert.

provinciali e sentiti i consigli dei comuni.

2. La legge regionale assicura la istituzione nei territori delle comunità di cui al comma 1, qualora lo richiedano, di circoscrizioni denominate “municipi”, con il compito di gestire i servizi di base, nonché altre funzioni comunali.

3. Lo statuto del comune regola le modalità dell’elezione della rappresentanza della municipalità, che deve avvenire contestualmente alla elezione del consiglio comunale.

4. ... ⁽¹⁶⁾

Articolo 42

(Art. 26 LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Programma di riordino delle circoscrizioni territoriali comunali

1. La giunta regionale, predisporre un programma di modifica delle circoscrizioni comunali e di fusione dei piccoli comuni, sentite le giunte provinciali territorialmente competenti e previo assenso dei consigli dei comuni interessati, tenendo anche conto delle forme collaborative e delle unioni di comuni attivate, nonché delle unioni programmate ai sensi dell’articolo 63.

⁽¹⁶⁾ Il comma 5 dell’articolo 25 della LR 4 gennaio 1993 n. 1 (corrispondente al comma 4 dell’articolo 41 del presente testo unico) è stato abrogato dall’articolo 11 comma 2 della LR 13 marzo 2009 n. 1.

Gemeinderäte festgesetzten Modalitäten gewährt werden.

(2) Das Regionalgesetz gewährleistet, dass in den Gebieten der Gemeinschaften nach Abs. 1, sofern diese es beantragen, Bezirke mit der Bezeichnung „Orts-gemeinden“ geschaffen werden; diese haben die Aufgabe, die Basisdienste zu verwalten und weitere Gemeindefunktionen auszuüben.

(3) Die Satzung der Gemeinde regelt die Einzelvorschriften betreffend die Wahl der Vertretung der Ortsgemeinde, die gleichzeitig mit der Wahl des Gemeinderates stattzufinden hat.

(4) (...) ⁽¹⁶⁾

Art. 42

(Art. 26 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Programm für die Neuordnung der Gemeindeabgrenzungen

(1) Der Regionalausschuss bereitet nach Anhören des gebietsmäßig zuständigen Landesausschusses und nach der Zustimmung der Gemeinderäte der betreffenden Gemeinden ein Programm zur Änderung der Gemeindeabgrenzungen und zur Vereinigung der kleinen Gemeinden vor; hierbei berücksichtigt er auch die Formen der Zusammenarbeit und die Gemeindenverbände, die bereits bestehen, sowie die Verbände, deren

⁽¹⁶⁾ Der Art. 25 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, der dem Art. 41 Abs. 4 dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 11 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 13. März 2009, Nr. 1 aufgehoben.

2. Il programma dovrà tener conto dell'esigenza di salvaguardare e promuovere l'identità etnico-linguistica e culturale delle popolazioni residenti nei comuni di cui all'articolo 1 comma 2 e dell'articolo 4 comma 2.

3. Il programma è sottoposto all'esame del consiglio regionale e viene aggiornato ogni cinque anni.

4. Salvo i casi di fusione tra più comuni, non possono essere istituiti nuovi comuni con popolazione inferiore a 3.000 abitanti o la cui costituzione comporti, come conseguenza, che altri comuni scendano sotto tale limite.

Articolo 43

(Art. 5 LR 21 ottobre 1963 n. 29)

Modificazione del territorio, della denominazione e del capoluogo dei comuni

1. La costituzione di nuovi comuni, la fusione di più comuni fra loro, la modifica delle circoscrizioni comunali, del capoluogo e della denominazione del comune, si effettuano, a sensi dell'art. 7 dello statuto di autonomia, con legge regionale.

Bildung im Sinne des Art. 63 geplant ist.

(2) Das Programm hat dem Erfordernis Rechnung zu tragen, die sprachliche, ethnische und kulturelle Identität der Bevölkerungen, die in den Gemeinden gemäß Art. 1 Abs. 2 und Art. 4 Abs. 2 ansässig sind, zu fördern.

(3) Das Programm wird dem Regionalrat zur Prüfung vorgelegt und alle fünf Jahre aktualisiert.

(4) Außer bei Vereinigung mehrerer Gemeinden dürfen keine neuen Gemeinden errichtet werden, die weniger als 3.000 Einwohner aufweisen oder deren Errichtung dazu führt, dass die Einwohnerzahl anderer Gemeinden unter die vorgenannte Grenze sinkt.

Art. 43

(Art. 5 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29)

Änderungen des Gebietes, der Benennung und des Hauptortes der Gemeinden

(1) Die Errichtung neuer Gemeinden, die Vereinigung mehrerer Gemeinden, die Änderung der Gemeindeabgrenzungen, des Hauptortes und der Benennung der Gemeinde erfolgt im Sinne des Art. 7 des Autonomiestatutes mit Regionalgesetz.

Articolo 45

(Art. 7 LR 21 ottobre 1963 n. 29)

Distacco di frazioni

1. Una frazione può essere distaccata dal comune cui appartiene ed essere aggregata ad altro comune contermino, quando la domanda sia fatta dagli elettori a norma del primo comma dell'articolo precedente e concorra il voto favorevole del consiglio del comune al quale la frazione intende aggregarsi.

2. Non si fa luogo al distacco di frazioni ove il comune, cui esse appartengono, venga a trovarsi per effetto del distacco nell'impossibilità di provvedere alle esigenze comunali.

Art. 45

(Art. 7 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29)

Abtrennung von Fraktionen

(1) Eine Fraktion kann von der Gemeinde, der sie angehört, abgetrennt und einer anderen angrenzenden Gemeinde angegliedert werden, wenn der Antrag von den Wählern gemäß Abs. 1 des vorhergehenden Artikels gestellt wird und gleichzeitig die Zustimmung des Rates der Gemeinde vorliegt, der sich die Fraktion angliedern will.

(2) Die Abtrennung von Fraktionen wird nicht vorgenommen, wenn sich die Gemeinde, der sie angehören, auf Grund der Abtrennung in der Unmöglichkeit befindet, den Gemeindeerfordernissen gerecht zu werden.

Articolo 46

(Art. 8 LR 21 ottobre 1963 n. 29;
art. 6 LR 31 marzo 1971 n. 6;
art. 1 LR 16 novembre 1983 n. 16;
art. 20 LR 9 dicembre 2014 n. 11 ⁽¹⁷⁾)

Riunione di comuni contermini

1. Comuni *di norma* contermini possono essere riuniti tra loro e uno o più comuni possono essere aggregati ad altro comune, quando i rispettivi consigli comunali ne facciano domanda e ne fissino d'accordo le condizioni. *In luogo della deliberazione di uno o più consigli comunali, la domanda di fusione o di aggregazione può essere proposta secondo la procedura prevista dall'articolo 46-bis. In tal caso la domanda degli elettori deve contenere le stesse indicazioni sui comuni coinvolti, sulla denominazione e sul capoluogo del nuovo comune rappresentate nelle deliberazioni adottate dai consigli comunali. Le domande presentate con*

⁽¹⁷⁾ L'articolo 8 della LR 21 ottobre 1963 n. 29 e s.m. (corrispondente all'articolo 46 del presente testo unico) è stato così modificato dall'articolo 20 comma 1 lettera a) della LR 9 dicembre 2014 n. 11.

Art. 46

(Art. 8 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29;
Art. 6 des Regionalgesetzes vom 31. März 1971, Nr. 6;
Art. 1 des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 16;
Art. 20 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 ⁽¹⁷⁾)

Zusammenlegung angrenzender Gemeinden

(1) Angrenzende Gemeinden können zusammengelegt werden oder mehrere Gemeinden können *in der Regel* einer anderen Gemeinde angegliedert werden, wenn die entsprechenden Gemeinderäte den Antrag stellen und einvernehmlich die Bedingungen festlegen. *Anstatt mit Beschluss eines oder mehrerer Gemeinderäte kann der Antrag auf Zusammenschluss oder Angliederung gemäß dem im Art. 46-bis vorgesehenen Verfahren gestellt werden. In diesem Fall muss der Antrag der Wahlberechtigten dieselben Angaben über die betroffenen Gemeinden, die Benennung und den Hauptort der neuen Gemeinde enthalten, die in den Beschlüssen der Gemeinderäte angeführt sind. Die laut*

⁽¹⁷⁾ Der Art. 8 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 mit seinen späteren Änderungen, der dem Art. 46 dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 20 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 geändert.

la procedura prevista dall'articolo 46-bis non possono riguardare più della metà dei comuni coinvolti nello stesso processo di fusione o di aggregazione.

2. I comuni aventi popolazione inferiore ai 1.000 abitanti e mancanti di mezzi sufficienti per provvedere adeguatamente alle funzioni determinate dalla legge per il comune, possono, quando le condizioni dei luoghi lo consentano, essere riuniti tra loro o aggregati ad altro comune. L'iniziativa è assunta dalla giunta regionale, d'ufficio o su proposta della giunta provinciale.

3. Nei casi previsti dai precedenti commi non si applica il limite demografico per l'istituzione di nuovi comuni fissato in 3.000 abitanti dall'articolo 44.

dem in Art. 46-bis vorgesehenen Verfahren eingereichten Anträge dürfen nicht mehr als die Hälfte der in den Prozess des Zusammenschlusses oder der Angliederung einbezogenen Gemeinden betreffen.

(2) Die Gemeinden mit einer Bevölkerung von weniger als 1.000 Einwohnern, denen die ausreichenden Mittel zur angemessenen Erfüllung der für die Gemeinde gesetzlich festgelegten Aufgaben fehlen, können, wenn es die örtlichen Verhältnisse gestatten, zusammengelegt oder einer anderen Gemeinde angegliedert werden. Die Initiative wird vom Regionalausschuss von Amts wegen oder auf Vorschlag des Landesausschusses ergriffen.

(3) Bei den in den vorstehenden Absätzen vorgesehenen Fällen wird die im Art. 44 festgelegte Mindestzahl von 3.000 Einwohnern für die Errichtung neuer Gemeinden nicht angewandt.

Articolo 46-bis

(Art. 8-bis LR 21 ottobre 1963 n. 29;
art. 20 LR 9 dicembre 2014 n. 11 ⁽¹⁸⁾)

Fusione o aggregazione di comuni su iniziativa popolare

1. La domanda di fusione o di aggregazione può essere proposta da almeno il 20 per cento degli elettori rispettivamente iscritti nelle liste elettorali dei comuni per i quali viene richiesta la fusione o l'aggregazione, esclusi i cittadini iscritti all'anagrafe degli elettori residenti all'estero. Gli elettori devono essere in possesso del diritto di elettorato attivo per l'elezione del sindaco e del consiglio comunale. Ai fini dell'ammissibilità, nella domanda vanno indicati i comuni coinvolti, la denominazione e il capoluogo del nuovo comune. Le sottoscrizioni degli elettori devono essere autenticate, anche cumulativamente, dai soggetti e con le modalità indicati dall'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53 e successive modificazioni.

⁽¹⁸⁾ L'articolo 8-bis della LR 21 ottobre 1963 n. 29 e s.m. (corrispondente all'articolo 46-bis del presente testo coordinato) è stato introdotto dall'articolo 20 comma 1 lettera b) della LR 9 dicembre 2014 n. 11.

Art. 46-bis

(Art. 8-bis des Regionalgesetzes vom
21. Oktober 1963, Nr. 29;
Art. 20 des Regionalgesetzes
vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 ⁽¹⁸⁾)

Zusammenschluss oder Angliederung von Gemeinden nach Volksbegehren

(1) Der Antrag auf Zusammenschluss oder Angliederung muss von mindestens 20 Prozent der Wahlberechtigten vorgeschlagen werden, die in den Wählerlisten der Gemeinden eingetragen sind, für die der Zusammenschluss oder die Angliederung beantragt wird, mit Ausnahme der im Verzeichnis der im Ausland ansässigen italienischen Staatsbürger eingetragenen Personen. Die Wahlberechtigten müssen das aktive Wahlrecht für die Wahl des Bürgermeisters und des Gemeinderates besitzen. Damit der Antrag zulässig ist, sind darin die betroffenen Gemeinden sowie die Benennung und der Hauptort der neuen Gemeinde anzugeben. Die Unterschriften der Wahlberechtigten müssen – auch kumulativ – von den Rechtssubjekten und nach den Modalitäten laut Art. 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 mit seinen späteren Änderungen beglaubigt werden.

⁽¹⁸⁾ Der Art. 8-bis des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 mit seinen späteren Änderungen, der dem Art. 46-bis dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 20 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 geändert.

2. La domanda, corredata delle sottoscrizioni, è presentata alla giunta provinciale, che accerta la regolarità delle sottoscrizioni ed esprime il parere previsto dall'articolo 1, secondo comma, della legge regionale 7 novembre 1950, n. 16 e successive modificazioni, ed è sottoposta al voto delle popolazioni interessate secondo le procedure previste dall'articolo 2 e seguenti della medesima legge regionale n. 16 del 1950 e successive modificazioni.

3. Sulle domande di fusione o di aggregazione di iniziativa popolare non è richiesto il parere dei rispettivi consigli comunali.

(2) Der Antrag mit den Unterschriften wird der Landesregierung vorgelegt, welche die Ordnungsmäßigkeit der Unterschriften überprüft und die im Art. 1 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 7. November 1950, Nr. 16 mit seinen späteren Änderungen vorgesehene Stellungnahme abgibt, und wird der betroffenen Bevölkerung gemäß den Verfahren laut Art. 2 und folgende des Regionalgesetzes Nr. 16/1950 mit seinen späteren Änderungen zur Abstimmung unterbreitet.

(3) Für die Anträge auf Zusammenschluss oder Angliederung nach Volksbegehren ist die Stellungnahme der jeweiligen Gemeinderäte nicht erforderlich.

Articolo 47

(Art. 9 LR 21 ottobre 1963 n. 29;
art. 7 LR 31 marzo 1971 n. 6)

Modifica della circoscrizione territoriale, del capoluogo e della denominazione del comune

1. I comuni, il cui territorio risulti insufficiente in rapporto all'impianto, all'incremento o al miglioramento dei pubblici servizi, all'espansione degli abitati o alle esigenze dello sviluppo economico, possono ottenere l'ampliamento della loro circoscrizione sul territorio dei comuni contermini, sempreché non ne risulti, per questi, pregiudizio ai loro rilevanti interessi. La domanda alla giunta regionale, tramite la giunta provinciale competente, è presentata dal consiglio del comune, nei confronti del quale si manifesta la necessità di ampliamento del proprio territorio.

2. I confini fra due o più comuni possono essere modificati, anche per ragioni topografiche o per altre comprovate esigenze locali, quando i rispettivi consigli ne facciano domanda e ne fissino d'accordo le condizioni.

3. La domanda di modifica della circoscrizione comunale, che non coincida con un comune catastale, deve essere corredata del progetto di delimitazione territoriale.

Art. 47

(Art. 9 des Regionalgesetzes
vom 21. Oktober 1963, Nr. 29;
Art. 7 des Regionalgesetzes
vom 31. März 1971, Nr. 6)

Änderung des Gebietsbereiches, des Hauptortes und der Benennung der Gemeinde

(1) Die Gemeinden, deren Gebiet sich im Verhältnis zur Einrichtung, zum Ausbau und zur Verbesserung der öffentlichen Dienste, zur Vergrößerung der Wohnsiedlungen oder zu den Erfordernissen der wirtschaftlichen Entwicklung als unzulänglich erweist, können die Erweiterung ihres Gebietsbereiches auf das Gebiet anderer Nachbargemeinden erreichen, sofern sich für diese dadurch keine Beeinträchtigung ihrer wichtigen Interessen ergibt. Der an den Regionalausschuss über den zuständigen Landesauschuss zu richtende Antrag wird vom Gemeinderat gestellt, für dessen Gemeinde die Notwendigkeit der Erweiterung des eigenen Gebietes besteht.

(2) Die Grenzen zwischen zwei oder mehreren Gemeinden können auch aus topographischen Gründen oder aus anderen nachgewiesenen örtlichen Erfordernissen abgeändert werden, wenn die entsprechenden Gemeinderäte darum ansuchen und einvernehmlich die Bedingungen festlegen.

(3) Der Antrag um Abänderung des Gebietsbereiches einer Gemeinde, das sich nicht mit dem einer Katastralgemeinde deckt, muss mit einem Plan über die Gebietsabgrenzung versehen sein.

4. Da parte del consiglio comunale interessato può anche essere chiesta la modificazione del capoluogo o della denominazione del comune.

Articolo 48

(Art. 1 LR 30 agosto 1979 n. 4)

Controversie territoriali fra comuni

1. In caso di controversie territoriali fra comuni di una stessa provincia o fra comuni il cui territorio ricade in ambedue le province, sempre che la controversia non riguardi i confini provinciali, la determinazione dei confini è disposta con decreto del presidente della giunta regionale su conforme deliberazione della giunta medesima, sentiti i pareri dei consigli comunali interessati e delle giunte provinciali territorialmente competenti, con le modalità di cui all'articolo 49.

Articolo 49

(Art. 10 LR 21 ottobre 1963 n. 29;
art. 8 LR 31 marzo 1971 n. 6)

Parere del consiglio comunale

1. I consigli di tutti i comuni interessati, qualora non abbiano già espresso il loro motivato parere con la deliberazione di approvazione della domanda, vengono sentiti su tutte le

(4) Von Seiten des betroffenen Gemeinderates kann auch die Änderung des Hauptortes oder der Benennung der Gemeinde beantragt werden.

Art. 48

(Art. 1 des Regionalgesetzes
vom 30. August 1979, Nr. 4)

Gebietliche Auseinandersetzungen zwischen Gemeinden

(1) Bei gebietlichen Auseinandersetzungen zwischen Gemeinden ein und derselben Provinz oder zwischen Gemeinden, deren Gebiet in beiden Provinzen liegt, sofern die Auseinandersetzung nicht die Provinzgrenzen betrifft, werden die Grenzen mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses auf übereinstimmenden Beschluss des Regionalausschusses nach Einholung der Gutachten der betreffenden Gemeinderäte und der örtlich zuständigen Landesausschüsse mit den Einzelheiten nach Art. 49 verfügt.

Art. 49

(Art. 10 des Regionalgesetzes
vom 21. Oktober 1963, Nr. 29;
Art. 8 des Regionalgesetzes
vom 31. März 1971, Nr. 6)

Gutachten des Gemeinderates

(1) Die Gemeinderäte aller betroffenen Gemeinden werden, falls sie nicht ihr begründetes Gutachten mit Beschluss über die Genehmigung des Antrages bereits erstattet haben, in

proposte e su tutte le domande previste dagli articoli 44, 45, 46, 47 e 48; essi si esprimono con motivata deliberazione.

2. Contro le deliberazioni di cui al comma precedente, ogni elettore, entro venti giorni dall'ultimo di pubblicazione, può produrre proprie osservazioni alla giunta provinciale, che le trasmette, con proprio motivato parere, alla giunta regionale.

Articolo 50

(Art. 11 LR 21 ottobre 1963 n. 29)

Determinazione dei confini

1. Qualora il confine fra due o più comuni non sia delimitato da segni naturali facilmente riconoscibili o comunque dia luogo a incertezze, i consigli comunali possono deliberarne la determinazione e, se del caso, la rettifica, fissandone d'accordo le condizioni.

2. La determinazione e la rettifica dei confini sono disposte con decreto del presidente della giunta regionale su conforme deliberazione della giunta medesima; sono disposte per delega con decreto del presidente della giunta provinciale, su conforme deliberazione della giunta medesima, se i comuni interessati appartengono alla stessa provincia.

3. In caso di mancato accordo la determinazione e la rettifica dei confini, compreso il regolamento dei rapporti patrimoniali, sono disposte

Bezug auf alle Vorschläge und Anträge nach den Art. 44, 45, 46, 47 und 48 angehört; sie äußern sich darüber mit begründetem Beschluss.

(2) Gegen die Beschlüsse nach dem vorhergehenden Absatz kann jeder Wähler binnen 20 Tagen nach dem letzten Veröffentlichungstag beim Landesausschuss eigene Bemerkungen einreichen, der sie mit einem begründeten eigenen Gutachten an den Regionalausschuss weiterleitet.

Art. 50

(Art. 11 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29)

Festlegung der Grenzen

(1) Wenn die Grenze zwischen zwei oder mehreren Gemeinden nicht durch leicht erkennbare natürliche Zeichen abgegrenzt ist oder jedenfalls zu Unsicherheiten Anlass gibt, so können die Gemeinderäte ihre Festlegung und gegebenenfalls die Berichtigung beschließen, wobei die Bedingungen einvernehmlich festgelegt werden.

(2) Die Feststellung und Berichtigung der Grenzen werden mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses auf übereinstimmenden Beschluss des Ausschusses verfügt; sie werden kraft Übertragung mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss des Landesausschusses verfügt, wenn die betroffenen Gemeinden der gleichen Provinz angehören.

(3) Kommt kein Einvernehmen zustande, so wird die Festlegung und Berichtigung der Grenzen, einschließlich der Regelung der vermögensrechtlichen

d'ufficio.

Articolo 51

(Art. 12 LR 21 ottobre 1963 n. 29)

Regolamentazione dei rapporti patrimoniali ed economico-finanziari

1. I rapporti patrimoniali ed economico-finanziari conseguenti alle modifiche di circoscrizioni comunali sono regolati dai comuni interessati. In caso di mancato accordo provvede d'ufficio la giunta regionale; provvede per delega la giunta provinciale se i comuni interessati appartengono alla medesima provincia.

Articolo 52

(Art. 77 LR 21 ottobre 1963 n. 29)

Separazione patrimoniale

1. Ferma restando l'unità del comune e salve le disposizioni concernenti l'amministrazione dei beni di uso civico, le frazioni possono ottenere, a domanda della maggioranza degli elettori stabilita dall'articolo 44, la separazione delle rendite patrimoniali, delle passività e delle spese relative alla conservazione, manutenzione e miglioramento del patrimonio, nonché alla viabilità interna, all'illuminazione pubblica, all'istruzione elementare, agli edifici destinati al culto, ai cimiteri ed al servizio antincendi,

Beziehungen, von Amts wegen verfügt.

Art. 51

(Art. 12 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29)

Regelung der vermögensrechtlichen und wirtschaftlich-finanziellen Beziehungen

(1) Die vermögensrechtlichen und wirtschaftlich-finanziellen Beziehungen, die eine Folge der Änderungen von Gemeindeabgrenzungen sind, werden von den betroffenen Gemeinden geregelt. Kommt keine Einigung zustande, sorgt hierfür der Regionalausschuss von Amts wegen; kraft Übertragung sorgt hierfür der Landesauschuss, wenn die betroffenen Gemeinden der gleichen Provinz angehören.

Art. 52

(Art. 77 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29)

Vermögenstrennung

(1) Unbeschadet der Einheit der Gemeinde und vorbehaltlich der Bestimmungen betreffend die Verwaltung der Gemeinnutzungsrechte können die Fraktionen auf Antrag der im Art. 44 festgelegten Mehrheit der Wähler die Trennung der Vermögenseinnahmen, der Passivposten und der Ausgaben hinsichtlich der Erhaltung, Instandhaltung und Verbesserung des Vermögens sowie ihrer Wege, der öffentlichen Beleuchtung, des Volksschulunterrichtes, der Kultusgebäude, der Friedhöfe und des

quando siano in grado di provvedere ai loro particolari interessi e le condizioni dei luoghi lo consiglino.

2. Il relativo provvedimento è adottato dalla giunta provinciale, che può sempre disporre la fusione delle rendite patrimoniali e delle spese frazionali con quelle del comune se ciò sia richiesto dalle esigenze generali del medesimo.

Articolo 53

(Art. 78 LR 21 ottobre 1963 n. 29)

Delegato del sindaco

1. Nelle frazioni che hanno patrimonio e spese separate a sensi dell'articolo 52, risiede un delegato del sindaco da lui nominato, scelto tra gli assessori della frazione o, in difetto, tra i consiglieri comunali o infine tra gli eleggibili a consigliere comunale.

2. Nelle altre frazioni la nomina del delegato è facoltativa.

Articolo 54

(Art. 79 LR 21 ottobre 1963 n. 29)

Compiti del delegato del sindaco

1. Il delegato del sindaco cura gli affari locali dell'amministrazione co-

Feuerwehrrdienstes erlangen, wenn sie in der Lage sind, ihre besonderen Interessen zu wahren, und wenn es die Ortsverhältnisse ratsam erscheinen lassen.

(2) Die entsprechende Maßnahme wird vom Landesausschuss erlassen, der immer die Zusammenlegung der Vermögenseinnahmen und der Fraktionsausgaben mit jenen der Gemeinde verfügen kann, wenn dies die allgemeinen Erfordernisse der Gemeinde verlangen.

Art. 53

(Art. 78 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29)

Vertreter des Bürgermeisters

(1) In den Fraktionen, die getrenntes Vermögen und getrennte Ausgaben im Sinne des Art. 52 haben, gibt es einen Vertreter des Bürgermeisters, der von ihm ernannt wird und aus den Reihen der Gemeindereferenten der Fraktion oder, wenn keine vorhanden sind, aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder oder schließlich aus den Reihen der zu Gemeinderatsmitgliedern wählbaren Bürgern ausgewählt wird.

(2) In den anderen Fraktionen ist die Ernennung des Vertreters freigestellt.

Art. 54

(Art. 79 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29)

Aufgaben des Vertreters des Bürgermeisters

(1) Der Vertreter des Bürgermeisters sorgt für die örtlichen Angelegenheiten

munale, secondo le direttive del sindaco stesso e fa osservare le deliberazioni del consiglio e della giunta. Prima della presentazione del bilancio preventivo il delegato fa relazione al consiglio comunale sulle condizioni e sui bisogni della frazione.

Articolo 55

(Art. 80 LR 21 ottobre 1963 n. 29)

Conflitto di interessi patrimoniali

1. Qualora gli interessi concernenti il patrimonio di una frazione siano in opposizione con quelli del comune o di altra frazione, la giunta provinciale convoca gli elettori della frazione per la designazione di tre o cinque cittadini elettori della frazione stessa per l'amministrazione dell'oggetto in controversia, con le facoltà del consiglio e della giunta.

2. Ai cittadini, scelti a sensi del precedente comma, spetta anche la rappresentanza della frazione in giudizio, qualora essa debba far valere o sostenere un'azione contro il comune o contro altra frazione del medesimo.

der Gemeindeverwaltung nach den Weisungen des Bürgermeisters und lässt die Beschlüsse des Rates und des Ausschusses befolgen. Vor der Vorlegung des Haushaltsvoranschlages berichtet der Vertreter dem Gemeinderat über die Verhältnisse und Bedürfnisse der Fraktion.

Art. 55

(Art. 80 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29)

Streit über Vermögensinteressen

(1) Wenn die Vermögensinteressen einer Fraktion jenen der Gemeinde oder einer anderen Fraktion entgegenstehen, so beruft der Landesausschuss die Wähler der Fraktion zur Bestimmung von drei oder fünf Wählern der Fraktion zur Verwaltung des Streitgegenstandes mit den Befugnissen des Rates und des Ausschusses ein.

(2) Den im Sinne des vorhergehenden Absatzes gewählten Bürgern steht auch die Vertretung der Fraktion bei Gericht zu, wenn sie gegen die Gemeinde oder gegen eine andere Fraktion der Gemeinde eine Klage geltend machen oder ausfechten muss.

CAPO VII
RESPONSABILITÀ

Articolo 56
(Art. 38 LR 4 gennaio 1993 n. 1)

*Disposizioni
in materia di responsabilità*

1. Per gli amministratori e per il personale degli enti locali si osservano le disposizioni vigenti in materia di responsabilità degli impiegati civili dello stato.

2. Il tesoriere ed ogni altro agente contabile che abbia maneggio di pubblico denaro o sia incaricato della gestione dei beni degli enti locali, nonché coloro che si ingeriscano negli incarichi attribuiti a detti agenti devono rendere conto della loro gestione e sono soggetti alla giurisdizione della corte dei conti, secondo le norme e le procedure previste dalle leggi vigenti.

3. I componenti della giunta provinciale quale organo di controllo sono personalmente e solidalmente responsabili nei confronti degli enti locali per i danni a questi arrecati con dolo o colpa grave nell'esercizio delle loro funzioni.

KAPITEL VII
HAFTUNG

Art. 56
(Art. 38 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

*Bestimmungen
über die Haftung*

(1) Für die Verwalter und das Personal der örtlichen Körperschaften gelten die in Kraft befindlichen Bestimmungen über die Haftung der Zivilbeamten im Staatsdienst.

(2) Der Schatzmeister und jeder sonstige Rechnungsführer, der öffentliche Gelder verwaltet oder mit der Verwaltung der Güter der örtlichen Körperschaften beauftragt ist, sowie Personen, die in die Aufgaben der genannten Bediensteten eingreifen, müssen über ihre Verwaltung Rechenschaft geben. Sie unterliegen der Gerichtsbarkeit des Rechnungshofes nach den Vorschriften und Verfahren, die in den geltenden Gesetzen vorgesehen sind.

(3) Die Mitglieder der Landesregierung als Kontrollorgan haften persönlich und gemeinsam für die den örtlichen Körperschaften durch vorsätzliche Verschuldung oder schwerwiegende Fahrlässigkeit zugefügten Schäden bei der Ausübung ihrer Aufgaben.

4. L'azione di responsabilità si prescrive in cinque anni dal giorno in cui il fatto o l'evento dannoso si è verificato. La responsabilità degli amministratori e dei dipendenti dei comuni è personale e non si estende agli eredi.

5. Le disposizioni contenute nel presente articolo si applicano agli amministratori e al personale dipendente delle forme associative e degli enti dipendenti dai comuni disciplinati o previsti dal presente testo unico.

(4) Haftungsklagen verjähren fünf Jahre nachdem die schädigende Tat oder Handlung erfolgt ist. Die Haftung der Verwalter und Bediensteten der Gemeinden ist persönlich und wird nicht auf die Erben ausgedehnt.

(5) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten für die Verwalter und für das Personal der zusammengeschlossenen Gemeinden und der von den Gemeinden abhängigen Körperschaften, die in diesem Einheitstext geregelt oder vorgesehen sind.

CAPO VIII

FORME COLLABORATIVE INTERCOMUNALI

Articolo 57

(Art. 39 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 5 LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 57 commi 1 e 2
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Disposizioni generali

1. I comuni, al fine di svolgere le proprie funzioni in modo ottimale e coordinato o di effettuare interventi di reciproco interesse, possono adottare le forme associative o di collaborazione previste dalla legge provinciale.

2. I comuni ladini della valle di Fassa possono gestire in forma associata le funzioni attribuite o delegate ai comuni da leggi o regolamenti anche ricorrendo a forme associative e collaborative diverse da quelle precedentemente indicate.

3. La legge provinciale stabilisce quali funzioni, ivi comprese quelle di cui all'articolo 2 comma 4, nonché

KAPITEL VIII

FORMEN DER ZWISCHENGEMEINDLICHEN ZUSAMMENARBEIT

Art. 57

(Art. 39 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 5 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 57 Abs. 1 und 2
des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Allgemeine Bestimmungen

(1) Die Gemeinden können, um ihre Funktionen auf optimale und koordinierte Weise auszuführen oder Maßnahmen von gemeinsamem Interesse durchzuführen, die im Landesgesetz vorgesehenen Formen des Zusammenschlusses oder der Zusammenarbeit anwenden.

(2) Die ladinischen Gemeinden des Fassatales können die auf Grund von Gesetzen oder Verordnungen den Gemeinden zuerkannten oder übertragenen Funktionen gemeinsam ausüben, und zwar auch durch Inanspruchnahme von Formen des Zusammenschlusses oder der Zusammenarbeit, die nicht mit denjenigen übereinstimmen, die bereits angegeben wurden.

(3) Das Landesgesetz legt die Funktionen fest, die von den Gemeinden auf der Grundlage des Zusammenschlusses

quelle delegate sono esercitate in forma associata dai comuni, nonché, per ciascuna funzione, la forma o le forme di gestione associata da utilizzare.

4. La legge provinciale individua altresì quali funzioni, ivi comprese quelle delegate, sono esercitate dai comuni avvalendosi delle strutture organizzative di un altro comune, ovvero delle strutture costituite per la gestione associata.

5. La legge provinciale disciplina inoltre le modalità e i tempi per l'individuazione degli ambiti territoriali entro i quali operano le forme di collaborazione tra comuni di cui ai commi 3 e 4 facendo riferimento ai seguenti criteri:

- a) coinvolgimento dei comuni interessati per la individuazione degli ambiti territoriali;
- b) omogeneità o positiva integrazione delle caratteristiche geografiche e socio-economiche e sufficiente grado di identificazione e comunanza nelle caratteristiche etnico-linguistiche e nelle tradizioni storico-culturali della popolazione. In ogni caso deve essere assicurata unicità di ambito territoriale ai comuni ladini della provincia di Trento, individuati dall'articolo 5 del decreto legislativo 16 dicembre 1993 n. 592;

ausgeübt werden, wobei die im Art. 2 Abs. 4 genannten Funktionen sowie jene, die delegiert werden, mit einbezogen sind. Es legt ferner für jede einzelne Funktion fest, welche Verwaltungsform oder -formen mit gemeinsamer Führung anzuwenden sind.

(4) Im Landesgesetz wird überdies festgesetzt, welche Funktionen, einschließlich der delegierten Funktionen, von den Gemeinden ausgeübt werden, indem sie die Organisationseinheiten einer anderen Gemeinde oder die für die gemeinsame Führung eingerichteten Strukturen in Anspruch nehmen.

(5) Im Landesgesetz wird ferner festgesetzt, nach welchen Modalitäten und innerhalb welcher Fristen die Gebietsbereiche festzulegen sind, innerhalb deren die Formen der Zusammenarbeit zwischen Gemeinden laut Abs. 3 und 4 auszuüben sind, und zwar nach den nachstehenden Kriterien:

- a) Miteinbeziehung der Gemeinden, die an der Festlegung der Gebietsbereiche interessiert sind;
- b) Homogenität oder positive Integration der geographischen und sozialwirtschaftlichen Eigenschaften und Vorhandensein der Voraussetzungen, welche die Identifizierung und die Gemeinsamkeit in Bezug auf die ethnisch-sprachlichen Eigenschaften und auf die historisch-kulturellen Traditionen der Bevölkerung ermöglichen. Auf jeden Fall muss für die ladinischen Gemeinden der Provinz Trient laut Art. 5 des gesetzvertretenden Dekretes vom 16. De-

- c) dimensione degli ambiti territoriali idonea ad assicurare l'esercizio delle funzioni e l'organizzazione dei servizi a livelli adeguati di economicità ed efficacia;
- d) unicità degli ambiti territoriali individuati per la gestione associata in forma obbligatoria di funzioni e di servizi. La legge provinciale può disporre che, per ragioni di economicità ed efficienza, particolari servizi pubblici siano organizzati in forma associata con riferimento ad ambiti territoriali diversi e più ampi, e con le forme di gestione individuate tra quelle di cui all'articolo 60.

6. La legge provinciale stabilisce le modalità per la costituzione delle forme di collaborazione tra comuni di cui ai commi 3 e 4 all'interno degli ambiti di cui al comma 5, nonché le modalità per il trasferimento del personale, dei beni e degli altri rapporti giuridici. La medesima legge può disciplinare i poteri sostitutivi.

zember 1993, Nr. 592 die Einheitlichkeit des Gebietsbereiches gesichert sein;

- c) Vorhandensein des für eine optimale Ausübung der Funktionen und eine geeignete Einrichtung der Dienste in Bezug auf die Wirtschaftlichkeit und Wirksamkeit erforderlichen Umfangs der Gebietsbereiche;
- d) Einheitlichkeit der Gebietsbereiche, die für die gemeinsame Pflichtführung der Funktionen und der Dienstleistungen festgelegt werden. Im Landesgesetz kann vorgesehen werden, dass aus Gründen der Wirtschaftlichkeit und der Leistungsfähigkeit besondere öffentliche Dienste auf der Grundlage des Zusammenschlusses für verschiedene und größere Gebietsbereiche und durch die Verwaltungsformen laut Art. 60 eingerichtet werden.

(6) Im Landesgesetz werden die Modalitäten für die Einrichtung der Formen der Zusammenarbeit zwischen Gemeinden laut Abs. 3 und Abs. 4 innerhalb der Gebiete laut Abs. 5 sowie die Modalitäten für die Versetzung des Personals, die Übergabe der Güter und den Übergang der weiteren Rechtsverhältnisse festgesetzt. Das oben genannte Gesetz kann die Ersatzbefugnisse regeln.

Articolo 58

(Art. 57 commi 3, 4, 5, 6, 7
LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 5 comma 1
LR 11 dicembre 2009 n. 9)

Interventi in materia di forme collaborative intercomunali

1. La legge provinciale può prevedere l'elezione diretta del presidente e dell'assemblea delle forme collaborative intercomunali, anche limitata a una parte dei componenti l'assemblea stessa. In questo ultimo caso la legge provinciale prevede che la restante parte dell'assemblea sia costituita da rappresentanti dei comuni associati.

1-bis. Nel caso in cui la legge provinciale preveda l'elezione diretta ai sensi del comma 1, si applicano il regime delle ineleggibilità e incompatibilità, nonché il sistema elettorale previsti per i comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento.

1-ter. Nel caso previsto dal comma *1-bis*, la legge provinciale stabilisce altresì l'incompatibilità tra la carica di assessore di comunità e quella di assessore comunale e sindaco, nonché tra la carica di componente dell'assemblea e assessore esterno in un comune. La legge provinciale prevede inoltre l'inammissibilità della candidatura a componente dell'assemblea di una comunità, per la parte eletta a suffragio universale, da parte dei candidati alla carica di sindaco o di

Art. 58

(Art. 57 Abs. 3, 4, 5, 6, 7
des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7;
Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes
vom 11. Dezember 2009, Nr. 9)

Maßnahmen betreffend Formen der übergemeindlichen Zusammenarbeit

(1) Das Landesgesetz kann die Direktwahl des Präsidenten und der Versammlung der Formen der übergemeindlichen Zusammenarbeit vorsehen, die auch beschränkt auf einen Teil der Mitglieder der Versammlung erfolgen kann. In diesem Fall sieht das Landesgesetz vor, dass sich der restliche Teil der Versammlung aus Mitgliedern der verbundenen Gemeinden zusammensetzt.

(1-bis) Falls das Landesgesetz die Direktwahl gemäß Abs. 1 vorsieht, werden die für die Gemeinden der Provinz Trient mit mehr als 3.000 Einwohnern vorgesehenen Vorschriften für die Unwählbarkeit und Unvereinbarkeit sowie das für genannte Gemeinden geltende Wahlsystem angewandt.

(1-ter) In dem im Abs. *1-bis* vorgesehenen Fall legt das Landesgesetz weiters die Unvereinbarkeit zwischen dem Amt eines Referenten der Talgemeinschaft und dem Amt eines Gemeinderreferenten und Bürgermeisters sowie zwischen dem Amt eines Mitgliedes der Versammlung und eines von außen berufenen Gemeinderreferenten fest. Das Landesgesetz sieht weiters vor, dass Bürgermeisterkandidaten oder Kandidaten für das Amt eines Gemeinderates oder jene,

consigliere comunale o di coloro che ricoprono già tali cariche in base ad elezioni effettuate fuori dal turno elettorale generale.

2. La legge provinciale che disciplina l'elezione diretta degli organi rappresentativi delle forme collaborative intercomunali può prevedere norme di coordinamento con le disposizioni regionali in materia di elezione diretta del sindaco e dei consigli comunali al fine di consentire la contestualità delle elezioni; le modalità attuative e organizzative sono adottate dalla giunta provinciale previa intesa con la regione.

3. Le leggi provinciali individuano le disposizioni regionali che cessano di avere efficacia nel rispettivo territorio a seguito della loro entrata in vigore.

4. Per favorire le forme di collaborazione intercomunali è istituito un fondo regionale da ripartire annualmente in parti uguali fra le province di Trento e di Bolzano. Il fondo deve comunque assicurare il finanziamento degli impegni già assunti dalla regione alla data di entrata in vigore della legge provinciale di cui al comma 1.

5. La legge provinciale può definire le modalità per la delega dell'esercizio di funzioni comunali da parte dei comuni ai consorzi previsti dall'articolo 64.

die bereits diese Ämter aufgrund von außerhalb des allgemeinen Wahlturnusses stattgefundenen Wahlen bekleiden, für den in allgemeiner Wahl zu wählenden Teil nicht für das Amt eines Mitgliedes der Versammlung der Talgemeinschaft kandidieren dürfen.

(2) Im Landesgesetz, in dem die direkte Wahl der Vertretungsorgane der Formen der Zusammenarbeit zwischen Gemeinden geregelt wird, können Bestimmungen zur Koordinierung mit den regionalen Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Direktwahl des Bürgermeisters und der Gemeinderäte vorgesehen werden, mit dem Zweck, die gleichzeitige Abhaltung der Wahlen zu ermöglichen. Die Modalitäten für die Durchführung und Organisation werden vom Landesausschuss im Einvernehmen mit der Region erlassen.

(3) In den Landesgesetzen werden die regionalen Bestimmungen angegeben, die ab Inkrafttreten der Landesgesetze im jeweiligen Gebiet ihre Gültigkeit verlieren.

(4) Zur Unterstützung der Formen der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden wird ein regionaler Fonds errichtet, der jährlich zwischen den Provinzen Trient und Bozen zu gleichen Teilen aufzuteilen ist. Durch den Fonds muss auf jeden Fall die Finanzierung der von der Region am Tag des Inkrafttretens des Landesgesetzes gemäß Abs. 1 bereits eingegangenen Verpflichtungen gesichert werden.

(5) Durch Landesgesetz können die Modalitäten für die Übertragung der Ausübung von Funktionen von Seiten der Gemeinden an die im Art. 64 vorgesehenen Konsortien bestimmt werden.

Articolo 59

(Art. 40 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 6 LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 15 LR 9 dicembre 2014 n. 11 ⁽¹⁹⁾)

Convenzioni

1. Al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati, i comuni le associazioni di comuni e le unioni di comuni possono stipulare tra loro, con le province autonome[, *con altri enti pubblici locali o soggetti privati*] o *con altri enti pubblici locali* apposite convenzioni.

2. Le convenzioni devono stabilire i fini, la durata, le forme di consultazione degli enti contraenti, i loro rapporti finanziari ed i reciproci obblighi e garanzie.

3. Le convenzioni di cui al comma 1 possono essere stipulate da un comune anche per l'avvalimento degli uffici di un altro comune, ferma restando l'imputazione degli atti a ciascun comune convenzionato e l'osservanza di quanto disposto dal comma 2. Nei predetti casi le convenzioni possono

⁽¹⁹⁾ L'articolo 40 della LR 4 gennaio 1993 n. 1 e s.m. (corrispondente all'articolo 59 del presente testo unico) è stato così modificato dall'articolo 15 della LR 9 dicembre 2014 n. 11. Le parole tra parentesi quadra sono soppresse.

Art. 59

(Art. 40 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 6 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 15 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 ⁽¹⁹⁾)

Vereinbarungen

(1) Zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste können die Gemeinden, die Gemeindenvereinigungen und die Gemeindenverbände diesbezügliche Vereinbarungen miteinander, mit den Autonomen Provinzen[, *mit anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften oder mit Privatpersonen*] oder *mit anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften* abschließen.

(2) In den Vereinbarungen müssen deren Zweck, ihre Laufzeit und die Formen der Absprachen zwischen den betreffenden Körperschaften sowie deren finanzielle Beziehungen und gegenseitige Pflichten und Garantien festgelegt sein.

(3) Die Vereinbarungen laut Abs. 1 können von einer Gemeinde auch zur Inanspruchnahme der Ämter und der entsprechenden Dienstleistungen einer anderen Gemeinde abgeschlossen werden, wobei die Verantwortung für die Akte von jeder Gemeinde, die die Vereinbarung abgeschlossen hat,

⁽¹⁹⁾ Der Art. 40 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen, der dem Art. 59 dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 15 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 geändert. Die eckig eingeklammerten Worte werden gestrichen.

prevedere anche il distacco di personale dipendente presso il comune di avvalimento.

4. Per la gestione a tempo determinato di uno specifico servizio o per la realizzazione di un'opera pubblica, le province autonome di Trento e di Bolzano, nelle materie di loro competenza, possono prevedere forme di convenzione obbligatorie fra comuni o fra provincia autonoma e comuni, previa statuizione di un disciplinare tipo.

5. Le convenzioni costituiscono accordi amministrativi ai sensi dell'articolo 15 della legge 7 agosto 1990 n. 241.

Articolo 60

(Art. 41 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 70 LR 30 novembre 1994 n. 3;
art. 7 LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Servizi pubblici erogati per ambiti territoriali sovracomunali

1. Qualora uno o più servizi pubblici debbano, per ragioni di economicità e di efficienza, essere erogati per ambiti territoriali superiori a quelli dei comuni, si procede ai sensi delle seguenti disposizioni.

getragen wird und die im Abs. 2 enthaltenen Bestimmungen befolgt werden müssen. In diesen Fällen kann in den Vereinbarungen auch die Überstellung von Personal in die Gemeinde, deren Ämter in Anspruch genommen werden, vorgesehen sein.

(4) Zur befristeten Führung eines bestimmten Dienstes oder zur Ausführung eines öffentlichen Bauvorhabens können die Autonomen Provinzen Trient und Bozen auf Sachgebieten ihrer Zuständigkeit Formen einer Pflichtvereinbarung zwischen Gemeinden oder zwischen einer Autonomen Provinz und Gemeinden vorsehen; voranzugehen hat die Aufstellung einer Musterregelung.

(5) Die Vereinbarungen stellen Verwaltungsabkommen im Sinne des Art. 15 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 dar.

Art. 60

(Art. 41 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 70 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3;
Art. 7 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Für überkommunale Gebietsbereiche erbrachte öffentliche Dienstleistungen

(1) Falls eine oder mehrere öffentliche Dienstleistungen aus Gründen der Wirtschaftlichkeit und der Leistungsfähigkeit für überkommunale Gebietsbereiche erbracht werden müssen, wird im Sinne der nachstehenden Bestimmungen vorgegangen.

2. Per i servizi che gli enti locali interessati deliberino di svolgere in forma diretta, si procede alla costituzione dell'azienda consortile ai sensi dell'articolo 61 o alla costituzione o partecipazione nella società di capitali di cui all'articolo 68 destinata ad erogare uno o più servizi a rilevanza economica e imprenditoriale.

3. Per i servizi che gli enti locali interessati deliberino di svolgere in forma indiretta, ciascun ente adotta una apposita deliberazione con la quale si affida in concessione uno o più servizi ad una medesima impresa che si impegni ad erogare il servizio. L'impresa concessionaria è individuata attraverso un'unica procedura concorsuale svolta da uno degli enti concedenti a ciò delegato.

4. L'esercizio delle funzioni di indirizzo e vigilanza è disciplinato da un'apposita convenzione approvata ai sensi dell'articolo 59.

(2) Was die Dienstleistungen anbelangt, die die betroffenen örtlichen Körperschaften in direkter Form durchzuführen beschließen, wird ein Betrieb in Form eines Konsortiums im Sinne des Art. 61 oder eine Kapitalgesellschaft gegründet bzw. die Beteiligung an dieser Kapitalgesellschaft gemäß Art. 68 vorgesehen, die einen oder mehrere Dienste zu wirtschaftlichen und unternehmerischen Zwecken zu erbringen hat.

(3) Was die Dienstleistungen anbelangt, die die betroffenen örtlichen Körperschaften in indirekter Form durchzuführen beschließen, erlässt jede Körperschaft einen eigens dazu bestimmten Beschluss, aufgrund dessen einem einzigen Unternehmen eine Konzession über eine oder mehrere Dienstleistungen erteilt wird, wobei sich dieses verpflichten muss, den Dienst zu erbringen. Die Festsetzung des Konzessionsunternehmens erfolgt durch ein einziges Ausschreibungsverfahren, das von einer der Körperschaften durchgeführt wird, die die Konzession erteilt und damit beauftragt wurde.

(4) Die Ausübung der Ausrichtungs- und Aufsichtsbefugnisse wird mit einer eigens dazu bestimmten Vereinbarung, die im Sinne des Art. 59 zu genehmigen ist, geregelt.

Articolo 61

(Art. 41-*bis* LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 7 LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Consorzio-azienda

1. I comuni, per la gestione associata di uno o più servizi aventi rilevanza economica ed imprenditoriale possono costituire un consorzio, di cui possono fare parte altri enti pubblici, secondo le norme previste per le aziende speciali.

2. A tal fine i rispettivi consigli comunali approvano a maggioranza assoluta dei componenti una convenzione ai sensi dell'articolo 59, unitamente allo statuto del consorzio.

3. In particolare, la convenzione deve prevedere la trasmissione agli enti aderenti degli atti fondamentali del consorzio; lo statuto deve disciplinare l'organizzazione, la nomina e le funzioni degli organi consortili.

4. L'assemblea del consorzio è composta dai rappresentanti degli enti associati, nella persona del sindaco o di un suo delegato e dei legali rappresentanti degli enti diversi dai comuni, ciascuno con responsabilità pari alla quota di partecipazione fissata dalla convenzione e dallo statuto.

5. Nei consorzi costituiti, ai sensi del comma 1, dai comuni della provincia di Bolzano, fermo restando il principio

Art. 61

(Art. 41-*bis* des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 7 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Betrieb in Form eines Konsortiums

(1) Die Gemeinden können nach den für die Sonderbetriebe vorgesehenen Bestimmungen ein Konsortium zur gemeinsamen Führung eines oder mehrerer Dienste von wirtschaftlicher und unternehmerischer Bedeutung bilden, denen andere öffentliche Einrichtungen angehören dürfen.

(2) Zu diesem Zweck genehmigen die betreffenden Gemeinderäte mit absoluter Mehrheit ihrer Mitglieder zusammen mit der Satzung des Konsortiums eine Vereinbarung nach Art. 59.

(3) In der Vereinbarung muss insbesondere vorgesehen werden, dass den beteiligten Körperschaften die grundlegenden Beschlüsse des Konsortiums zugeleitet werden; in der Satzung müssen der Aufbau, die Ernennung und die Funktionen der Organe des Konsortiums geregelt werden.

(4) Die Vollversammlung des Konsortiums besteht aus den Vertretern der zusammengeschlossenen Körperschaften, und zwar aus dem Bürgermeister oder einem von diesem bevollmächtigten Gemeinderatsmitglied und den gesetzlichen Vertretern der Körperschaften, die keine Gemeinden sind, wobei jedes Mitglied nach Maßgabe des in der Satzung und in der Vereinbarung festgelegten Beteiligungsanteiles haftet.

(5) Was die aus den Gemeinden der Provinz Bozen im Sinne des Abs. 1 gebildeten Konsortien anbelangt, wird in

della responsabilità pari alla quota di partecipazione, gli statuti prevedono una diversa e più ampia composizione dell'assemblea consorziale al fine di garantire la rappresentanza proporzionale dei gruppi linguistici nell'assemblea medesima, fatta salva l'accessibilità al gruppo linguistico ladino.

6. L'assemblea elegge il consiglio di amministrazione e ne approva gli atti fondamentali previsti dallo statuto.

Articolo 62

(Art. 41-ter LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 7 LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 8 e 14 comma 6
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Associazione di comuni

1. I comuni possono costituire un'associazione di comuni con personalità giuridica di diritto pubblico per la gestione associata di funzioni e servizi.

2. A tal fine i rispettivi consigli approvano a maggioranza assoluta dei componenti un'apposita convenzione.

3. La legge provinciale disciplina la composizione e le competenze degli organi e le norme fondamentali di organizzazione e funzionamento dell'associazione di comuni nel rispetto dei principi di cui all'articolo 2 della legge 23

den Satzungen, unbeschadet des Grundsatzes der Haftung nach Maßgabe des Beteiligungsanteiles, eine andersartige und aus mehr Mitgliedern bestehende Zusammensetzung der Vollversammlung des Konsortiums vorgesehen, so dass die verhältnismäßige Vertretung der Sprachgruppen gesichert wird, unbeschadet des Beteiligungsrechts für die ladinische Sprachgruppe.

(6) Die Versammlung wählt den Verwaltungsrat und genehmigt dessen grundlegende, in der Satzung vorgesehene Beschlüsse.

Art. 62

(Art. 41-ter des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 7 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 8 und Art. 14 Abs. 6
des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Gemeindenvereinigungen

(1) Die Gemeinden können zur gemeinsamen Führung von Funktionen und Dienstleistungen eine öffentlich-rechtliche Gemeindenvereinigung gründen.

(2) Zu diesem Zweck genehmigen die entsprechenden Gemeinderäte mit absoluter Mehrheit ihrer Mitglieder eine eigens dazu bestimmte Vereinbarung.

(3) Im Landesgesetz werden die Zusammensetzung und die Zuständigkeitsgebiete der Organe geregelt sowie die grundlegenden Bestimmungen bezüglich des Aufbaus und der Tätigkeit der Gemeindenvereinigung unter Berücksichtigung

ottobre 1992 n. 421 e in provincia di Bolzano nel rispetto delle disposizioni previste dall'articolo 99.

4. La legge provinciale disciplina altresì i contenuti, le procedure di definizione e approvazione della convenzione di cui al comma 2, prevedendo comunque per l'associazione di comuni la potestà di adottare propri regolamenti degli uffici e del personale, nonché ogni altro istituto in materia di organizzazione e personale non riservato alla legge o al contratto.

5. Per l'esercizio associato di servizi l'associazione di comuni si avvale delle forme previste dall'articolo 68.

6. Con deliberazione di tutti i comuni componenti, l'associazione di comuni può essere trasformata in ogni tempo nell'unione di comuni di cui all'articolo 63.

7. Tra gli stessi comuni non può essere costituita più di un'associazione di comuni per la gestione associata di funzioni e servizi.

8. Alle associazioni di comuni, per quanto non diversamente disposto, si applicano le disposizioni stabilite per i comuni in materia di bilancio, contabilità, personale e controlli sugli organi.

sichtigung der Grundsätze laut Art. 2 des Gesetzes vom 23. Oktober 1992, Nr. 421 und in der Provinz Bozen unter Berücksichtigung der im Art. 99 enthaltenen Bestimmungen festgesetzt.

(4) Im Landesgesetz werden überdies die Inhalte, die Verfahren zur Festsetzung und zur Genehmigung der Vereinbarung laut Abs. 2 festgelegt, wobei jedenfalls die Gemeindenvereinigung die Befugnis hat, eigene Verordnungen über die Ämter und das Personal zu erlassen sowie jedwede weitere Maßnahme über die Organisation und das Personal zu treffen, die nicht durch Gesetz oder Vertrag geregelt ist.

(5) Zum Zweck der gemeinsamen Erbringung von Diensten nimmt die Gemeindenvereinigung die im Art. 68 vorgesehenen Formen in Anspruch.

(6) Mit Beschluss der einzelnen Gemeinden, die der Vereinigung angehören, kann die Gemeindenvereinigung jederzeit in einen Gemeindeverband laut Art. 63 umgewandelt werden.

(7) Dieselben Gemeinden dürfen nur eine einzige Gemeindenvereinigung zur gemeinsamen Führung von Funktionen und Dienstleistungen bilden.

(8) Für die Gemeindenvereinigungen gelten – soweit nicht anders verfügt wird – die für die Gemeinden festgesetzten Bestimmungen über den Haushalt, das Rechnungswesen, das Personal und die Kontrollen über die Organe.

Articolo 63

(Art. 42 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 8 LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 9 e 14 comma 7
LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 5 LR 14 dicembre 2011 n. 8;
art. 22 LR 9 dicembre 2014 n. 11 ⁽²⁰⁾)

Unione di comuni

1. Due o più comuni, di norma contermini, appartenenti alla stessa provincia, possono costituire una unione di comuni allo scopo di esercitare congiuntamente una pluralità di funzioni o di servizi attribuiti o delegati alla loro competenza. Nella provincia di Bolzano le unioni possono essere costituite solo da comuni con popolazione inferiore ai 15.000 abitanti.

2. L'atto costitutivo e lo statuto dell'unione sono approvati con unica deliberazione dai singoli consigli comunali, a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

3. Sono organi dell'unione il consiglio, il presidente e il collegio dei revisori dei conti. Il consiglio è l'espressione dei comuni partecipanti all'unione. Lo statuto può prevedere anche l'istituzione di un organo esecutivo collegiale. L'organo esecutivo collegiale non può avere in ogni caso un numero di componenti superiore a quello massimo fissato dall'articolo 2 della legge regionale 30

Art. 63

(Art. 42 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 8 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 9 und Art. 14 Abs. 7
des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7;
Art. 5 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8;
Art. 22 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 ⁽²⁰⁾)

Gemeindenverbund

(1) Zwei oder mehrere, in der Regel aneinander grenzende Gemeinden, die derselben Provinz angehören, können einen Gemeindenverbund zur gemeinsamen Ausübung einer Reihe von Funktionen oder zur Erbringung von ihnen zugewiesenen bzw. übertragenen Dienstleistungen gründen. In der Provinz Bozen können die Gemeindenverbunde nur von Gemeinden mit weniger als 15.000 Einwohnern gegründet werden.

(2) Der Gründungsakt und die Satzung des Verbundes werden von den einzelnen Gemeinderäten durch einen einzigen, mit absoluter Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder gefassten Beschluss genehmigt.

(3) Organe des Verbundes sind der Rat, der Präsident und das Kollegium der Rechnungsprüfer. Im Rat sind die im Verbund zusammengeschlossenen Gemeinden vertreten. In der Satzung kann auch die Errichtung eines ausführenden Kollegialorgans vorgesehen werden, das keinesfalls eine höhere Anzahl von Mitgliedern als jene aufweisen darf, die im Art. 2 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 für eine

novembre 1994 n. 3 per un comune di pari dimensione demografica. Spetta allo statuto disciplinare la composizione e nomina degli organi prevedendo, per quanto riguarda il consiglio, l'elezione diretta secondo le norme relative ai comuni di corrispondente dimensione demografica, o in alternativa, forme di elezione di secondo grado da parte dei consigli dei comuni partecipanti all'unione, assicurando, in quest'ultimo caso, un'adeguata rappresentanza delle minoranze politiche compatibilmente, per i comuni della provincia di Bolzano, con il rispetto delle speciali norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici.

4. Lo statuto contiene l'indicazione degli organi dell'unione, delle funzioni e dei servizi da unificare, le norme relative alle finanze dell'unione ed ai rapporti finanziari con i comuni. Per la composizione degli organi collegiali delle unioni costituite in provincia di Bolzano si applica la disposizione di cui all'articolo 99 comma 3.

5. Alla unione competono le tasse, le tariffe e i contributi sui servizi dalla stessa gestiti.

[6. La regione, al fine di favorire la costituzione di unioni di comuni, provvede all'erogazione di speciali contributi, finalizzati alla parziale copertura degli oneri di gestione, per una durata di tempo non superiore a dieci anni, secondo parametri prefissati che verranno stabiliti con deliberazione della giunta regionale, d'intesa con le giunte provinciali e sentiti i Consigli dei Comuni, qualora istituiti o i Consorzi dei

Gemeinde mit gleicher Bevölkerungszahl festgelegt ist. In der Satzung werden die Zusammensetzung und die Ernennung der Organe geregelt und es wird bezüglich des Rates die direkte Wahl nach den Bestimmungen für die Gemeinden mit entsprechender Bevölkerungszahl oder wahlweise die indirekte Wahl durch die Gemeinderäte der im Verbund zusammengeschlossenen Gemeinden vorgesehen, wobei in diesem Fall eine angemessene Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet wird; in den Gemeinden der Provinz Bozen wird diese Vertretung gewährleistet, sofern sie mit den Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen vereinbar ist.

(4) In der Satzung sind die Organe des Verbundes, die Funktionen und die Dienste angegeben, die gemeinsam verwaltet werden sollen, sowie die Bestimmungen für das Finanzwesen des Verbundes und dessen finanzielle Beziehungen zu den Gemeinden. Für die Zusammensetzung der Kollegialorgane von Gemeindenverbunden in der Provinz Bozen gelten die Bestimmungen des Art. 99 Abs. 3.

(5) Dem Verbund stehen die Gebühren, die tariflichen Entgelte und die Beiträge für die von ihm verwalteten Dienstleistungen zu.

[(6) Zur Förderung der Schaffung von Gemeindenverbunden gewährt die Region für einen Zeitraum von höchstens zehn Jahren Sonderbeiträge zur teilweisen Deckung der Verwaltungskosten, und zwar gemäß im Voraus festgelegten Maßstäben, die durch Beschluss des Regionalausschusses im Einvernehmen mit den Landesausschüssen und nach Anhören der Räte der Gemeinden, falls sie errichtet wurden,

Comuni. L'intesa si considera raggiunta qualora le giunte provinciali non facciano pervenire un atto di dissenso entro trenta giorni dal ricevimento dello schema di deliberazione regionale. Contributi straordinari possono inoltre essere erogati per il finanziamento parziale delle spese di investimento, nonché per la parziale copertura degli oneri relativi a studi, progetti ed iniziative preliminari dei comuni interessati alla prospettiva di costituirsi in unione.]⁽²⁰⁾

[7. I contributi erogati alle unioni dalla giunta regionale sono proporzionalmente ridotti in ragione d'anno a partire dal sesto anno. Nel caso di fusione entro il decimo anno dei comuni partecipanti all'unione sono erogati per dieci anni contributi in misura corrispondente a quelli massimi erogabili ad una unione in eguali condizioni. Tale contribuzione è prorogata per un periodo pari agli anni in cui l'unione non ha beneficiato del contributo regionale per effetto della fusione anticipata. L'entità del contributo è incrementata di un terzo, da destinare esclusivamente a spese in conto capitale, in corrispondenza degli anni compresi tra la fusione anticipata e la scadenza del primo decennio.]⁽²⁰⁾

oder der Gemeindenverbände festgesetzt werden. Das Einvernehmen gilt als erreicht, wenn die Landesregierungen ihr Nichteinverständnis nicht innerhalb dreißig Tagen ab Erhalt des Entwurfes des Beschlusses des Regionalausschusses mitteilen. Sonderbeiträge können überdies zur teilweisen Finanzierung der Investitionsausgaben sowie zur teilweisen Deckung der Spesen für Studien, Projekte und einleitende Initiativen der Gemeinden, die an dem Zusammenschluss in einem Verbund interessiert sind, gewährt werden.]⁽²⁰⁾

[(7) Die den Verbunden vom Regionalausschuss gewährten Beiträge werden ab dem sechsten Jahre gekürzt, wobei diese Kürzung Jahr für Jahr in zunehmendem Maße erfolgt. Falls die im Verbund zusammengeschlossenen Gemeinden vor Ablauf des zehnten Jahres fusionieren, werden Beiträge in dem höchsten Ausmaß, das einem Verbund unter gleichen Bedingungen gewährt werden kann, für zehn Jahre ausgezahlt. Die Dauer der Beitragsleistung wird um die Zahl der Jahre verlängert, in denen der Verbund wegen vorzeitiger Fusion den Beitrag der Region nicht in Anspruch genommen hat. Das Ausmaß des Beitrags wird für die Jahre zwischen der vorzeitigen Fusion und dem Ablauf der ersten zehn Jahre um ein Drittel erhöht, das ausschließlich für Ausgaben auf Kapitalkonto bestimmt ist.]⁽²⁰⁾

[7-bis. Ai fini dell'ammissione dei progetti di unione di comuni con popolazione complessiva inferiore ai 10.000 abitanti al finanziamento regionale previsto dai commi 6 e 7, la Giunta regionale deve acquisire l'intesa con la Giunta provinciale e con il Consiglio delle autonomie locali della Provincia cui appartengono i comuni partecipanti all'unione.]⁽²⁰⁾

8. La legge provinciale può individuare ambiti territoriali ottimali all'interno dei quali sono costituite unioni di due o più comuni.

9. Per l'esercizio delle funzioni e l'organizzazione dei servizi, si applicano alle unioni le disposizioni di cui all'articolo 68.

10. Si applicano all'unione le disposizioni previste dal comma 8 dell'articolo 62.

[(7-bis) (1) Zwecks Zulassung der Projekte der Gemeindenverbände mit einer Gesamtbevölkerung von weniger als 10.000 Einwohnern zu der in den Abs. 6 und 7 vorgesehenen Finanzierung muss die Regionalregierung das Einvernehmen der Landesregierung und des Rates der örtlichen Autonomien der Provinz, welcher die am Gemeindenverband teilnehmenden Gemeinden angehören, einholen.]⁽²⁰⁾

(8) Durch Landesgesetz können optimale Gebietsbereiche aufgezeigt werden, in denen Verbände von zwei oder mehreren Gemeinden gebildet werden.

(9) Was die Ausübung der Funktionen und die Organisation der Dienstleistungen anbelangt, werden auf die Verbände die Bestimmungen laut Art. 68 angewandt.

(10) Für den Verband gelten die im Art. 62 Abs. 8 vorgesehenen Bestimmungen.

⁽²⁰⁾ I commi 6 e 7 dell'articolo 42 della LR 4 gennaio 1993 n. 1 e s.m. (corrispondenti ai commi 6 e 7 dell'articolo 63 del presente testo unico) sono stati abrogati dall'articolo 22 comma 1 della LR 9 dicembre 2014 n. 11. L'articolo 5 della LR 14 dicembre 2011 n. 8 (corrispondente al comma 7-bis dell'articolo 63 del presente testo unico) è stato abrogato dall'articolo 22 comma 2 della LR 9 dicembre 2014 n. 11. Si veda la norma transitoria prevista dall'articolo 97-ter del presente testo coordinato.

⁽²⁰⁾ Die Abs. 6 und 7 des Art. 42 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen, die den Abs. 6 und 7 des Art. 63 dieses Einheitstextes entsprechen, wurden durch den Art. 22 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 aufgehoben. Der Art. 5 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8, der dem Art. 63 Abs. 7-bis dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 22 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 aufgehoben. Siehe die im Art. 97-ter dieses koordinierten Textes vorgesehene Übergangsbestimmung.

Articolo 64

(Art. 42-*bis* LR 4 gennaio 1993 n.1;
art. 10 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Consorti obbligatori di funzioni

1. I consorzi obbligatori di funzioni costituiti fra comuni della regione in base a leggi di settore statali o provinciali continuano ad essere regolati dalle disposizioni contenute nei rispettivi statuti, nell'ambito delle finalità indicate dalle leggi stesse, salva l'applicazione delle disposizioni contenute nel decreto del Presidente della Giunta regionale 28 maggio 1999, n. 4/L e nel relativo regolamento di attuazione, intendendosi sostituiti agli organi comunali gli organi individuati nello statuto. L'applicazione degli articoli 10, 13, 14, 15, 22, 32, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45 e 46 dello stesso decreto del Presidente della Giunta regionale n. 4/L del 1999, e delle norme del regolamento di attuazione riguardanti le stesse materie, è facoltativa in relazione alle dimensioni dell'ente e alla complessità delle funzioni e della struttura organizzativa.

2. La nomina dei rappresentanti dei comuni presso i consorzi è effettuata sulla base delle disposizioni previste dagli articoli 26 e 29.

3. Le modifiche agli statuti sono adottate con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei componenti l'assemblea.

Art. 64

(Art. 42-*bis* des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 10 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Pflichtkonsortien zur gemeinsamen Ausübung von Funktionen

- (1) Die unter Gemeinden der Region aufgrund spezifischer Staats- bzw. Landesgesetze errichteten Pflichtkonsortien zur gemeinsamen Ausübung von Funktionen werden weiterhin durch die in den jeweiligen Satzungen enthaltenen Bestimmungen im Rahmen der Zielsetzungen genannter Gesetze vorbehaltlich der Anwendung der Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 28. Mai 1999, Nr. 4/L und der entsprechenden Durchführungsverordnung geregelt, wobei die Gemeindeorgane durch die in der Satzung bestimmten Organe ersetzt werden. Die Anwendung der Art. 10, 13, 14, 15, 22, 32, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45 und 46 des genannten Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses Nr. 4/L aus dem Jahre 1999 sowie der Bestimmungen der Durchführungsverordnung in denselben Bereichen ist fakultativ, abhängig von der Größe der Körperschaft und der Komplexität der Funktionen und der Organisationsstruktur.
- (2) Die Ernennung der Vertreter der Gemeinden bei den Konsortien erfolgt aufgrund der Bestimmungen der Art. 26 und 29.
- (3) Die Satzungsänderungen werden mit der Zustimmung der absoluten Mehrheit der Versammlungsmitglieder genehmigt.

Articolo 65

(Art. 43 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 9 LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Accordi di programma

1. Compatibilmente con la legislazione delle province autonome di Trento e di Bolzano in materia di lavori pubblici e di programmazione economica, per la definizione e l'attuazione di opere, di interventi o di programmi di intervento che richiedono, per la loro completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata di comuni, di amministrazioni statali e di altri soggetti pubblici, o comunque di due o più tra i soggetti predetti, il presidente della provincia autonoma o il sindaco o il legale rappresentante dell'associazione di comuni o dell'unione dei comuni, in relazione alla competenza primaria o prevalente sull'opera o sugli interventi o sui programmi di intervento, promuove la conclusione di un accordo di programma, anche su richiesta di uno o più dei soggetti interessati della provincia autonoma, per assicurare il coordinamento delle azioni e per determinarne i tempi, le modalità, il finanziamento ed ogni altro connesso adempimento.

Art. 65

(Art. 43 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 9 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Programmvereinbarungen

(1) Für die Ausarbeitung und Ausführung von Projekten, Maßnahmen oder Maßnahmenprogrammen, die zu ihrer vollständigen Verwirklichung des gemeinsamen, koordinierten Vorgehens von Gemeinden, von staatlichen Verwaltungen und sonstigen öffentlichen Rechtsträgern oder jedenfalls von zwei oder mehr der genannten Rechtsträger bedürfen, leitet je nach der hauptsächlichen oder vorwiegenden Zuständigkeit für das Projekt oder die Maßnahmen oder die Maßnahmenprogramme der Landeshauptmann oder der Bürgermeister oder der gesetzliche Vertreter der Gemeindenvereinigung oder des Gemeindenverbundes, auch auf Antrag eines oder mehrerer der beteiligten Rechtsträger des Landes, soweit mit der Gesetzgebung der Autonomen Provinzen Trient und Bozen auf dem Sachgebiet der öffentlichen Arbeiten und Wirtschaftsprogrammierung vereinbar, den Abschluss einer Programmvereinbarung in die Wege, durch welche die Koordinierung der Aktionen sichergestellt und die Zeiten, die Modalitäten, die Finanzierung und alle weiteren damit zusammenhängenden Einzelheiten bestimmt werden sollen.

2. L'accordo può prevedere altresì procedimenti di arbitrato, nonché interventi surrogatori di eventuali inadempienze dei soggetti partecipanti.

3. Per verificare la possibilità di concordare l'accordo di programma, il presidente della provincia autonoma o il sindaco o il legale rappresentante dell'associazione di comuni o dell'unione dei comuni convoca una conferenza tra i rappresentanti di tutte le amministrazioni interessate.

4. L'accordo, consistente nel consenso unanime delle amministrazioni interessate, è approvato con atto formale del presidente della provincia autonoma o del sindaco o del legale rappresentante dell'associazione di comuni o dell'unione di comuni ed è pubblicato nel bollettino ufficiale della regione. L'accordo, qualora adottato con decreto del presidente della provincia autonoma, produce gli effetti della intesa di cui all'articolo 81 del decreto del presidente della repubblica 24 luglio 1977 n. 616 determinando le eventuali e conseguenti variazioni degli strumenti urbanistici e sostituendo le concessioni edilizie, sempre che vi sia l'assenso del comune interessato.

5. Ove l'accordo comporti variazione degli strumenti urbanistici, l'adesione del sindaco allo stesso deve essere ratificata dal consiglio comunale entro trenta giorni, a pena di decadenza.

(2) Die Vereinbarung kann ferner Schiedsverfahren sowie Ersatzmaßnahmen in etwaigen Fällen von Nichterfüllung durch die teilnehmenden Rechtsträger vorsehen.

(3) Um festzustellen, ob Einvernehmen über die Vereinbarung erzielt werden kann, beruft der Landeshauptmann oder der Bürgermeister oder der gesetzliche Vertreter der Gemeindenvereinigung oder des Gemeindenverbundes eine Konferenz der Vertreter aller beteiligter Verwaltungen ein.

(4) Die Vereinbarung, die die einhellige Zustimmung der beteiligten Verwaltungen erhalten hat, wird durch einen förmlichen Akt des Landeshauptmanns oder des Bürgermeisters oder des gesetzlichen Vertreters der Gemeindenvereinigung oder des Gemeindenverbundes genehmigt und im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Ist die Vereinbarung durch Dekret des Landeshauptmanns genehmigt worden, so zeitigt sie die Wirkungen der Absprache nach Art. 81 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 24. Juli 1977, Nr. 616; sie ist dann für die etwa sich ergebenden Änderungen der Raumplanungsdokumente maßgebend und ersetzt die Baugenehmigungen, sofern die betreffende Gemeinde zugestimmt hat.

(5) Führt die Vereinbarung zu Änderungen der Raumplanungsdokumente, so muss die Zustimmung des Bürgermeisters binnen dreißig Tagen vom Gemeinderat bestätigt werden, da sie sonst hinfällig wird.

6. La vigilanza sull'esecuzione dell'accordo di programma e gli eventuali interventi sostitutivi sono svolti da un collegio presieduto dal presidente della provincia autonoma o dal sindaco o dal legale rappresentante dell'associazione di comuni o dell'unione di comuni e composto da rappresentanti degli enti locali interessati, nonché dal commissario del governo nella provincia interessata, se all'accordo partecipano amministrazioni statali o enti pubblici nazionali.

Articolo 66

(Art. 2 LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Disposizioni particolari per i comuni della provincia di Bolzano

1. Si applicano ai comuni della provincia di Bolzano le disposizioni relative alle forme collaborative ad eccezione di quelle contenute negli articoli 57, commi 3, 4, 5 e 6, e 62.

2. Gli enti già istituiti nella provincia di Bolzano ai sensi dell'articolo 7 del decreto del presidente della repubblica n. 279 del 1974, ove la legge provinciale non preveda diversamente, continuano ad operare anche in luogo delle forme collaborative di cui all'articolo 57.

(6) Die Aufsicht über die Durchführung der Programmvereinbarung und die etwaigen Ersatzmaßnahmen sind Aufgabe eines Gremiums unter dem Vorsitz des Landeshauptmanns oder des Bürgermeisters oder des gesetzlichen Vertreters der Gemeindenvereinigung oder des Gemeindenverbundes, das aus Vertretern der beteiligten örtlichen Körperschaften besteht; ferner gehört dem Gremium der Regierungskommissär der betreffenden Provinz an, wenn staatliche Verwaltungen oder nationale öffentliche Körperschaften an der Vereinbarung beteiligt sind.

Art. 66

(Art. 2 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Sonderbestimmungen für die Gemeinden der Provinz Bozen

(1) Für die Gemeinden der Provinz Bozen werden die Bestimmungen über die Formen der Zusammenarbeit mit Ausnahme jener angewandt, die im Art. 57 Abs. 3, 4, 5 und 6 und im Art. 62 enthalten sind.

(2) Die bereits im Sinne des Art. 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 279/1974 in der Provinz Bozen errichteten Körperschaften setzen ihre Tätigkeit auch anstelle der im Art. 57 vorgesehenen Formen der Zusammenarbeit weiterhin fort, sofern das Landesgesetz nicht anders verfügt.

CAPO IX

SERVIZI PUBBLICI LOCALI

Articolo 67

(Art. 58 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Interventi in materia di servizi pubblici locali

1. I servizi pubblici locali sono disciplinati dalla legge provinciale nel rispetto degli obblighi della normativa comunitaria.

2. Le leggi provinciali individuano le disposizioni regionali che cessano di avere efficacia nel rispettivo territorio a seguito della loro entrata in vigore.

Articolo 68

(Art. 44 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 10 LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Servizi pubblici locali

1. I comuni, nell'esercizio delle funzioni di loro competenza, assumono i servizi pubblici locali al fine di soddisfare le finalità sociali e di promozione dello sviluppo economico e civile delle comunità locali e di assicurarne la regolarità e continuità, nonché la funzione in condizione di eguaglianza.

KAPITEL IX

ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE

Art. 67

(Art. 58 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Maßnahmen betreffend die örtlichen öffentlichen Dienstleistungen

(1) Die örtlichen öffentlichen Dienstleistungen werden mit Landesgesetz unter Beachtung der aus den EU-Bestimmungen entstehenden Verpflichtungen geregelt.

(2) In den Landesgesetzen werden die regionalen Bestimmungen angegeben, die ab Inkrafttreten der Landesgesetze im jeweiligen Gebiet ihre Gültigkeit verlieren.

Art. 68

(Art. 44 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 10 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Örtliche öffentliche Dienste

(1) In Ausübung der in ihren Zuständigkeitsbereich fallenden Funktionen führen die Gemeinden die örtlichen öffentlichen Dienste aus, um die sozialen Zwecke und die wirtschaftliche bzw. allgemeine Entwicklung der örtlichen Körperschaften zu fördern sowie um die Regelmäßigkeit und die Kontinuität bzw. den Betrieb bei gleichen Bedingungen zu gewährleisten.

2. I comuni organizzano le funzioni amministrative di governo dei servizi pubblici locali distinguendole dai compiti di produzione e gestione dei servizi medesimi.

3. I servizi pubblici riservati in via esclusiva ai comuni sono stabiliti dalla legge.

4. Resta ferma la possibilità per i comuni di costituire società per azioni o a responsabilità limitata o acquisire partecipazioni in tali società per lo svolgimento, in regime di concorrenza, di attività imprenditoriali diverse da quelle di cui al comma 1.

5. I comuni possono altresì gestire servizi privi di rilevanza economica ed imprenditoriale a mezzo di istituzioni o di altre strutture organizzative disciplinate con regolamento, ovvero affidare con atto motivato, tali servizi a terzi.

6. I comuni disciplinano con regolamento le procedure e i criteri per la scelta delle forme organizzative di gestione dei servizi pubblici a rilevanza economica ed imprenditoriale tra le seguenti:

- a) costituzione di aziende speciali;
- b) costituzione o partecipazione ad apposite società per azioni o a responsabilità limitata ad influenza dominante pubblica locale;
- c) affidamento della gestione di servizi pubblici a terzi, prevedendo adeguate procedure concorrenziali per la loro individuazione. Salvo diverse disposizioni di legge, il rapporto non può avere durata su-

(2) Die Gemeinden sorgen für die Verwaltungsfunktionen zur Führung der örtlichen öffentlichen Dienste, wobei diese von der Tätigkeit zur Erbringung und Führung derselben Dienste zu unterscheiden sind.

(3) Die ausschließlich den Gemeinden vorbehaltenen öffentlichen Dienste werden durch Gesetz bestimmt.

(4) Es bleibt den Gemeinden vorbehalten, Aktiengesellschaften oder Gesellschaften mit beschränkter Haftung zu bilden oder eine Beteiligungsquote dieser Gesellschaften für die Durchführung von wettbewerbsfähigen unternehmerischen Tätigkeiten, die sich von den Tätigkeiten laut Abs. 1 unterscheiden, zu erwerben.

(5) Die Gemeinden können ferner Dienste ohne wirtschaftliche oder unternehmerische Bedeutung durch Einrichtungen oder andere, mit Verordnung geregelte Organisationsstrukturen führen oder diese Dienste mit begründeter Akte Dritten anvertrauen.

(6) Die Gemeinden regeln mit Verordnung die Verfahren und die Kriterien für die Auswahl der nachstehend angeführten Organisationsformen der öffentlichen Dienste, die eine wirtschaftliche und unternehmerische Bedeutung haben:

- a) Errichtung von Sonderbetrieben;
- b) Errichtung oder Beteiligung an geeigneten Aktiengesellschaften oder Gesellschaften mit beschränkter Haftung mit überwiegend öffentlicher Einflussnahme;
- c) Anvertrauung der Führung von öffentlichen Diensten an Dritte, wobei geeignete Wettbewerbsverfahren für ihre Ermittlung vorgesehen werden sollen. Unbeschadet anderslautender gesetzlicher Bestimmungen kann das

periore a venti anni e non può essere rinnovato con lo stesso soggetto se non nei modi di cui alla presente lettera. Le cooperative, le associazioni che rappresentano per legge gli invalidi ed i disabili, nonché le associazioni di volontariato e le imprese senza fini di lucro, a parità di condizioni, vengono privilegiate.

7. I comuni disciplinano con regolamento la gestione dei servizi in economia, quando per le modeste dimensioni o per le caratteristiche dei servizi non sia opportuno costituire un'azienda speciale o una società ad influenza dominante pubblica locale.

8. Alle imprese di cui al comma 6 possono anche essere affidate prestazioni a favore dei comuni.

9. I comuni in ogni caso concludono contratti di servizio con i soggetti cui è affidata la gestione di pubblici servizi ai sensi del comma 6. Nei contratti di servizio sono specificati, tra l'altro, la durata del rapporto, le caratteristiche delle attività da svolgere e le relative modalità di verifica, nonché gli aspetti economici del rapporto, le conseguenze di eventuali inadempimenti e i diritti degli utenti. Nel caso di affidamento a terzi, il contratto di servizio prevede le modalità e le condizioni per il recesso da parte dei comuni.

Arbeitsverhältnis nicht mehr als zwanzig Jahre dauern und es kann mit dem gleichen Rechtssubjekt nur nach den Modalitäten gemäß diesem Buchstaben erneuert werden. Die Genossenschaften, die Vereinigungen, welche laut Gesetz Invaliden und Behinderte vertreten, sowie die Freiwilligenvereinigungen und die Unternehmen, welche keine Gewinnabsichten verfolgen, werden bei Gleichheit der Bedingungen bevorzugt.

(7) Die Gemeinden regeln mit Verordnung die Führung der Dienste in Eigenregie, wenn es wegen des geringeren Umfangs oder der Eigenschaften des Dienstes unzumutbar ist, einen Sonderbetrieb oder eine Gesellschaft mit vorwiegend öffentlich-lokaler Einflussnahme zu errichten.

(8) Den Unternehmen laut Abs. 6 können auch Dienstleistungen zugunsten der Gemeinden anvertraut werden.

(9) Die Gemeinden schließen auf jeden Fall Dienstleistungsverträge mit den Rechtssubjekten ab, denen die Führung der Dienste laut Abs. 6 anvertraut ist. In den Dienstleistungsverträgen sind unter anderem die Dauer des Verhältnisses, die Merkmale der auszuführenden Tätigkeit und die entsprechenden Kontrollmechanismen sowie die wirtschaftlichen Aspekte des Verhältnisses, die Folgen bei eventueller Nichterfüllung des Vertrages und die Rechte der Benutzer der Dienste angeführt. Im Falle des Anvertrauens des Dienstes an Dritte sieht der Dienstleistungsvertrag die Modalitäten und die Bedingungen für den Rücktritt der Gemeinden vom Vertrag vor.

10. L'influenza dominante pubblica sussiste quando i comuni detengano un numero di azioni tale da consentire di disporre della maggioranza dei diritti di voto nell'assemblea ordinaria, ovvero quando lo statuto della società preveda il diritto dei comuni di nominare più della metà dei membri del consiglio di amministrazione, sempre che il comune detenga almeno il 20 per cento del capitale sociale. In tali casi lo statuto prevede adeguate forme di trasparenza e di controllo sulla gestione. Nella costituzione di società per azioni o a responsabilità limitata ad influenza dominante pubblica locale la scelta dei soci privati è effettuata, in relazione alla natura del servizio da erogare e tenuto conto delle capacità imprenditoriali dei potenziali soci, con atto motivato, sulla base di adeguato confronto concorrenziale. Resta fermo, qualora si intenda promuovere la diffusione di capitale sociale mediante sollecitazione del pubblico risparmio, il ricorso alle procedure di offerta pubblica di vendita.

11. L'affidamento della gestione dei servizi pubblici nelle forme di cui al comma 6 può essere esteso anche alle opere strumentali ai servizi e può essere accompagnato dalla concessione di funzioni amministrative strettamente connesse con lo svolgimento del servizio.

(10) Die vorwiegend öffentliche Einflussnahme besteht, wenn die Gemeinden eine Anzahl von Aktien besitzen, die es ihnen bei der Vollversammlung ermöglicht, über die Mehrheit der Stimmrechte zu verfügen, oder wenn die Satzung der Gesellschaft das Recht der Gemeinden vorsieht, mehr als die Hälfte der Mitglieder des Verwaltungsrates zu ernennen, vorausgesetzt, dass die Gemeinde wenigstens zwanzig Prozent des Gesellschaftskapitals besitzt. In diesen Fällen sieht die Satzung geeignete Formen der Transparenz und der Kontrolle über die Verwaltung vor. Bei der Errichtung der Aktiengesellschaft oder der Gesellschaft mit beschränkter Haftung mit vorwiegend lokaler öffentlicher Einflussnahme wird die Auswahl der privaten Gesellschafter mit begründeter Akte im Verhältnis zur Natur des zu leistenden Dienstes und angesichts der Unternehmensfähigkeiten der potentiellen Gesellschafter auf der Grundlage eines angemessenen Wettbewerbsangebots vorgenommen. Falls die Zunahme des Gesellschaftskapitals durch die Anregung zum öffentlichen Sparen gefördert werden soll, bleiben die Verfahren des öffentlichen Verkaufsangebots vorbehalten.

(11) Das Anvertrauen der Führung der öffentlichen Dienste nach den Formen laut Abs. 6 kann auch auf die den Diensten dienenden Arbeiten ausgedehnt werden und kann zusammen mit der Zuerkennung von Verwaltungsfunktionen, die eng mit der Erbringung der Dienste verbunden sind, erfolgen.

12. I comuni esercitano le funzioni di vigilanza e controllo nei confronti dei soggetti cui è affidata la gestione dei servizi pubblici, anche ai fini della corretta quantificazione dei costi degli stessi in relazione alla determinazione delle tariffe, attraverso strutture specificamente qualificate.

13. I comuni con popolazione almeno pari a 30.000 abitanti possono istituire, anche in forma associata, specifiche autorità indipendenti per i servizi pubblici locali dotate di distinta personalità giuridica, oppure avvalersi, previa convenzione, dell'autorità istituita da uno di essi.

14. Per gli appalti di lavori pubblici, nonché di forniture e servizi, i soggetti di cui al comma 6 adottano adeguate procedure concorrenziali.

15. I comuni possono, per atto unilaterale, costituire società per azioni o a responsabilità limitata, anche conferendo complessi aziendali già destinati alla gestione di servizi pubblici ovvero uno o più rami di essi, secondo le modalità previste dai commi 51 e seguenti dell'articolo 17 della legge 15 maggio 1997 n. 127.

16. Il regime fiscale relativo al trasferimento della proprietà, al conferimento e all'assegnazione dei beni dell'ente e delle aziende speciali alle società di capitali di cui al presente articolo è regolato dalla legge statale.

(12) Zum Zwecke einer korrekten Festlegung der Kosten der Dienste und der Bestimmung der entsprechenden Tarife üben die Gemeinden durch fachlich qualifizierte Strukturen die Aufsicht und die Kontrolle über die Rechtsträger, denen die Führung der öffentlichen Dienste anvertraut ist, aus.

(13) Die Gemeinden mit einer Bevölkerung von mindestens 30.000 Einwohnern können besondere unabhängige Organe für die öffentlichen Dienste auch in Form von Zusammenschlüssen gründen – diese haben eigene Rechtspersönlichkeit – oder mittels Konvention auf ein von einer der Gemeinden gegründetes Organ zurückgreifen.

(14) Für die Vergabe von öffentlichen Arbeiten sowie für die Werk- und Lieferungsverträge wenden die Rechtsträger laut Abs. 6 geeignete Wettbewerbsverfahren an.

(15) Die Gemeinden können auch bei einem einseitigen Rechtsgeschäft eine Aktiengesellschaft oder eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung gründen, wobei sie die für die Führung von öffentlichen Diensten bereits bestimmten Betriebsstrukturen oder einen oder mehrere Teile davon nach den Modalitäten laut Abs. 51 ff. des Art. 17 des Gesetzes vom 15. Mai 1997, Nr. 127 übertragen können.

(16) Das Steuersystem betreffend die Eigentumsübertragung, die Zuerkennung der Güter der Körperschaft und der Sonderbetriebe auf die Kapitalgesellschaften gemäß diesem Artikel wird durch ein Staatsgesetz geregelt.

17. Le società per azioni o a responsabilità limitata a prevalente capitale pubblico locale o ad influenza dominante pubblica locale che alla data di entrata in vigore della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 risultavano già costituite e già operanti a qualsiasi titolo nella gestione e nello svolgimento dei servizi e delle attività di cui al comma 1, si intendono costituite ai sensi e per gli effetti del comma 6 nei confronti di tutti gli enti locali partecipanti al suo capitale che alla data di entrata in vigore della presente legge abbiano già ad essa affidato, a qualsiasi titolo, lo svolgimento di un servizio pubblico a rilevanza economica ed imprenditoriale. Le convenzioni accessive a eventuali provvedimenti concessori stipulate dagli enti locali con la società assumono la natura e la valenza dei contratti di servizio di cui al comma 9. Entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge la società promuove fra gli enti locali soci un accordo diretto ad assicurare, ove necessario, l'influenza dominante pubblica locale, nonché a costituire fra gli enti forme di consultazione per definire indirizzi di omogeneo svolgimento dei servizi.

18. Alle società costituite ai sensi del comma 6 e alle società di cui al comma 17, gli enti locali soci possono affidare in qualunque momento

(17) Die Aktiengesellschaften oder Gesellschaften mit beschränkter Haftung mit vorwiegend öffentlich-lokalem Kapital oder mit vorwiegend öffentlich-lokaler Einflussnahme, die am Tag des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 bereits gegründet oder unter jedwedem Titel im Bereich der Führung oder Abwicklung von Diensten oder Tätigkeiten laut Abs. 1 tätig waren, gelten im Sinne und für die Wirkungen laut Abs. 6 gegenüber allen örtlichen Körperschaften, die sich an deren Kapital beteiligen und welche am Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes der Gesellschaft bereits zu jedwedem Titel die Abwicklung eines öffentlichen Dienstes mit wirtschaftlicher und unternehmerischer Bedeutung anvertraut haben, als errichtet. Die Zutrittsvereinbarungen für eventuelle Konzessionsmaßnahmen, die von den örtlichen Körperschaften mit der Gesellschaft unterzeichnet werden, weisen die Merkmale der Dienstleistungsverträge gemäß Abs. 9 auf und erhalten deren rechtliche Bedeutung. Innerhalb eines Jahres ab Inkrafttreten dieses Gesetzes sorgt die Gesellschaft für den Abschluss eines Abkommens zwischen den beteiligten örtlichen Körperschaften, mit welchem – wo notwendig – die vorherrschende öffentlich-örtliche Einflussnahme gewährleistet wird; sie sorgt auch für die Errichtung von Formen der Beratung zwischen den Körperschaften, damit Richtlinien einer abgestimmten Abwicklung der Dienste festgelegt werden.

(18) Den im Sinne des Abs. 6 errichteten Gesellschaften und den Gesellschaften laut Abs. 17 können die örtlichen, an den Gesellschaften beteiligten Körperschaften

lo svolgimento di ulteriori servizi pubblici compatibili con l'oggetto della società mediante deliberazione consiliare che approva contestualmente il relativo contratto di servizio.

Articolo 69

(Art. 45 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 10 LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Aziende speciali ed istituzioni

1. L'azienda speciale è ente strumentale dotato di personalità giuridica, di autonomia imprenditoriale e di proprio statuto, approvato dal consiglio comunale. La sua organizzazione e la sua attività sono disciplinate dallo statuto e dalle norme del codice civile. L'azienda ha piena capacità giuridica di diritto privato, anche al fine della utilizzazione dei mezzi necessari al proprio finanziamento. Lo statuto può prevedere che l'azienda possa partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali, nonché l'estensione dell'attività dell'azienda al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.

jederzeit die Abwicklung von weiteren öffentlichen Diensten, welche mit den Zielsetzungen der Gesellschaft vereinbar sind, mittels Ratsbeschluss anvertrauen, mit welchem gleichzeitig der entsprechende Dienstleistungsvertrag genehmigt wird.

Art. 69

(Art. 45 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 10 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Sonderbetriebe und Einrichtungen

(1) Der Sonderbetrieb ist eine Hilfseinrichtung mit Rechtspersönlichkeit, unternehmerischer Selbständigkeit und eigener, vom Gemeinderat genehmigter Satzung. Für seinen Aufbau und seine Tätigkeit gelten die in der Satzung und im Zivilgesetzbuch enthaltenen Bestimmungen. Der Betrieb besitzt die volle Rechtsfähigkeit nach dem Privatrecht, und zwar auch zum Zweck der Verwendung der für die eigene Finanzierung erforderlichen Mittel. In der Satzung kann vorgesehen werden, dass der Betrieb an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von örtlichen öffentlichen Diensten teilnehmen darf, die von anderen örtlichen Körperschaften ausgeschlossen werden, und dass die Tätigkeit des Betriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausgedehnt wird, und zwar im Einvernehmen mit diesen.

2. L'istituzione è organismo strumentale del comune, dotato di autonomia gestionale, organizzativa e di bilancio, nel quadro del bilancio generale dell'ente.

3. L'azienda e l'istituzione informano la loro attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità ed hanno l'obbligo del pareggio di bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti.

4. Il comune approva lo statuto e il piano-programma, i bilanci economici di previsione annuale e pluriennale e il bilancio di esercizio dell'azienda; conferisce il capitale di dotazione; nomina e revoca gli amministratori dell'azienda e dell'istituzione; verifica i risultati della gestione; provvede alla copertura degli eventuali costi sociali preventivamente determinati. È esclusa ogni partecipazione diretta degli amministratori dell'ente locale negli organi di gestione delle aziende o istituzioni.

Articolo 70

(Art. 10 LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Adeguamento delle aziende speciali

1. I comuni adeguano l'ordinamento delle aziende speciali alle disposizioni contenute nell'articolo 69 entro il 31 dicembre 1998.

(2) Die Einrichtung ist eine Hilfsorganisation der Gemeinde mit Selbstverwaltung, eigenem Aufbau und eigenem Haushalt, und zwar im Rahmen des allgemeinen Haushalts der Körperschaft.

(3) Der Sonderbetrieb und die Einrichtung richten ihre Tätigkeit nach Kriterien der Wirksamkeit, der Leistungsfähigkeit und der Wirtschaftlichkeit aus; sie sind zum Haushaltsausgleich verpflichtet, d.h. zum Ausgleich der Aufwendungen und der Erträge, einschließlich der Zuweisungen.

(4) Die Gemeinde genehmigt die Satzung und das Programm, die einjährigen und mehrjährigen Handelsbilanzvorschläge und den Jahresabschluss des Betriebs; sie bringt das Betriebskapital ein; sie ernennt und widerruft die Verwalter des Betriebs und der Einrichtung; sie prüft die Ergebnisse der Verwaltung; sie sorgt für die Deckung etwaiger, vorher festgesetzter Sozialkosten. Jegliche unmittelbare Beteiligung der Verwalter der örtlichen Körperschaft an den Verwaltungsorganen der Betriebe oder der Einrichtungen ist ausgeschlossen.

Art. 70

(Art. 10 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Anpassung der Sonderbetriebe

(1) Die Gemeinden haben die Ordnung der Sonderbetriebe den im Art. 69 enthaltenen Bestimmungen innerhalb 31. Dezember 1998 anzupassen.

2. A far data dal 1° luglio 1999 i comuni depositano presso il registro delle imprese, le deliberazioni di adeguamento delle aziende speciali ai sensi e per gli effetti del combinato disposto dagli articoli 2330 e 2331 del codice civile.

Articolo 71

(Art. 71 LR 30 novembre 1994 n. 3)

Mozione di sfiducia costruttiva

1. Lo statuto può prevedere la revoca o la sfiducia costruttiva degli amministratori di aziende speciali, di istituzioni dipendenti e di consorzi, eletti dai consigli comunali, sulla base di una mozione presentata da almeno due quinti dei consiglieri in carica nei comuni della provincia di Trento e da almeno un quarto dei consiglieri in carica nei comuni della provincia di Bolzano, con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al comune, secondo le modalità fissate dallo statuto.

2. L'approvazione della mozione di sfiducia comporta la contemporanea elezione di nuovi rappresentanti.

(2) Ab 1. Juli 1999 haben die Gemeinden die Beschlüsse betreffend die Anpassung der Sonderbetriebe im Sinne und für die Wirkungen der Bestimmungen des Art. 2330 in Verbindung mit Art. 2331 des Zivilgesetzbuches beim Handelsregister zu hinterlegen.

Art. 71

(Art. 71 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3)

Konstruktiver Misstrauensantrag

(1) Die Satzung kann die Abberufung oder den konstruktiven Misstrauensantrag gegenüber den von den Gemeinderäten gewählten Verwaltern von Sonderbetrieben, untergeordneten Einrichtungen und Konsortien vorsehen, und zwar aufgrund eines Antrags, der von mindestens zwei Fünfteln der amtierenden Ratsmitglieder in den Gemeinden der Provinz Trient und mindestens einem Viertel der amtierenden Ratsmitglieder in den Gemeinden der Provinz Bozen vorgelegt und mit der absoluten Mehrheit der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder nach den in der Satzung festgesetzten Modalitäten genehmigt wird.

(2) Die Genehmigung des Misstrauensantrages führt zur gleichzeitigen Wahl der neuen Vertreter.

CAPO X

NORME SUGLI ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E SUL PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO

Articolo 72

(Art. 46 LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Azione popolare

1. In virtù dell'articolo 7 della legge 8 giugno 1990 n. 142:

- 1) ciascun elettore può far valere, innanzi alle giurisdizioni amministrative, le azioni e i ricorsi che spettano al comune.
- 2) il giudice ordina l'integrazione del contraddittorio nei confronti del comune. In caso di soccombenza, le spese sono a carico di chi ha promosso l'azione o il ricorso.

Articolo 73

(Art. 59 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Disposizioni in materia di procedimento amministrativo

1. A decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 22 dicembre 2004 n. 7, la legge regionale 31 luglio 1993 n. 13 "Norme in materia di procedimento amministrativo e

KAPITEL X

VORSCHRIFTEN ÜBER DIE FORMEN UND STRUKTUREN DER BETEILIGUNG UND ÜBER DAS VERWALTUNGSVERFAHREN

Art. 72

(Art. 46 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Bürgerklage

(1) Im Sinne des Art. 7 des Gesetzes vom 8. Juni 1990, Nr. 142

- 1) kann jeder wahlberechtigte Bürger bei den Verwaltungsgerichten Klagen und Beschwerden einreichen, die Sache der Gemeinde wären;
- 2) ordnet der Richter die Teilnahme der Gemeinde am kontradiktorischen Verfahren an. Im Falle des Unterliegens trägt derjenige die Kosten, der die Klage oder Beschwerde eingereicht hat.

Art. 73

(Art. 59 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Bestimmungen betreffend das Verwaltungsverfahren

(1) Ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 findet das Regionalgesetz vom 31. Juli 1993, Nr. 13 „Bestimmungen auf dem Gebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes

di diritto di accesso ai documenti amministrativi” non trova applicazione con riguardo agli enti locali e ai soggetti che gestiscono direttamente o in concessione servizi pubblici locali. Per i predetti enti e soggetti, la disciplina prevista dalla predetta legge regionale è sostituita dalla corrispondente disciplina in materia recata dalla normativa della provincia territorialmente interessata.

Articolo 74

(Art. 47 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art 59 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Diritto di accesso e di informazione dei cittadini

1. Tutti gli atti dell'amministrazione comunale sono pubblici, ad eccezione di quelli riservati per espressa indicazione di legge o per effetto di una temporanea e motivata dichiarazione del sindaco che ne vieti l'esibizione, conformemente a quanto previsto dal regolamento comunale, in quanto la loro diffusione possa pregiudicare il diritto alla riservatezza delle persone, dei gruppi o delle imprese.

2. Il regolamento assicura ai cittadini, nonché agli interessati, singoli o associati, il diritto di accesso agli atti amministrativi e disciplina il rilascio di copie di atti previo pagamento dei soli costi di riproduzione, salve le disposizioni vigenti in materia di bollo, nonché i diritti di ricerca,

auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen“ keine Anwendung auf die örtlichen Körperschaften und auf die Rechtssubjekte, die örtliche öffentliche Dienstleistungen direkt oder in Konzession verwalten. Für genannte Körperschaften und Rechtssubjekte werden die im erwähnten Regionalgesetz enthaltenen Bestimmungen durch die entsprechende, in der gebietsmäßig zuständigen Provinz vorgesehene Regelung ersetzt.

Art. 74

(Art. 47 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 59 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Recht der Bürger auf Aktenzugriff und auf Informationen

(1) Sämtliche Rechtsakte der Gemeindeverwaltung sind öffentlich; ausgenommen davon sind jene, die ausdrücklich im Gesetz vorgesehen sind; ausgenommen sind weiters jene Rechtsakte, deren Aushändigung aufgrund einer zeitweiligen und begründeten Erklärung des Bürgermeisters, die im Einklang mit den Bestimmungen der Gemeindeverordnung steht, untersagt ist, weil deren Verbreitung das Recht von Personen, Gruppen oder Unternehmen auf Wahrung der Vertraulichkeit verletzen könnte.

(2) Die genannte Verordnung gewährleistet den Bürgern sowie den einzelnen oder der in Gruppen vereinten Bürger das Recht auf Verwaltungsaktzugriff und regelt die Ausfertigung von Aktenkopien nach vorheriger Zahlung der reinen Ausfertigungskosten; aufrecht bleiben die geltenden Bestimmungen auf dem

segreteria e visura; individua, con norme di organizzazione degli uffici e dei servizi, i responsabili dei procedimenti; detta le norme necessarie per assicurare l'informazione sullo stato degli atti e delle procedure e sull'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque li riguardino; assicura il diritto dei cittadini singoli o associati di accedere, in generale, alle informazioni di cui è in possesso l'amministrazione.

3. Al fine di rendere effettiva la partecipazione dei cittadini all'attività dell'amministrazione, gli enti locali assicurano l'accesso alle strutture ed ai servizi agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni.

Articolo 75

(Art. 48 LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Partecipazione popolare

1. I comuni valorizzano le libere forme associative e cooperative ed in particolare le associazioni aventi per legge la rappresentanza dei mutilati, degli invalidi e dei portatori di handicap, le associazioni culturali e sportive, le cooperative sociali e le associazioni di volontariato e promuovono organismi di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale,

Sachgebiet der Stempelgebühren sowie der Gebühren für Nachforschungen, Sekretariat und Einsichtnahme; die Verordnung bestimmt durch Vorschriften für den Aufbau der Ämter und der Dienste die für die Verfahren zuständigen Beamten; sie enthält die notwendigen Vorschriften, um die Information über den Stand der Akte und der Verfahren sowie über die Reihenfolge zu gewährleisten, in der in irgendeiner Weise betreffende Anträge, Vorhaben und Maßnahmen geprüft werden; sie gewährleistet das Recht der einzelnen oder der in Gruppen vereinten Bürger, allgemein Zugriff zu den Informationen zu erhalten, über die die Verwaltung verfügt.

(3) Um die Beteiligung der Bürger an der Tätigkeit der Verwaltung wirksam zu gestalten, gewährleisten die örtlichen Körperschaften den Körperschaften, den Organisationen von Freiwilligen und Vereinigungen den Zugang zu den Organisationseinheiten und Diensten.

Art. 75

(Art. 48 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Bürgerbeteiligung

(1) Die Gemeinden fördern die freien Formen des Zusammenschlusses und des Genossenschaftswesens und insbesondere die Vereinigungen, die kraft Gesetz die Versehrten, die Invaliden und die Behinderten vertreten, die kulturellen Vereinigungen und Sportvereine, die Sozialgenossenschaften und die freiwilligen Vereinigungen sowie Strukturen zur Beteiligung der Bürger an der

anche su base di quartiere o di frazione. I rapporti di tali forme associative con il comune sono disciplinati dallo statuto, nel rispetto dei principi fissati dalla presente legge. Lo statuto, altresì, prevede forme e tempi atti a garantire l'effettiva partecipazione delle donne.

2. Nel procedimento relativo all'adozione di atti che incidono su situazioni giuridiche soggettive, devono essere previste adeguate forme di partecipazione degli interessati, secondo le modalità stabilite dallo statuto, e, nel procedimento relativo all'adozione di atti fondamentali per il comune, devono essere adottate idonee forme di consultazione ed informazione.

3. Le consultazioni e i referendum di cui al presente articolo devono riguardare materie di competenza locale e non possono aver luogo in coincidenza con altre operazioni di voto. In ogni caso non possono essere sottoposti a referendum quesiti che riguardano gruppi linguistici.

Articolo 76

(Art. 49 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 59 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Contenuti e forme dell'azione amministrativa

1. L'azione del comune si conforma ai principi dell'imparzialità e

örtlichen Verwaltung auch auf der Basis des Stadtviertels oder der Fraktion. Die Beziehungen derartiger Zusammenschlüsse zur Gemeinde werden durch die Satzung unter Einhaltung der in diesem Gesetz festgelegten Grundsätze geregelt. Die Satzung sieht außerdem die Einzelheiten und Fristen vor, um die effektive Beteiligung der Frauen zu gewährleisten.

(2) In dem Verfahren zur Ergreifung von Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, müssen gemäß den in der Satzung festgelegten Einzelheiten angemessene Formen der Beteiligung der Betroffenen vorgesehen werden. In dem Verfahren zum Erlass von grundlegenden Rechtsakten der Gemeinde müssen angemessene Formen der Befragung und Information vorgesehen werden.

(3) Die Bürgerbefragungen und Referenden nach diesem Artikel müssen Angelegenheiten betreffen, die in die örtliche Zuständigkeit fallen, und dürfen nicht zeitlich mit anderen Abstimmungen zusammenfallen. Auf jeden Fall können Fragen, die Sprachgruppen betreffen, nicht Gegenstand von Volksbefragungen sein.

Art. 76

(Art. 49 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 59 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Inhalt und Formen der Verwaltungstätigkeit

(1) Die Handlungstätigkeit der Gemeinde richtet sich aus nach den

del buon andamento dell'amministrazione, secondo criteri di pubblicità e di partecipazione, ed ai principi stabiliti dalla legge provinciale sul procedimento amministrativo.

2. Ogni provvedimento amministrativo, compresi quelli concernenti l'organizzazione amministrativa, lo svolgimento dei pubblici concorsi ed il personale, deve essere motivato, salvo che nelle ipotesi previste dal comma 3. La motivazione deve indicare i presupposti di fatto e le ragioni giuridiche che hanno determinato la decisione dell'amministrazione, in relazione alle risultanze dell'istruttoria.

3. La motivazione non è richiesta per gli atti normativi e per quelli a contenuto generale.

4. Se le ragioni della decisione risultano da altro atto dell'amministrazione richiamato dalla decisione stessa, insieme alla comunicazione di quest'ultima deve essere indicato e reso disponibile, a norma del presente testo unico, anche l'atto a cui essa si richiama.

5. In ogni atto notificato al destinatario devono essere indicati il termine e l'autorità cui è possibile ricorrere.

Grundsätzen der Unparteilichkeit und der guten Führung, nach den Kriterien der Offenkundigkeit und der Beteiligung sowie nach den Grundsätzen, die im Regionalgesetz über das Verwaltungsverfahren festgelegt wurden.

(2) Jede Verwaltungsmaßnahme, einschließlich derjenigen, welche den Verwaltungsaufbau, die Durchführung öffentlicher Wettbewerbe und das Personal betreffen, muss begründet sein; ausgenommen sind die Fälle nach Abs. 3. Die Begründung muss die Tatbestände und die Rechtsgründe, welche die Entscheidung der Verwaltung bestimmt haben, unter Bezugnahme auf die Ergebnisse des Ermittlungsverfahrens angeben.

(3) Nicht erforderlich ist die Begründung bei Rechtsvorschriften und bei Akten allgemeinen Inhalts.

(4) Ergeben sich die Gründe für die Entscheidung aus einem anderen Rechtsakt der Verwaltung, auf den in der Entscheidung selbst Bezug genommen wird, muss zusammen mit der Bekanntgabe dieser Entscheidung auch der zugrunde liegende Rechtsakt angegeben und laut diesem Einheitstext zur Verfügung gestellt werden.

(5) In jedem dem Betroffenen zugestellten Rechtsakt ist anzugeben, bei welcher Behörde und innerhalb welcher Frist Rechtsmittel eingelegt werden können.

Articolo 77

(Art. 50 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 16 LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 18 LR 9 dicembre 2014 n. 11 ⁽²¹⁾)

Referendum popolare

1. Gli statuti comunali prevedono il ricorso al referendum popolare riguardante materie di competenza comunale.

2. Il consiglio comunale approva, entro il termine perentorio di centottanta giorni decorrenti dalla data di entrata in vigore delle modifiche statutarie previste dalla legge regionale 22 dicembre 2004 n. 7, le modalità del procedimento del referendum, della consultazione e dell'iniziativa popolare. Il numero di sottoscrizioni richiesto a sostegno del referendum popolare non può superare il 10 per cento *e, nei comuni con popolazione superiore a 20.000 abitanti, il 5 per cento* degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune in possesso del diritto di elettorato attivo per l'elezione del consiglio comunale; tale numero non può comunque essere inferiore a 40. In caso di consultazioni che riguardino una frazione o circoscrizione, il numero di sottoscrizioni richiesto non

⁽²¹⁾ L'articolo 50 della LR 4 gennaio 1993 n. 1 e s.m. (corrispondente all'articolo 77 del presente testo unico) è stato così modificato dall'articolo 18 della LR 9 dicembre 2014 n. 11.

Art. 77

(Art. 50 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 16 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7;
Art. 18 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 ⁽²¹⁾)

Volksabstimmung

(1) In der Gemeindegatzung wird die Durchföhrung von Volksabstimmungen in den Sachbereichen vorgesehen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen.

(2) Der Gemeinderat genehmigt innerhalb der endgültigen Frist von hundertachtzig Tagen nach Inkrafttreten der im Regionalgesetz vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 vorgesehenen Änderungen zur Gemeindegatzung die Vorschriften betreffend das Verfahren für die Volksabstimmung, die Volksbefragung und das Volksbegehren. Die Zahl der erforderlichen Unterschriften zur Unterstützung der Volksabstimmung darf 10 Prozent *und in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 20.000 Einwohnern 5 Prozent* der im Wählerverzeichnis der Gemeinde eingetragenen Wähler nicht überschreiten, die das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben; genannte Zahl darf auf jeden Fall nicht unter 40 liegen. Im Falle von Volksabstimmungen, die ein Stadt- oder Ortsviertel bzw. eine Fraktion betreffen,

⁽²¹⁾ Der Art. 50 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen, der dem Art. 77 dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 18 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 geändert.

può superare il 10 per cento degli elettori in possesso del diritto di elettorato attivo per l'elezione del consiglio comunale residenti nella frazione o circoscrizione interessata.

2-bis. Il termine massimo per la raccolta delle sottoscrizioni non può essere inferiore a centottanta giorni da quello di notifica della decisione di ammissione del referendum

2-ter. Per la validità dei referendum è necessaria la partecipazione di non più del 30 per cento degli aventi diritto al voto nei Comuni con meno di 5.000 abitanti, non più del 25 per cento degli aventi diritto al voto nei Comuni con più di 5.000 abitanti.

2-quater. L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum.

3. Le sottoscrizioni previste dal comma 2 devono essere autenticate, anche cumulativamente, dai soggetti e con le modalità indicati all'articolo 14 della legge 21 marzo 1990 n. 53 e successive modificazioni.

4. Nello statuto comunale può essere previsto che ai referendum, consultazioni e iniziative popolari abbiano diritto di voto anche i cittadini del comune che al giorno della votazione abbiano compiuto il sedicesimo anno di età e siano in possesso degli altri requisiti necessari

darf die Zahl der erforderlichen Unterschriften 10 Prozent der Wähler, die das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben und im Stadt- oder Ortsviertel bzw. in der Fraktion wohnhaft sind, nicht überschreiten.

(2-bis) Die Frist für die Unterschriftensammlung kann nicht weniger als 180 Tage ab der Zustellung der Entscheidung über die Zulässigkeit der Volksabstimmung betragen.

(2-ter) Die Volksabstimmung ist gültig, wenn die Beteiligung von höchstens 30 Prozent der Wahlberechtigten in den Gemeinden mit weniger als 5.000 Einwohnern und von höchstens 25 Prozent der Wahlberechtigten in den Gemeinden mit mehr als 5.000 Einwohnern gewährleistet ist.

(2-quater) Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, das die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert.

(3) Die im Abs. 2 vorgesehenen Unterschriften müssen – auch in einem einzigen Akt – von den dazu ermächtigten Personen beglaubigt werden, und zwar nach den Modalitäten gemäß Art. 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 mit seinen späteren Änderungen.

(4) In der Gemeindegatzung kann vorgesehen werden, dass bei Referenden und Volksbefragungen sowie Volksbegehren auch jene Gemeindebürger wahlberechtigt sind, welche am Abstimmungstag das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben und die für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei

per l'esercizio del diritto elettorale attivo alle elezioni comunali del rispettivo comune.

Articolo 77-bis

(Art. 16 LR 9 dicembre 2014 n. 11)

*Valutazione dell'ammissibilità
dei referendum popolari
nei comuni della provincia di Bolzano*

1. Nei comuni della provincia di Bolzano la legittimità e la regolarità e quindi l'ammissibilità dei referendum popolari viene valutata da una Commissione composta secondo quanto previsto dall'articolo 8 comma 1 della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11. Ai membri della Commissione competono le indennità di cui alla legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6, previste per le commissioni a rilevanza esterna.

2. I componenti della Commissione per i procedimenti referendari sono nominati dal Consiglio dei comuni ed individuati mediante sorteggio, a cura del segretario del Consiglio dei comuni, di un membro effettivo e di un membro supplente nell'ambito di ciascuna delle tre terne di nomi, proposti dai presidenti rispettivamente del Tribunale di Bolzano, della Sezione di controllo della Corte dei Conti avente sede a Bolzano e della Sezione autonoma per la provincia di Bolzano del Tribunale regionale di giustizia amministrativa.

Gemeinderatswahlen in der betreffenden Gemeinde erforderlichen Voraussetzungen erfüllen.

Art. 77-bis

(Art. 16 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014 Nr. 11)

*Bewertung der Zulässigkeit
der Volksabstimmungen
in den Gemeinden der Provinz Bozen*

(1) In den Gemeinden der Provinz Bozen wird die Gesetzmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit und damit die Zulässigkeit der Volksabstimmung von einer Kommission bewertet, die gemäß den Bestimmungen laut Art. 8 Abs. 1 des Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11 zusammengesetzt ist. Den Mitgliedern der Kommission stehen jene Vergütungen zu, die laut Landesgesetz vom 19. März 1991, Nr. 6 für Kommissionen von externer Relevanz vorgesehen sind.

(2) Die Mitglieder der Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen werden vom Rat der Gemeinden ernannt, wobei diese mittels Auslosung bestimmt werden, indem vom Sekretär des Rates der Gemeinden je ein effektives Mitglied und ein Ersatzmitglied aus drei Dreivorschlägen an Namen ausgelost werden, welche vom Präsidenten des Landesgerichtes Bozen, vom Präsidenten der Kontrollsektion des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen und vom Präsidenten der Autonomen Sektion für die Provinz Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichtes unterbreitet werden.

CAPO XI
DEI CONTROLLI

Articolo 78
(Art. 66 comma 2
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

*Soppressione dei controlli
sugli atti*

1. I controlli sugli atti degli enti locali si considerano comunque cessati alla data di entrata in vigore della legge costituzionale 18 ottobre 2001 n. 3 “Modifiche al Titolo V della parte seconda della Costituzione”.

Articolo 79
(Art. 54 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 17 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

*Pubblicazione ed esecutività
delle deliberazioni*

1. Tutte le deliberazioni comunali sono pubblicate mediante affissione all'albo pretorio, nella sede dell'ente, per dieci giorni consecutivi, salvo specifiche disposizioni di legge. Tale pubblicazione deve avvenire entro dieci giorni dall'adozione; in caso di pubblicazione tardiva, eventuali interessi sono rimessi in termine per

KAPITEL XI
DIE KONTROLLEN

Art. 78
(Art. 66 Abs. 2 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

*Aufhebung der Kontrollen
über die Akten*

(1) Die Kontrollen über die Akten der örtlichen Körperschaften gelten auf jeden Fall am Tag des Inkrafttretens des Verfassungsgesetzes vom 18. Oktober 2001, Nr. 3 „Änderungen zum V. Titel des Zweiten Teils der Verfassung“ als eingestellt.

Art. 79
(Art. 54 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 17 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

*Veröffentlichung und
Vollstreckbarkeit der Beschlüsse*

(1) Sämtliche Beschlüsse der Gemeinde werden veröffentlicht, indem sie für zehn aufeinander folgende Tage an der Amtstafel der Körperschaft ausgehängt werden, sofern besondere Gesetzesbestimmungen nicht anderweitig verfügen. Die Veröffentlichung hat innerhalb von 10 Tagen ab Beschlussfassung zu erfolgen; im Falle von verspäteter

proporre reclami, opposizioni o rimedi giurisdizionali entro i termini prestabiliti, decorrenti dalla conoscenza dell'atto.

2. Contestualmente all'affissione all'albo le deliberazioni di competenza della giunta sono comunicate ai capigruppo consiliari.

3. Le deliberazioni diventano esecutive dopo il decimo giorno dall'inizio della loro pubblicazione.

4. Nel caso di urgenza, le deliberazioni del consiglio o della giunta possono essere dichiarate immediatamente eseguibili con il voto espresso dalla maggioranza dei componenti. In tal caso, la pubblicazione deve avvenire, a pena di decadenza, entro cinque giorni dall'adozione.

5. Entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Le modalità, i termini e le procedure di risposta all'opposizione sono disciplinati con regolamento.

Articolo 80

(Art. 55 LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Pareri obbligatori

1. I pareri obbligatori delle amministrazioni statali, anche ad ordinamento autonomo, della regione, della provincia autonoma e di ogni altro ente sottoposto a tutela statale, regionale o provinciale, prescritti da

Veröffentlichung können die allfälligen Betroffenen Einspruch bzw. Einwand erheben oder Berufung innerhalb der gesetzlich festgelegten Fristen, die ab Bekanntgabe des Rechtsaktes ablaufen, einlegen.

(2) Gleichzeitig mit dem Aushang an der Amtstafel sind die Beschlüsse, die in den Zuständigkeitsbereich des Ausschusses fallen, den Fraktionssprechern des Gemeinderates zu übermitteln.

(3) Die Beschlüsse werden zehn Tage nach dem Beginn ihrer Veröffentlichung vollstreckbar.

(4) Bei Dringlichkeit können die Beschlüsse des Rates und des Ausschusses durch Beschluss der Mehrheit der Mitglieder für unverzüglich vollstreckbar erklärt werden. In diesem Fall muss die Veröffentlichung unbeschadet des Verfalls innerhalb von fünf Tagen ab Anwendung vorgenommen werden.

(5) Jeder Bürger kann gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben. Die Modalitäten, die Fristen und die Verfahren zur Beantwortung der Einsprüche werden durch Verordnung festgelegt.

Art. 80

(Art. 55 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Pflichtgutachten

(1) Die Pflichtgutachten, welche staatliche Verwaltungen, auch mit autonomer Ordnung, die Region, die Autonome Provinz und alle sonstigen der Aufsicht des Staates, der Region oder der Provinz unterliegenden Körperschaften abzugeben

qualsiasi norma avente forza di legge ai fini della programmazione, progettazione ed esecuzione di opere pubbliche o di altre attività degli enti locali, sono espressi entro il termine di sessanta giorni dalla richiesta, sempre che la legge non prescriva un termine diverso.

2. Il termine, previa motivata comunicazione all'ente locale interessato da parte dell'amministrazione chiamata ad esprimere il parere, è prorogato per un tempo pari a quello del termine originario.

3. Decorso infruttuosamente il termine originario, ovvero il termine prorogato, si prescinde dal parere.

Articolo 81

(Art. 56 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 16 comma 6
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Responsabilità del segretario comunale e dei dirigenti delle strutture

1. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta alla giunta e al consiglio deve essere acquisito il parere in ordine alla sola regolarità tecnico-amministrativa e contabile rispettivamente dal responsabile della struttura competente dell'istruttoria e dal responsabile di ragioneria.

haben, weil sie in einer Gesetzeskraft besitzenden Vorschrift zu Zwecken der Programmierung, Projektierung und Ausführung öffentlicher Arbeiten oder anderer Tätigkeiten der örtlichen Körperschaften vorgeschrieben sind, werden innerhalb einer Frist von sechzig Tagen nach Beantragung abgegeben, sofern gesetzlich nicht eine andere Frist gesetzt ist.

(2) Die Frist verlängert sich um ihre ursprüngliche Dauer, wenn die zum Gutachten aufgeforderte Verwaltung dies der betreffenden örtlichen Körperschaft unter Angabe von Gründen mitgeteilt hat.

(3) Läuft die ursprüngliche Frist oder die verlängerte Frist ohne Abgabe des Gutachtens ab, so wird vom Gutachten abgesehen.

Art. 81

(Art. 56 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 16 Abs. 6 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 1)

Haftung des Gemeindesekretärs und der leitenden Beamten der Organisationseinheiten

(1) Zu jeder Beschlussvorlage, die dem Gemeindeausschuss und dem Gemeinderat vorgelegt wird, ist ausschließlich hinsichtlich der administrativen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit das Gutachten des Verantwortlichen der für die Bearbeitung zuständigen Organisationseinheit und des Verantwortlichen des Rechnungsamtes einzuholen.

2. Nel caso in cui l'ente non abbia funzionari responsabili delle strutture, il parere è espresso dal segretario dell'ente, in relazione alle sue competenze.

Articolo 82

(Art. 57 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 66 comma 1 lett. n
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Potere sostitutivo

1. Qualora i comuni, sebbene invitati a provvedere entro congruo termine, ritardino od omettano di compiere atti obbligatori per legge, o quando non siano in grado di adottarli a causa dell'obbligo di astensione in capo alla maggioranza dei componenti il consiglio o la giunta comunale, la giunta provinciale vi provvede a mezzo di un commissario. Il termine assegnato non può essere inferiore a trenta giorni, salvo deroga motivata per i casi di urgenza.

2. Alle spese per il commissario provvede l'ente interessato.

(2) Sollten für die Körperschaft keine verantwortlichen Beamten vorgesehen sein, die die Organisationseinheiten leiten, so wird das Gutachten vom Sekretär der Körperschaft im Rahmen seiner Zuständigkeiten abgegeben.

Art. 82

(Art. 57 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 66 Abs. 1 Buchst. n)
des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Ersatzbefugnis

(1) Wenn die Gemeinden trotz Aufforderung binnen einer angemessenen Frist die Vornahme gesetzlicher Pflichtmaßnahmen hinauszögern oder unterlassen oder wenn sie aufgrund der Enthaltungspflicht von Seiten der Mehrheit der Mitglieder des Gemeinderates oder -ausschusses nicht imstande sein sollten, diese zu treffen, sorgt dafür die Landesregierung durch einen Kommissär. Die gesetzte Frist muss mindestens dreißig Tage betragen; in dringenden Fällen sind Abweichungen von dieser Bestimmung zulässig.

(2) Die Ausgaben für den Kommissär trägt die betroffene Körperschaft.

Articolo 83

(Art. 58 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 76 LR 30 novembre 1994 n. 3;
art. 3 commi 2 e 3
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 22 LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 16 LR 5 febbraio 2013 n. 1;
art. 5 LR 9 dicembre 2014 n. 11 ⁽²²⁾)

Scioglimento e sospensione del consiglio comunale

1. I consigli comunali vengono sciolti, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 54 punto 5 dello statuto speciale, con decreto del presidente della giunta provinciale, su conforme deliberazione della giunta:

- a) quando compiano atti contrari alla costituzione o gravi e persistenti violazioni di legge;
- b) quando non possa essere assicurato il normale funzionamento degli organi e dei servizi per le seguenti cause:
 - 1) approvazione della mozione di

⁽²²⁾ Il comma 4 dell'articolo 58 della LR 4 gennaio 1993 n. 1 e s.m. (corrispondente al comma 4 dell'articolo 83 del presente testo unico) è stato modificato dall'articolo 5 comma 1 lettera a) della LR 9 dicembre 2014 n. 11. Il comma 8 dell'articolo 58 della LR 4 gennaio 1993 n. 1 e s.m. (corrispondente al comma 8 dell'articolo 83 del presente testo unico) è stato abrogato dall'articolo 5 comma 1 lettera b) della LR 9 dicembre 2014 n. 11.

Art. 83

(Art. 58 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 76 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3;
Art. 3 Abs. 2 und 3
des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 22 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7;
Art. 16 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1;
Art. 5 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 ⁽²²⁾)

Auflösung und Enthebung des Gemeinderates

(1) Die Gemeinderäte werden auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung mit Dekret des Landeshauptmannes unbeschadet der Bestimmungen nach Art. 54 Z. 5 des Sonderstatutes aufgelöst:

- a) wenn sie verfassungswidrige Handlungen oder schwere und fortdauernde Gesetzesverletzungen begehen;
- b) wenn die normale Tätigkeit der Organe und Dienste aus folgenden Gründen nicht gewährleistet werden kann:
 - 1) Genehmigung des Misstrauens-

⁽²²⁾ Der Art. 58 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen, der dem Art. 83 Abs. 4 dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 5 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 geändert. Der Art. 58 Abs. 8 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen, der dem Art. 83 Abs. 8 dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 5 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 aufgehoben.

sfiducia ai sensi dell'articolo 62 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 o dimissioni del sindaco e di tutti i componenti della giunta;

- 2) dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del sindaco;
 - 3) per i soli comuni della provincia di Bolzano, mancata elezione della giunta entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti, mancata sostituzione della giunta dimissionaria entro trenta giorni dalla data di presentazione delle dimissioni o mancata sostituzione dell'assessore entro novanta giorni dalla data di cessazione per qualsiasi causa dalle funzioni;
 - 4) riduzione dell'organo assembleare per impossibilità di surrogare alla metà dei componenti del consiglio;
 - 5) dimissioni della metà più uno dei consiglieri assegnati, non computando a tal fine il sindaco, prodotte contestualmente ovvero rese anche con atti separati purché contemporaneamente presentati al protocollo dell'ente;
- c) quando non sia approvato nei termini il bilancio.

2. Nella ipotesi di cui alla lettera c) del comma 1, trascorso il termine entro il quale il bilancio deve essere approvato senza che sia stato pre-

antrags gemäß Art. 62 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 bzw. Rücktritt des Bürgermeisters und sämtlicher Mitglieder des Gemeindeausschusses;

- 2) Rücktritt, dauernde Verhinderung, Absetzung, Amtsverfall oder Ableben des Bürgermeisters;
 - 3) nur für die Gemeinden der Provinz Bozen: nicht erfolgte Wahl des Gemeindeausschusses innerhalb von dreißig Tagen nach der Verkündung der Gewählten oder nicht erfolgte Ersetzung des zurückgetretenen Gemeindeausschusses innerhalb von dreißig Tagen ab dem Tag, an dem der Rücktritt eingereicht wurde, oder nicht erfolgte Ersetzung des zurückgetretenen Gemeindefereenten innerhalb von neunzig Tagen ab dem Tag des Austrittes aus jeglichem Grund.
 - 4) Verringerung der Versammlung aufgrund der Unmöglichkeit, die Hälfte der Ratsmitglieder zu ersetzen;
 - 5) Rücktritt der Hälfte plus eines der zugewiesenen Mitglieder, wobei der Bürgermeister nicht mit eingerechnet wird, sofern sie ihren Rücktritt zusammen einreichen oder durch getrennte, jedoch beim Protokoll der Körperschaft gleichzeitig vorgelegte Akte erklären;
- c) wenn der Haushaltsplan nicht fristgerecht verabschiedet worden ist.

(2) Ist in dem Fall nach Abs. 1 Buchst. c) die Frist für die Verabschiedung des Haushaltsplanes verstrichen, ohne dass der Ausschuss den diesbezüglichen

disposto dalla giunta il relativo schema, la giunta provinciale nomina un commissario affinché lo predisponga d'ufficio per sottoporlo al consiglio. In tal caso, e comunque quando il consiglio non abbia approvato nei termini di legge lo schema di bilancio predisposto dalla giunta, assegna al consiglio, con lettera notificata ai singoli consiglieri, un termine non superiore a venti giorni per la sua approvazione, decorso il quale si sostituisce, mediante apposito commissario, all'amministrazione inadempiente.

3. Nei casi diversi da quelli previsti dal numero 2) della lettera b) del comma 1, con il decreto di scioglimento si provvede alla nomina di un commissario che esercita le funzioni di sindaco, giunta e consiglio.

4. Il rinnovo del consiglio nelle ipotesi di scioglimento avviene nel primo turno elettorale utile previsto dalla legge.

5. I consiglieri cessati dalla carica per effetto dello scioglimento continuano ad esercitare, fino alla nomina dei successori, gli incarichi esterni loro eventualmente attribuiti.

6. Il decreto di scioglimento del consiglio comunale e di nomina del commissario straordinario è pubblicato nel bollettino ufficiale della regione; dell'adozione del decreto di scioglimento è data immediata comunicazione al consiglio provinciale.

Entwurf erstellt hat, so ernennt die Landesregierung einen Kommissär, der den Entwurf von Amts wegen zur Übermittlung an den Rat erstellt. In diesem Fall, aber auch wenn der Rat den vom Ausschuss erstellten Entwurf des Haushaltsplanes nicht in der gesetzlichen Frist verabschiedet hat, setzt die Landesregierung dem Rat mit an jedes Ratsmitglied zugestelltem Schreiben eine Frist von höchstens zwanzig Tagen zu dessen Verabschiedung; nach Ablauf dieser Frist nimmt die Landesregierung über einen dazu eingesetzten Kommissär die Aufgabe der untätigen Verwaltung wahr.

(3) In den Fällen, die im Abs. 1 Buchst. b) Z. 2 nicht vorgesehen sind, wird durch das Auflösungsdekret ein Kommissär ernannt, der die Befugnisse des Bürgermeisters, des Gemeindeausschusses und des Gemeinderates ausübt.

(4) Die Neuwahl des Rates im Falle seiner Auflösung erfolgt zum ersten gesetzlich vorgesehenen Wahltermin.

(5) Die Ratsmitglieder, die durch die Auflösung des Gemeinderates ihr Amt verloren haben, führen die ihnen allenfalls übertragenen externen Aufträge bis zur Ernennung ihrer Nachfolger weiter aus.

(6) Das Dekret über die Auflösung des Gemeinderates und über die Ernennung des außerordentlichen Kommissärs wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht; vom Erlass des Auflösungsdekretes ist der Landtag unverzüglich zu unterrichten.

7. Iniziata la procedura di cui ai commi precedenti ed in attesa del decreto di scioglimento, la giunta provinciale, per motivi di grave e urgente necessità, può sospendere, per un periodo comunque non superiore a novanta giorni, il consiglio comunale e nominare un commissario per la provvisoria amministrazione dell'ente.

[8. In tal caso, i termini di cui al comma 4 decorrono dalla data del provvedimento di sospensione.]

Articolo 84

(Art. 59 LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Destituzione, sospensione provvisoria e decadenza

1. Con decreto del presidente della giunta provinciale, su conforme deliberazione della giunta, il sindaco, i presidenti dei consorzi, i componenti dei consigli e delle giunte, i presidenti dei consigli circoscrizionali possono essere rimossi quando compiano atti contrari alla costituzione o per gravi e persistenti violazioni di legge o per gravi motivi di ordine pubblico o quando siano imputati di uno dei reati previsti dalla legge 13 settembre 1982 n. 646 e successive modificazioni ed integrazioni, o sottoposti a misura di prevenzione o di sicurezza.

(7) Nach Einleitung des Verfahrens nach den vorstehenden Absätzen und bis zum Erlass des Auflösungsdekretes kann die Landesregierung, wenn dies aus schwerwiegenden und dringenden Gründen erforderlich ist, den Gemeinderat für einen Zeitraum, der in keinem Falle neunzig Tage überschreitet, entheben und einen Kommissär zur vorläufigen Verwaltung der Körperschaft ernennen.

[(8) In diesem Falle setzen die Fristen nach Abs. 4 mit dem Tage der Verfügung der Enthebung ein.]

Art. 84

(Art. 59 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Amtsverlust, Widerruf und Enthebung

(1) Mit Dekret des Landeshauptmannes können auf entsprechenden Beschluss der Landesregierung, der Bürgermeister, die Vorsitzenden der Konsortien, die Mitglieder der Gemeinderäte und der Gemeindeausschüsse und die Vorsitzenden der Stadt- bzw. Ortsviertelräte ihres Amtes in den Fällen enthoben werden, wenn sie verfassungswidrige Handlungen oder schwere und fortdauernde Gesetzesverletzungen begehen oder wenn schwerwiegende Gründe der öffentlichen Ordnung vorliegen oder wenn sie einer der Straftaten nach dem Gesetz vom 13. September 1982, Nr. 646 mit seinen späteren Änderungen beschuldigt werden oder Vorbeugungs- oder Sicherheitsmaßnahmen unterliegen.

2. In attesa del decreto, la giunta provinciale può sospendere gli amministratori di cui al comma 1, qualora gravi motivi lo rendano necessario.

3. Restano riservati allo stato i provvedimenti straordinari di cui sopra allorché siano dovuti a gravi motivi di ordine pubblico e quando si riferiscono ad amministratori di comuni con popolazione superiore a 20.000 abitanti.

4. Le disposizioni contenute nell'articolo 15 della legge 19 marzo 1990 n. 55 modificato dall'articolo 1 della legge 18 gennaio 1992 n. 16 si applicano ai candidati alle elezioni comunali e circoscrizionali, ai sindaci, assessori e consiglieri comunali, presidenti e componenti dei consigli di amministrazione dei consorzi, presidenti e componenti dei consigli e delle giunte delle unioni di comuni, presidenti e consiglieri di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni di cui all'articolo 69.

5. I provvedimenti di sospensione previsti dal comma 4-ter dell'articolo 15 della legge 19 marzo 1990 n. 55 introdotto dall'articolo 1 della legge 18 gennaio 1992 n. 16 sono adottati dalla giunta provinciale o dal commissario del governo secondo il criterio di ripartizione della competenza stabilito dall'articolo 54 punto 5 dello statuto speciale.

(2) Bis zum Erlass des Dekretes kann die Landesregierung, falls es schwerwiegende Gründe erfordern, die im ersten Absatz genannten Mandatsträger widerrufen.

(3) Die obgenannten außerordentlichen Maßnahmen, sofern sie auf schwerwiegende Gründe der öffentlichen Ordnung zurückzuführen sind und wenn sie sich auf Mandatare von Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 20.000 Einwohnern beziehen, sind dem Staate vorbehalten.

(4) Die Bestimmungen, die im Art. 15 des Gesetzes vom 19. März 1990, Nr. 55, geändert mit Art. 1 des Gesetzes vom 18. Jänner 1992, Nr. 16, enthalten sind, werden auf die Kandidaten der Gemeindevahlen und der Wahlen für die Stadt- bzw. Ortsviertelräte, auf die Bürgermeister, Gemeindereferenten und Gemeinderatsmitglieder, auf die Vorsitzenden und Mitglieder des Stadt- bzw. Ortsviertelrates, auf die Vorsitzenden und auf die Mitglieder des Verwaltungsrates der Konsortien, auf die Präsidenten und auf die Mitglieder der Verwaltungsräte und der Ausschüsse der Gemeindeverbände, auf die Präsidenten und die Mitglieder des Verwaltungsrates der Sonderbetriebe und der Einrichtungen nach Art. 69 angewandt.

(5) Die Maßnahmen zum Widerruf, die in dem mit Art. 1 des Gesetzes vom 18. Jänner 1992, Nr. 16 eingeführten Art. 15 Abs. 4-ter des Gesetzes vom 19. März 1990, Nr. 55 vorgesehen sind, werden von der Landesregierung oder vom Regierungskommissär nach dem Grundsatz der Kompetenzaufteilung vorgenommen, der im Art. 54 Z. 5 des Sonderstatutes festgelegt ist.

Articolo 85

(Art. 51 LR 21 ottobre 1963 n. 29;
art. 19 comma 39
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 66 comma 1 lett. c
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Consulenza, assistenza e potere d'inchiesta

1. La giunta provinciale dispone visite saltuarie e periodiche di assistenza e consulenza al fine di assicurare il buon andamento degli enti ed istituti locali. Sono fatte salve eventuali norme di attuazione per il coordinamento nelle materie di competenza dello stato.

2. La giunta provinciale e il suo presidente, il consiglio comunale, la giunta comunale e il sindaco nonché gli organi di amministrazione dei consorzi possono, nell'ambito delle loro attribuzioni, ordinare inchieste. Le spese per le inchieste ordinate dalla giunta provinciale o dal suo presidente sono liquidate dall'organo che ha disposto l'inchiesta e possono essere poste a carico dell'ente ispezionato.

3. La giunta provinciale promuove in collaborazione con i consorzi dei comuni l'aggiornamento del personale degli enti locali.

Art. 85

(Art. 51 des Regionalgesetzes
vom 21. Oktober 1963, Nr. 29;
Art. 19 Abs. 39 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 66 Abs. 1 Buchst. c)
des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Beratung, Beistand und Untersuchungsgewalt

(1) Der Landesausschuss verfügt unregelmäßige und wiederkehrende Beistands- und Beratungsbesichtigungen, um die gute Entwicklung der örtlichen Körperschaften und Einrichtungen zu gewährleisten. Unberührt bleiben allfällige Durchführungsbestimmungen für die Gleichschaltung auf den in die Zuständigkeit des Staates fallenden Sachgebieten.

(2) Der Landesausschuss und sein Präsident, der Gemeinderat, der Gemeindeausschuss und der Bürgermeister sowie die Verwaltungsorgane der Konsortien können im Bereich ihrer Befugnisse Untersuchungen anordnen. Die Ausgaben für die vom Landesausschuss oder von seinem Präsidenten angeordneten Untersuchungen werden vom Organ, das die Untersuchung verfügt hat, liquidiert und können der untersuchten Körperschaft angelastet werden.

(3) Der Landesausschuss fördert – in Zusammenarbeit mit den Gemeindeverbänden – die Fortbildung des Personals der Lokalkörperschaften.

Articolo 86

(Art. 54-*bis* LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 75 LR 30 novembre 1994 n. 3;
art. 18 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Controllo nei confronti di enti diversi dai comuni

1. Alle unioni di comuni e ai consorzi obbligatori di funzioni si applicano le norme sul controllo degli organi dettate per i comuni.

Art. 86

(Art. 54-*bis* des Regionalgesetzes vom
4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 75 des Regionalgesetzes
vom 30. November 1994, Nr. 3;
Art. 18 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Kontrolle über andere Körperschaften als die Gemeinden

(1) Auf die Gemeindenverbunde und auf die Pflichtkonsortien zur gemeinsamen Ausübung von Funktionen werden die für die Gemeinden geltenden Kontrollbestimmungen angewandt.

CAPO XII

NORME TRANSITORIE E FINALI

Articolo 87

(Art. 60 LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Termine per l'adozione dello statuto

1. I consigli comunali deliberano lo statuto, il regolamento di contabilità ed il regolamento per la disciplina dei contratti dell'ente entro un anno dalla data di entrata in vigore della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1.

2. In caso di mancata approvazione dello statuto entro il termine indicato dal comma 1, la giunta provinciale provvede immediatamente a diffidare i comuni inadempienti a provvedere all'approvazione dello statuto entro tre mesi. Scaduto tale termine, la giunta provinciale scioglie i consigli comunali dei comuni inadempienti, ai sensi dell'articolo 83 comma 1 lettera a.

3. Sino all'entrata in vigore dello statuto, limitatamente alle materie e discipline ad esso espressamente demandate, continuano ad applicarsi le norme vigenti alla data di entrata in vigore della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 in quanto con essa compatibili.

KAPITEL XII

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 87

(Art. 60 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Frist für die Genehmigung der Satzung

(1) Die Gemeinderäte verabschieden die Satzung, die Verordnung über das Rechnungswesen und die Verordnung zur Regelung der Verträge der Körperschaften binnen eines Jahres nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1.

(2) Sollte die Genehmigung der Satzung innerhalb der im Abs. 1 angegebenen Frist unterlassen werden, fordert die Landesregierung unverzüglich die säumigen Gemeinden auf, die Genehmigung der Satzung innerhalb von drei Monaten vorzunehmen. Nach Ablauf dieser Frist löst die Landesregierung die Gemeinderäte der säumigen Gemeinden im Sinne des Art. 83 Abs. 1 Buchst. a) auf.

(3) Bis zum Inkrafttreten der Satzung werden unter Beschränkung auf die Sachgebiete und Regelungen, die dieser ausdrücklich vorbehalten sind, weiterhin die Vorschriften angewandt, die am Tage des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 gelten, soweit sie mit diesem vereinbar sind.

4. Fermo restando quanto stabilito nel comma 2, fino all'entrata in vigore dello statuto, il numero degli assessori è determinato entro la misura massima prevista dall'articolo 9 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1. All'elezione del sindaco e della giunta si procede secondo le modalità previste dall'articolo 10 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1.

5. Sino all'approvazione della disciplina organica dell'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali, continuano ad applicarsi, in quanto compatibili, le disposizioni vigenti alla data di entrata in vigore della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1.

Articolo 88

(Art. 81 LR 30 novembre 1994 n. 3)

Adeguamento degli statuti comunali

1. Entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 i comuni adeguano il proprio statuto alle nuove disposizioni. Decorso tale periodo, le norme statutarie in contrasto con la suddetta legge sono da considerarsi prive di effetto.

2. In caso di mancato adeguamento trovano applicazione le disposizioni di cui all'articolo 87 comma 2.

(4) Unbeschadet der Bestimmungen nach Abs. 2 dieses Artikels wird bis zum Inkrafttreten der Satzung die Zahl der Gemeindeferenten in einer bis zu der im Art. 9 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 angegebenen Höchstzahl bestimmt. Bei der Wahl des Bürgermeisters und des Gemeindeausschusses wird nach den Einzelvorschriften des Art. 10 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 verfahren.

(5) Bis zur Genehmigung der einheitlichen Neugliederung über die Finanz- und Rechnungsordnung der örtlichen Körperschaften finden weiterhin die am Tage des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 geltenden Bestimmungen, soweit vereinbar, Anwendung.

Art. 88

(Art. 81 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3)

Anpassung der Gemeindegsetzungen

(1) Innerhalb von zwölf Monaten nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 haben die Gemeinden ihre Satzungen den neuen Bestimmungen anzupassen. Die mit dem genannten Gesetz im Widerspruch stehenden Satzungsbestimmungen werden nach Ablauf dieser Frist als unwirksam betrachtet.

(2) Bei ausbleibender Anpassung werden die Bestimmungen gemäß Art. 87 Abs. 2 angewandt.

Articolo 89

(Art. 62 LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 22 LR 5 febbraio 2013 n. 1;
art. 18 LR 9 dicembre 2014 n. 11 ⁽²³⁾)

Ulteriore adeguamento degli statuti comunali

1. I comuni adeguano il proprio statuto entro un anno dalla data di entrata in vigore della legge regionale 22 dicembre 2004 n. 7.

2. Fino all'adozione delle modifiche statutarie e regolamentari previste dalla legge regionale 22 dicembre 2004 n. 7 continuano ad applicarsi, nelle materie riservate all'autonomia statutaria e regolamentare del comune, le disposizioni vigenti alla data di entrata in vigore della medesima.

2-bis. I comuni adeguano il proprio statuto alle disposizioni recate dalla legge regionale 5 febbraio 2013 n. 1 entro diciotto mesi dall'entrata in vigore della medesima. In caso di mancato adeguamento trovano applicazione le disposizioni previste dall'articolo 87, comma 2.

2-ter. I comuni adeguano il proprio statuto a quanto previsto dall'articolo 3, comma 4-bis, e dall'articolo 77, commi 2, 2-bis, 2-ter, 2-quater, entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore della legge regionale 9 dicembre 2014 n. 11.

⁽²³⁾ La LR 9 dicembre 2014 n. 11 è entrata in vigore il giorno 10 dicembre 2014.

Art. 89

(Art. 62 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7;
Art. 22 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1;
Art. 18 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 ⁽²³⁾)

Weitere Anpassung der Gemeindegsetzungen

(1) Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 haben die Gemeinden ihre Satzungen anzupassen.

(2) Bis zur Genehmigung der im Regionalgesetz vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 vorgesehenen Änderungen der Satzungen und Verordnungen werden auf den Sachgebieten, die der Satzungs- und Verordnungsbefugnis der Gemeinde vorbehalten sind, die am Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes geltenden Bestimmungen angewandt.

(2-bis) Die Gemeinden passen ihre Satzungen den im Regionalgesetz vom 5. Februar 2013, Nr. 1 enthaltenen Bestimmungen innerhalb achtzehn Monaten ab Inkrafttreten desselben an. Sollte die Anpassung nicht erfolgen, so finden die im Art. 87 Abs. 2 vorgesehenen Bestimmungen Anwendung.

(2-ter) Die Gemeinden nehmen die Anpassung ihrer Satzung an die im Art. 3 Abs. 4-bis und im Art. 77 Abs. 2, 2-bis, 2-ter und 2-quater vorgesehenen Bestimmungen innerhalb zwölf Monaten ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 vor.

⁽²³⁾ Das Regionalgesetz vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 ist am 10. Dezember 2014 in Kraft getreten.

Articolo 90

(Art. 61 LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Revisione dei consorzi, delle associazioni e delle circostrizioni

1. Entro due anni dalla data di entrata in vigore della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 i comuni provvedono, anche in deroga ai limiti di durata eventualmente previsti dai relativi atti costitutivi, alla revisione dei consorzi e delle altre forme associative in atto, costituiti tra enti locali, sopprimendoli o trasformandoli nelle forme previste dal capo VIII.

2. Le circostrizioni istituite ai sensi della legge regionale 2 settembre 1978 n. 15 incompatibili con il nuovo assetto dettato dall'articolo 34, si intendono prorogate sino alla prima scadenza dei consigli comunali successiva alla adozione dello statuto comunale.

Articolo 91 ⁽²⁴⁾

(Art. 14 comma 4
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Disposizioni transitorie in materia di indennità di carica e di gettoni di presenza

1. Fino all'entrata in vigore del

⁽²⁴⁾ Disciplina transitoria divenuta priva di efficacia a seguito dell'entrata in vigore del primo regolamento in materia di indennità emanato con DPRReg. 16 giugno 2006 n. 10/L.

Art. 90

(Art. 61 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Überprüfung der Konsortien, Verbunde und Stadt- und Ortsviertel

(1) Innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 überprüfen die Gemeinden auch in Abweichung von den allenfalls in den entsprechenden Gründungsakten vorgesehenen Laufzeiten die bestehenden Konsortien und sonstigen Verbunde zwischen örtlichen Körperschaften und lösen sie auf oder geben ihnen die im Kap. VIII vorgesehenen Formen.

(2) Die nach dem Regionalgesetz vom 2. September 1978, Nr. 15 gebildeten und mit der neuen Ordnung nach Art. 34 unvereinbaren Stadt- und Ortsviertel bleiben bis zum ersten Ablauf der Amtszeit der Gemeinderäte nach der Verabschiedung der Gemeindegemeinschaft bestehen.

Art. 91 ⁽²⁴⁾

(Art. 14 Abs. 4
des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Übergangsbestimmung betreffend die Amtsentschädigung und das Sitzungsgeld

(1) Bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens

⁽²⁴⁾ Übergangsbestimmung, die nach Inkrafttreten der mit DPRReg. vom 16. Juni 2006, Nr. 10/L erlassenen ersten Verordnung auf dem Sachgebiet der Entschädigungen nicht mehr wirksam ist.

regolamento della giunta regionale previsto dal comma 3 dell'articolo 19, rimangono efficaci le disposizioni in materia di indennità di carica e di gettone di presenza previste dagli articoli 92, 93, 94, 95, 96, 97 e 98.

Articolo 92 ⁽²⁵⁾

(Art. 12 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 16 comma 7
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 14 comma 6
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Indennità di carica

1. Spetta ai consiglieri una indennità di presenza per la partecipazione alle sedute in misura non superiore a lire 100 mila, secondo quanto fissato dallo statuto in considerazione delle dimensioni demografiche del comune. Spetta al sindaco, al suo sostituto e, nei casi previsti dalla legge, agli assessori comunali una indennità di carica.

2. La legge regionale disciplina dette indennità ed assicura, altresì, le condizioni per rendere effettivo il diritto di cui all'articolo 51 ultimo comma della costituzione.

3. Ai presidenti dei consigli comunali può essere attribuita un'indennità di carica entro i limiti di quella determinata per gli assessori comunali,

⁽²⁵⁾ Disciplina transitoria divenuta priva di efficacia a seguito dell'entrata in vigore del primo regolamento in materia di indennità emanato con DPRReg. 16 giugno 2006 n. 10/L.

der Verordnung des Regionalausschusses gemäß Art. 19 Abs. 3 sind die in den Art. 92, 93, 94, 95, 96, 97 und 98 vorgesehenen Bestimmungen betreffend die Amtsentschädigung und das Sitzungsgeld wirksam.

Art. 92 ⁽²⁵⁾

(Art. 12 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 16 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 14 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Amtsentsgelt

(1) Den Ratsmitgliedern steht ein Amtsentsgelt für ihre Teilnahme an den Sitzungen zu, und zwar im Höchstausmaß von 100.000 Lire gemäß den Bestimmungen der Satzung und mit Rücksicht auf die Einwohnerzahl der Gemeinde. Dem Bürgermeister, seinem Stellvertreter und, in den gesetzlich vorgesehenen Fällen, den Gemeindereferenten steht ein Amtsentsgelt zu.

(2) Durch Regionalgesetz werden die vorerwähnten Entgelte geregelt sowie die Voraussetzungen geschaffen, um dem Recht nach Art. 51 letzter Absatz der Verfassung Gültigkeit zu geben.

(3) Den Vorsitzenden der Gemeinderäte kann eine Amtsentschädigung gemäß den Bestimmungen und nach den Modalitäten laut Art. 93 zugewiesen

⁽²⁵⁾ Übergangsbestimmungen, die nach Inkrafttreten der mit DPRReg. vom 16. Juni 2006, Nr. 10/L erlassenen ersten Verordnung auf dem Sachgebiet der Entschädigungen nicht mehr wirksam sind.

escluso il raddoppio, secondo quanto previsto e con le modalità fissate dall'articolo 93.

Articolo 93 ⁽²⁶⁾

(Art. 1 LR 7 maggio 1976 n. 4;
art. 1 LR 20 agosto 1981 n. 7;
art. 2 LR 16 novembre 1983 n. 16)

*Indennità di carica del sindaco,
del vicesindaco e degli assessori*

1. Nei comuni con popolazione superiore ai 2.000 abitanti, spetta al sindaco una indennità mensile di carica nella misura non inferiore al 50 per cento e non superiore al 100 per cento dello stipendio base lordo spettante al segretario del rispettivo comune dopo dieci anni di servizio. Tale indennità è non inferiore al 30 per cento e non superiore al 50 per cento della base sopra specificata per i comuni fino a 500 abitanti ed è non inferiore al 40 per cento e non superiore al 75 per cento per i comuni dai 500 ai 2.000 abitanti. Il consiglio comunale fissa la percentuale nei suddetti limiti in relazione al tempo ed al lavoro necessari per l'espletamento

⁽²⁶⁾ Disciplina transitoria divenuta priva di efficacia a seguito dell'entrata in vigore del primo regolamento in materia di indennità emanato con DPRReg. 16 giugno 2006 n. 10/L.

werden, welche die Grenzen der für die Gemeindeausschussmitglieder festgelegten Amtsentschädigung nicht überschreiten darf, wobei die Verdoppelung des Betrages ausgeschlossen ist.

Art. 93 ⁽²⁶⁾

(Art. 1 des Regionalgesetzes vom 7. Mai 1976, Nr. 4;
Art. 1 des Regionalgesetzes vom 20. August 1981, Nr. 7;
Art. 2 des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 16)

*Amtszulagen des Bürgermeisters,
des Vizebürgermeisters
und der Gemeindereferenten*

(1) In den Gemeinden mit einer Bevölkerungsanzahl von mehr als 2.000 Einwohnern steht dem Bürgermeister eine monatliche Amtsentschädigung in der Höhe von nicht weniger als 50 Prozent und nicht mehr als 100 Prozent des Bruttogrundgehaltes des Sekretärs der entsprechenden Gemeinde nach zehn Dienstjahren zu. Diese Entschädigung darf nicht weniger als 30 Prozent und nicht mehr als 50 Prozent des besagten Grundgehaltes für Gemeinden bis zu 500 Einwohnern und nicht weniger als 40 Prozent und nicht mehr als 75 Prozent für Gemeinden von 500 bis 2.000 Einwohnern betragen. Der Gemeinderat legt den Prozentsatz innerhalb vorgenannter Grenzen mit Bezug auf den Zeitaufwand

⁽²⁶⁾ Übergangsbestimmungen, die nach Inkrafttreten der mit DPRReg. vom 16. Juni 2006, Nr. 10/L erlassenen ersten Verordnung auf dem Sachgebiet der Entschädigungen nicht mehr wirksam sind.

delle mansioni affidate, ed alle eventuali altre indennità percepite in relazione alle cariche ricoperte nei consorzi fra i comuni, nelle comunità di valle, nelle comunità montane e nei comprensori.

2. Nei comuni con popolazione superiore ai 10.000 abitanti l'indennità di carica spettante al vicesindaco è fissata in misura non inferiore al 50 per cento della indennità mensile attribuita al sindaco e può essere aumentata fino al 75 per cento della stessa. Nei comuni con popolazione inferiore ai 10.000 abitanti, l'indennità mensile di carica spettante al vicesindaco è fissata in misura non inferiore al 20 per cento e non superiore al 50 per cento dell'indennità mensile attribuita al sindaco.

3. Agli assessori effettivi e supplenti dei comuni con popolazione superiore ai 2.000 abitanti il consiglio comunale può, in relazione al tempo ed al lavoro necessari per l'espletamento delle loro mansioni, ed alle eventuali altre indennità percepite in relazione alle cariche ricoperte nei consorzi fra i comuni, nelle comunità di valle, nelle comunità montane e nei comprensori, attribuire un'indennità mensile di carica fino al massimo del 50 per cento dell'indennità del sindaco.

4. L'indennità di carica è liquidata in rate mensili posticipate.

5. La misura della percentuale dell'indennità di carica prevista dai commi primo, secondo e terzo del presente articolo, viene deliberata dal

und die erforderliche Arbeit für die Abwicklung der anvertrauten Aufgaben und auf allfällige weitere, für die Amtsausübung in Konsortien zwischen Gemeinden, in Tal-, Berg- und Bezirksgemeinschaften bezogene Entschädigungen fest.

(2) In Gemeinden mit einer Bevölkerungsanzahl von mehr als 10.000 Einwohnern ist die dem Vizebürgermeister zustehende Amtsentschädigung in Höhe von nicht weniger als 50 Prozent der dem Bürgermeister zuerkannten monatlichen Entschädigung festzusetzen, und sie kann bis zu 75 Prozent derselben erhöht werden. In Gemeinden mit einer Bevölkerungsanzahl von weniger als 10.000 Einwohnern ist die dem Vizebürgermeister zustehende monatliche Amtsentschädigung in Höhe von nicht weniger als 20 Prozent und nicht mehr als 50 Prozent der dem Bürgermeister zuerkannten monatlichen Entschädigung festzusetzen.

(3) Den wirklichen Gemeindeferenten und den Ersatzreferenten der Gemeinden mit einer Bevölkerungsanzahl von mehr als 2.000 Einwohnern kann der Gemeinderat mit Bezug auf den Zeitaufwand und die erforderliche Arbeit für die Abwicklung ihrer Aufgaben und auf allfällige weitere, für die Amtsausübung in Konsortien zwischen Gemeinden, in Tal-, Berg- und Bezirksgemeinschaften bezogene Entschädigungen eine monatliche Amtsentschädigung bis zu höchstens 50 Prozent der Entschädigung des Bürgermeisters zuerkennen.

(4) Die Amtsentschädigung ist in monatlichen Raten im Nachhinein zu bezahlen.

(5) Der Prozentanteil der im Abs. 1, 2 und 3 dieses Artikels vorgesehenen Amtsentschädigung wird vom Gemeinderat innerhalb von drei Monaten

consiglio comunale entro tre mesi dalla data di entrata in carica degli amministratori comunali e decorre comunque dalla predetta data.

6. Gli amministratori comunali possono partecipare alla discussione ed alla deliberazione concernente la definizione della misura della loro indennità di carica.

Articolo 94 ⁽²⁷⁾

(Art. 27-*bis*

DPGR 19 gennaio 1984 n. 6/L;

art. 1 LR 14 agosto 1986 n. 4;

art. 14 comma 6

LR 22 dicembre 2004 n. 7)

*Maggiorazione indennità di carica
degli amministratori comunali*

1. La misura della indennità di carica, come determinata dal precedente articolo 93 è raddoppiata per i sindaci dei comuni con popolazione superiore ai 10.000 abitanti e per i vicesindaci e assessori dei comuni con popolazione superiore a 50.000 abitanti, che svolgano attività lavorativa non dipendente, o che, quali lavoratori dipendenti, siano collocati in aspettativa non retribuita.

⁽²⁷⁾ Disciplina transitoria divenuta priva di efficacia a seguito dell'entrata in vigore del primo regolamento in materia di indennità emanato con DPRReg. 16 giugno 2006 n. 10/L.

nach dem Datum des Amtsantritts der Gemeindeverwalter festgelegt und vom obgenannten Datum an entrichtet.

(6) Die Gemeindeverwalter können an der Diskussion und an der Beschlussfassung zur Festlegung des Ausmaßes ihrer Amtsentschädigung teilnehmen.

Art. 94 ⁽²⁷⁾

(Art. 27-*bis* des DPRA vom

19. Jänner 1984, Nr. 6/L;

Art. 1 des Regionalgesetzes

vom 14. August 1986, Nr. 4;

Art. 14 Abs. 6 des Regionalgesetzes

vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

*Erhöhung der Amtsentschädigung
der Gemeindeverwalter*

(1) Die nach dem vorstehenden Art. 93 festgesetzte Amtsentschädigung wird in den Gemeinden mit einer Bevölkerungsanzahl von mehr als 10.000 Einwohnern für die Bürgermeister und in den Gemeinden mit einer Bevölkerungsanzahl von mehr als 50.000 Einwohnern für die Vizebürgermeister und die Gemeindereferenten, die eine selbständige Tätigkeit ausüben oder als unselbständige Arbeitnehmer in den unbezahlten Wartestand versetzt worden sind, verdoppelt.

⁽²⁷⁾ Übergangsbestimmung, die nach Inkrafttreten der mit DPRReg. vom 16. Juni 2006, Nr. 10/L erlassenen ersten Verordnung auf dem Sachgebiet der Entschädigungen nicht mehr wirksam ist.

Articolo 95 ⁽²⁸⁾

(Art. 28 DPGR

19 gennaio 1984 n. 6/L;
art. 2 LR 14 agosto 1986 n. 4;
art. 12 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art 13 e 14 comma 6
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Gettoni di presenza

1. Ai consiglieri comunali che non godono dell'indennità mensile di carica è corrisposto un gettone di presenza per l'effettiva partecipazione ad ogni seduta del consiglio comunale e per non più di una seduta al giorno, nella misura fissata dallo statuto.

2. La stessa indennità è corrisposta, alle medesime condizioni, per l'effettiva partecipazione alle sedute della giunta e delle commissioni consiliari permanenti, formalmente istituite e convocate.

3. I consigli comunali possono determinare la concessione di un gettone di presenza anche per le sedute delle commissioni comunali previste per legge o regolamento, in una misura non superiore a quella già disposta per i componenti dei rispettivi consigli ed alle medesime condizioni.

⁽²⁸⁾ Disciplina transitoria divenuta priva di efficacia a seguito dell'entrata in vigore del primo regolamento in materia di indennità emanato con DPRReg. 16 giugno 2006 n. 10/L.

Art. 95 ⁽²⁸⁾

(Art. 28 des DPRA

vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L;
Art. 2 des Regionalgesetzes
vom 14. August 1986, Nr. 4;
Art. 12 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 13 und Art. 14 Abs. 6
des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Anwesenheitsentschädigungen

(1) Den Gemeinderatsmitgliedern, die keine monatliche Amtsentschädigung beziehen, ist für die Teilnahme an jeder Sitzung des Gemeinderates und nicht für mehr als eine Sitzung pro Tag eine Anwesenheitsentschädigung in dem Ausmaß zu entrichten, das in der Satzung festgelegt wurde.

(2) Die gleiche Entschädigung ist zu denselben Bedingungen für die Teilnahme an den Sitzungen des Ausschusses und der ständigen, formell eingerichteten und einberufenen Gemeinderatskommissionen zu entrichten.

(3) Die Gemeinderäte können die Gewährung einer Anwesenheitsentschädigung auch für die Sitzungen der im Gesetz oder in der Geschäftsordnung vorgesehenen Gemeindegremien in einem Betrag festsetzen, der den bereits für die Mitglieder der jeweiligen Gemeinderäte bestimmten Betrag nicht übersteigen darf und zu den gleichen Bedingungen zu gewähren ist.

⁽²⁸⁾ Übergangsbestimmungen, die nach Inkrafttreten der mit DPRReg. vom 16. Juni 2006, Nr. 10/L erlassenen ersten Verordnung auf dem Sachgebiet der Entschädigungen nicht mehr wirksam sind.

4. Le indennità di presenza, di cui ai precedenti commi, non sono tra loro cumulabili nell'ambito della medesima giornata.

Articolo 96 ⁽²⁹⁾

(Art. 41-ter commi 8, 9, 10
LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 7 LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 14 comma 6
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

*Indennità di carica e gettone di
presenza dei componenti degli
organi delle associazioni di comuni*

1. Al presidente dell'associazione è corrisposta un'indennità di carica non cumulabile con altre indennità, onnicomprensiva mensile non superiore a quella massima attribuibile al sindaco di un comune con popolazione eguale a quella residente nel territorio dell'associazione e comunque proporzionata alla qualità e alla quantità di tempo impegnato.

2. Nel caso in cui il presidente ricopra altre cariche presso enti locali, l'ammontare delle indennità percepite da quest'ultimo deve essere determinato in modo che la somma delle indennità percepite per le cariche pubbliche ricoperte non superi il limite

⁽²⁹⁾ Disciplina transitoria divenuta priva di efficacia a seguito dell'entrata in vigore del primo regolamento in materia di indennità emanato con DPRReg. 16 giugno 2006 n. 10/L.

(4) Die Anwesenheitsentschädigungen nach den vorstehenden Absätzen sind für den Zeitraum desselben Tages nicht häufbar.

Art. 96 ⁽²⁹⁾

(Art. 41-ter Abs. 8, 9, 10
des Regionalgesetzes vom
4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 7 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 14 Abs. 6 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

*Amtsentschädigung und Sitzungsgeld
der Mitglieder der Organe
der Gemeindenvereinigungen*

(1) Dem Vorsitzenden der Vereinigung wird eine allumfassende monatliche Amtsentschädigung entrichtet, die das Höchstausmaß der dem Bürgermeister einer Gemeinde mit der gleichen Bevölkerungszahl des Gebietes der Vereinigung zugewiesenen Zulage nicht übersteigen darf und nicht mit anderen Zulagen kumuliert werden kann und jedenfalls im Verhältnis zur Qualität und zum Ausmaß der aufgewendeten Zeit stehen muss.

(2) Falls der Vorsitzende weitere Ämter bei örtlichen Körperschaften innehat, muss der Betrag der ihm zugewiesenen Zulagen in dem Maße festgelegt werden, dass die Gesamtsumme der aufgrund der bekleideten Ämter zugewiesenen Zulagen den im Abs. 1 vorgesehenen Höchst-

⁽²⁹⁾ Übergangsbestimmungen, die nach Inkrafttreten der mit DPRReg. vom 16. Juni 2006, Nr. 10/L erlassenen ersten Verordnung auf dem Sachgebiet der Entschädigungen nicht mehr wirksam sind.

massimo consentito dal comma 1.

3. Ai membri degli organi collegiali compete il gettone di presenza nella misura massima stabilita dalla legge.

Articolo 97 ⁽³⁰⁾

(Art. 42 comma 10
LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 8 LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 14 comma 7
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

*Indennità di carica e
gettone di presenza dei componenti
degli organi delle unioni di comuni*

1. In materia di indennità di carica e gettone di presenza si applicano alle unioni di comuni le disposizioni previste dall'articolo 96.

Articolo 97-bis

(Art. 23 LR 9 dicembre 2014 n. 11)

*Proroga degli organi comunali
in caso di avvio del processo
per la fusione di comuni*

1. In deroga a quanto previsto dall'articolo 15, comma 1, della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 e successive modificazioni l'elezione del

⁽³⁰⁾ Disciplina transitoria divenuta priva di efficacia a seguito dell'entrata in vigore del primo regolamento in materia di indennità emanato con DPRReg. 16 giugno 2006 n. 10/L.

satz nicht überschreitet.

(3) Den Mitgliedern der Kollegialorgane steht ein Sitzungsgeld entsprechend dem im Gesetz vorgesehenen Höchstmaß zu.

Art. 97 ⁽³⁰⁾

(Art. 42 Abs. 10 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 8 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 14 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

*Amtsentschädigung und Sitzungsgeld
der Mitglieder der Organe
der Gemeindenvereinigungen*

(1) Hinsichtlich Amtsentschädigung und Sitzungsgeld gelten für die Gemeindenverbände die im Art. 96 vorgesehenen Bestimmungen.

Art. 97-bis

(Art. 23 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11)

*Verlängerung der Amtszeit der
Gemeindeorgane im Falle der
Einleitung des Verfahrens für den
Gemeindenzusammenschluss*

(1) In Abweichung von den Bestimmungen laut Art. 15 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 mit seinen späteren

⁽³⁰⁾ Übergangsbestimmung, die nach Inkrafttreten der mit DPRReg. vom 16. Juni 2006, Nr. 10/L erlassenen ersten Verordnung auf dem Sachgebiet der Entschädigungen nicht mehr wirksam ist.

sindaco e del consiglio non si effettua nel turno elettorale generale dell'anno 2015 nei comuni per i quali sia stata presentata domanda di indizione del referendum per la fusione di comuni, approvata con deliberazione del consiglio comunale e corredata dalle sottoscrizioni, autenticate anche cumulativamente dai soggetti e con le modalità indicati dall'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53 e successive modificazioni, di almeno il 15 per cento degli elettori del rispettivo comune, esclusi i cittadini iscritti all'anagrafe degli italiani residenti all'estero, a condizione che tale domanda, con le relative sottoscrizioni, sia presentata entro il 10 marzo 2015 e che la giunta provinciale esprima parere positivo sulla medesima entro il 30 marzo 2015. I referendum avranno luogo entro il 31 luglio 2015. In caso di esito favorevole del referendum in ogni comune interessato, gli organi comunali sono prorogati fino al 31 dicembre 2015. Qualora il referendum abbia esito negativo, si procede al rinnovo degli organi comunali in una domenica compresa tra il 1° novembre e il 15 dicembre 2015.

Änderungen wird die Wahl des Bürgermeisters und des Gemeinderates in den Gemeinden, für die der mit Beschluss des Gemeinderates genehmigte und von wenigstens 15 Prozent der Wähler – mit Ausnahme der im Verzeichnis der im Ausland ansässigen italienischen Staatsbürger eingetragenen Personen – unterzeichnete Antrag auf Volksabstimmung für den Gemeindegemeinschaften eingereicht wurde – wobei genannte Unterschriften auch in einem einzigen Akt von den dazu ermächtigten Personen nach den Modalitäten gemäß Artikel 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 mit seinen späteren Änderungen zu beglaubigen sind – nicht zum allgemeinen Wahltermin im Jahr 2015 abgehalten, vorausgesetzt, dass der Antrag mit den entsprechenden Unterschriften innerhalb 10. März 2015 eingereicht wird und die Landesregierung eine positive Stellungnahme zum Antrag binnen 30. März 2015 abgibt. Die Volksabstimmungen werden binnen 31. Juli 2015 stattfinden. Bei positivem Ergebnis der Volksabstimmung in einer jeden betroffenen Gemeinde wird die Amtszeit der Gemeindeorgane bis zum 31. Dezember 2015 verlängert. Ist das Ergebnis der Volksabstimmung negativ, so findet die Neuwahl der Gemeindeorgane an einem Sonntag zwischen dem 1. November und dem 15. Dezember 2015 statt.

Articolo 97-ter
(Art. 22 comma 3
LR 9 dicembre 2014 n. 11 ⁽³¹⁾)

*Norma transitoria in materia di
contributi alle fusioni di comuni*

1. Ai comuni già istituiti a seguito di fusione prima della data di entrata in vigore della legge regionale 9 dicembre 2014 n. 11, nonché ai comuni che saranno istituiti a seguito di fusione che hanno presentato alla Giunta provinciale le domande di fusione entro il 10 marzo 2015, spettano i contributi secondo i criteri e per la durata previsti dalle disposizioni regionali vigenti fino a tale data.

Art. 97-ter

(Art. 22 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 ⁽³¹⁾)

*Übergangsbestimmung auf dem
Sachgebiet der Beiträge an die
Zusammenschlüsse von Gemeinden*

(1) Den infolge des Zusammenschlusses vor dem Datum des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 bereits errichteten Gemeinden sowie den infolge des Zusammenschlusses zu errichtenden Gemeinden, die der Landesregierung den Antrag auf Zusammenschluss innerhalb 10. März 2015 vorgelegt haben, stehen die Beiträge gemäß den Kriterien und für die Dauer zu, die in den bis zu genanntem Datum geltenden Regionalbestimmungen vorgesehen sind.

⁽³¹⁾ La LR 9 dicembre 2014 n. 11 è entrata in vigore il giorno 10 dicembre 2014.

⁽³¹⁾ Das Regionalgesetz vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 ist am 10. Dezember 2014 in Kraft getreten.

Articolo 98 ⁽³²⁾

(Art. 28-*bis*
DPGR 19 gennaio 1984 n. 6/L;
art. 3 LR 14 agosto 1986 n. 4;
art. 14 comma 6
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

*Indennità dei componenti
dei consigli di circoscrizione*

1. Ai presidenti dei consigli circoscrizionali aventi le funzioni di cui all'articolo 22 della legge regionale 2 settembre 1978 n. 15 è corrisposta una indennità di carica nella misura massima del 50 per cento di quella prevista per gli assessori del comune.

Art. 98 ⁽³²⁾

(Art. 28-*bis* des DPRA
vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L;
Art. 3 des Regionalgesetzes
vom 14. August 1986, Nr. 4;
Art. 14 Abs. 6 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

*Amtsentschädigung der Mitglieder
der Stadt- bzw. Ortsviertelräte*

(1) Den Präsidenten der Stadt- bzw. Ortsviertelräte, welche die Befugnisse nach dem Art. 22 des Regionalgesetzes vom 2. September 1978, Nr. 15 ausüben, ist eine Amtsentschädigung in Höhe von höchstens 50 Prozent der für die Gemeindereferenten vorgesehenen Entschädigung zu entrichten.

⁽³²⁾ Disciplina transitoria divenuta priva di efficacia a seguito dell'entrata in vigore del primo regolamento in materia di indennità emanato con DPREg. 16 giugno 2006 n. 10/L.

⁽³²⁾ Übergangsbestimmung, die nach Inkrafttreten der mit DPREg. vom 16. Juni 2006, Nr. 10/L erlassenen ersten Verordnung auf dem Sachgebiet der Entschädigungen nicht mehr wirksam ist.

Articolo 98-bis ⁽³³⁾
(Art. 23 commi 1 e 2
LR 5 febbraio 2013 n. 1;
art. 5 LR 2 maggio 2013 n. 3;
art. 24 LR 9 dicembre 2014 n. 11)

*Norme transitorie in materia
di pubblicità
della situazione patrimoniale,
indennità di carica
e gettoni di presenza*

1. Le disposizioni relative alla pubblicità della situazione patrimoniale e alle articolazioni del comune, contenute rispettivamente nell'articolo 12 e nell'articolo 18, comma 1, lettera a) della legge regionale 5 febbraio 2013 n. 1 si applicano a decorrere dal primo rinnovo di ciascun consiglio comunale successivo all'entrata in vigore della stessa legge regionale n. 1 del 2013. Fino a tale rinnovo continuano a trovare applicazione le norme modificate dagli articoli indicati nel presente comma nel testo vigente alla data di entrata in vigore della medesima legge regionale n. 1 del 2013.

⁽³³⁾ Sull'applicazione della disciplina transitoria vedi la circolare n. 2/EL/2013 del 20 febbraio 2013 e, per gli enti locali della provincia di Bolzano, anche la circolare n. 3/EL/2013/BZ del 15 maggio 2013.

Art. 98-bis ⁽³³⁾
(Art. 23 Abs. 1 und 2
des Regionalgesetzes
vom 5. Februar 2013, Nr. 1;
Art. 5 des Regionalgesetzes
vom 2. Mai 2013, Nr. 3;
Art. 24 des Regionalgesetzes
vom 9. Dezember 2014, Nr. 11)

*Übergangsbestimmungen auf
dem Sachgebiet der Veröffentlichung
der Vermögenslage,
der Amtsentschädigungen
und der Sitzungsgelder*

(1) Die Bestimmungen über die Veröffentlichung der Vermögenslage sowie über die Gliederungen der Gemeinde laut Art. 12 und 18 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 finden ab der ersten Neuwahl eines jeden Gemeinderates nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 1/2013 Anwendung. Bis zur Neuwahl werden weiterhin die durch die Artikel laut diesem Absatz geänderten Bestimmungen in dem zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des genannten Regionalgesetzes Nr. 1/2013 geltenden Wortlaut angewandt.

⁽³³⁾ Zur Anwendung der Übergangsbestimmungen siehe das Rundschreiben vom 20. Februar 2013, Nr. 2/EL/2013 und für die örtlichen Körperschaften der Provinz Bozen auch das Rundschreiben vom 15. Mai 2013, Nr. 3/EL/2013/BZ.

2. Le disposizioni contenute nell'articolo 18, comma 1, lettere b), ad eccezione delle commissioni circoscrizionali, c) ed f) della legge regionale n. 1 del 2013 si applicano a decorrere dal primo turno elettorale generale successivo all'entrata in vigore della medesima legge regionale n. 1 del 2013.

[2-bis. Per gli enti della provincia di Bolzano, le disposizioni contenute nell'articolo 18, comma 1, lettere d), e) e g) della legge regionale n. 1 del 2013 si applicano a decorrere dal primo turno elettorale generale successivo all'entrata in vigore della medesima legge regionale n. 1 del 2013.]⁽³⁴⁾

2-ter. La modifica di cui al comma 2-bis si applica a decorrere dall'entrata in vigore della legge regionale n. 1 del 2013.⁽³⁴⁾

(2) Die Bestimmungen laut Art. 18 Abs. 1 Buchst. b) – mit Ausnahme der Kommissionen der Stadtviertelräte –, Buchst. c) und Buchst. f) des Regionalgesetzes Nr. 1/2013 finden ab dem ersten allgemeinen Wahltermin nach Inkrafttreten des genannten Regionalgesetzes Nr. 1/2013 Anwendung.

[(2-bis) Für die Körperschaften der Provinz Bozen finden die Bestimmungen laut Abs. 18 Abs. 1 Buchst. d), e) und g) des Regionalgesetzes Nr. 1/2013 ab dem ersten allgemeinen Wahltermin nach Inkrafttreten des genannten Regionalgesetzes Nr. 1/2013 Anwendung.]⁽³⁴⁾

(2-ter) Die Änderung laut Abs. 2-bis gilt ab dem Datum des Inkrafttretens des Regionalgesetzes Nr. 1/2013.⁽³⁴⁾

⁽³⁴⁾ Dopo il comma 2 dell'articolo 23 della LR 5 febbraio 2013 n. 1 (corrispondente al comma 2 dell'articolo 98-bis del presente testo unico) è stato aggiunto dall'articolo 5 della LR 2 maggio 2013 n. 3 un nuovo comma 2-bis (corrispondente al comma 2-bis dell'articolo 98-bis del presente testo unico). Il nuovo comma 2-ter corrisponde al comma 2 dell'articolo 5 della LR 3/2013. Ai sensi dell'articolo 24 comma 3 della LR 9 dicembre 2014 n. 11, a decorrere dalla data del turno elettorale generale dell'anno 2015 il comma 2-bis dell'articolo 23 della LR 5 febbraio 2013, n. 1 è abrogato.

⁽³⁴⁾ Im Art. 23 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 wurde nach dem Abs. 2 (der dem Abs. 2 des Art. 98-bis dieses Einheitstextes entspricht) durch den Art. 5 des Regionalgesetzes vom 2. Mai 2013, Nr. 3 der neue Abs. 2-bis (der dem Abs. 2-bis des Art. 98-bis dieses Einheitstextes entspricht) hinzugefügt. Der neue Abs. 2-ter entspricht dem Abs. 2 des Art. 5 des Regionalgesetzes Nr. 3/2013. Im Sinne des Art. 24 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 wird ab dem allgemeinen Wahltermin 2015 im Art. 23 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 der Abs. 2-bis aufgehoben.

Articolo 99

(Art. 62 LR 4 gennaio 1993 n. 1)

*Modifica della legge regionale
28 maggio 1990 n. 8 concernente
“Ripartizione dei posti nell’impiego
pubblico e composizione degli organi
collegiali degli enti pubblici
in provincia di Bolzano secondo la
consistenza dei gruppi linguistici in
base ai dati del censimento generale
della popolazione”*

1. I posti dei ruoli o degli organici comunque denominati del personale dei comuni, loro consorzi o aziende, della provincia di Bolzano, nonché degli enti pubblici dipendenti dalla regione o il cui ordinamento rientra nella sua competenza legislativa, anche delegata, e relative aziende anche ad ordinamento autonomo in provincia di Bolzano, considerati per gruppi di qualifiche funzionali o per categorie, secondo il titolo di studio prescritto per accedervi, sono riservati ai cittadini appartenenti a ciascuno dei tre gruppi linguistici in rapporto alla consistenza dei gruppi stessi, quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell’ultimo censimento ufficiale della popolazione, con riferimento all’ambito territoriale, rispettivamente, del singolo comune per i comuni, del comune o dei comuni proprietari per le aziende, dell’insieme dei singoli comuni per i consorzi costituiti da comuni.

Art. 99

(Art. 62 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

*Änderung des Regionalgesetzes
vom 28. Mai 1990, Nr. 8 betreffend
„Aufteilung der Stellen im öffentlichen
Dienst und Zusammensetzung
der Kollegialorgane von öffentlichen
Körperschaften in der Provinz Bozen
entsprechend der Stärke
der Sprachgruppen auf der Grundlage
der Ergebnisse der allgemeinen
Volkszählung“*

(1) Die Stellen der Stellenpläne oder die wie auch immer benannten Planstellen des Personals der Gemeinden, der Gemeindekonsortien oder gemeindeeigenen Betriebe der Provinz Bozen sowie der öffentlichen Körperschaften, die von der Region abhängig sind oder deren Ordnung unter die, auch übertragene, Gesetzgebungsbefugnis der Region fällt, sowie der jeweiligen Betriebe auch mit autonomer Ordnung in der Provinz Bozen, sind den Staatsbürgern jeder der drei Sprachgruppen im Verhältnis zur Stärke derselben vorbehalten, wie diese aus den bei der letzten amtlichen Volkszählung abgegebenen Zugehörigkeitserklärungen hervorgeht, und zwar bezogen auf das Gebiet der entsprechenden Gemeinde, was die Gemeinden betrifft, der Gemeinde oder der Gemeinden, die Inhaber der Betriebe sind, was die Betriebe betrifft, der Gesamtheit der einzelnen Gemeinden, was die von den Gemeinden gebildeten Konsortien betrifft. Die obgenannten Stellen werden auf Grund des für die Besetzung der Stelle vorgesehenen Studientitels nach Gruppen von

2. Negli enti consortili e per le aziende consortili produttori di energia elettrica si tiene conto altresì, per la assunzione proporzionale del personale, della popolazione residente nei comuni in cui esistono impianti per la produzione di rispettiva proprietà.

3. La composizione di tutti gli organi collegiali istituiti in seno ai comuni, loro consorzi, enti pubblici dipendenti dalla regione o il cui ordinamento rientra nella sua competenza legislativa anche delegata, e relative aziende anche ad ordinamento autonomo, in provincia di Bolzano, deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione, con riferimento all'ambito territoriale di ciascun comune, consorzio o azienda, fatta salva comunque la possibilità di accesso agli appartenenti al gruppo linguistico ladino.

Funktionsrängen oder nach Kategorien gegliedert.

(2) In den Konsortien und in den in Konsortium zusammengeschlossenen Betrieben, die elektrische Energie erzeugen, wird bei der Aufnahme von Personal gemäß den Proporzbestimmungen auch auf die Bevölkerung Bezug genommen, die in den Gemeinden ansässig ist, in denen es eigene Anlagen zur Erzeugung von Elektrizität gibt.

(3) Die Zusammensetzung aller Kollegialorgane innerhalb der Gemeinden, der Gemeindekonsortien, der öffentlichen Körperschaften, die von der Region abhängig sind oder deren Ordnung unter die auch übertragene Gesetzesbefugnis der Region fällt, sowie der jeweiligen Betriebe auch mit autonomer Ordnung in der Provinz Bozen, ist an die Stärke der drei Sprachgruppen anzupassen, wie diese bei der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht und zwar bezogen auf das Gebiet der jeweiligen Gemeinde, des Konsortiums oder des Betriebes und vorbehaltlich der Zugangsmöglichkeit für Angehörige der ladinischen Sprachgruppe.

Articolo 100

(Art. 65 LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Norma finanziaria

1. Per le finalità previste agli articoli 41 e 63 recanti, rispettivamente, disposizioni sulla fusione e sulla unione di comuni della regione, è autorizzata l'erogazione di contributi annuali, ai sensi dei commi 6 e 7 dell'articolo 63 nel seguente modo:

- per gli esercizi 1992 e 1993, lire 1 miliardo in ragione d'anno;
- a decorrere dal 1994, un contributo di lire 10 miliardi.

2. Alla copertura dell'onere di lire 1 miliardo, gravante sull'esercizio 1992, si provvede mediante riduzione di pari importo del fondo globale iscritto al capitolo n. 670 della spesa per l'esercizio finanziario medesimo, mentre alla spesa complessiva di lire 11 miliardi relativa agli esercizi 1993 e 1994 si provvede mediante utilizzo delle disponibilità del corrispondente fondo globale iscritto, per gli stessi esercizi, al capitolo 670 del bilancio triennale 1992/94.

3. Per gli esercizi successivi, si provvederà con leggi di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991 n. 10 recante norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della regione.

Art. 100

(Art. 65 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Finanzbestimmung

(1) Zu den Zwecken, die im Art. 41 und 63 vorgesehen sind, welche die Bestimmungen über die Vereinigung bzw. den Verbund von Gemeinden der Region betreffen, wird zur Entrichtung von jährlichen Beiträgen im Sinne des Art. 63 Abs. 6 und 7 wie folgt ermächtigt:

- für die Gebarungen 1992 und 1993 eine Milliarde Lire jährlich;
- ab 1994 ein jährlicher Beitrag von 10 Milliarden Lire.

(2) Die zu Lasten der Gebarung 1992 gehende Ausgabe von einer Milliarde Lire wird durch Kürzung des im Kap. 670 der Ausgaben für diese Finanzgebarung eingetragenen Gesamtbetrages gedeckt, während die Gesamtausgabe von 11 Milliarden Lire betreffend die Gebarungen 1993 und 1994 durch Verwendung der Mittel des entsprechenden, für dieselben Finanzgebarungen im Kap. 670 des Dreijahreshaushaltes 1992-1994 eingetragenen Gesamtbetrages gedeckt wird.

(3) Für die darauf folgenden Gebarungen werden im Sinne des Art. 7 und in den Grenzen laut Art. 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region Haushaltsgesetze in Anspruch genommen.



**DPReg. 1 febbraio 2005
N. 2/L e s.m.**

**(modificato dal DPReg.
11 maggio 2010 n. 8/L)
e dal DPReg. 11 luglio 2012 n. 8/L)**

**TESTO UNICO DELLE
LEGGI REGIONALI
SULL'ORDINAMENTO
DEL PERSONALE
DEI COMUNI DELLA
REGIONE AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE**

*coordinato con le disposizioni (ri-
portate in corsivo ed evidenziate in
grigio) introdotte dalla legge regionale
9 dicembre 2014 n. 11 ⁽¹⁾*

**DPReg. vom 1. Februar 2005,
Nr. 2/L mit seinen späteren
Änderungen**

**(geändert durch das DPReg.
vom 11. Mai 2010, Nr. 8/L und das
DPReg. vom 11. Juli 2012, Nr. 8/L)**

**EINHEITSTEXT
DER REGIONALGESETZE
ÜBER DIE ORDNUNG
DES PERSONALS
DER GEMEINDEN
DER AUTONOMEN REGION
TRENTINO-SÜDTIROL**

*koordiniert mit den Bestimmungen
(kursiv gedruckt und grau markiert),
die durch das Regionalgesetz vom
9. Dezember 2014, Nr. 11 eingeführt
wurden ⁽¹⁾*

⁽¹⁾ Le disposizioni riportate in corsivo ed evidenziate in grigio non possono essere citate come norme del DPReg. 1 febbraio 2005 n. 3/L e s.m..

⁽¹⁾ Die kursiv gedruckten und grau markierten Bestimmungen können nicht als Bestimmungen des DPReg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L mit seinen späteren Änderungen zitiert werden.

INDICE

CAPO I	
DISPOSIZIONI GENERALI	185
Articolo 1 Finalità.....	185
Articolo 2 Fonti.....	186
Articolo 3 Indirizzo politico-amministrativo	187
Articolo 4 Potere di organizzazione.....	188
Articolo 4- <i>bis</i> Trasparenza.....	189
Articolo 5 Assunzioni a tempo indeterminato.....	190
Articolo 6 Rapporti di lavoro a tempo determinato e a tempo parziale.....	192
Articolo 7 Requisiti per l'accesso all'impiego.....	194
Articolo 8 Conoscenza delle lingue non materne.....	196
Articolo 9 Gruppi linguistici.....	197
Articolo 10 Mobilità verticale.....	198
Articolo 11 Bando di concorso.....	200
Articolo 12 Commissioni giudicatrici.....	201
Articolo 13 Procedura di concorso.....	202
Articolo 14 Instaurazione del rapporto di lavoro.....	203
Articolo 14- <i>bis</i> Proroga della validità delle graduatorie di concorso pubblico nei comuni della provincia di Trento.....	205
Articolo 15 Contratto individuale di lavoro.....	205
Articolo 16 Periodo di prova.....	206
Articolo 17 Promessa solenne e giuramento.....	207
Articolo 18 Prestazioni lavorative.....	207
Articolo 19 Attribuzione temporanea di mansioni superiori.....	208
Articolo 20 Sanzioni disciplinari.....	209
Articolo 21 Procedimento disciplinare.....	210
Articolo 22 Collegio arbitrale.....	212
Articolo 23 Incompatibilità, cumulo di impieghi e incarichi.....	212
Articolo 24 Orario di servizio e orario di lavoro.....	216
Articolo 25 Prestazione lavorativa resa secondo modalità particolari....	216
Articolo 26 Tutela delle persone handicappate	217

INHALTSVERZEICHNIS

I. KAPITEL	
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	185
Art. 1 Zielsetzungen.....	185
Art. 2 Quellen.....	186
Art. 3 Politisch-administrative Richtlinien	187
Art. 4 Befugnisse hinsichtlich der Organisation..	188
Art. 4- <i>bis</i> Transparenz.....	189
Art. 5 Einstellungen mit unbefristetem Dienstverhältnis.....	190
Art. 6 Befristete Dienstverhältnisse und Dienstverhältnisse mit Teilzeitschäftigung.....	192
Art. 7 Voraussetzungen für die Aufnahme bei den Gemeinden.....	194
Art. 8 Kenntnis der Sprache, die nicht der Muttersprache entspricht.....	196
Art. 9 Sprachgruppen.....	197
Art. 10 Vertikale Mobilität.....	198
Art. 11 Wettbewerbsausschreibung.....	200
Art. 12 Prüfungskommissionen.....	201
Art. 13 Wettbewerbsverfahren.....	202
Art. 14 Entstehen des Dienstverhältnisses.....	203
Art. 14- <i>bis</i> Verlängerung der Gültigkeit der Rangordnungen von öffentlichen Wettbewerben in den Gemeinden der Provinz Trient.....	205
Art. 15 Individualverträge.....	205
Art. 16 Probezeit.....	206
Art. 17 Feierliches Versprechen und Eid.....	207
Art. 18 Arbeitsleistungen.....	207
Art. 19 Zeitweilige Übertragung von Aufgaben höherer Funktionsränge.....	208
Art. 20 Disziplinarmaßnahmen.....	209
Art. 21 Disziplinarverfahren.....	210
Art. 22 Schiedskollegium.....	212
Art. 23 Unvereinbarkeit, Häufung von Ämtern und Aufträge.....	212
Art. 24 Dienstzeit und Arbeitszeit.....	216
Art. 25 Ausnahmefälle bei der Arbeitsleistung.....	216
Art. 26 Schutz der behinderten Personen....	217

Articolo 27 Pari opportunità.....	217	Art. 27 Gleichstellung von Mann und Frau ...	217
Articolo 27-bis Piani per la parità.....	218	Art. 27-bis Gleichstellungspläne	218
Articolo 27-ter Acquisizione di dati statistici delle amministrazioni locali..	219	Art. 27-ter Erhebung von statistischen Daten der örtlichen Verwaltungen	219
Articolo 27-quater Conciliazione delle esigenze familiari con quelle professionali	220	Art. 27-quater Vereinbarkeit von Familie und Beruf.....	220
Articolo 28 Assicurazioni a favore dei dipendenti.....	220	Art. 28 Versicherungen zugunsten der Bediensteten	220
Articolo 29 Rimborso delle spese giudi- ziarie, legali e peritali in favore del personale e degli ammini- stratori comunali.....	221	Art. 29 Rückvergütung der Gerichts-, An- walts- und Gutachterkosten zu- gunsten des Personals und der Verwalter der Gemeinden	221
Articolo 30 Copertura previdenziale ed assistenziale.....	223	Art. 30 Pension und Krankenfürsorge.....	223
Articolo 31 Compiti dei comuni nel settore della formazione e aggiorna- mento del personale	224	Art. 31 Aufgaben der Gemeinden auf dem Gebiet der beruflichen Aus- und Fortbildung des Personals	224
Articolo 32 Cause di estinzione del rapporto	224	Art. 32 Gründe für die Beendung des Dienstverhältnisses.....	224
Articolo 33 Effetti della cessazione dal ser- vizio	226	Art. 33 Auswirkungen des Ausscheidens aus dem Dienst	226
Articolo 34 Riammissione in servizio.....	226	Art. 34 Wiederaufnahme in den Dienst.....	226
Articolo 34-bis Mobilità inter-enti.....	227	Art. 34-bis Mobilität zwischen Körperschaften.	227
Articolo 34-ter Assegnazione temporanea di personale a società costituite o partecipate dal comune.....	228	Art. 34-ter Zeitweilige Zuweisung von Personal an von der Gemeinde gegründete Gesellschaften bzw. an Gesellschaften, an denen die Gemeinde beteiligt ist.....	228
 CAPO II DIRIGENTI E FUNZIONARI DELL'AREA DIRETTIVA.....		 II. KAPITEL FÜHRUNGSKRÄFTE UND BEAMTE IN FÜHRENDER STELLUNG	
Articolo 35 Posizioni dirigenziali.....	229	Art. 35 Führungskräfte.....	229
Articolo 36 Funzioni dirigenziali e direttive	230	Art. 36 Aufgaben der leitenden Beamten....	230
Articolo 37 Qualifiche dirigenziali.....	233	Art. 37 Funktionsränge für Führungskräfte .	233
Articolo 38 Incarichi di preposizione alle strutture.....	234	Art. 38 Aufträge zur Leitung der Organi- sationseinheiten.....	234
Articolo 39 Verifica dei risultati.....	235	Art. 39 Bewertung der Ergebnisse	235
Articolo 39-bis Misurazione e valutazione delle prestazioni.....	236	Art. 39-bis Messung und Bewertung der Leistungen.....	236
Articolo 39-ter Attività di revisione interna	237	Art. 39-ter Interne Revision	237
Articolo 40 Incarichi dirigenziali e direttivi esterni	238	Art. 40 Erteilung von Leitungsaufträgen an verwaltungsfremde Personen.....	238
Articolo 41 Collaborazioni esterne e strut- ture particolari	242	Art. 41 Zusammenarbeit mit verwaltungs- fremden Personen und besondere Strukturen.....	242
Articolo 42 Direttore generale.....	243	Art. 42 Generaldirektor.....	243
Articolo 42-bis Mobilità dei dirigenti	244	Art. 42-bis Mobilität der Führungskräfte..	244
Articolo 43 Disciplina applicabile.....	245	Art. 43 Anzuwendende Bestimmungen	245

Articolo 65 Supplenza e reggenza delle sedi segretari.....	280	Art. 65 Vertretung und Amtsführung der Sekretariatssitze	280
Articolo 66 Graduatoria degli incarichi di reggenza e di supplenza.....	281	Art. 66 Rangordnung der Aufträge zur Amtsführung und Vertretung	281
Articolo 66-bis Convenzioni temporanee per la supplenza delle sedi segretari	282	Art. 66-bis Zeitweilige Vereinbarungen für die Vertretung bei Sekretariatssitzen	282
Articolo 67 Composizione della commissione	283	Art. 67 Zusammensetzung der Kommission..	283
Articolo 68 Diritti di rogito.....	284	Art. 68 Beurkundungsgebühren.....	284
Articolo 69 Diritti di segreteria	284	Art. 69 Schreibgebühren	284
Articolo 69-bis Fondo per la gestione dei segretari in disponibilità.....	285	Art. 69-bis Fonds für die Verwaltung der in den Verfügbarkeitsstand versetzten Sekretäre.....	285
Articolo 69-ter Formazione continua dei segretari	286	Art. 69-ter Ständige Weiterbildung der Sekretäre.....	286
Articolo 69-quater Certificati anagrafici in forma digitale. Soppressione dei diritti di segreteria....	287	Art. 69-quater Meldeamtliche Bescheinigungen in digitaler Form. Aufhebung der Sekretariatsgebühren.....	287
Articolo 70 Applicazione di norme.....	287	Art. 70 Anzuwendende Bestimmungen	287
 CAPO IV		 IV. KAPITEL	
CONTRATTAZIONE COLLETTIVA...	289	TARIFVERHANDLUNGEN.....	289
Articolo 71 Materie contrattualizzate.....	289	Art. 71 Bereiche der Tarifverhandlungen	289
Articolo 72 Rappresentanza negoziale della parte pubblica	289	Art. 72 Vertretung der öffentlichen Verwaltung bei den Verhandlungen	289
Articolo 73 Delegazioni sindacali e criteri di rappresentatività	291	Art. 73 Gewerkschaftsdelegationen und Kriterien zur Feststellung der Stärke der Gewerkschaften	291
Articolo 74 Livelli e aree di contrattazione.....	292	Art. 74 Verhandlungsebenen und -bereiche	292
Articolo 75 Procedura di contrattazione.....	293	Art. 75 Verhandlungsverfahren	293
Articolo 76 Applicazione ed efficacia temporale dei contratti collettivi	294	Art. 76 Anwendung und Dauer der Tarifverträge.....	294
Articolo 77 Interpretazione autentica dei contratti collettivi.....	295	Art. 77 Authentische Auslegung des Tarifvertrages.....	295
Articolo 78 Trattamento economico	295	Art. 78 Besoldung.....	295
Articolo 79 Aspettative e permessi sindacali	296	Art. 79 Wartestand wegen Gewerkschaftsmandat und Gewerkschaftsbeurlaubungen.....	296

CAPO V
ATTRIBUZIONE ALLE PROVINCE
AUTONOME DI TRENTO E BOLZANO
DI FUNZIONI IN MATERIA DI
ORDINAMENTO DEL PERSONALE,
DEI DIRIGENTI E DEI SEGRETARI
COMUNALI 299

Articolo 80 Rinvio alla legge provinciale ... 299

CAPO VI
NORME TRANSITORIE E FINALI 305

Articolo 81 Successione delle fonti..... 305

Articolo 81-*bis* Adeguamento dei regolamenti e degli atti comunali . 306

Articolo 81-*ter* Norma transitoria in materia di incarichi dirigenziali e direttivi esterni 306

Articolo 82 Aspettativa per il personale femminile..... 307

Articolo 83 Aspettativa per assistenza ai figli .. 308

Articolo 84 Concorsi per sedi segretarili di quarta classe 308

Articolo 84-*bis* Norme transitorie in materia di corsi abilitanti e di contratti individuali di lavoro dei segretari di quarta classe..... 309

Articolo 85 Qualifica di segretario comunale capo 310

Articolo 86 Indennità di bilinguismo e di alloggio per i segretari comunali della provincia di Bolzano 310

Articolo 87 Revisione delle sedi segretarili consorziali 311

Articolo 88 Norma finanziaria 312

TABELLA A..... 313

TABELLA B..... 315

TABELLA C..... 317

V. KAPITEL
ZUWEISUNG VON BEFUGNISSEN
AUF DEM SACHGEBIET DER
ORDNUNG DES PERSONALS, DER
FÜHRUNGSKRÄFTE UND DER
GEMEINDESEKRETÄRE AN DIE
AUTONOMEN PROVINZEN TRIENT
UND BOZEN 299

Art. 80 Verweis auf das Landesgesetz..... 299

VI. KAPITEL
SCHLUSS- UND ÜBERGANGS
BESTIMMUNGEN..... 305

Art. 81 Geltende Quellen..... 305

Art. 81-*bis* Anpassung der Verordnungen und der Akte der Gemeinden .. 306

Art. 81-*ter* Übergangsbestimmung betreffend die Erteilung von Führungs- und Direktionsaufträgen an verwaltungsfremde Personen..... 306

Art. 82 Wartestand für dienstleistende Frauen 308

Art. 83 Erziehungsurlaub..... 308

Art. 84 Wettbewerbe betreffend Sekretariatssitze vierter Klasse 308

Art. 84-*bis* Übergangsbestimmungen betreffend Befähigungslehrgänge und Individualarbeitsverträge für Sekretäre vierter Klasse..... 309

Art. 85 Rang eines Gemeindehauptsekretärs 310

Art. 86 Zweisprachigkeits- und Wohnungszulage für die Gemeindesekretäre der Provinz Bozen 310

Art. 87 Neueinstufung der Sekretariatssitze..... 311

Art. 88 Finanzbestimmung 312

TABELLE A 313

TABELLE B 315

TABELLE C 317

CAPO I
DISPOSIZIONI
GENERALI

Articolo 1
(Art. 18 comma 1
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Finalità

1. Le disposizioni contenute nel presente testo unico costituiscono parte integrante del processo di riforma dei comuni in coerenza con i principi introdotti dalla legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e dalla legge 23 ottobre 1992 n. 421 al fine di:

- a) accrescere l'efficienza del sistema organizzativo comunale;
- b) assicurare l'economicità, la speditezza, la trasparenza e la rispondenza al pubblico interesse dell'azione amministrativa, anche mediante la ridefinizione dei rapporti tra direzione politica e direzione amministrativa;
- c) integrare gradualmente la disciplina del rapporto di lavoro del personale comunale con quella del lavoro privato.

I. KAPITEL
ALLGEMEINE
BESTIMMUNGEN

Art. 1
(Art. 18 Abs. 1 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Zielsetzungen

(1) Die in diesem Einheitstext enthaltenen Bestimmungen werden im Rahmen der Reform der Gemeinden gemäß den im Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 und im Gesetz vom 23. Oktober 1992, Nr. 421 enthaltenen Grundsätzen erlassen, und zwar zu nachstehenden Zwecken:

- a) zur Steigerung der Leistungsfähigkeit der Verwaltungen der Gemeinden;
- b) zum Aufbau einer den Grundsätzen der Wirtschaftlichkeit, der Zügigkeit, der Transparenz und der Bürgernähe entsprechenden Verwaltungstätigkeit, die auch durch die Neugestaltung der Beziehungen zwischen den Politikern und den Führungskräften der Verwaltung zu organisieren ist;
- c) zur graduellen Übernahme der in der freien Wirtschaft geltenden Regelung des Arbeitsverhältnisses in die Regelung des Arbeitsverhältnisses für das Personal der Gemeinden.

Articolo 2

(Art. 18 commi 3, 6, 6-bis, 4
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 1 comma 1 lett. c) e b)
LR 25 maggio 2012 n. 2)

Fonti

1. Sono regolate con legge ovvero, sulla base di norme di legge, con regolamenti o atti amministrativi del comune, le seguenti materie:

- a) i principi fondamentali di organizzazione degli uffici;
- b) gli organi, gli uffici e i modi di conferimento della titolarità dei medesimi;
- c) i procedimenti di selezione per l'accesso al lavoro e di avviamento al lavoro;
- d) i ruoli e le dotazioni organiche, nonché la loro consistenza complessiva. Le dotazioni complessive di ciascuna qualifica e profilo professionale sono definite previa informazione alle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative;
- e) le responsabilità giuridiche attinenti ai singoli operatori nell'espletamento di procedure amministrative;
- f) la disciplina della responsabilità e delle incompatibilità tra l'impiego pubblico ed altre attività e i casi di divieto di cumulo di impieghi e incarichi pubblici.

Art. 2

(Art. 18 Abs. 3, 6, 6-bis und 4
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) und b) des
Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Quellen

(1) Folgende Sachbereiche sind mit Gesetzen bzw. auf der Grundlage von Gesetzen, mit von der Gemeinde erlassenen Verordnungen oder Verwaltungsakten zu regeln:

- a) die Grundsätze der Organisation der Ämter;
- b) die Organe, die Ämter und die Modalitäten für die Erteilung der diesen zustehenden Aufgaben;
- c) die Auswahlverfahren zur Aufnahme in den Dienst auch der in den Arbeitslosenlisten eingetragenen Personen;
- d) die Laufbahnen und die Planstellen sowie deren Gesamtbestand. Die Gesamtzahl der Planstellen jedes Funktionsranges und Berufsbildes wird nach entsprechender Mitteilung an die mitgliedsstärksten Gewerkschaften festgesetzt;
- e) die rechtliche Verantwortlichkeit der einzelnen Bediensteten bei der Durchführung von Verwaltungsverfahren;
- f) die Regelung der Verantwortlichkeit und der Unvereinbarkeit des öffentlichen Dienstes mit anderen Tätigkeiten und die Fälle, in denen die Ämterhäufung sowie die Häufung öffentlicher Aufträge verboten sind.

2. I rapporti di lavoro del personale dei comuni sono disciplinati dalle disposizioni del capo I, titolo II, del libro V del codice civile e dalle leggi sul rapporto di lavoro subordinato nell'impresa, salvi i limiti stabiliti dalla presente legge per il perseguimento degli interessi generali cui l'organizzazione e l'azione amministrativa sono indirizzate.

2-bis. È riservata alla contrattazione collettiva provinciale la determinazione dei diritti e degli obblighi pertinenti al rapporto di lavoro.

3. Nelle materie disciplinate dalla legge regionale, i contratti collettivi possono introdurre una diversa disciplina solo ove ciò sia espressamente consentito dalla legge stessa o qualora si tratti di materia riservata alla contrattazione ai sensi del comma *2-bis*.

Articolo 3

(Art. 18 comma 5
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Indirizzo politico-amministrativo

1. La giunta, sulla base del documento programmatico approvato dal consiglio comunale, fissa gli obiettivi politico-amministrativi e verifica la rispondenza dei risultati della gestione amministrativa alle direttive generali impartite.

(2) Das Dienstverhältnis des Personals der Gemeinden ist durch die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches 5. Buch II. Titel 1. Abschnitt und die Gesetze über das Dienstrecht der Unternehmen geregelt, wobei die mit diesem Gesetz vorgegebenen Rahmenbedingungen zum Schutze des Allgemeinwohls zu berücksichtigen sind, nach denen sich der Aufbau und die Tätigkeit der Verwaltung zu richten haben.

(2-bis) Die Bestimmung der mit dem Arbeitsverhältnis verbundenen Rechte und Pflichten ist den Tarifverhandlungen auf Landesebene vorbehalten.

(3) Auf den mit Regionalgesetz geregelten Sachgebieten kann durch Tarifvertrag nur dann eine anderslautende Regelung eingeführt werden, wenn dies ausdrücklich vom Regionalgesetz gestattet ist oder wenn das entsprechende Sachgebiet gemäß Abs. *2-bis* den Tarifverhandlungen vorbehalten ist.

Art. 3

(Art. 18 Abs. 5 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Politisch-administrative Richtlinien

(1) Der Gemeindeausschuss bestimmt aufgrund der vom Gemeinderat genehmigten programmatischen Erklärung die politischen und verwaltungsmäßigen Zielsetzungen und überprüft die Übereinstimmung der Verwaltungsführung mit den erteilten allgemeinen Richtlinien.

Articolo 4

(Art. 18 comma 2
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 1 comma 1 lett. a)
LR 25 maggio 2012 n. 2)

Potere di organizzazione

1. Nell'ambito delle leggi e degli atti organizzativi, le determinazioni per l'organizzazione degli uffici e le misure inerenti l'organizzazione dei rapporti di lavoro sono assunte in via esclusiva dagli organi preposti alla gestione, tenuto conto nell'individuazione degli stessi organi di quanto eventualmente previsto nello statuto comunale ai sensi dell'articolo 4 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni, con la capacità e i poteri del privato datore di lavoro, fatta salva la sola informazione ai sindacati, ove prevista nei contratti collettivi.

Art. 4

(Art. 18 Abs. 2 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 1 Abs. 1 Buchst. a)
des Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Befugnisse hinsichtlich der Organisation

(1) Im Rahmen der Gesetze und der organisatorischen Maßnahmen werden die Entscheidungen bezüglich der Organisation der Ämter und die Maßnahmen betreffend die Organisation der Arbeitsverhältnisse ausschließlich von den zuständigen Verwaltungsorganen mit der Fähigkeit und den Befugnissen eines privaten Arbeitgebers – unbeschadet lediglich der Mitteilung an die Gewerkschaften, sofern in den Tarifverträgen vorgesehen – getroffen. Bei der Bestimmung genannter Organe sind die in der Gemeindefassung im Sinne des Art. 4 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen eventuell vorgesehenen Bestimmungen zu berücksichtigen.

Articolo 4-bis

(Art. 4 LR 25 maggio 2012 n. 2)

Trasparenza

1. I comuni con apposito atto consiliare, da adottare entro tre mesi dall'entrata in vigore della legge regionale 25 maggio 2012 n. 2, individuano i dati e le informazioni da rendere pubblici, attraverso gli strumenti di informazione elettronica in uso, concernenti l'attività delle strutture e del personale dipendente, i risultati delle forme di verifica della soddisfazione dei cittadini e degli utenti, ogni aspetto dell'organizzazione, gli indicatori relativi agli andamenti gestionali e all'utilizzo delle risorse per il perseguimento delle funzioni istituzionali, i risultati dell'attività di misurazione e valutazione svolta dagli organi competenti, i dati relativi alla retribuzione risultante dalla contrattazione collettiva del segretario comunale e dei dipendenti con incarico dirigenziale e alle assenze del personale.

2. I dipendenti che svolgono attività a contatto con il pubblico rendono conoscibile il proprio nominativo secondo le modalità stabilite dall'ente.

Art. 4-bis

(Art. 4 des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Transparenz

(1) Die Gemeinden bestimmen mit Ratsbeschluss binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 die über die verfügbaren elektronischen Informationskanäle zu veröffentlichenden Daten und Informationen in Bezug auf die Tätigkeit der Organisationseinheiten und des Personals, den bei den Bürgern und Nutzern festgestellten Zufriedenheitsgrad, sämtliche organisatorischen Aspekte, die Indikatoren der Verwaltungsergebnisse und der Nutzung der Ressourcen für die Ausübung der institutionellen Aufgaben, die Ergebnisse der von den zuständigen Organen durchgeführten Messungen und Bewertungen sowie die Daten über die aus den Tarifverhandlungen hervorgehende Besoldung des Gemeinsekretärs und der leitenden Beamten und die Abwesenheiten des Personals.

(2) Die Bediensteten, die Beziehungen zur Öffentlichkeit haben, müssen ihren Namen gemäß den von der Körperschaft bestimmten Modalitäten kenntlich machen.

Articolo 5

(Art. 18 commi 9, 11, 13
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 19 comma 18
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 1 comma 1 lett. d) ed e)
LR 25 maggio 2012 n. 2)

Assunzioni a tempo indeterminato

1. L'accesso all'impiego avviene:

- a) mediante concorso pubblico per esami, per titoli ed esami, per corso-concorso o per selezione mediante lo svolgimento di prove volte all'accertamento della professionalità richiesta secondo quanto stabilito dal regolamento organico del personale dipendente. Nella scelta del sistema di concorso il regolamento organico tiene conto dei particolari requisiti di studio e professionali previsti per i diversi profili professionali all'interno delle qualifiche funzionali;
- b) per le qualifiche e i profili per i quali è richiesto il solo requisito della scuola dell'obbligo, anche mediante prova selettiva seguendo apposita graduatoria pubblica, formata sulla base della valutazione di soli titoli e, se previsto nel bando, della valutazione della situazione familiare e dello stato di disoccupazione del candidato. In alternativa, il regolamento

Art. 5

(Art. 18 Abs. 9, 11 und 13
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 19 Abs. 18 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) und e)
des Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Einstellungen mit unbefristetem Dienstverhältnis

(1) Die Aufnahme in den Dienst erfolgt nach nachstehenden Modalitäten:

- a) durch öffentlichen Wettbewerb nach Prüfungen, nach Titeln und Prüfungen, durch einen Ausleselehrgang oder durch Auswahlverfahren, und zwar mittels Durchführung von Prüfungen zur Feststellung der erforderlichen Sach- und Fachkenntnis gemäß den in der Personalordnung festgelegten Vorschriften. Bei der Wahl der Art des Wettbewerbs wird in der Personalordnung die besondere, für die verschiedenen Berufsbilder innerhalb der Funktionsränge vorgesehene Schulbildung und Berufsausbildung berücksichtigt;
- b) was die Funktionsränge und die Berufsbilder anbelangt, für die lediglich der Besitz des Abschlusszeugnisses der Pflichtschule erforderlich ist, kann die Aufnahme in den Dienst auch aufgrund einer Eignungsprüfung erfolgen, wobei nach der eigens dazu bestimmten öffentlichen Rangordnung vorgegangen wird, die aufgrund der Bewertung der Titel und

organico può prevedere l'assunzione all'impiego mediante avviamento degli iscritti nelle liste di collocamento presenti negli uffici circoscrizionali del lavoro;

c) mediante l'utilizzo dell'istituto della mobilità del personale del pubblico impiego. I comuni rendono pubbliche le disponibilità dei posti in organico da ricoprire attraverso passaggio diretto di personale da altro ente;

d) qualora ne sussista l'interesse per l'amministrazione, mediante inquadramento del personale comandato dopo almeno un anno di servizio presso il comune, con il consenso del dipendente e dell'amministrazione di appartenenza;

d-bis) qualora ne sussista l'interesse per l'amministrazione, mediante la riammissione in servizio di personale cessato, sulla base della disciplina regolamentare fissata dall'ente.

2. Con le medesime procedure e modalità di cui al comma 1 viene reclutato il personale a tempo parziale.

3. Sono in ogni caso fatte salve le disposizioni previste dalle leggi statali per l'assunzione degli appartenenti alle categorie protette.

– falls dies in der Ausschreibung vorgesehen ist – unter Berücksichtigung der familiären Situation und der eventuellen Arbeitslosigkeit des Bewerbers aufgestellt wird. In der Personalordnung kann auch vorgesehen werden, dass keine Eignungsprüfung durchgeführt wird, sondern die in den Arbeitslosenlisten der für Arbeitsangelegenheiten zuständigen Bezirksämter eingetragenen Personen in den Dienst aufgenommen werden;

c) durch Inanspruchnahme des Rechtsinstituts der Mobilität des Personals des öffentlichen Dienstes. Die Gemeinden geben die Verfügbarkeit freier Planstellen öffentlich bekannt, die durch direkten Übergang von Personal anderer Körperschaften zu besetzen sind;

d) je nach Bedarf bei der Gemeindeverwaltung durch Einstufung des seit mindestens einem Jahr zur Gemeinde abgeordneten Personals nach Einverständnis des betreffenden Bediensteten und der Zugehörigkeitsverwaltung;

d-bis) je nach Bedarf bei der Gemeindeverwaltung durch Wiedereinstellung von aus dem Dienst ausgeschiedenem Personal gemäß der von der Körperschaft festgelegten Regelung.

(2) Das Personal mit Teilzeitbeschäftigung wird nach den Verfahren und Modalitäten laut Abs. 1 in den Dienst aufgenommen.

(3) Die in den Staatsgesetzen betreffend die Aufnahme in den Dienst der Angehörigen der geschützten Kategorien enthaltenen Bestimmungen bleiben unberührt.

4. I comuni possono prevedere particolari procedure per l'assunzione di soggetti portatori di handicap o in situazioni di disagio sociale attraverso tirocini guidati sulla base delle disposizioni legislative in materia emanate dalle province autonome di Trento e di Bolzano.

Articolo 6

(Art. 18 comma 38
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 49 LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 10 comma 2
LR 25 maggio 2012 n. 2;
art. 18 comma 12
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Rapporti di lavoro a tempo determinato e a tempo parziale

1. I comuni possono prevedere nei regolamenti organici la costituzione di rapporti di lavoro a tempo determinato e a tempo parziale secondo i criteri ed i limiti indicati dai contratti collettivi di lavoro, nel rispetto delle disposizioni previste dal decreto legislativo 6 settembre 2001 n. 368 e successive modificazioni. In ogni caso la violazione di disposizioni imperative riguardanti l'assunzione o l'impiego di lavoratori non può comportare la costituzione di rapporti di lavoro a tempo indeterminato, ferma restando ogni responsabilità o sanzione.

(4) Die Gemeinden können besondere Verfahren zur Einstellung von behinderten Personen und Sozialfällen durch Lehrverhältnisse vorsehen, die gemäß den diesbezüglichen gesetzlichen Bestimmungen der Autonomen Provinz Trient und der Autonomen Provinz Bozen zu gestalten sind.

Art. 6

(Art. 18 Abs. 38 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 49 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7;
Art. 10 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2;
Art. 18 Abs. 12 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Befristete Dienstverhältnisse und Dienstverhältnisse mit Teilzeitbeschäftigung

(1) Die Gemeinden können in den Personalordnungen unter Berücksichtigung der in den Tarifverträgen enthaltenen Kriterien und Grenzen befristete Dienstverhältnisse sowie Dienstverhältnisse mit Teilzeitbeschäftigung vorsehen, unter Berücksichtigung der Bestimmungen des gesetzvertretenden Dekrets vom 6. September 2001, Nr. 368 mit seinen späteren Änderungen. Auf jeden Fall darf die Verletzung zwingender Bestimmungen betreffend die Einstellung oder die Beschäftigung von Arbeitnehmern nicht zum Entstehen von unbefristeten Arbeitsverhältnissen führen, unbeschadet jeglicher Haftung oder Strafmaßnahme.

1-bis. I dipendenti con rapporto di lavoro a tempo parziale concesso per esigenze familiari hanno precedenza nella copertura dei posti vacanti a tempo pieno della medesima qualifica o categoria.

2. Nei comuni interessati da mutamenti demografici stagionali in relazione a flussi turistici o a particolari manifestazioni a carattere periodico, al fine di assicurare il mantenimento di adeguati livelli quantitativi e qualitativi di servizi pubblici, il regolamento organico può prevedere particolari modalità di selezione per l'assunzione del personale a tempo determinato per esigenze temporanee o stagionali, secondo criteri di rapidità e trasparenza ed escludendo ogni forma di discriminazione. I rapporti a tempo determinato non possono, a pena di nullità, essere in nessun caso trasformati in rapporti a tempo indeterminato.

(1-bis) Die Bediensteten mit einem aus Familiengründen gewährten Arbeitsverhältnis mit Teilzeitbeschäftigung haben den Vorrang bei der Besetzung der freien Vollzeitstellen in derselben Funktionsebene oder Kategorie.

(2) Zum Zwecke der Beibehaltung angemessener quantitativer und qualitativer Leistungen der öffentlichen Dienste kann die Personalordnung wegen zeitweiliger oder saisonbedingter Erfordernisse besondere Auswahlverfahren für die Aufnahme von Personal mit befristetem Arbeitsverhältnis gemäß den Kriterien der Zügigkeit und der Transparenz vorsehen, wobei jedwede Form der Diskriminierung auszuschließen ist. Dies gilt für die Gemeinden, in denen saisonbedingte Schwankungen in der Bevölkerungszahl festzustellen sind, und zwar in Bezug auf die Touristenströme oder auf besondere Veranstaltungen, die periodisch stattfinden. Die befristeten Dienstverhältnisse dürfen, bei sonstigem Verfall, nicht in unbefristete Dienstverhältnisse umgewandelt werden.

Articolo 7

(Art. 18 commi 15, 20, 16, 17, 18
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 13 LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 13 LR 9 dicembre 2014 n. 11 ⁽²⁾)

Requisiti per l'accesso all'impiego

1. Possono accedere agli impieghi dei comuni, salvo eventuali requisiti di carattere tecnico riferiti alla natura dei posti, coloro i quali posseggono i seguenti requisiti generali:

- a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti *indicati nell'articolo 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni e nei casi previsti dallo stesso;*
- b) idoneità fisica all'impiego;
- c) attestato di conoscenza della lingua italiana e tedesca rilasciato ai sensi del decreto del presidente della repubblica 26 luglio 1976 n. 752 e successive modifiche, limitatamente ai concorsi da espletarsi nei comuni del territorio della provincia di Bolzano.

⁽²⁾ L'articolo 18, comma 15, della LR 23 ottobre 1998, n. 10 e s.m. (corrispondente all'articolo 7, comma 1, del presente testo unico) è stato così modificato dall'articolo 13 della LR 9 dicembre 2014, n. 11.

Art. 7

(Art. 18 Abs. 15, 20, 16, 17 und 18
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 13 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4;
*Art. 13 des Regionalgesetzes
vom 9. Dezember 2014, Nr. 11* ⁽²⁾)

Voraussetzungen für die Aufnahme bei den Gemeinden

(1) Zur Aufnahme in den Dienst bei den Gemeinden können diejenigen zugelassen werden, die die nachstehenden allgemeinen Voraussetzungen erfüllen, vorbehaltlich fachspezifischer, mit der Art der durchzuführenden Tätigkeit zusammenhängender Voraussetzungen:

- a) italienische Staatsbürgerschaft. Dies gilt nicht für *die im Art. 38 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 mit seinen späteren Änderungen angeführten Personen sowie für die darin vorgesehenen Fälle;*
- b) Arbeitstauglichkeit;
- c) nur für Wettbewerbe, die in den im Gebiet der Provinz Bozen liegenden Gemeinden durchzuführen sind: Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache, ausgestellt im Sinne des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 mit seinen späteren Änderungen.

⁽²⁾ Der Art. 18 Abs. 15 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 mit seinen späteren Änderungen, der dem Art. 7 Abs. 1 dieses Einheitextes entspricht, wurde durch den Art. 13 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 geändert.

2. L'ammissione ai concorsi pubblici, a quelli interni ed alle pubbliche selezioni è subordinata al possesso da parte dei candidati dei requisiti culturali previsti per l'accesso ai profili professionali di riferimento, così come indicati nei regolamenti organici.

3. La partecipazione ai concorsi non è soggetta a limiti d'età, salvo deroghe dettate dai regolamenti organici connesse alla natura del servizio o ad oggettive necessità dell'amministrazione.

4. Non possono accedere agli impieghi coloro che siano esclusi dall'elettorato politico attivo e coloro che siano stati destituiti dall'impiego presso una pubblica amministrazione.

5. L'esclusione dai pubblici concorsi, da quelli interni e dalle pubbliche selezioni, è disposta solo per difetto dei requisiti soggettivi e con provvedimento motivato.

6. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

(2) Für die Zulassung zu den öffentlichen und zu den internen Wettbewerben sowie zu den öffentlichen Auswahlverfahren müssen die Bewerber die für den Zugang zu den jeweiligen Berufsbildern in der Personalordnung vorgesehenen kulturellen Voraussetzungen erfüllen.

(3) Für die Teilnahme an den Wettbewerben ist keine Altersgrenze vorgesehen, es sei denn, die Personalordnung sieht Ausnahmen vor, die mit besonderen Dienstleistungen bzw. Erfordernissen der Verwaltung zusammenhängen.

(4) Diejenigen, die vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen sind, sowie diejenigen, die aus dem Dienst bei einer öffentlichen Verwaltung entlassen wurden, können nicht in den Dienst aufgenommen werden.

(5) Der Ausschluss von den öffentlichen und internen Wettbewerben sowie von den öffentlichen Prüfungen durch Auswahl wird nur wegen Fehlens der subjektiven Voraussetzungen und mit begründeter Maßnahme verfügt.

(6) Die vorgeschriebenen Voraussetzungen müssen bei Ablauf der in der Ausschreibung festgelegten Frist zur Einreichung der Gesuche um Zulassung zum Wettbewerb vorhanden sein.

Articolo 8

(Art. 16 LR 5 marzo 1993 n. 4)

Conoscenza delle lingue non materne

1. Per essere assunti in servizio nei comuni della provincia di Bolzano è necessario avere la conoscenza delle lingue italiana e tedesca; tale conoscenza viene accertata mediante il superamento dell'esame previsto dalle norme contenute nel decreto del presidente della repubblica 26 luglio 1976 n. 752 e successive modificazioni ed integrazioni. Dette norme si applicano anche per la dichiarazione di appartenenza ai gruppi linguistici. Per la nomina a impiegato dei comuni ove si parla ladino, è necessaria anche la conoscenza della lingua ladina.

2. La conoscenza della lingua e cultura ladina, accertata da apposita commissione nominata dal sovrintendente scolastico per la provincia di Trento, costituisce titolo di precedenza per

Art. 8

(Art. 16 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4)

Kenntnis der Sprache, die nicht der Muttersprache entspricht

(1) Um in den Dienst bei den Gemeinden der Provinz Bozen aufgenommen zu werden, ist die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache erforderlich; diese Kenntnis wird durch das Bestehen der Prüfung festgestellt, die von den im Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 und den nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen enthaltenen Bestimmungen vorgesehen ist. Diese Bestimmungen werden auch für die Erklärung über die Sprachgruppenzugehörigkeit angewandt. Für die Ernennung zum Gemeindebediensteten in Gemeinden, in denen ladinisch gesprochen wird, ist auch die Kenntnis der ladinischen Sprache erforderlich.

(2) Bei der Einstellung in die Stellenpläne der ladinischen Gemeinden des Fassatales werden jene Bewerber bevorzugt, welche die Kenntnis der ladinischen Kultur und Sprache nachweisen können, wobei diese

l'assunzione negli organici dei comuni ladini della valle di Fassa ⁽³⁾.

Articolo 9

(Art. 17 LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 6 LR 25 maggio 2012 n. 2)

Gruppi linguistici

1. I candidati ai concorsi per la copertura di posti nei comuni della provin-

⁽³⁾ La materia è ora disciplinata dall'articolo 3 del decreto legislativo 16 dicembre 1993 n. 592 come modificato dall'articolo 3 del decreto legislativo 2 settembre 1997 n. 321 e dall'articolo 1 del decreto legislativo 19 novembre 2010 n. 262:

„Articolo 3 Uffici pubblici

1. Negli uffici e nelle amministrazioni di cui all'articolo 1 aventi sede nelle località ladine della provincia di Trento è assegnato a domanda, nell'ambito delle procedure per i trasferimenti e per le assegnazioni provvisorie o definitive di sede previste dalle vigenti normative, con precedenza assoluta personale avente i requisiti prescritti che dimostri la conoscenza della lingua ladina.

2. Comma abrogato dal comma 3 dell'articolo 1 del decreto legislativo 19 novembre 2010 n. 262.

3. Comma abrogato dal comma 3 dell'articolo 1 del decreto legislativo 19 novembre 2010 n. 262.

4. I candidati in possesso dei prescritti requisiti, che dimostrino la conoscenza della lingua ladina hanno titolo di precedenza assoluta nelle graduatorie dei pubblici concorsi e nelle pubbliche selezioni di personale, anche per incarichi temporanei, banditi dagli enti locali delle località ladine nonché dagli altri enti pubblici di cui al comma 1 dell'articolo 1, limitatamente alla copertura dei posti vacanti negli uffici indicati dal medesimo comma 1.”

durch eine eigens vom Schulamtsleiter der Provinz Trient ernannten Kommission festgestellt wird. ⁽³⁾

Art. 9

(Art. 17 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 6 des Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Sprachgruppen

(1) Die Teilnehmer an Wettbewerben für die Besetzung von Stellen in den

⁽³⁾ Für dieses Sachgebiet gilt der Art. 3 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 16. Dezember 1993, Nr. 592, geändert durch den Art. 3 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 2. September 1997, Nr. 321 und durch den Art. 1 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 19. November 2010, Nr. 262:

„Art. 3 Öffentliche Ämter

(1) Den Ämtern und den Verwaltungen laut Art. 1 mit Sitz in den ladinischen Ortschaften der Provinz Trient wird im Rahmen der Verfahren zur zeitweiligen und endgültigen Versetzung und Dienstsitzzuweisung gemäß den geltenden Bestimmungen auf Antrag vorrangig das Personal zugewiesen, das die vorgeschriebenen Voraussetzungen erfüllt und die Kenntnis der ladinischen Sprache nachweisen kann.

(2) Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 3 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 19. November 2010, Nr. 262 aufgehoben.

(3) Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 3 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 19. November 2010, Nr. 262 aufgehoben.

(4) Die Bewerber, die die vorgeschriebenen Voraussetzungen erfüllen und die Kenntnis der ladinischen Sprache nachweisen, haben, beschränkt auf die freien Stellen in den Ämtern gemäß Abs. 1, in den Rangordnungen der von den örtlichen Körperschaften in den ladinischen Ortschaften bzw. von den anderen öffentlichen Körperschaften laut Art. 1 Abs. 1 ausgeschrieben öffentlichen Wettbewerbe und der öffentlichen Auswahlverfahren, auch für zeitweilige Aufträge, den absoluten Vorrang.“

cia di Bolzano allegano, in busta chiusa, alla domanda di ammissione il certificato di appartenenza o di aggregazione al gruppo linguistico rilasciato in base alle disposizioni in materia.

1-bis. I candidati hanno facoltà di sostenere le prove d'esame sia nella lingua italiana che in quella tedesca secondo quanto indicato nella domanda di ammissione.

Articolo 10

(Art. 19 LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 18 comma 10
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 5 LR 25 maggio 2012 n. 2)

Mobilità verticale

1. Salvo i profili professionali per l'accesso ai quali sono richieste specifiche professionalità, nei singoli profili professionali è indicata l'anzianità di servizio necessaria per la mobilità verticale.

2. La mobilità verticale avviene nell'ambito delle procedure concorsuali o selettive previste dal regolamento organico, sostituendosi il titolo di studio richiesto con una specifica anzianità indicata nel profilo cui si accede.

3. In difetto del titolo di studio, l'anzianità richiesta per l'ammissione alle procedure concorsuali o selettive ai sensi del comma 2 non può essere inferiore a quattro anni di effettivo

Gemeinden der Provinz Bozen müssen dem Zulassungsgesuch in einem verschlossenen Umschlag die aufgrund der geltenden Bestimmungen ausgestellte Bescheinigung über die Sprachgruppenzugehörigkeit bzw. -angliederung beilegen.

(1-bis) Die Bewerber haben die Möglichkeit, die Prüfungen in italienischer oder in deutscher Sprache abzulegen, je nachdem, was sie im Zulassungsgesuch angegeben haben.

Art. 10

(Art. 19 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 18 Abs. 10 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 5 des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Vertikale Mobilität

(1) In den einzelnen Berufsbildern wird das für die vertikale Mobilität notwendige Dienstalter angegeben. Ausgenommen davon sind jene Berufsbilder, deren Zugangsvoraussetzungen spezifische berufliche Kenntnisse vorschreiben.

(2) Die vertikale Mobilität erfolgt im Rahmen der in den Personalordnungen vorgesehenen Wettbewerbs- bzw. Auswahlverfahren, wobei der vorgeschriebene Studientitel mit einem besonderen Dienstalter ersetzt wird, das im Berufsbild vorgesehen ist, in welches der Übergang erfolgt.

(3) Bei Fehlen des Studientitels darf das vorgeschriebene Dienstalter für die Zulassung zu den Wettbewerbs- bzw. Auswahlverfahren gemäß Abs. 2 nicht weniger als vier Jahre im effektiven

servizio nella qualifica funzionale di appartenenza, salvo il possesso del titolo di studio previsto per l'accesso al profilo professionale di appartenenza.

4. L'ente, nell'ambito della programmazione pluriennale del fabbisogno di personale, garantisce il rispetto dei principi stabiliti dall'articolo 97 della Costituzione, prevedendo che l'accesso ai nuovi posti sia riservato in misura non inferiore al 50 per cento all'ingresso dall'esterno.

4-bis. Nei comuni della provincia di Trento le progressioni economiche all'interno della stessa categoria, da effettuarsi mediante le procedure selettive previste dalla contrattazione collettiva, tengono conto della valutazione e del merito.

4-ter. Nei comuni della provincia di Bolzano le progressioni professionali all'interno della stessa qualifica funzionale sono disciplinate dalla contrattazione collettiva, la quale tiene conto della valutazione e del merito.

5. I comuni che non versino nelle situazioni strutturalmente deficitarie di cui all'articolo 45 del decreto legislativo 30 dicembre 1992 n. 504 e successive modificazioni, possono prevedere concorsi interamente riservati al personale dipendente, in relazione a particolari profili o figure professionali caratterizzati da una professionalità acquisita esclusivamente all'interno dell'ente.

Dienst im Zugehörigkeitsrang betragen, unbeschadet des Besitzes des Studientitels, welcher für den Zugang zum Zugehörigkeitsrang vorgesehen ist.

(4) Die Körperschaft gewährleistet im Rahmen der mehrjährigen Planung des Personalbedarfs die Beachtung der Grundsätze laut Art. 97 der Verfassung und legt fest, dass der Zugang zu den neuen Stellen zu mindestens fünfzig Prozent verwaltungsfremden Personen vorbehalten ist.

(4-bis) In den Gemeinden der Provinz Trient werden für die Gehaltsentwicklung innerhalb ein und derselben Kategorie, die laut Tarifvertrag durch Auswahlverfahren erfolgt, die Bewertung und die Leistung berücksichtigt.

(4-ter) In den Gemeinden der Provinz Bozen wird die berufliche Entwicklung innerhalb ein und derselben Funktionsebene mit Tarifvertrag geregelt, welcher die Bewertung und die Leistung berücksichtigt.

(5) Die Gemeinden, die sich strukturell in keiner defizitären Lage gemäß Art. 45 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 30. Dezember 1992, Nr. 504 mit seinen späteren Änderungen befinden, können Wettbewerbe vorsehen, die zur Gänze den Bediensteten vorbehalten sind. Diese Wettbewerbe werden mit Bezug auf besondere Berufsprofile oder -bilder abgehalten, welche durch eine ausschließlich innerhalb der Körperschaft erworbene Berufsbefähigung gekennzeichnet sind.

Articolo 11

(Art. 18 commi 21, 22, 19
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Bando di concorso

1. Il bando di concorso o l'avviso per la formazione di graduatoria pubblica per l'assunzione di personale deve indicare:

- a) il numero dei posti messi a concorso o a selezione;
- b) i documenti prescritti;
- c) i termini di presentazione della domanda di ammissione;
- d) il programma delle prove d'esame e il contenuto dell'eventuale prova pratica; nel caso di graduatoria pubblica, il contenuto della prova selettiva;
- e) ogni altra prescrizione o notizia ritenuta opportuna.

2. I comuni, i loro consorzi e le aziende da essi dipendenti sono tenuti a pubblicare, almeno per estratto, nel bollettino ufficiale della regione tutti i bandi di concorso e gli avvisi di formazione di graduatorie pubbliche.

3. Il termine per la presentazione delle domande non potrà essere inferiore a trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando di concorso nel bollettino ufficiale della regione.

Art. 11

(Art. 18 Abs. 21, 22 und 19
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Wettbewerbsausschreibung

(1) Die Wettbewerbsausschreibung bzw. die Bekanntmachung über die Aufstellung einer öffentlichen Rangordnung zur Einstellung von Personal muss nachstehende Angaben enthalten:

- a) die Anzahl der durch Wettbewerb bzw. durch Auswahlverfahren ausgeschriebenen Stellen;
- b) die vorgeschriebenen Unterlagen;
- c) die Fristen für die Einreichung des Zulassungsgesuchs;
- d) das Prüfungsprogramm sowie den Inhalt der eventuellen praktischen Prüfung; im Falle der öffentlichen Rangordnungen muss auch der Inhalt der Eignungsprüfung angegeben werden;
- e) jeden weiteren vorgeschriebenen Hinweis sowie jede für zweckmäßig erachtete Mitteilung.

(2) Die Gemeinden, deren Konsortien sowie die von den Gemeinden abhängigen Betriebe müssen sämtliche Wettbewerbsausschreibungen und Bekanntmachungen über die Aufstellung öffentlicher Rangordnungen zumindest auszugsweise im Amtsblatt der Region veröffentlichen lassen.

(3) Für die Einreichung der Gesuche muss eine Frist von mindestens dreißig Tagen ab dem Datum der Veröffentlichung der Wettbewerbsausschreibung im Amtsblatt der Region festgelegt werden.

Articolo 12

(Art. 18 commi 23, 24, 25
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Commissioni giudicatrici

1. La composizione delle commissioni giudicatrici per i concorsi pubblici, per la formazione delle graduatorie pubbliche e per le prove selettive deve essere predeterminata nel numero dei componenti e nelle qualifiche che questi dovranno rivestire.

2. Le commissioni sono composte da tecnici esperti nelle materie di concorso fra i quali si considerano anche i funzionari della regione e della provincia autonoma territorialmente competente. Non possono farne parte componenti degli organi politici, degli organismi sindacali e di rappresentanza dei dipendenti.

3. Per i comuni della provincia di Bolzano, la composizione delle commissioni deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione, fatta salva comunque l'accessibilità per il gruppo linguistico ladino. I componenti delle commissioni devono essere in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua italiana e tedesca rilasciato ai sensi del decreto del presidente della repubblica 26 luglio 1976 n. 752 e successive modifiche.

Art. 12

(Art. 18 Abs. 23, 24 und 25
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Prüfungskommissionen

(1) Die Zusammensetzung der Prüfungskommissionen für die öffentlichen Wettbewerbe, für die Aufstellung der öffentlichen Rangordnungen und für die Eignungsprüfungen muss bezüglich der Anzahl ihrer Mitglieder und der Voraussetzungen, die diese zu erfüllen haben, vorbestimmt sein.

(2) Die Kommissionen bestehen aus Sachverständigen, die Fachkenntnisse in den Prüfungsfächern besitzen, wozu auch die Funktionäre der Region und der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz zählen. Die Mitglieder der politischen Organe, der Gewerkschaften und der Organe, die die Bediensteten vertreten, können nicht diesen Kommissionen angehören.

(3) Was die Gemeinden in der Provinz Bozen anbelangt, muss die Zusammensetzung der Kommissionen der Stärke der Sprachgruppen entsprechen, die aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgegangen ist, jedoch vorbehaltlich der Zugangsmöglichkeit für die ladinische Sprachgruppe. Die Kommissionsmitglieder müssen im Besitz der Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache, ausgestellt im Sinne des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 mit seinen späteren Änderungen, sein.

Articolo 13

(Art. 18 commi 26, 27, 28
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Procedura di concorso

1. Sono disciplinati dal regolamento organico:
- a) le modalità di svolgimento delle prove concorsuali e delle prove selettive;
 - b) la composizione e gli adempimenti delle commissioni esaminatrici;
 - c) i criteri generali preordinati alla valutazione dei titoli.
2. Nei casi in cui l'assunzione a determinati profili avvenga mediante concorso per titoli e per esami, la valutazione dei titoli, previa individuazione dei criteri, è effettuata dopo le prove scritte e prima che si proceda alla correzione dei relativi elaborati.
3. I comuni possono stipulare apposite convenzioni con altre amministrazioni o con le associazioni rappresentative dei comuni per disciplinare l'effettuazione di concorsi unici per il reclutamento del rispettivo personale.

Art. 13

(Art. 18 Abs. 26, 27 und 28
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Wettbewerbsverfahren

- (1) In der Personalordnung wird Nachstehendes festgesetzt:
- a) die Modalitäten für die Durchführung der Wettbewerbe und der Auswahlverfahren;
 - b) die Zusammensetzung der Prüfungskommissionen sowie die von diesen durchzuführenden Amtshandlungen;
 - c) die allgemeinen Kriterien für die Bewertung der Titel.
- (2) In den Fällen, in denen die Aufnahme in bestimmte Berufsbilder durch einen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen erfolgt, werden die Titel aufgrund zuvor festgelegter Bewertungskriterien nach Abschluss der schriftlichen Prüfungen und vor der Korrektur der abgegebenen Prüfungsarbeiten ausgewertet.
- (3) Die Gemeinden können geeignete Vereinbarungen mit anderen Verwaltungen oder mit den Fachverbänden der Gemeinden mit dem Zweck abschließen, die Durchführung von Einheitswettbewerben für die Aufnahme des entsprechenden Personals zu regeln.

Articolo 14

(Art. 18 comma 29
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 1 comma 1 lett. f)
LR 25 maggio 2012 n. 2;
art. 10 comma 1
LR 25 maggio 2012 n. 2;
art. 18 commi 14, 30, 31, 34
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 1 comma 1 lett. g)
LR 25 maggio 2012 n. 2)

Instaurazione del rapporto di lavoro

1. L'organo preposto alla gestione individuato dall'ente approva la graduatoria di merito dei candidati e il risultato delle prove selettive e nomina vincitori, nei limiti dei posti complessivamente messi a concorso, i candidati utilmente collocati nella graduatoria di merito, tenuto conto di quanto previsto dalle leggi statali per l'assunzione degli appartenenti alle categorie protette o da altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti, titoli di precedenza e preferenza.

1-bis. Nel caso di pari merito nelle graduatorie dei concorsi e delle selezioni, la preferenza nell'assunzione o nell'avanzamento è data, dopo aver rispettato i titoli di preferenza previsti dalla normativa vigente, al genere meno rappresentato nella specifica figura professionale o qualifica.

Art. 14

(Art. 18 Abs. 29 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 1 Abs. 1 Buchst. f)
des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2;
Art. 10 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2;
Art. 18 Abs. 14, 30, 31 und 34 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 1 Abs. 1 Buchst. g)
des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Entstehen des Dienstverhältnisses

(1) Das von der Körperschaft bestimmte Verwaltungsorgan genehmigt die Verdienstrangordnung und das Ergebnis der Eignungsprüfungen und erklärt – unter Berücksichtigung der Gesamtzahl der ausgeschriebenen Stellen und der Bestimmungen der Staatsgesetze über die Aufnahme in den Dienst der Angehörigen der geschützten Kategorien bzw. der anderen geltenden Gesetzesbestimmungen, in denen Stellenvorbehalt, Vorrangs- und Vorzugstitel vorgesehen sind – die in der Verdienstrangordnung angeführten Bewerber für Gewinner.

(1-bis) Bei gleicher Bewertung in der Rangordnung von Wettbewerben und Auswahlverfahren wird der Vorzug bei Aufnahmen oder Aufstiegen – nach Beachtung der in den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Vorzugstitel – dem Geschlecht gegeben, das im jeweiligen Berufsbild oder in der jeweiligen Funktionsebene unterrepräsentiert ist.

2. Le graduatorie dei concorsi pubblici o interni hanno validità triennale dalla data di approvazione ai fini della copertura dei posti che si venissero a rendere successivamente vacanti in organico, fatta eccezione per i posti istituiti o trasformati successivamente all'indizione dei concorsi medesimi.

3. La nomina è comunicata all'interessato con indicazione della data in cui deve assumere servizio, che è comunque prorogata per il tempo previsto contrattualmente per le dimissioni dall'impiego ricoperto, per un periodo comunque non superiore ai tre mesi. Il vincitore di concorso sottoscrive entro tale data il contratto individuale di cui è trasmessa copia.

4. Il vincitore che non assuma servizio senza giustificato motivo entro il termine stabilito decade dalla nomina. Qualora il vincitore assuma servizio, per giustificato motivo, con ritardo sul termine prefissatogli, gli effetti giuridici ed economici decorrono dal giorno di presa di servizio.

5. L'annullamento del provvedimento di nomina comporta la risoluzione del contratto e la decadenza dall'impiego.

(2) Die Rangordnungen der öffentlichen bzw. der internen Wettbewerbe gelten für den Zeitraum von drei Jahren ab deren Genehmigung zur Besetzung der in diesem Zeitraum eventuell frei werdenden Planstellen, wobei die nach der Anberaumung dieser Wettbewerbe geschaffenen bzw. umgewandelten Stellen nicht berücksichtigt werden.

(3) In der Mitteilung an den Gewinner über die Ernennung muss das Datum angegeben werden, an dem er den Dienst anzutreten hat. Dieses wird um die im Vertrag für die bekleidete Stelle vorgesehene Kündigungsfrist verlängert, darf aber auf jeden Fall drei Monate nicht überschreiten. Der Gewinner des Wettbewerbs unterzeichnet innerhalb dieses Datums den Individualvertrag, von dem eine Kopie übermittelt wird.

(4) Die Ernennung des Gewinners, der innerhalb der festgesetzten Frist den Dienst ohne triftigen Grund nicht antritt, verfällt. Sollte der Gewinner aus zwingenden Gründen den Dienst nach Ablauf der festgesetzten Frist antreten, gelten die dienst- und besoldungsrechtlichen Wirkungen ab dem Tag, an dem der Dienst aufgenommen wird.

(5) Sollte die Maßnahme betreffend die Ernennung für nichtig erklärt werden, so führt dies zur Lösung des Vertrags und zum Verlust der Stelle seitens des Arbeitnehmers.

Articolo 14-bis
(Art. 7 LR 9 dicembre 2014 n. 11)

Proroga della validità delle graduatorie di concorso pubblico nei comuni della provincia di Trento

1. In considerazione delle limitazioni alle assunzioni disposte dalla legge provinciale di Trento 27 dicembre 2010, n. 27 e successive modifiche e integrazioni, nei comuni della provincia di Trento l'efficacia delle graduatorie di concorso pubblico per le assunzioni a tempo indeterminato in corso di validità alla data di entrata in vigore del decreto-legge 31 agosto 2013, n. 101 (Disposizioni urgenti per il perseguimento di obiettivi di razionalizzazione nelle pubbliche amministrazioni), convertito, con modificazioni, dalla legge 30 ottobre 2013, n. 125, è prorogata sino al 31 dicembre 2016.

Articolo 15
(Art. 18 commi 7, 8, 32, 33
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Contratto individuale di lavoro

1. Il rapporto di lavoro è costituito e regolato contrattualmente.

2. I contratti individuali di lavoro si uniformano alle disposizioni dei contratti collettivi di cui al capo IV.

Art. 14-bis
(Art. 7 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11)

Verlängerung der Gültigkeit der Rangordnungen von öffentlichen Wettbewerben in den Gemeinden der Provinz Trient

(1) In Anbetracht der mit Landesgesetz der Autonomen Provinz Trient vom 27. Dezember 2010, Nr. 27 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen verfügten Einstellungsbeschränkungen wird die Gültigkeit der Rangordnungen von öffentlichen Wettbewerben für die Einstellungen mit unbefristetem Arbeitsverhältnis, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Gesetzesdekretes Nr. 101 vom 31. August 2013 (Dringende Bestimmungen zur Erreichung der Zielsetzungen der Rationalisierung in den Öffentlichen Verwaltungen), mit Änderungen mit dem Gesetz Nr. 125 vom 30. Oktober 2013 in Gesetz umgewandelt, Gültigkeit haben, bis zum 31. Dezember 2016 verlängert.

Art. 15
(Art. 18 Abs. 7, 8, 32 und 33
des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Individualverträge

(1) Das Dienstverhältnis entsteht durch Vertrag und wird ebenfalls vertraglich geregelt.

(2) Die Individualverträge haben den in den Tarifverträgen laut dem IV. Kapitel enthaltenen Bestimmungen zu entsprechen.

3. Il rapporto di lavoro, a tempo indeterminato o determinato, si costituisce all'atto della sottoscrizione del contratto individuale contestualmente all'ammissione in servizio.

4. Il contratto di lavoro individuale è redatto in forma scritta ed in esso sono in ogni caso indicati:

- a) tipologia del rapporto di lavoro;
- b) data di inizio del rapporto di lavoro;
- c) qualifica di inquadramento professionale e livello retributivo iniziale;
- d) mansioni corrispondenti alla qualifica di assunzione;
- e) durata del periodo di prova;
- f) termine finale del contratto di lavoro a tempo determinato;
- g) contratti collettivi vigenti;
- h) nel caso di assunzione a tempo parziale nel contratto individuale deve essere indicato il monte ore assegnato, nonché la sua articolazione.

Articolo 16

(Art. 18 commi 35 e 36,
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Periodo di prova

1. Il contratto individuale prevede l'effettuazione di un periodo di prova. La durata del periodo di prova è determinata dai contratti collettivi.

2. Il periodo di prova è valutato dal dirigente della struttura competente in materia di gestione del personale,

(3) Das unbefristete bzw. befristete Dienstverhältnis entsteht bei der Unterzeichnung des Individualvertrags, die bei Dienstantritt erfolgt.

(4) Der Individualvertrag ist schriftlich abzufassen und muss nachstehende Angaben enthalten:

- a) Art des Dienstverhältnisses;
- b) Datum, an dem das Dienstverhältnis entsteht;
- c) Funktionsrang, in dem der Arbeitnehmer eingestuft wird, und Anfangsbesoldung;
- d) Aufgaben, die dem Funktionsrang entsprechen, in dem der Arbeitnehmer bei Dienstantritt eingestuft wird;
- e) Dauer der Probezeit;
- f) bei befristeten Arbeitsverträgen die Angabe des Datums, an dem der Vertrag abläuft;
- g) geltende Tarifverträge;
- h) bei Arbeitsverträgen mit Teilzeitbeschäftigung die Gesamtzahl der zu leistenden Arbeitsstunden sowie den Dienstplan.

Art. 16

(Art. 18 Abs. 35 und 36
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Probezeit

(1) Der Individualvertrag sieht eine Probezeit vor. Die Dauer der Probezeit wird in den Tarifverträgen festgelegt.

(2) Die Probezeit wird vom Leiter der für die Verwaltung des Personals zuständigen Organisationseinheit nach

previo parere del responsabile della struttura presso cui il dipendente ha prestato la propria attività lavorativa, entro il termine di scadenza del periodo di prova.

3. ... ⁽⁴⁾

Articolo 17

(Art. 21 LR 5 marzo 1993 n. 4)

Promessa solenne e giuramento

1. Il personale assunto in prova deve prestare al capo dell'amministrazione la promessa solenne e il personale che abbia conseguito la nomina in ruolo il giuramento.

Articolo 18

(Art. 18 commi 39 e 40
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Prestazioni lavorative

1. Il dipendente deve essere adibito alle mansioni proprie del livello di appartenenza, nelle quali rientra lo svolgimento di compiti complementari e strumentali al perseguimento degli obiettivi di lavoro.

2. Su richiesta del responsabile

⁽⁴⁾ Il comma 3 corrispondeva al comma 37 dell'articolo 18 della LR 23 ottobre 1998 n. 10, comma ora abrogato dall'articolo 22 comma 1 lett. b) della LR 25 maggio 2012 n. 2.

Einholen der Stellungnahme des Verantwortlichen der Organisationseinheit, bei der der Bedienstete Dienst geleistet hat, vor ihrem Ablauf bewertet.

(3) (...) ⁽⁴⁾

Art. 17

(Art. 21 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4)

Feierliches Versprechen und Eid

(1) Das auf Probe aufgenommene Personal muss vor dem Leiter der Verwaltung das Versprechen und das Personal, welches die Ernennung in den Stellenplan erlangt hat, den Eid ablegen.

Art. 18

(Art. 18 Abs. 39 und 40
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Arbeitsleistungen

(1) Dem Bediensteten müssen Aufgaben erteilt werden, die dem Funktionsrang entsprechen, in dem er eingestuft ist, wobei die Durchführung von zusätzlichen Aufgaben und von Tätigkeiten, die zur Erreichung der gesteckten Ziele dienen, einbegriffen ist.

(2) Dem Bediensteten können auf

⁽⁴⁾ Der Abs. 3 entsprach dem Art. 18 Abs. 37 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 und wurde durch den Art. 22 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 aufgehoben.

della struttura di appartenenza, il dipendente può essere adibito a svolgere compiti specifici non prevalenti del livello immediatamente superiore ovvero occasionalmente compiti o mansioni immediatamente inferiori senza che ciò comporti alcuna variazione del trattamento economico.

Articolo 19

(Art. 18 commi 41, 42, 43, 45
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Attribuzione temporanea di mansioni superiori

1. Per obiettive esigenze di servizio il dipendente può essere adibito a mansioni immediatamente superiori nei casi di:

- a) vacanza di posto in organico della struttura organizzativa, per un periodo non superiore a sei mesi dal verificarsi della vacanza;
- b) sostituzione di altro dipendente con diritto alla conservazione del posto per tutto il periodo di assenza, tranne quello per ferie.

2. La temporanea assegnazione di funzioni superiori viene disposta secondo i criteri, le procedure e le modalità stabilite nel regolamento

Anfrage des Verantwortlichen für die Organisationseinheit, in der er Dienst leistet, spezifische Aufgaben des nächsthöheren Funktionsranges bzw. Aufgaben des nächstniedrigeren Funktionsranges erteilt werden, wobei Erstere nicht die Hauptaufgabe des Bediensteten darstellen dürfen und Letztere nur gelegentlich zu leisten sind. Die Übertragung dieser Aufgaben zieht keine Änderung hinsichtlich der Besoldung nach sich.

Art. 19

(Art. 18 Abs. 41, 42, 43 und 45
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Zeitweilige Übertragung von Aufgaben höherer Funktionsränge

(1) Dem Bediensteten können aus Dienstgründen Aufgaben des nächsthöheren Funktionsranges übertragen werden, wenn nachstehende Fälle eintreten:

- a) wenn eine im Stellenplan der Organisationseinheit vorgesehene Stelle unbesetzt ist, und zwar für einen Zeitraum von höchstens sechs Monaten ab dem Zeitpunkt, an dem die Stelle frei wird;
- b) wenn ein anderer Bediensteter ersetzt wird, der Anspruch auf Beibehaltung der Stelle hat, und zwar für den ganzen Zeitraum, in dem er abwesend ist, ausgenommen die Urlaubszeit.

(2) Die zeitweilige Übertragung von Aufgaben höherer Funktionsränge wird nach den in der Personalordnung festgesetzten Kriterien, Verfahren und

organico.

3. Qualora l'utilizzazione del dipendente per lo svolgimento di mansioni superiori sia disposta per sopperire a carenze di organico, contestualmente alla data in cui il dipendente è assegnato alle predette mansioni deve essere avviata la procedura per la copertura del posto vacante.

4. ... ⁽⁵⁾

5. In deroga all'articolo 2103 del codice civile, l'esercizio di mansioni superiori non attribuisce il diritto all'assegnazione definitiva delle stesse.

Articolo 20

(Art. 18 commi 46 e 47
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 1 comma 1 lett. h) e i)
LR 25 maggio 2012 n. 2)

Sanzioni disciplinari

1. La tipologia, l'entità delle infrazioni disciplinari e delle relative sanzioni nonché il procedimento disciplinare, salvo quanto previsto dalla legge regionale, sono disciplinati dai contratti collettivi.

2. La sottoscrizione definitiva dei contratti collettivi provinciali di lavoro è subordinata alla conformità delle dispo-

⁽⁵⁾ Il comma 4 corrispondeva al comma 44 dell'articolo 18 della LR 23 ottobre 1998 n. 10, comma ora abrogato dall'articolo 22 comma 1 lett. b) della LR 25 maggio 2012 n. 2.

Modalitäten verfügt.

(3) Sollten dem Bediensteten Aufgaben höherer Funktionsränge aufgrund Personalmangels übertragen werden, so muss an dem Tag, an dem diese Aufgaben übertragen werden, das Verfahren zur Besetzung der freien Stelle eingeleitet werden.

(4) (...) ⁽⁵⁾

(5) In Abweichung von Art. 2103 des Zivilgesetzbuches führt die Durchführung von Aufgaben höherer Funktionsränge nicht zur endgültigen Übertragung dieser Aufgaben.

Art. 20

(Art. 18 Abs. 46 und 47
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 1 Abs. 1 Buchst. h) und i)
des Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Disziplinarmaßnahmen

(1) Die Art und das Ausmaß der Übertretungen und der Disziplinarmaßnahmen sowie das Disziplinarverfahren werden unbeschadet der im Regionalgesetz vorgesehenen Bestimmungen in den Tarifverträgen festgesetzt.

(2) Voraussetzung für die endgültige Unterzeichnung der Landestarifverträge ist die Übereinstimmung der Disziplinar-

⁽⁵⁾ Der Abs. 4 entsprach dem Art. 18 Abs. 44 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 und wurde durch den Art. 22 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 aufgehoben.

sizioni in materia disciplinare a quanto previsto dall'articolo 7 della legge 4 marzo 2009 n. 15, e alla previsione dell'equipollenza fra l'affissione del codice disciplinare all'ingresso della sede di lavoro e la sua pubblicazione nel sito internet dell'ente.

Articolo 21

(Art. 18 commi 48, 49, 50, 51, 52, 52-bis, 53 LR 23 ottobre 1998 n. 10; art. 1 comma 1 lett. l), m), n) e o) LR 25 maggio 2012 n. 2)

Procedimento disciplinare

1. Al personale comunale si applica l'articolo 7 commi 1, 2, 3, 5 e 8 della legge 20 maggio 1970 n. 300.

2. I provvedimenti disciplinari sono adottati dall'organo preposto alla gestione individuato dall'ente. Nei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti i provvedimenti disciplinari possono essere adottati anche da un organo tecnico collegiale individuato dall'ente.

3. Ciascuna amministrazione comunale, nel proprio regolamento organico, individua la struttura competente per i procedimenti disciplinari. Tale struttura, su segnalazione del responsabile del settore in cui il dipendente lavora, contesta l'addebito al dipendente medesimo, istruisce il procedimento disciplinare, formula la propria proposta e trasmette gli atti all'organo preposto alla gestione individuato dall'ente che decide

bestimmungen mit den Bestimmungen laut Art. 7 des Gesetzes vom 4. März 2009, Nr. 15 und die Gleichstellung des Aushangs der Disziplinarordnung am Eingang des Dienstsitzes mit deren Veröffentlichung auf der Internetseite der Körperschaft.

Art. 21

(Art. 18 Abs. 48, 49, 50, 51, 52, 52-bis und 53 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10; Art. 1 Abs. 1 Buchst. l), m), n) und o) des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Disziplinarverfahren

(1) Für das Personal der Gemeinden gilt der Art. 7 Abs. 1, 2, 3, 5 und 8 des Gesetzes vom 20. Mai 1970, Nr. 300.

(2) Die Disziplinarmaßnahmen werden von dem von der Körperschaft bestimmten Verwaltungsorgan getroffen. In den Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 10.000 Einwohnern können die Disziplinarmaßnahmen auch von einem von der Körperschaft bestimmten fachtechnischen Kollegialorgan getroffen werden.

(3) Jede Gemeindeverwaltung bestimmt in der Personalordnung die Organisationseinheit, die für die Disziplinarverfahren zuständig ist. Diese hält aufgrund einer Meldung des Verantwortlichen für die Abteilung, in der der Bedienstete Dienst leistet, diesem den Verstoß vor, wickelt das Disziplinarverfahren ab, erarbeitet einen Vorschlag und übermittelt die Akte dem von der Körperschaft bestimmten Verwaltungsorgan, das über die Verhängung der

sull'irrogazione della sanzione. Nelle amministrazioni dove per le ridotte dimensioni organizzative non sia possibile individuare una specifica struttura competente per i procedimenti disciplinari, la competenza è demandata al segretario comunale.

4. Ogni provvedimento disciplinare, ad eccezione del rimprovero verbale, deve essere adottato previa tempestiva contestazione scritta dell'addebito al dipendente che viene sentito a sua difesa con l'eventuale assistenza di un procuratore ovvero di un rappresentante dell'associazione sindacale cui aderisce o conferisce il mandato.

5. Nei contratti collettivi viene disciplinata la sospensione obbligatoria e facoltativa dal servizio in caso di procedimento disciplinare.

5-bis. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 20, comma 1, i rapporti tra procedimento disciplinare e procedimento penale sono disciplinati dall'articolo 55-ter del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165. Nel caso previsto dal comma 2 dell'articolo 55-ter il procedimento disciplinare viene riaperto d'ufficio.

6. I procedimenti disciplinari pendenti restano disciplinati dalla normativa vigente al momento della loro attivazione.

Disziplinarstrafe entscheidet. Bei kleineren Verwaltungen, die über keine für die Disziplinarverfahren zuständige Organisationseinheit verfügen, wird diese Zuständigkeit vom Gemeindegemeinsekretär ausgeübt.

(4) Sämtliche Disziplinarmaßnahmen – ausgenommen der mündliche Verweis – können erst eingeleitet werden, nachdem der Verstoß dem Bediensteten schriftlich vorgehalten und dieser zu seiner Verteidigung angehört wurde, wobei er den Beistand eines Anwaltes bzw. eines Vertreters der Gewerkschaft, der er angehört oder der er dazu den Auftrag erteilt, in Anspruch nehmen kann.

(5) Die Anwendung der obligatorischen und der fakultativen Enthebung vom Dienst aufgrund von Disziplinarverfahren wird in den Tarifverträgen geregelt.

(5-bis) Unbeschadet der Bestimmungen laut Art. 20 Abs. 1 wird das Verhältnis zwischen Disziplinar- und Strafverfahren durch den Art. 55-ter des gesetzvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 geregelt. In dem im Art. 55-ter Abs. 2 vorgesehenen Fall wird das Disziplinarverfahren von Amts wegen wieder eingeleitet.

(6) Was die anhängigen Disziplinarverfahren anbelangt, werden die zum Zeitpunkt ihrer Einleitung geltenden Bestimmungen angewandt.

Articolo 22 ⁽⁶⁾
(Art. 18 commi 54, 55, 56
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Collegio arbitrale

1. ...
2. ...
3. ...

Articolo 23
(Art. 18 commi 57, 58, 59, 60, 61,
61-*bis*, 61-*ter*
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 1 comma 1 lett. p), q), r), s) e t)
LR 25 maggio 2012 n. 2)

*Incompatibilità, cumulo
di impieghi e incarichi*

1. I regolamenti organici dei comuni nel disciplinare i casi di incompatibilità e cumulo di impieghi devono osservare i seguenti principi e criteri:

- a) non è consentito l'esercizio del commercio, dell'industria e della professione o l'instaurazione di un rapporto di lavoro o di impiego alle dipendenze di privati o di enti pubblici o accettare cariche in società costituite a fini di lucro,

⁽⁶⁾ L'articolo 22 corrispondeva ai commi 54, 55 e 56 dell'articolo 18 della LR 23 ottobre 1998 n. 10, commi ora abrogati dall'articolo 22 comma 1 lett. b) della LR 25 maggio 2012 n. 2.

Art. 22 ⁽⁶⁾
(Art. 18 Abs. 54, 55 und 56
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Schiedskollegium

- (1) (...)
- (2) (...)
- (3) (...)

Art. 23
(Art. 18 Abs. 57, 58, 59, 60, 61, 61-*bis*
und 61-*ter* des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 1 Abs. 1 Buchst. p), q),
r), s) und t) des Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

*Unvereinbarkeit, Häufung
von Ämtern und Aufträge*

(1) In den Personalordnungen der Gemeinden müssen bei der Regelung der Unvereinbarkeit und der Häufung von Ämtern die nachstehenden Grundsätze und Kriterien berücksichtigt werden:

- a) die Ausübung des Handels, einer gewerblichen oder freiberuflichen Tätigkeit sowie das Eingehen eines privaten oder öffentlichen Arbeits- bzw. Dienstverhältnisses und die Übernahme von Ämtern in Gesellschaften, die Gewinnzwecke verfolgen

⁽⁶⁾ Der Art. 22 entsprach dem Art. 18 Abs. 54, 55 und 56 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10. Die Absätze wurden durch den Art. 22 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 aufgehoben.

fatte salve le nomine disposte dall'amministrazione comunale;

- b) è vietato esercitare attività che possono dar luogo a conflitti di interesse o possono pregiudicare il corretto adempimento dei compiti d'ufficio;
- c) è consentita, senza alcuna autorizzazione, l'assunzione di cariche in associazioni, comitati ed enti senza scopo di lucro;

c-bis) è consentito, senza alcuna autorizzazione, esercitare l'attività agricola;

- d) è consentito, previa autorizzazione, assumere incarichi in associazioni, comitati, enti senza scopo di lucro, nonché presso altre amministrazioni locali, consorziali, intercomunali o comprensoriali, sempreché tali incarichi siano svolti al di fuori dell'orario di lavoro. È consentito, previa autorizzazione ed escluso l'utilizzo delle strutture e dei mezzi dell'ente, esercitare saltuariamente al di fuori dell'orario di lavoro attività lucrative; l'autorizzazione è revocata qualora l'attività esercitata influisca sulla regolarità del servizio;

d-bis) non è consentito conferire incarichi a personale collocato in pensione di anzianità nel quinquennio successivo alla cessazione dal servizio, salvo incarichi nel periodo immediatamente successivo

– mit Ausnahme der von der Gemeindeverwaltung vorgenommenen Ernennungen –, sind untersagt;

- b) die Ausübung von Tätigkeiten, die zu Interessenkonflikten führen oder die einwandfreie Ausführung der Aufgaben des Bediensteten beeinträchtigen können, ist verboten;
- c) die Übernahme von Ämtern in Vereinigungen, Komitees und Körperschaften, die keine Gewinnzwecke verfolgen, ist erlaubt, und zwar ohne dass eine entsprechende Ermächtigung erteilt wird;

c-bis) Die Ausübung der landwirtschaftlichen Tätigkeit ist ohne jegliche Ermächtigung erlaubt;

- d) die Übernahme von Mandaten in Vereinigungen, Komitees und Körperschaften, die keine Gewinnzwecke verfolgen, sowie in anderen örtlichen, kommunalübergreifenden, Konsortien- und Bezirksverwaltungen ist nach Erteilung einer entsprechenden Ermächtigung erlaubt, vorausgesetzt, dass diese Mandate außerhalb der Dienstzeit ausgeführt werden. Die gelegentliche Ausübung von Erwerbstätigkeiten außerhalb der Dienstzeit ist nach vorheriger Ermächtigung – unter Ausschluss der Nutzung von Einrichtungen und Mitteln der Körperschaft – erlaubt; die Ermächtigung wird widerrufen, wenn die ausgeübte Tätigkeit die ordnungsgemäße Dienstabwicklung beeinträchtigt;

d-bis) die Erteilung von Aufträgen an Bedienstete, welche die Dienstaltersrente beziehen, ist für fünf Jahre nach dem Ausscheiden aus dem Dienst untersagt. Ausgenommen sind Aufträge in der Zeit unmittelbar nach

alla cessazione del rapporto, di durata complessiva non superiore a sei mesi, per indifferibili esigenze di servizio al personale cessato che ha già svolto la medesima attività, qualora tale competenza non sia immediatamente reperibile né all'interno né all'esterno dell'amministrazione.

2. Il personale con rapporto di lavoro a tempo parziale con orario non superiore al 50 per cento dell'orario a tempo pieno, viene autorizzato dall'organo preposto alla gestione individuato dall'ente all'esercizio di prestazioni di lavoro autonomo o subordinato che non arrechino pregiudizio alle esigenze di servizio e non siano incompatibili con le attività di istituto della stessa amministrazione, sempreché l'ente non offra, entro un congruo termine, un impiego a tempo pieno. Per quanto non previsto si continuano ad applicare le norme statali in materia di incompatibilità e cumulo di impieghi. È consentito, senza alcuna autorizzazione, esercitare l'attività agricola.

3. I comuni e le I.P.A.B. possono autorizzare il proprio personale a prestare la propria collaborazione anche in orario d'ufficio alle associazioni provinciali rappresentative dei comuni e delle I.P.A.B., che provvedono alla retribuzione dell'attività svolta in alternativa alle amministrazioni.

Beendigung des Dienstverhältnisses mit einer Gesamtdauer von höchstens sechs Monaten wegen unaufschiebbarer Diensterfordernisse an aus dem Dienst geschiedene Bedienstete, welche dieselbe Tätigkeit bereits durchgeführt haben, wenn Personen mit der erforderlichen Fachkompetenz weder innerhalb noch außerhalb der Verwaltung unmittelbar zur Verfügung stehen.

(2) Die Bediensteten mit Teilzeitbeschäftigung, deren Arbeitszeit höchstens fünfzig Prozent der Arbeitszeit des vollzeitbeschäftigten Personals entspricht, werden von dem von der Körperschaft bestimmten Verwaltungsorgan zur Ausübung einer selbständigen oder unselbständigen Erwerbstätigkeit ermächtigt, welche die Diensterfordernisse nicht beeinträchtigt und mit den institutionellen Tätigkeiten der Verwaltung vereinbar ist, wenn ihnen die Körperschaft nicht innerhalb einer angemessenen Frist eine Vollzeitbeschäftigung anbietet. Im Übrigen gelten weiterhin die staatlichen Bestimmungen betreffend die Unvereinbarkeit und die Häufung von Arbeitsverhältnissen. Die Ausübung der landwirtschaftlichen Tätigkeit ist ohne jegliche Ermächtigung erlaubt.

(3) Die Gemeinden und die ÖFWE können die in ihrer Verwaltung tätigen Bediensteten dazu ermächtigen, auch während der Dienstzeit bei den Landesfachverbänden der Gemeinden und der ÖFWE zu arbeiten, wobei genannte Landesfachverbände für die Vergütung der Tätigkeit aufkommen, die bei ihnen anstatt bei der Verwaltung ausgeübt wird.

4. In caso di svolgimento di attività senza aver ottenuto l'autorizzazione prescritta o in violazione dei relativi limiti, viene inflitta una sanzione disciplinare che, in caso di recidiva o in casi particolarmente gravi, comporta il licenziamento.

5. Ai fini della compiuta attuazione dell'anagrafe delle prestazioni, i soggetti pubblici o privati che conferiscono un incarico al dipendente pubblico sono tenuti a darne comunicazione all'amministrazione di appartenenza. Sono altresì comunicati, in relazione a tali conferimenti di incarichi in ragione d'anno, sia i compensi corrisposti sia i successivi aggiornamenti inerenti l'espletamento dell'incarico.

5-bis. I compensi percepiti complessivamente per gli incarichi e le attività autorizzati ai sensi del comma 1, lettera d), compresi gli incarichi per la revisione economico-finanziaria, non possono superare annualmente l'importo lordo di euro 20.000,00. Il dipendente dichiara nella richiesta di autorizzazione il rispetto del suddetto limite.

5-ter. Il limite previsto dal comma *5-bis* si applica agli incarichi e alle attività autorizzati a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 25 maggio 2012 n. 2.

(4) Sollte eine Tätigkeit ausgeübt werden, ohne dass die vorgeschriebene Ermächtigung erteilt wurde, oder sollte die jeweils festgelegte Grenze überschritten werden, so wird eine Disziplinarmaßnahme verhängt, die bei Rückfall oder in besonders schwerwiegenden Fällen die Entlassung zur Folge hat.

(5) Um einen vollständigen Überblick über die zusätzlichen Tätigkeiten zu ermöglichen, sind die öffentlichen und die privaten Körperschaften und Unternehmen verpflichtet, der jeweiligen öffentlichen Verwaltung die Aufträge zu melden, die sie ihrem Bediensteten übertragen. Überdies sind bezüglich dieser Aufträge und deren Durchführung die entrichteten Vergütungen sowie die bezüglich der Ausführung später eingetretenen Änderungen jährlich mitzuteilen.

(5-bis) Die Vergütungen, die insgesamt für die im Sinne des Abs. 1 Buchst. d) genehmigten Erwerbstätigkeiten und Aufträge, einschließlich der Aufträge betreffend die wirtschaftlich-finanzielle Prüfung, bezogen werden, dürfen jährlich den Bruttobetrag in Höhe von 20.000,00 Euro nicht überschreiten. Der Bedienstete hat in seinem Antrag auf Ermächtigung die Einhaltung der oben genannten Höchstgrenze zu erklären.

(5-ter) Die Höchstgrenze laut Abs. *5-bis* wird auf die ab dem Datum des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 genehmigten Aufträge und Erwerbstätigkeiten angewandt.

Articolo 24
(Art. 18 commi 62 e 63
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Orario di servizio e orario di lavoro

1. L'articolazione dell'orario di servizio nonché l'orario di apertura al pubblico sono stabiliti con provvedimento del sindaco sentita la giunta comunale che tiene conto dell'esigenza di armonizzare l'orario di servizio con quello delle altre amministrazioni pubbliche e del lavoro privato e con la domanda dell'utenza.

2. L'orario di lavoro nell'ambito dell'orario d'obbligo contrattuale è funzionale all'orario di servizio.

Articolo 25
(Art. 19 comma 19
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

*Prestazione lavorativa resa secondo
modalità particolari*

1. I comuni individuano criteri certi di priorità nell'impiego flessibile del personale, purché compatibile con l'organizzazione degli uffici e del lavoro, a favore dei dipendenti in svantaggio personale, sociale e familiare e dei dipendenti impegnati in attività di volontariato ai sensi della legge 11 agosto 1991 n. 266.

Art. 24
(Art. 18 Abs. 62 und 63
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Dienstzeit und Arbeitszeit

(1) Die Dienstzeit sowie der Parteienverkehr werden mit Maßnahme des Bürgermeisters nach Anhören des Gemeindevorstandes festgesetzt, und zwar unter Berücksichtigung der Notwendigkeit, die Dienstzeit mit derjenigen der anderen öffentlichen Verwaltungen und der privaten Unternehmen sowie mit den Erfordernissen der Bürger in Einklang zu bringen.

(2) Die Arbeitszeit wird – was die im Tarifvertrag festgesetzte obligatorische Arbeitszeit anbelangt – auf die Dienstzeit abgestimmt.

Art. 25
(Art. 19 Abs. 19 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

*Ausnahmefälle
bei der Arbeitsleistung*

(1) Die Gemeinden stellen unter Berücksichtigung der Organisation der Ämter und deren Tätigkeit Prioritätskriterien für die Flexibilität beim Einsatz des Personals zugunsten der Bediensteten auf, die sich in einer schwierigen persönlichen, sozialen oder familiären Lage befinden, und der Bediensteten, die im Sinne des Gesetzes vom 11. August 1991, Nr. 266 ehrenamtliche Mitarbeit leisten.

Articolo 26

(Art. 19 comma 18
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Tutela delle persone handicappate

1. I comuni recepiscono nei regolamenti organici del personale dipendente i principi contenuti negli articoli 20, 21, 22 e 33 della legge 5 febbraio 1992 n. 104, concernente “Legge quadro per l’assistenza, l’integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate”.

Articolo 27

(Art. 18 commi 64 e 65
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Pari opportunità

1. Il comune al fine di garantire pari opportunità tra uomini e donne per l’accesso al lavoro e il trattamento sul lavoro:

- a) garantisce la presenza di ambedue i sessi nelle commissioni di concorso;
- b) garantisce la partecipazione delle proprie dipendenti ai corsi di formazione e aggiornamento professionale in rapporto proporzionale alla loro presenza nel settore interessato al corso medesimo;
- c) adotta propri atti regolamentari per assicurare pari dignità di uomini e donne sul lavoro, conformemente alle direttive impartite dalla presidenza del consiglio dei ministri, dipartimento della funzione pubblica.

Art. 26

(Art. 19 Abs. 18 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Schutz der behinderten Personen

(1) Die Gemeinden übernehmen in ihren Personalordnungen die in den Art. 20, 21, 22 und 33 des Gesetzes vom 5. Februar 1992, Nr. 104 betreffend *Rahmengesetz über die Betreuung, die soziale Integration und die Rechte der behinderten Personen* enthaltenen Grundsätze.

Art. 27

(Art. 18 Abs. 64 und 65
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Gleichstellung von Mann und Frau

(1) Um die Gleichstellung von Mann und Frau bei der Aufnahme in den Dienst und am Arbeitsplatz zu gewährleisten, ergreift die Gemeinde nachstehende Maßnahmen:

- a) sie gewährleistet, dass beide Geschlechter in den Wettbewerbskommissionen vertreten sind;
- b) sie gewährleistet die Beteiligung der dienstleistenden Frauen an Aus- und Weiterbildungslehrgängen, und zwar im Verhältnis zu ihrer zahlenmäßigen Stärke im Bereich, für den der Lehrgang organisiert wird;
- c) sie erlässt Verordnungen, um entsprechend den Richtlinien des Ministerratspräsidiums, Abteilung öffentliche Aufgabenbereiche, die gleiche Würde von Mann und Frau bei der Arbeit zu gewährleisten.

2. I comuni che non ritengono di provvedere singolarmente alla costituzione di un comitato possono provvedere alla costituzione di un comitato per le pari opportunità di livello sovracomunale per il tramite delle loro associazioni rappresentative. Il comitato adotta un regolamento interno che ne disciplina l'attività.

Articolo 27-bis

(Art. 8 LR 25 maggio 2012 n. 2)

Piani per la parità

1. Gli enti locali con popolazione superiore ai 30.000 abitanti elaborano dei piani per la promozione della parità fra i generi, definiti piani per la parità.

2. I piani per la parità sono predisposti per un periodo di cinque anni e sono verificati periodicamente.

3. Nei piani per la parità è stabilito con quali tempi e con quali misure in materia di organizzazione, di organico, di formazione e di aggiornamento nonché in quali strutture devono essere diminuiti e gradualmente rimossi l'eventuale sottorappresentazione di un genere ed eventuali svantaggi per il genere sottorappresentato.

4. Se è prevista una riduzione dei posti in organico, i piani di parità prevedono che la quota del genere sottorappresentato, con riferimento alle qualifiche funzionali e alle posizioni dirigenziali, resti almeno uguale.

(2) Die Gemeinden, die kein eigenes Komitee für die Chancengleichheit einsetzen, können durch ihre Fachverbände die Einsetzung eines überkommunalen Komitees veranlassen, das eine Geschäftsordnung zur Regelung seiner Tätigkeit erlässt.

Art. 27-bis

(Art. 8 des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Gleichstellungspläne

(1) Die örtlichen Körperschaften mit einer Bevölkerung von über 30.000 Einwohnern erstellen Pläne für die Förderung der Gleichstellung der Geschlechter mit der Bezeichnung „Gleichstellungspläne“.

(2) Die Gleichstellungspläne werden für einen Zeitraum von fünf Jahren erstellt und regelmäßig überprüft.

(3) In den Gleichstellungsplänen wird festgesetzt, innerhalb welcher Frist, mit welchen Maßnahmen im Rahmen der Organisation, des Personals sowie der Aus- und Weiterbildung und in welchen Organisationseinheiten die eventuelle Unterrepräsentation eines Geschlechtes und eventuell bestehende Benachteiligungen des unterrepräsentierten Geschlechtes abgebaut und stufenweise behoben werden müssen.

(4) In den Gleichstellungsplänen ist vorzusehen, dass im Falle eines Planstellenabbaus der Anteil des unterrepräsentierten Geschlechtes – mit Bezug auf die einzelnen Funktionsebenen und Führungspositionen –

5. In sede di prima applicazione i piani per la parità sono adottati entro un anno dall'entrata in vigore della legge regionale 25 maggio 2012 n. 2.

Articolo 27-ter

(Art. 9 LR 25 maggio 2012 n. 2)

Acquisizione di dati statistici delle amministrazioni locali

1. Gli enti locali individuati dall'articolo 27-bis pubblicano sul loro sito internet ogni anno, nel rispetto delle norme sulla tutela dei dati personali, i dati statistici sulla proporzione fra i due generi per ognuna delle seguenti categorie:

- a) per servizi ovvero per analoghe unità organizzative;
- b) per tipo di rapporto lavorativo;
- c) per qualifica funzionale o categoria;
- d) per funzioni;
- e) per tempo pieno e parziale, distinguendo fra le diverse forme;
- f) per classi di stipendio, tenendo conto di premi di produttività, indennità e aumenti individuali di stipendio;
- g) per monte salari per uomini e donne;
- h) per età;
- i) per grado di istruzione delle/dei dipendenti;
- l) per stato di famiglia nonché numero ed età delle figlie e dei figli delle/dei dipendenti.

zumindest gleich bleiben muss.

(5) Bei der Erstanwendung sind die Gleichstellungspläne innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 zu erlassen.

Art. 27-ter

(Art. 9 des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Erhebung von statistischen Daten der örtlichen Verwaltungen

(1) Die örtlichen Körperschaften laut Art. 27-bis veröffentlichen jedes Jahr auf ihrer Webseite unter Beachtung der Bestimmungen betreffend den Schutz der personenbezogenen Daten die nach folgender Aufschlüsselung ermittelten statistischen Daten bezüglich des Anteils der beiden Geschlechter:

- a) Diensteinheiten oder ähnliche organisatorische Einheiten;
- b) Art des Dienstverhältnisses;
- c) Funktionsebene oder Kategorie;
- d) Aufgaben;
- e) Voll- und Teilzeitbeschäftigung (getrennt nach den verschiedenen Formen);
- f) Gehaltsklassen, unter Berücksichtigung der Produktivitätsprämien, Zulagen und individuellen Gehaltserhöhungen;
- g) Lohnsumme, getrennt nach Männern und Frauen;
- h) Alter;
- i) Bildungsgrad der Bediensteten;
- l) Familienstand und Anzahl sowie Alter der Kinder der Bediensteten.

2. Sono inoltre pubblicati i dati sul numero di donne e di uomini che rispetto all'ultima pubblicazione:

- a) svolgono funzioni di livello apicale;
- b) hanno partecipato a iniziative di formazione e aggiornamento;
- c) hanno ottenuto premi di produttività, indennità o aumenti individuali di stipendio;
- d) hanno cambiato servizio, ufficio o unità organizzativa.

Articolo 27-quater

(Art. 11 LR 25 maggio 2012 n. 2)

*Conciliazione delle esigenze familiari
con quelle professionali*

1. Gli enti locali adottano modalità organizzative e articolazioni dell'orario di lavoro dirette a conciliare le esigenze familiari con quelle professionali, anche a favore di dipendenti con incarichi dirigenziali.

2. I piani di parità prevedono azioni positive per garantire la conciliazione delle esigenze di cui al comma 1.

Articolo 28

(Art. 18 comma 122
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

*Assicurazioni
a favore dei dipendenti*

1. Le amministrazioni comunali

(2) Weiters müssen die Daten über die Anzahl der Frauen und Männer veröffentlicht werden, die nach der letzten Veröffentlichung:

- a) Aufgaben der obersten Stufe übernommen haben;
- b) an Aus- und Weiterbildungskursen teilgenommen haben;
- c) Produktivitätsprämien, Zulagen oder individuelle Gehaltserhöhungen erhalten haben;
- d) Dienst Einheit, Amt oder organisatorische Einheit gewechselt haben.

Art. 27-quater

(Art. 11 des Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

*Vereinbarkeit
von Familie und Beruf*

(1) Die örtlichen Körperschaften bieten – auch den leitenden Beamten – Organisations- und Arbeitszeitmodelle an, die die Vereinbarkeit von Familie und Beruf ermöglichen.

(2) In den Gleichstellungsplänen sind positive Maßnahmen zur Gewährleistung der Vereinbarkeit der Bedürfnisse laut Abs. 1 vorgesehen.

Art. 28

(Art. 18 Abs. 122
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

*Versicherungen
zugunsten der Bediensteten*

(1) Die Gemeindeverwaltungen können

possono stipulare polizze assicurative per il personale contro i rischi di responsabilità civile verso terzi, nonché contro qualsiasi altro rischio connesso alle mansioni, ivi comprese le eventuali conseguenze derivanti da azioni giudiziarie promosse da terzi.

Articolo 29

(Art. 36 LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 23 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

*Rimborso delle spese giudiziarie,
legali e peritali
in favore del personale
e degli amministratori comunali*

1. Il comune rimborsa, a richiesta del personale dipendente, comandato, incaricato o temporaneo, e su presentazione delle parcelle determinate ai sensi delle vigenti tariffe professionali, le spese legali e peritali, nonché le spese di giustizia, sostenute dal medesimo per la propria difesa in giudizi penali o civili, nei quali sia rimasto coinvolto per fatti o cause di servizio, durante il rapporto di dipendenza, di incarico o di comando, salvo i casi di condanna per azioni od omissioni commesse con dolo o colpa grave.

2. I rimborsi delle spese di cui al comma 1 sono estesi anche in favore del personale che sia stato prosciolto

Haftpflichtversicherungen für das Personal bzw. Versicherungen gegen sämtliche sonstige Risiken, die mit der Ausübung der beruflichen Tätigkeiten im Zusammenhang stehen, abschließen. Dazu gehören unter anderem auch eventuelle Folgen gerichtlicher Klagen von Seiten Dritter.

Art. 29

(Art. 36 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 23 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

*Rückvergütung der Gerichts-,
Anwalts- und Gutachterkosten
zugunsten des Personals
und der Verwalter der Gemeinden*

(1) Die Gemeinde vergütet ihrem Personal, einschließlich des abgestellten, beauftragten und auf Zeit eingestellten, auf Antrag und nach Vorlage der gemäß den gültigen Gebührenordnungen erstellten Rechnungen, die Anwalts-, Gutachter- und Gerichtskosten, welche es für die Verteidigung in Straf- oder Zivilverfahren getragen hat, in welche es in Zusammenhang mit seinem Dienst, während des Dienstverhältnisses, der Beauftragung oder Abstellung verwickelt war, sofern es nicht wegen vorsätzlich oder grob fahrlässig begangener Handlungen oder Unterlassungen verurteilt worden ist.

(2) Die Kosten laut Abs. 1 werden auch dem Personal vergütet, das in Gerichtsverfahren bezüglich der Rech-

nei giudizi di conto o di responsabilità amministrativa.

3. La giunta comunale può concedere anticipi sulle spese di cui ai commi 1 e 2, in misura non superiore a quella risultante dalle richieste dei difensori e dei periti, a condizione che il personale si impegni a restituire gli anticipi stessi in caso di condanna ed autorizzi l'amministrazione a dedurre i relativi importi dagli emolumenti ad esso spettanti, nei limiti di legge.

4. Il rimborso delle spese legali è limitato a quelle sostenute per un massimo di due difensori. Il rimborso delle spese sostenute per consulenti tecnici di parte è limitato, per ogni ramo o disciplina afferente l'oggetto della perizia o consulenza tecnica d'ufficio, alle spese sostenute per un numero di consulenti non superiore a quello dei consulenti tecnici d'ufficio o periti nominati dal giudice.

5. Il rimborso delle spese legali può avere luogo anche allorquando il dipendente abbia usufruito dell'amnistia intervenuta prima dell'esaurito accertamento giurisdizionale del reato.

6. Le norme di cui ai commi 1, 2, 3, 4 e 5 si estendono agli amministratori dei comuni, nonché al personale e agli amministratori degli altri enti locali, comprese le istituzioni e le aziende create dagli stessi, nonché le unioni. La medesima disciplina si applica inoltre ai componenti degli organi

nungslegung oder der Amtshaftung freigesprochen wurde.

(3) Der Gemeindeausschuss kann, im Rahmen der Forderungen der Verteidiger und Gutachter, Vorschüsse auf die Kosten laut Abs. 1 und 2 gewähren, sofern das Personal sich verpflichtet, im Falle einer Verurteilung diese Vorschüsse rückzuerstatten, und die Verwaltung berechtigt, die entsprechenden Beträge von den ihm zustehenden Bezügen im gesetzlich vorgesehenen Rahmen abzuziehen.

(4) Die Anwaltskosten werden für höchstens zwei Verteidiger vergütet. Die für Parteisachverständige bestrittenen Kosten werden für jedes Fachgebiet oder jeden speziellen Bereich hinsichtlich des Gegenstandes des Gutachtens oder des gerichtlichen Gutachtens auf jene Spesen beschränkt, die für eine Anzahl von Sachverständigen bestritten wurden, welche nicht höher als jene der Gerichtssachverständigen oder der vom Richter bestellten Sachverständigen sein darf.

(5) Die Vergütung der Anwaltskosten kann auch dann erfolgen, wenn der Bedienstete unter die Amnestie gefallen ist, die vor der gerichtlichen Feststellung der Straftat erlassen wurde.

(6) Die Bestimmungen gemäß Abs. 1, 2, 3, 4 und 5 gelten auch für die Gemeindeverwalter sowie für das Personal und die Verwalter der anderen örtlichen Körperschaften, einschließlich der durch diese errichteten Einrichtungen, Betriebe und Verbände. Dieselbe Regelung gilt außerdem für die Mit-

collegiali, anche di natura tecnica, dei comuni e degli altri enti locali, ad eccezione dei casi in cui la partecipazione agli organi stessi costituisca attività professionale o prestazione occasionale remunerata sulla base di tariffe o in misura maggiorata rispetto agli ordinari gettoni di presenza ⁽⁷⁾.

Articolo 30

(Art. 29 LR 5 marzo 1993 n. 4)

Copertura previdenziale ed assistenziale

1. Tutto il personale comunale, compreso quello assunto con contratto a termine, è regolarmente iscritto ai fini assistenziali e previdenziali agli istituti che forniscono dette prestazioni, secondo quanto disposto dalle vigenti disposizioni in materia.

glieder der auch technischen Kollegialorgane der Gemeinden und der anderen örtlichen Körperschaften mit Ausnahme der Fälle, in denen die Teilnahme an genannten Organen eine freiberufliche Tätigkeit oder eine gelegentliche Arbeitsleistung darstellt, deren Vergütung sich nach Tarifen richtet oder das Ausmaß der üblichen Sitzungsgelder überschreitet. ⁽⁷⁾

Art. 30

(Art. 29 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4)

Pension und Krankenfürsorge

(1) Das gesamte Gemeindepersonal, einschließlich des mit Vertrag auf bestimmte Zeit eingestellten Personals, wird ordnungsgemäß für die Pensionszwecke und für die Zwecke der Krankenfürsorge bei den Instituten eingeschrieben, die diese Leistungen erbringen, wie es von den geltenden einschlägigen Bestimmungen festgelegt wird.

⁽⁷⁾ Per l'interpretazione autentica dell'articolo 36 della LR 5 marzo 1993 n. 4 (corrispondente all'articolo 29 del presente testo unico) si vedano l'articolo 4 della LR 4 dicembre 2007 n. 4 e l'articolo 9 della LR 15 luglio 2009 n. 5 e l'articolo 21 della LR 25 maggio 2012 n. 2.

⁽⁷⁾ Für die authentische Auslegung des Art. 36 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4, der dem Art. 29 dieses Einheitstextes entspricht, siehe Art. 4 des Regionalgesetzes vom 4. Dezember 2007, Nr. 4, Art. 9 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 und Art. 21 des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2.

- b) per licenziamento dovuto a giusta causa, ai sensi dell'articolo 2119 del codice civile o dovuto a giustificato motivo ai sensi dell'articolo 3 della legge 15 luglio 1966 n. 604;
- c) allo scadere dei due anni dal collocamento in disponibilità. Il dipendente è collocato in disponibilità per riduzione di ruoli organici conseguentemente alla soppressione di uffici, qualora non si possa far luogo alla utilizzazione presso altro ente pubblico. Il dipendente in disponibilità è esonerato dal prestare servizio e gode del trattamento economico in godimento, escluse le indennità che presuppongono presenza in servizio, per un periodo non superiore a due anni;
- d) per collocamento a riposo d'ufficio, a seguito del raggiungimento dei limiti di età, secondo le norme previste per i dipendenti civili dello stato;
- e) a conclusione del procedimento disciplinare secondo quanto previsto dai contratti collettivi;
- f) per decadenza dovuta a:
 - 1) perdita del godimento dei diritti civili e politici;
 - 2) perdita dei requisiti in materia di cittadinanza italiana richiesti per il posto ricoperto;

- diensteten erfolgen, so wird diese Entschädigung vom Arbeitgeber ausgezahlt;
- b) wegen Rücktritt aus wichtigem Grund im Sinne des Art. 2119 des Zivilgesetzbuches oder wegen Rücktritt aus gerechtfertigtem Grund im Sinne des Art. 3 des Gesetzes vom 15. Juli 1966, Nr. 604;
 - c) nach Ablauf von zwei Jahren nach der Versetzung in den Wartestand von Amts wegen. Der Bedienstete wird wegen Abbau von Stellenplänen infolge der Abschaffung von Ämtern in den Wartestand von Amts wegen versetzt, falls er nicht bei einer anderen öffentlichen Körperschaft aufgenommen werden kann. Der in den Wartestand von Amts wegen versetzte Bedienstete ist vom Dienst befreit, wobei ihm für den Zeitraum von höchstens zwei Jahren die bezogene Besoldung zusteht, mit Ausnahme der Entschädigungen, die die Anwesenheit im Dienst voraussetzen;
 - d) wegen Versetzung in den Ruhestand von Amts wegen infolge Erreichung der Altersgrenze gemäß den für die Zivilangestellten des Staates vorgesehenen Bestimmungen;
 - e) infolge eines Disziplinarverfahrens gemäß den in den Tarifverträgen enthaltenen Bestimmungen;
 - f) wegen Verlust der Stelle infolge nachstehender Gründe:
 - 1) Verlust des Genusses der bürgerlichen und politischen Rechte;
 - 2) Ausbleiben der für den Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft erforderlichen Voraussetzungen, die für die Besetzung der Stelle gefordert werden;

- 3) conseguimento dell'impiego mediante produzione di documenti falsi;
- 4) annullamento della deliberazione di nomina;
- g) per dispensa dovuta ad accertata inabilità fisica.

Articolo 33

(Art. 33 comma 2
LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 7 LR 25 maggio 2012 n. 2)

Effetti della cessazione dal servizio

1. In materia di trattamento di fine rapporto e previdenza complementare, ai dipendenti dei comuni si applicano le disposizioni previste per i dipendenti della rispettiva provincia.

Articolo 34 ⁽⁸⁾

(Art. 32 LR 5 marzo 1993 n. 4)

Riammissione in servizio

1. ...

- 3) durch Vorlegung falscher Unterlagen erfolgte Aufnahme in den Dienst;
- 4) Nichtigklärung des Beschlusses betreffend die Ernennung;
- g) wegen Befreiung vom Dienst, die auf festgestellte körperliche Untauglichkeit zurückzuführen ist.

Art. 33

(Art. 33 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 7 des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Auswirkungen des Ausscheidens aus dem Dienst

(1) Hinsichtlich der Abfertigung und der Zusatzvorsorge werden auf die Gemeindebediensteten die für die Bediensteten der jeweiligen Provinz vorgesehenen Bestimmungen angewandt.

Art. 34 ⁽⁸⁾

(Art. 32 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4)

Wiederaufnahme in den Dienst

(1) (...)

⁽⁸⁾ L'articolo 34 corrispondeva all'articolo 32 della LR 5 marzo 1993 n. 4, articolo 32 ora abrogato dall'articolo 22 comma 1 lett. c) della LR 25 maggio 2012 n. 2.

⁽⁸⁾ Der Art. 34 entsprach dem Art. 32 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4. Der Art. 32 wurde durch den Art. 22 Abs. 1 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 aufgehoben.

Articolo 34-bis
(Art. 6 commi 2 e 3
LR 14 dicembre 2011 n. 8)

Mobilità inter-enti

1. Nel caso di trasferimento di attività svolte dai comuni, loro aziende o istituzioni, alle comunità istituite dalla legge provinciale di Trento 16 giugno 2006 n. 3 (Norme in materia di governo dell'autonomia del Trentino), al personale che risultava adibito in via esclusiva o prevalente alle strutture oggetto di trasferimento si applica l'articolo 2112 del codice civile e si osservano le procedure di informazione e di consultazione di cui all'articolo 47, commi da 1 a 4 della legge 29 dicembre 1990 n. 428 [Disposizioni per l'adempimento di obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia alle Comunità europee (legge comunitaria per il 1990)].

2. Qualora a seguito del trasferimento di cui al comma 1 emergano eccedenze di personale, possono essere trasferite alle comunità, in presenza di posti disponibili, ulteriori unità di personale, secondo le modalità e le procedure stabilite dalla contrattazione collettiva.

Art. 34-bis
(Art. 6 Abs. 2 und 3
des Regionalgesetzes
vom 14. Dezember 2011, Nr. 8)

Mobilität zwischen Körperschaften

(1) Werden von den Gemeinden, ihren Betrieben oder Einrichtungen ausgeübte Tätigkeiten auf die mit Gesetz der Provinz Trient vom 16. Juni 2006, Nr. 3 *Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Regierungstätigkeit des Trentino* errichteten Gemeinschaften übertragen, so wird auf das den zu übertragenden Strukturen zugewiesene Personal der Art. 2112 des Zivilgesetzbuches angewandt. Ferner werden die Informations- und Beratungsverfahren gemäß Art. 47 Abs. 1-4 des Gesetzes vom 29. Dezember 1990, Nr. 428 [Bestimmungen zur Einhaltung der Pflichten, die sich aufgrund der Zugehörigkeit Italiens zur EU ergeben (EU-Gesetz für 1990)] berücksichtigt.

(2) Wird nach der Übertragung laut Abs. 1 ein Personalüberschuss festgestellt, so kann bei Vorhandensein verfügbarer Stellen weiteres Personal gemäß den mit Tarifverhandlung festgesetzten Modalitäten und Verfahren zu den Gemeinschaften versetzt werden.

Articolo 34-ter

(Art. 15 LR 14 dicembre 2011 n. 8)

*Assegnazione temporanea
di personale a società costituite
o partecipate dal comune*

1. In caso di motivate esigenze, il comune può disporre, ai sensi dell'articolo 23-bis, commi 7 e 8 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165 (Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche) e successive modifiche, l'assegnazione temporanea di proprio personale, presso società costituite o partecipate dal comune stesso.

Art. 34-ter

(Art. 15 des Regionalgesetzes
vom 14. Dezember 2011, Nr. 8)

*Zeitweilige Zuweisung von Personal
an von der Gemeinde gegründete
Gesellschaften bzw. an Gesellschaften,
an denen die Gemeinde beteiligt ist*

(1) Bei begründeten Erfordernissen kann die Gemeinde den von ihr gegründeten Gesellschaften bzw. den Gesellschaften, an denen sie beteiligt ist, im Sinne des Art. 23-bis Abs. 7 und 8 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 *Allgemeine Bestimmungen über das Arbeitswesen der Bediensteten der Öffentlichen Verwaltung* mit seinen späteren Änderungen zeitweilig eigenes Personal zuweisen.

CAPO II

DIRIGENTI E FUNZIONARI DELL'AREA DIRETTIVA

Articolo 35

(Art. 18 commi 96 e 97
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Posizioni dirigenziali

1. Ciascun comune individua nel regolamento organico le posizioni alle quali sono collegate funzioni dirigenziali nel rispetto dei principi sull'ordinamento degli uffici contenuto nello statuto e comunque sulla base della rilevanza e complessità delle funzioni e della quantità delle risorse umane, finanziarie e strumentali a disposizione.

2. Tali posizioni sono attribuite con incarico a tempo determinato, di durata non superiore a cinque anni, ai sensi delle disposizioni seguenti.

II. KAPITEL

FÜHRUNGSKRÄFTE UND BEAMTE IN FÜHRENDER STELLUNG

Art. 35

(Art. 18 Abs. 96 und 97
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Führungskräfte

(1) Jede Gemeinde legt in der Personalordnung unter Berücksichtigung der Grundsätze betreffend die in der Satzung enthaltene Ordnung der Ämter und aufgrund der Bedeutung und der Art der Funktionen, aufgrund der Anzahl der Bediensteten sowie aufgrund der zur Verfügung stehenden finanziellen und technischen Mittel die Stellen fest, die durch leitende Beamte zu besetzen sind.

(2) Diese Stellen werden aufgrund eines befristeten Auftrags für einen Zeitraum von höchstens fünf Jahren gemäß den nachstehenden Bestimmungen besetzt.

Articolo 36

(Art. 18 commi 98, 99, 100, 100-*bis*, 100-*ter*, 100-*quater*, 101, 101-*bis* LR 23 ottobre 1998 n. 10; art. 66 comma 1 lett. s) e t) LR 22 dicembre 2004 n. 7; art. 1 comma 1 lett. bb), cc) e dd) LR 25 maggio 2012 n. 2)

Funzioni dirigenziali e direttive

1. Ai dirigenti spetta la gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa, compresa l'adozione degli atti che impegnano l'amministrazione verso l'esterno, mediante autonomi poteri di spesa, di organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo.

2. L'individuazione degli atti che ai sensi del comma 1 sono devoluti alla competenza dei dirigenti è effettuata con deliberazioni della giunta.

3. I dirigenti sono responsabili del risultato dell'attività svolta dalla struttura alla quale sono preposti, della realizzazione dei programmi e dei progetti loro affidati in relazione agli obiettivi, dei rendimenti e dei risultati della gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa, incluse le decisioni organizzative e di gestione funzionale del personale. All'inizio di ogni anno i dirigenti presentano alla giunta una

Art. 36

(Art. 18 Abs. 98, 99, 100, 100-*bis*, 100-*ter*, 100-*quater*, 101 und 101-*bis* des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10; Art. 66 Abs. 1 Buchst. s) und t) des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7; Art. 1 Abs. 1 Buchst. bb), cc) und dd) des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Aufgaben der leitenden Beamten

(1) Die leitenden Beamten sind für die Verwaltung der finanziellen und technischen Mittel zuständig sowie für die Tätigkeit der Verwaltung, einschließlich des Erlasses von Akten, die die Verwaltung gegenüber Außenstehenden verpflichten. Zu diesem Zweck haben sie besondere Befugnisse bezüglich der Ausgaben, der Organisation des Personals, der Überprüfungsmitel sowie der weiteren vorhandenen Hilfsmittel.

(2) Die Festlegung der Akte, für die im Sinne des Abs. 1 die leitenden Beamten zuständig sind, erfolgt mittels Beschluss des Gemeindevorstandes.

(3) Die leitenden Beamten sind für das Ergebnis der von der Organisationseinheit, die sie leiten, durchgeführten Tätigkeit, für die Ausführung der ihnen anvertrauten Programme und Projekte hinsichtlich der Ziele, für die Leistungen und die Ergebnisse der Verwaltung der finanziellen und technischen Mittel sowie für die Tätigkeit der Verwaltung – einschließlich der Entscheidungen betreffend die Organisation und die

relazione sull'attività svolta nell'anno precedente.

3-bis. Spettano ai dirigenti, in base ai criteri fissati dall'ente, l'individuazione degli obiettivi, dei progetti e delle altre attività incentivabili, nonché la valutazione dei risultati collettivi e individuali conseguiti dal personale dipendente. I dirigenti dispongono in ordine alla valutazione del personale assegnato e attribuiscono, per quanto di competenza, i trattamenti economici accessori compresi i compensi di produttività, nel rispetto dei contratti collettivi, inclusi eventualmente quelli decentrati, nonché dei criteri e delle procedure stabilite dall'ente. Assumono la responsabilità in ordine alla verifica della produttività del personale. Sono responsabili dell'esecuzione di quanto previsto dalle disposizioni regionali e dagli atti consiliari in materia di trasparenza.

3-ter. La valutazione del personale dipendente e gli adempimenti di cui al comma *3-bis* sono requisito essenziale al fine della valutazione dei dirigenti e conseguentemente la mancata attivazione delle relative procedure comporta la non erogazione della retribuzione di risultato fino al completamento delle stesse.

Verwaltung des Personals – verantwortlich. Zu Beginn jeden Jahres legen die leitenden Beamten dem Gemeindevorstand einen Bericht über die im Vorjahr durchgeführte Tätigkeit vor.

(3-bis) Die leitenden Beamten sind für die Festsetzung der Ziele, der Projekte und der sonstigen förderbaren Tätigkeiten sowie für die Bewertung der von den Bediensteten erreichten kollektiven und individuellen Ergebnisse aufgrund der von der Körperschaft festgelegten Kriterien zuständig. Die leitenden Beamten entscheiden über die Bewertung des zugeteilten Personals und zuerkennen – sofern es in ihre Zuständigkeit fällt – unter Beachtung der Tarifverträge und der eventuellen dezentralen Tarifverträge sowie der von der Körperschaft festgelegten Kriterien und Verfahren die zusätzlichen Besoldungselemente, einschließlich der Produktivitätsprämie. Sie tragen die Verantwortung für die Überprüfung der Produktivität des Personals. Sie sind für die Durchführung der regionalen Bestimmungen und der Ratsbeschlüsse auf dem Sachgebiet der Transparenz verantwortlich.

(3-ter) Die Bewertung der Bediensteten und die Amtshandlungen laut Abs. *3-bis* sind wesentliche Voraussetzung für die Bewertung der leitenden Beamten. Werden die diesbezüglichen Verfahren nicht eingeleitet, wird das Ergebnisgehalt bis zum Abschluss derselben nicht entrichtet.

delegare ai dipendenti del rispettivo servizio che ricoprono le posizioni funzionali più elevate alcuni atti rientranti nella propria competenza.

Articolo 37
(Art. 18 commi 102 e 103
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Qualifiche dirigenziali

1. I comuni con più di diecimila abitanti possono dotarsi di figure dirigenziali. La qualifica dirigenziale è unica.

2. Le qualifiche dirigenziali sono attribuite mediante concorso pubblico. Possono essere assegnate per concorso interno non più della metà, per difetto, delle qualifiche messe a concorso. Nel caso di unica qualifica messa a concorso si procede mediante concorso pubblico.

- 3. ...
- 4. ...
- 5. ... ⁽⁹⁾

⁽⁹⁾ I commi 3, 4 e 5 corrispondevano rispettivamente ai commi 105, 106 e 104 dell'articolo 18 della LR 23 ottobre 1998 n. 10, commi abrogati dall'articolo 1 comma 2 della LR 20 marzo 2007 n. 2.

jeweiligen Dienst Einheit, welche die höheren Berufsklassen bekleiden, einige in ihre Zuständigkeit fallende Amtshandlungen übertragen.

Art. 37
(Art. 18 Abs. 102, 103, 105, 106 und
104 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Funktionsränge für Führungskräfte

(1) Die Gemeinden mit über zehntausend Einwohnern können leitende Beamte einsetzen. Es gibt nur einen einzigen Funktionsrang für leitende Beamte.

(2) Die leitenden Beamten werden aufgrund eines öffentlichen Wettbewerbes ernannt. Nicht mehr als die Hälfte der leitenden Beamten darf aufgrund eines internen Wettbewerbes ernannt werden, wobei bei ungeraden Zahlen abzurunden ist. Sollte nur ein leitender Beamter ernannt werden, so ist ein öffentlicher Wettbewerb auszusprechen.

- (3) (...)
- (4) (...)
- (5) (...) ⁽⁹⁾

⁽⁹⁾ Die Abs. 3, 4 und 5 entsprachen jeweils den Abs. 105, 106 und 104 des Art. 18 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 und wurden durch den Art. 1 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 20. März 2007, Nr. 2 aufgehoben.

Articolo 38

(Art. 18 commi 108 e 107
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 1 comma 1 lett. ee)
LR 25 maggio 2012 n. 2)

Incarichi di preposizione alle strutture

1. Gli incarichi dirigenziali sono conferiti a tempo determinato, con provvedimento motivato, con le modalità fissate dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi, secondo criteri di competenza professionale, in relazione agli obiettivi indicati nel programma amministrativo del sindaco e sono revocati in caso di inosservanza delle direttive del sindaco, della giunta o dell'assessore di riferimento o per responsabilità particolarmente grave o reiterata e negli altri casi disciplinati dall'articolo 21 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165 e successive modificazioni e dai contratti collettivi di lavoro. L'attribuzione degli incarichi può prescindere dalla precedente assegnazione di funzioni di direzione a seguito di procedure concorsuali.

2. All'effettivo svolgimento delle funzioni dirigenziali consegue l'attribuzione di un'indennità individuata dalla contrattazione a livello provinciale.

Art. 38

(Art. 18 Abs. 108 und 107
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 1 Abs. 1 Buchst. ee) des
Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Aufträge zur Leitung der Organisationseinheiten

(1) Den leitenden Beamten werden durch begründete Maßnahme befristete Aufträge erteilt, und zwar aufgrund ihrer Sach- und Fachkenntnis nach den in der Verordnung betreffend die Ordnung der Ämter und der Dienstleistungen enthaltenen Modalitäten und im Hinblick auf die im Verwaltungsprogramm des Bürgermeisters angegebenen Ziele. Die Aufträge werden bei Nichteinhaltung der Richtlinien des Bürgermeisters, des Gemeindeausschusses bzw. des zuständigen Gemeindeausschussmitglieds oder aufgrund besonders schwerwiegenden oder wiederholten Verschuldens und in den weiteren, im Art. 21 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 30. März 2001, Nr. 165 mit seinen späteren Änderungen sowie in den Tarifabkommen vorgesehenen Fällen widerrufen. Bei der Zuweisung der Aufträge kann von der vorhergehenden Zuweisung von Direktionsbefugnissen infolge von Wettbewerbsverfahren abgesehen werden.

(2) Den Personen, die die Funktionen eines leitenden Beamten ausüben, steht eine Zulage zu, die bei den Verhandlungen auf Landesebene festgesetzt wird.

Articolo 39

(Art. 18 commi 109, 110, 111, 112, 113 LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Verifica dei risultati

1. Nei comuni sono istituiti servizi di controllo interno, o nuclei di valutazione, con il compito di verificare, mediante valutazioni comparative dei costi e dei rendimenti, la realizzazione degli obiettivi, la corretta ed economica gestione delle risorse pubbliche, l'imparzialità ed il buon andamento dell'azione amministrativa. I servizi o nuclei determinano almeno annualmente, anche su indicazione degli organi di vertice, i parametri di riferimento del controllo.

2. I nuclei di cui al comma 1 operano in posizione di autonomia e rispondono esclusivamente agli organi di direzione politica. Ad essi è attribuito, nell'ambito delle dotazioni organiche vigenti, un apposito contingente di personale. Può essere utilizzato anche personale già collocato fuori ruolo. Per motivate esigenze, i comuni possono altresì avvalersi di consulenti esterni, esperti in tecniche di valutazione e nel controllo di gestione.

3. I nuclei di valutazione, ove istituiti, sono composti da dirigenti ai massimi livelli e da esperti anche esterni alle amministrazioni. In caso di necessità i comuni possono accordarsi per stipulare, anche cumulativamente per più amministrazioni, convenzioni apposite con soggetti pubblici o privati particolarmente qualificati.

Art. 39

(Art. 18 Abs. 109, 110, 111, 112 und 113 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Bewertung der Ergebnisse

(1) In den Gemeinden werden interne Kontrolldienste oder Bewertungseinheiten eingerichtet, die die Aufgabe haben, mittels Vergleichsbewertungen die Kosten und den Ertrag, die Erreichung der Zielsetzung, die korrekte und sparsame Verwaltung der öffentlichen Ressourcen, die Unparteilichkeit und die gute Führung der Verwaltung zu überprüfen. Die Dienste und Einheiten legen mindestens jährlich, auch auf Hinweis der Führungsorgane, die Bezugsmaßstäbe für die Kontrolle fest.

(2) Die im Abs. 1 genannten Einheiten arbeiten unabhängig und sind ausschließlich den politischen Führungsorganen gegenüber verantwortlich. Es wird ihnen im Rahmen der geltenden Planstellen ein entsprechendes Kontingent an Bediensteten zugewiesen. Es kann auch außerplanmäßiges Personal eingesetzt werden. Aus begründeten Erfordernissen können die Gemeinden auch externe Konsulenten und Experten in Bewertungstechniken und Führungskontrollen hinzuziehen.

(3) Die Bewertungseinheiten sind – sofern sie errichtet werden – aus leitenden Beamten der höchsten Ebene und auch aus außenstehenden Experten zusammengesetzt. Falls erforderlich, können die Gemeinden vereinbaren, auch kumulativ mit mehreren Verwaltungen entsprechende Abkommen mit öffentlichen oder privaten Personen, die besonders qualifiziert sind, abzuschließen.

4. I servizi e nuclei hanno accesso ai documenti amministrativi e possono richiedere, oralmente o per iscritto, informazioni agli uffici pubblici. Riferiscono trimestralmente sui risultati della loro attività agli organi generali di direzione.

5. All'istituzione dei nuclei di cui al comma 1 si provvede con regolamenti delle singole amministrazioni da emanarsi entro il 1° luglio 1999. È consentito avvalersi, sulla base di apposite convenzioni, di uffici già istituiti in altre amministrazioni.

Articolo 39-bis

(Art. 2 LR 25 maggio 2012 n. 2)

Misurazione e valutazione delle prestazioni

1. Al fine di promuovere il merito e il miglioramento delle prestazioni, con regolamento il comune prevede adeguate procedure per la misurazione e valutazione dei risultati dell'organizzazione e dei responsabili delle strutture, anche mediante forme di verifica del grado di soddisfazione dell'utenza e del miglioramento della qualità dei servizi, nonché di eventuale confronto delle prestazioni omogenee con quelle di altre pubbliche amministrazioni.

(4) Die Dienste und Einheiten haben Zugang zu den Verwaltungsunterlagen und können mündlich oder schriftlich Informationen bei den öffentlichen Ämtern anfordern. Sie berichten den allgemeinen Führungsorganen alle vier Monate über die Ergebnisse ihrer Tätigkeit.

(5) Die Errichtung der Einheiten laut Abs. 1 erfolgt mit Verordnung der einzelnen Verwaltungen, die innerhalb 1. Juli 1999 zu erlassen ist. Es ist erlaubt, auf der Grundlage der entsprechenden Vereinbarungen bereits bei anderen Verwaltungen bestehende Ämter in Anspruch zu nehmen.

Art. 39-bis

(Art. 2 des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Messung und Bewertung der Leistungen

(1) Zur Förderung des Dienstleistungsprinzips und zur Steigerung der Leistungen führt die Gemeinde mit Verordnung geeignete Verfahren für die Messung und Bewertung der von der Organisation und den Verantwortlichen der Organisationseinheiten erzielten Ergebnisse – auch durch Ermittlung der Nutzerzufriedenheit, Überprüfung der Steigerung der Dienstleistungsqualität und durch eventuelles Vergleichen der eigenen Leistungen mit ähnlichen Leistungen anderer öffentlicher Verwaltungen – ein.

Articolo 39-ter

(Art. 3 LR 25 maggio 2012 n. 2)

Attività di revisione interna

1. Per l'applicazione del controllo di gestione di cui all'articolo 17 commi 99 e 100 della legge regionale n. 10 del 1998 e per garantire la legittimità e la regolarità degli atti, l'efficacia, l'efficienza e l'economicità di procedure ed attività e la loro rispondenza agli strumenti di pianificazione, lo statuto comunale può prevedere di affidare al Consorzio dei Comuni della rispettiva provincia il servizio di supporto, di controllo e di revisione dell'attività amministrativa.

2. Il servizio è regolato da apposita convenzione, che definisce oggetti, tempi e modalità dell'attività di supporto e revisione, individuando modi e strumenti idonei per l'accesso alle informazioni e la conseguente trasmissione di pareri, rapporti e relazioni.

Art. 39-ter

(Art. 3 des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Interne Revision

(1) Zur Anwendung der Gebarungskontrolle gemäß Art. 17 Abs. 99 und 100 des Regionalgesetzes Nr. 10/1998 und zur Gewährleistung der Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Akte, der Wirksamkeit, Effizienz und Wirtschaftlichkeit von Verfahren und Tätigkeiten sowie deren Übereinstimmung mit dem Inhalt der Planungsinstrumente kann in der Gemeindegatzung vorgesehen werden, dass der Gemeindenverband der jeweiligen Provinz mit der Unterstützung, Kontrolle und Revision der Verwaltungstätigkeit beauftragt wird.

(2) Der Dienst wird durch eine spezielle Vereinbarung geregelt, in der Gegenstand, Fristen und Modalitäten der Unterstützungs- und Revisionstätigkeit sowie geeignete Mittel und Verfahren für den Zugang zu den Informationen und für die darauf folgende Übermittlung von Gutachten, Berichten und Mitteilungen festgelegt werden.

Articolo 40

(Art. 18 commi 114, 116, 117
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 8 LR 14 dicembre 2011 n. 8;
art. 1 comma 1 lett. ff) e hh)
LR 25 maggio 2012 n. 2;
art. 14 LR 9 dicembre 2014 n. 11 ⁽¹⁰⁾)

Incarichi dirigenziali e direttivi esterni

1. Il regolamento previsto dall'articolo 21 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1, negli enti in cui è prevista la dirigenza, stabilisce i limiti, i criteri e le modalità con cui possono essere stipulati con soggetti esterni all'ente contratti a tempo determinato per gli incarichi dirigenziali e di direzione previsti nella dotazione organica. Tali contratti, in misura non superiore rispettivamente al 20 per cento del totale della dotazione organica della dirigenza e al 10 per cento del totale della dotazione organica degli incarichi di direzione, e comunque rispettivamente per almeno una unità, sono stipulati con persone di particolare e comprovata qualificazione professionale, non rinvenibile nei ruoli dell'amministrazione, in

⁽¹⁰⁾ L'articolo 18, commi 116 e 117, della LR 23 ottobre 1998, n. 10 e s.m. (corrispondenti all'articolo 40, commi 2 e 3, del presente testo unico) è stato così modificato dall'articolo 14 della LR 9 dicembre 2014, n. 11.

Art. 40

(Art. 18 Abs. 114, 116 und 117
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 8 des Regionalgesetzes
vom 14. Dezember 2011, Nr. 8;
Art. 1 Abs. 1 Buchst. ff) und hh) des
Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2;
*Art. 14 des Regionalgesetzes
vom 9. Dezember 2014, Nr. 11* ⁽¹⁰⁾)

Erteilung von Leitungsaufträgen an verwaltungsfremde Personen

(1) In der Verordnung laut Art. 21 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 werden für die Körperschaften, in deren Stellenplan Stellen für leitende Beamte vorgesehen sind, Grenzen, Kriterien und Modalitäten für den Abschluss befristeter Verträge mit verwaltungsexternen Personen zwecks Zuweisung der planmäßig vorgesehenen Stellen für leitende Beamte und für Beamte mit Direktionsaufträgen festgesetzt. Genannte Verträge werden für höchstens 20 Prozent der gesamten Planstellen für leitende Beamte bzw. für höchstens 10 Prozent der gesamten Planstellen für Beamte mit Direktionsaufträgen und jedenfalls jeweils für mindestens eine Stelle mit Personen mit besonderer und nachgewiesener, im Stellenplan der

⁽¹⁰⁾ Die Abs. 116 und 117 des Art. 18 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 mit seinen späteren Änderungen, die den Abs. 2 und 3 des Art. 40 dieses Einheitstextes entsprechen, wurden durch den Art. 14 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 geändert.

possessione dei requisiti richiesti per la qualifica da ricoprire. Negli altri enti locali, il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi stabilisce i limiti, i criteri e le modalità con cui possono essere stipulati contratti a tempo determinato con soggetti esterni all'ente per la copertura di incarichi di direzione previsti nella dotazione organica. Tali contratti, in misura complessivamente non superiore al 10 per cento della dotazione organica dell'ente, e comunque per almeno una unità, sono stipulati con persone di particolare e comprovata qualificazione professionale, non rinvenibile nei ruoli dell'amministrazione, in possessione dei requisiti richiesti per la qualifica da ricoprire. I contratti di cui al presente comma non possono avere durata superiore alla normale scadenza del mandato ai sensi dell'articolo 15 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 e successive modificazioni e sono rinnovabili. In caso di elezioni anticipate rispetto alla normale scadenza del mandato, il sindaco rinnovato procede alla verifica dell'operato dei dirigenti di cui al presente comma, con facoltà di revocare gli incarichi a fronte di una valutazione negativa, nel rispetto del principio del giusto procedimento. Il trattamento economico è equivalente a quello previsto dai vigenti contratti collettivi a livello provinciale per il personale degli enti locali. Il trattamento economico può essere integrato, con provvedimento motivato della giunta, da un'indennità ad personam, commisurata alla specifica qualificazione professionale e cultu-

Verwaltung nicht vorhandener beruflicher Qualifikation abgeschlossen, welche die für die betreffende Stelle erforderlichen Voraussetzungen erfüllen. Bei den anderen öffentlichen Körperschaften werden in der Verordnung betreffend die Ordnung der Ämter und der Dienste Grenzen, Kriterien und Modalitäten für den Abschluss befristeter Verträge mit verwaltungsexternen Personen zwecks Zuweisung der im Stellenplan vorgesehenen Direktionsaufträge festgesetzt. Genannte Verträge werden für höchstens 10 Prozent der gesamten Planstellen der Körperschaft und jedenfalls für mindestens eine Stelle mit Personen mit besonderer und nachgewiesener, im Stellenplan der Verwaltung nicht vorhandener beruflicher Qualifikation abgeschlossen, welche die für die betreffende Stelle erforderlichen Voraussetzungen erfüllen. Die in diesem Absatz vorgesehenen Verträge dürfen im Sinne des Art. 15 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen nur bis zum normalen Ablauf der Amtszeit gelten und sind erneuerbar. Finden die Wahlen vor dem normalen Ablauf der Amtszeit statt, überprüft der neu gewählte Bürgermeister die Tätigkeit der leitenden Beamten laut diesem Absatz und kann – unter Beachtung des Grundsatzes des angemessenen Verfahrens – die Aufträge bei einer negativen Bewertung widerrufen. Die Besoldung entspricht derjenigen, die in den geltenden Landestarifverträgen für das Personal der örtlichen Körperschaften vorgesehen ist. Die Besoldung kann mit begründeter Maßnahme des Gemeindeausschusses

rale, anche in considerazione della temporaneità del rapporto e delle condizioni di mercato relative alle specifiche competenze professionali. Il quoziente derivante dall'applicazione delle percentuali previste dal presente comma è arrotondato all'unità inferiore se il primo decimale è inferiore a cinque, o all'unità superiore se esso è uguale o superiore a cinque ⁽¹¹⁾.

2. Gli incarichi di cui al comma 1 sono conferiti previa selezione pubblica volta ad accertare, in capo ai soggetti interessati, il possesso della particolare qualificazione professionale ⁽¹¹⁾.

3. Per il periodo di durata degli incarichi di cui al comma 1 i dipendenti della Regione autonoma Trentino-Alto Adige e degli enti a ordinamento regionale sono collocati in aspettativa senza assegni, con riconoscimento dell'anzianità di servizio ⁽¹¹⁾.

durch eine der beruflichen und kulturellen Qualifikation entsprechende Zulage *ad personam* unter Berücksichtigung auch der begrenzten Dauer des Arbeitsverhältnisses sowie der auf die spezifischen Fachkompetenzen bezogenen Marktverhältnisse ergänzt werden. Der Quotient, der sich aus der Anwendung der in diesem Absatz vorgesehenen Prozentsätze ergibt, wird auf die nächstniedrigere ganze Zahl abgerundet, wenn die erste Dezimalziffer kleiner als 5 ist; er wird auf die nächsthöhere ganze Zahl aufgerundet, wenn sie gleich oder höher als 5 ist.⁽¹¹⁾

(2) Die Aufträge laut Abs. 1 werden aufgrund eines öffentlichen Auswahlverfahrens erteilt, mit dem die spezifische berufliche Qualifikation der Bewerber festgestellt wird. ⁽¹¹⁾

(3) Die Bediensteten der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Körperschaften, für deren Ordnung die Region zuständig ist, werden für die Dauer der Aufträge laut Art. 1 in den Wartestand ohne Bezüge mit Anerkennung des Dienalters versetzt.⁽¹¹⁾

⁽¹¹⁾ La nuova disciplina recata dall'articolo 40 commi 1, 2 e 3 si applica a decorrere dal primo rinnovo degli organi comunali successivo all'entrata in vigore della LR 25 maggio 2012 n. 2. Fino al rinnovo continuano ad applicarsi le disposizioni (riportate di seguito) dell'articolo 18 commi 114, 116 e 117 della LR 23 ottobre 1998 n. 10 e s.m. nel testo vigente prima dell'entrata in vigore della LR 25 maggio 2012 n. 2:

⁽¹¹⁾ Die neue Regelung laut Art. 40 Abs. 1, 2 und 3 findet ab der ersten Erneuerung der Gemeindeorgane nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 Anwendung. Bis zur Erneuerung werden die nachstehenden Bestimmungen laut Art. 18 Abs. 114, 116 und 117 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 mit seinen späteren Änderungen in dem vor Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 geltenden Wortlaut angewandt:

“114. Il regolamento previsto dall'articolo 21 della LR 4 gennaio 1993 n. 1, negli enti in cui è prevista la dirigenza, stabilisce i limiti, i criteri e le modalità con cui possono essere stipulati, al di fuori della dotazione organica, contratti a tempo determinato per i dirigenti e le alte specializzazioni, fermi restando i requisiti richiesti per la qualifica da ricoprire. Tali contratti sono stipulati in misura complessivamente non superiore al venti per cento del totale della dotazione organica della dirigenza e dell'area direttiva e comunque per almeno una unità. Negli altri enti locali, il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi stabilisce i limiti, i criteri e le modalità con cui possono essere stipulati, al di fuori della dotazione organica, solo in assenza di professionalità analoghe presenti all'interno dell'ente, contratti a tempo determinato di dirigenti, alte specializzazioni o funzionari dell'area direttiva, fermi restando i requisiti richiesti per la qualifica da ricoprire. Tali contratti, in misura complessivamente non superiore al cinque per cento della dotazione organica dell'ente, o ad una unità negli enti con una dotazione organica inferiore alle venti unità, sono stipulati solo in assenza di professionalità analoghe presenti all'interno dell'ente. I contratti di cui al presente comma non possono avere durata superiore al mandato elettivo del sindaco in carica. Il trattamento economico, equivalente a quello previsto dai vigenti contratti collettivi a livello provinciale per il personale degli enti locali, può essere integrato, con provvedimento motivato della giunta, da una indennità ad personam, commisurata alla specifica qualificazione professionale e culturale, anche in considerazione della temporaneità del rapporto e delle condizioni di mercato relative alle specifiche competenze professionali. Il trattamento economico e l'eventuale indennità ad personam sono definiti in stretta correlazione con il bilancio dell'ente e non vanno imputati al costo contrattuale e del personale.”.

“116. Il rapporto di impiego del dipendente di una pubblica amministrazione incaricato di compiti dirigenziali presso altra amministrazione è risolto di diritto con effetto dalla data di decorrenza del contratto, salvo i casi in cui per l'assunzione di determinati incarichi dirigenziali leggi speciali prevedano l'obbligo per gli enti pubblici di concedere l'aspettativa.”.

“117. L'amministrazione di provenienza dispone, subordinatamente alla vacanza del posto in organico, o dalla data in cui la vacanza si verifica, la riassunzione del dipendente qualora lo stesso ne faccia richiesta entro i trenta giorni successivi alla cessazione del rapporto di lavoro a tempo determinato o alla data di disponibilità del posto in organico.”.

„(114) In der im Art. 21 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 enthaltenen Verordnung werden für die Körperschaften, für die der Einsatz von leitenden Beamten vorgesehen ist, die Grenzen, die Kriterien und die Modalitäten festgesetzt, nach denen befristete Verträge für die leitenden Beamten und die hochspezialisierten Sachverständigen abgeschlossen werden können, wobei vom Stellenplan abgesehen wird; die für die zu besetzenden Stellen erforderlichen Voraussetzungen müssen auf jeden Fall erfüllt werden. Derartige Verträge werden für höchstens zwanzig Prozent der gesamten, für die leitenden Beamten und Direktoren vorgesehenen Planstellen und für mindestens eine solche Stelle abgeschlossen. Was die anderen örtlichen Körperschaften anbelangt, werden in der Verordnung betreffend die Ordnung der Ämter und der Dienstleistungen die Grenzen, die Kriterien und die Modalitäten festgesetzt, nach denen befristete Verträge für die leitenden Beamten, die hochspezialisierten Sachverständigen und die Beamten der höheren Dienste abgeschlossen werden können, wobei die für die zu besetzenden Stellen erforderlichen Voraussetzungen auf jeden Fall erfüllt werden müssen und nur dann vom Stellenplan abgesehen wird, wenn bei der betreffenden Körperschaft nicht die nötigen Sachverständigen tätig sind. Derartige Verträge können höchstens fünf Prozent der gesamten Planstellen der Körperschaft bzw. höchstens eine Stelle bei den Körperschaften mit weniger als zwanzig Planstellen betreffen und werden nur dann abgeschlossen, wenn bei der betreffenden Körperschaft nicht die nötigen Sachverständigen tätig sind. Die in diesem Absatz vorgesehenen Verträge gelten nur bis zum Ablauf der Amtszeit des amtierenden Bürgermeisters. Die Besoldung muss derjenigen, die in den geltenden Tarifverträgen auf Landesebene für das Personal der örtlichen Körperschaften vorgesehen ist, gleichwertig sein und kann mit begründeter Maßnahme des Gemeindevorstandes durch eine Zulage *ad personam* ergänzt werden, die der beruflichen und kulturellen Sach- und Fachkenntnis zu entsprechen hat, wobei die Tatsache, dass es sich um befristete Arbeitsverhältnisse handelt, und die Marktlage bezüglich der Berufsausbildung und -erfahrung zu berücksichtigen sind. Die Besoldung und die eventuelle Zulage *ad personam* werden unter Berücksichtigung des Haushaltes der Körperschaft festgesetzt und gehen auf keinen Fall zu Lasten der für die Einhaltung des Tarifvertrags und für die Ausgaben für das Personal zweckgebundenen Mittel.“

„(116) Das Dienstverhältnis des Bediensteten einer öffentlichen Verwaltung, der bei einer anderen Verwaltung mit Führungsaufgaben betraut ist, wird von Rechts wegen ab dem Tag der Laufzeit des Vertrages aufgelöst mit Ausnahme der Fälle, in denen Sondergesetze die öffentlichen Körperschaften verpflichten, für die Übernahme bestimmter Führungsaufträge den Wartestand zu gewähren.“

„(117) Sofern eine Stelle im Stellenplan frei ist oder frei werden sollte, verfügt die Herkunftsverwaltung ab dem entsprechenden Datum die Wiederaufnahme des Bediensteten, falls dieser innerhalb von 30 Tagen nach Beendigung des befristeten Arbeitsverhältnisses oder ab dem Tag, an dem die Stelle im Stellenplan frei wird, einen entsprechenden Antrag stellt.“.

Articolo 41

(Art. 18 comma 115
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 1 comma 1 lett. gg)
LR 25 maggio 2012 n. 2)

Collaborazioni esterne e strutture particolari

1. Per obiettivi determinati e con convenzione a termine, il regolamento può prevedere collaborazioni esterne ad alto contenuto professionale. Il regolamento può inoltre prevedere la costituzione di uffici posti alle dirette dipendenze del sindaco, della giunta o degli assessori, per l'esercizio delle funzioni di indirizzo e di controllo loro attribuite dalla legge, costituiti da dipendenti dell'ente o da collaboratori assunti con contratto a tempo determinato. Ai collaboratori assunti con contratto a tempo determinato si applicano i contratti collettivi a livello provinciale.

Art. 41

(Art. 18 Abs. 115
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 1 Abs. 1 Buchst. gg)
des Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Zusammenarbeit mit verwaltungsfremden Personen und besondere Strukturen

(1) In der Verordnung kann vorgesehen werden, dass zu bestimmten Zwecken und mit befristeter Vereinbarung verwaltungsfremde hochspezialisierte Sachverständige mit der Gemeinde zusammenarbeiten. Überdies kann vorgesehen werden, dass Ämter errichtet werden, die dem Bürgermeister, dem Gemeindeausschuss oder den Gemeindeausschussmitgliedern zur Ausübung der ihnen in der Rechtsordnung zugewiesenen Ausrichtungs- und Überprüfungsbefugnisse zur Verfügung stehen. In diesen Ämtern sind Bedienstete der Körperschaft oder Mitarbeiter mit befristetem Arbeitsverhältnis tätig. Auf die mit befristetem Arbeitsverhältnis eingestellten Mitarbeiter werden die Landestarifverträge angewandt.

2. Il direttore generale è nominato dal sindaco che lo sceglie tra il segretario dell'ente, un dirigente di ruolo ovvero un dirigente assunto con contratto a tempo determinato. La durata dell'incarico non può essere superiore a quella del mandato del sindaco che lo ha nominato. Il relativo trattamento economico è fissato dalla giunta comunale su proposta del sindaco con riferimento ai contratti collettivi a livello provinciale per il personale degli enti locali e può essere integrato da una indennità *ad personam*.

Articolo 42-bis
(Art. 6 comma 1
LR 14 dicembre 2011 n. 8)

Mobilità dei dirigenti

1. I posti vacanti di dirigente previsti nelle dotazioni organiche dei comuni, delle comunità e delle aziende pubbliche di servizi alla persona possono essere coperti mediante la mobilità di dirigenti con rapporto di lavoro a tempo indeterminato presso la rispettiva Provincia o i suoi enti strumentali, previa richiesta alla giunta provinciale. Qualora il dirigente individuato dalla giunta provinciale non esprima il proprio consenso alla mobilità, lo stesso è comandato presso l'ente richiedente. La contrattazione

die dazu bestimmt sind, den Gemeindevizekretär bei der Durchführung seiner Aufgaben zu unterstützen.

(2) Der Generaldirektor wird vom Bürgermeister unter den nachstehenden Personen ausgewählt und ernannt: dem Sekretär der Körperschaft, den planmäßigen leitenden Beamten und den leitenden Beamten, die aufgrund eines befristeten Auftrags Dienst leisten. Der Auftrag gilt bis zum Ablauf der Amtszeit des Bürgermeisters, der diesen Auftrag erteilt hat. Die diesbezügliche Besoldung wird vom Gemeindevizekretär auf Vorschlag des Bürgermeisters unter Berücksichtigung der Tarifverträge auf Landesebene für das Personal der örtlichen Körperschaften festgesetzt und kann durch eine Zulage *ad personam* ergänzt werden.

Art. 42-bis
(Art. 6 Abs. 1 des Regionalgesetzes
vom 14. Dezember 2011, Nr. 8)

Mobilität der Führungskräfte

(1) Die freien Stellen für Führungskräfte in den Stellenplänen der Gemeinden, der Gemeinschaften und der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste können auf Antrag beim Landesvizekretär durch die Mobilität der Führungskräfte besetzt werden, die mit einem unbefristeten Arbeitsverhältnis bei der jeweiligen Provinz oder bei ihren instrumentellen Körperschaften Dienst leisten. Falls die vom Landesvizekretär bestimmte Führungskraft der Mobilität nicht zustimmt, so wird sie zur antragstellenden Körperschaft abge-

collettiva provinciale disciplina gli aspetti economici relativi all'applicazione di questa disposizione. Nelle more della stipula del contratto collettivo, il personale comandato conserva il trattamento economico in godimento.

Articolo 43
(Art. 18 comma 120
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Disciplina applicabile

1. Ai dirigenti comunali si applicano le disposizioni del capo I che non siano in contrasto con le disposizioni contenute nel presente capo.

ordnet. Die mit der Anwendung dieser Bestimmung zusammenhängenden wirtschaftlichen Aspekte werden durch die Tarifverhandlungen auf Landesebene geregelt. Solange noch kein Tarifvertrag abgeschlossen ist, wird dem abgeordneten Personal weiterhin die bezogene Besoldung entrichtet.

Art. 43
(Art. 18 Abs. 120
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Anzuwendende Bestimmungen

(1) Was die leitenden Beamten der Gemeinden anbelangt, werden die im I. Kapitel enthaltenen Bestimmungen angewandt, es sei denn, sie widersprechen den in diesem Kapitel enthaltenen Vorschriften.

CAPO III

SEGRETARI COMUNALI

Articolo 44

(Art. 40 LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 47 e 66, comma 1, lettere o) e p)
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Segretario comunale

1. Nella regione Trentino-Alto Adige i segretari comunali sono dipendenti dei comuni.

2. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune, partecipa alle riunioni del consiglio e della giunta comunale e ne redige i relativi verbali, apponendovi la propria firma. Nel rispetto delle direttive impartitegli dal sindaco da cui dipende funzionalmente, oltre alle competenze di cui all'articolo 22 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1, sovrintende allo svolgimento delle funzioni dei dirigenti e ne coordina l'attività, è il capo del personale, coordina e dirige le strutture organizzative dell'ente, cura l'attuazione dei provvedimenti, è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e ai relativi atti esecutivi. Esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi e dai regolamenti ed adempie ai

III. KAPITEL

GEMEINDESEKRETÄRE

Art. 44

(Art. 40 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 47 und Art. 66 Abs. 1 Buchst. o)
und p) des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Gemeindesekretär

(1) In der Region Trentino-Südtirol sind die Gemeindesekretäre Bedienstete der Gemeinden.

(2) Der Gemeindesekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde, er nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil und verfasst die entsprechenden Niederschriften, die er mit seiner Unterschrift versieht. In Beachtung der ihm vom Bürgermeister, von dem er funktionsmäßig abhängt, erteilten Richtlinien hat er zusätzlich zu den Obliegenheiten gemäß Art. 22 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 die Oberaufsicht über die Durchführung der Aufgaben der leitenden Beamten, deren Tätigkeit er koordiniert; er ist der Leiter des Personals, koordiniert und leitet die Ämter und Dienste der Körperschaft, sorgt für die Durchführung der Maßnahmen, ist für die Sachbearbeitung der Beschlüsse verantwortlich, sorgt für deren Veröffentlichung und für die entsprechenden Durchführungsmaßnahmen. Er übt jede

compiti affidatigli dal sindaco e, se da questi richiesto, roga i contratti nei quali l'ente è parte e autentica le sottoscrizioni nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente.

Articolo 45

(Art. 50 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Rapporto di lavoro dei segretari comunali

1. Il rapporto di lavoro dei segretari comunali è regolato secondo quanto previsto dall'articolo 2 comma 2.

2. Rimangono applicabili ai segretari le cause di risoluzione del rapporto di lavoro previste dall'articolo 32 e dai contratti collettivi.

Articolo 46

(Art. 41 LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 19 comma 22
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Vicesegretario comunale

1. I comuni di classe non inferiore alla terza possono istituire nella pianta organica il posto di vicesegretario comunale per lo svolgimento delle funzioni vicarie del segretario, per coadiuvarlo o reggere la sede segretariale

weitere Obliegenheit aus, die ihm durch die Gesetze und Verordnungen zugesprochen wird, und erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden, und beurkundet, falls es dieser verlangt, die Verträge, in welchen die Körperschaft Vertragspartei ist, und beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft.

Art. 45

(Art. 50 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Arbeitsverhältnis der Gemeindesekretäre

(1) Das Arbeitsverhältnis der Gemeindesekretäre wird im Sinne des Art. 2 Abs. 2 geregelt.

(2) Für die Sekretäre gelten weiterhin die im Art. 32 und in den Tarifverträgen vorgesehenen Gründe für die Auflösung des Arbeitsverhältnisses.

Art. 46

(Art. 41 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 19 Abs. 22 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Vizegemeindesekretär

(1) Die Gemeinden, die mindestens in der dritten Klasse eingestuft sind, können im Stellenplan die Stelle eines Vizegemeindesekretärs für die Ausübung der stellvertretenden Funktionen des Sekretärs einführen, um diesen zu

in caso di vacanza della medesima.

2. Al vicesegretario è di norma attribuita la direzione di una delle strutture organizzative del comune.

3. Per la nomina a vicesegretario è richiesto il possesso del certificato di abilitazione alle funzioni di segretario comunale, conseguito a norma delle leggi statali o della presente legge, nonché, nel solo caso di vicesegreteria di prima classe, un'anzianità di servizio non inferiore ad anni tre, maturata nell'esercizio di funzioni direttive o dirigenziali negli enti pubblici.

Articolo 47

(Art. 42 LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 48 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Classificazione delle sedi segretarili

1. Ciascun comune della regione deve istituire nei propri ruoli organici il posto di segretario comunale, secondo quanto stabilito nella tabella A allegata al presente testo unico.

2. Per i comuni convenzionati la classe è determinata in base alla popolazione complessiva dei comuni associati. La qualifica del segretario è collegata alla classe della convenzione solo per la durata di quest'ultima.

unterstützen oder den Sekretariatssitz zu leiten, falls dieser unbesetzt bleiben sollte.

(2) Dem Vizegemeindesekretär wird in der Regel die Leitung einer der Organisationseinheiten der Gemeinde zuerkannt.

(3) Voraussetzung für die Ernennung zum Vizegemeindesekretär ist der Besitz der Bescheinigung über die Befähigung zur Ausübung der Obliegenheiten eines Gemeindesekretärs, die im Sinne der staatlichen Gesetze oder dieses Gesetzes erlangt wurde; erforderlich ist außerdem nur bei Vizesekretariaten erster Klasse ein Dienstalter von mindestens drei Jahren, das in der Ausübung leitender oder führender Funktionen in den öffentlichen Körperschaften erreicht wurde.

Art. 47

(Art. 42 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 48 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Einstufung der Sekretariatssitze

(1) Jede Gemeinde der Region muss in den eigenen Stellenplänen die Stelle eines Gemeindesekretärs gemäß der diesem Einheitstext beiliegenden Tabelle A) schaffen.

(2) Für die durch Vereinbarung zusammengeschlossenen Gemeinden wird die Klasse auf der Grundlage der Gesamtbevölkerung der vereinigten Gemeinden bestimmt. Die Einstufung des Sekretärs ist mit der Klasse der Vereinbarung nur für die Dauer derselben verbunden.

Articolo 47-bis

(Art. 12 LR 25 maggio 2012 n. 2)

Classificazione delle sedi segretarili delle comunità istituite in provincia di Trento

1. Le comunità previste dalla legge provinciale di Trento 16 giugno 2006 n. 3 istituiscono la propria sede segretarile. La classe di appartenenza, ai soli fini giuridici, è determinata secondo quanto stabilito nella tabella A allegata al presente testo unico. Nella determinazione del trattamento economico dei segretari delle comunità la contrattazione collettiva tiene conto delle funzioni trasferite e della loro complessità.

2. Le comunità possono stipulare una convenzione per la copertura della propria sede segretarile con un comune appartenente al rispettivo territorio, a condizione che il segretario comunale sia in possesso dei requisiti previsti dalla legge per accedere alla classe segretarile della comunità. Nel caso di convenzione, la classe segretarile è determinata sulla base della popolazione della comunità e la qualifica è collegata alla durata della convenzione stessa. Ai segretari comunali la cui sede è convenzionata con quella delle comunità di cui al comma 1 spetta il trattamento economico aggiuntivo determinato dai contratti collettivi.

3. Le convenzioni già stipulate tra le comunità e i comuni alla data di entrata in vigore della LR 25 maggio

Art. 47-bis

(Art. 12 des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Einstufung der Sekretariatssitze in den in der Provinz Trient errichteten Gemeinschaften

(1) Die Gemeinschaften laut Landesgesetz der Provinz Trient vom 16. Juni 2006, Nr. 3 errichten ihren eigenen Sekretariatssitz. Die Einstufungsklasse wird – ausschließlich für die dienstrechtlichen Zwecke – gemäß der Tabelle A) zu diesem Einheitstext festgesetzt. Bei den Tarifverhandlungen wird die Besoldung der Gemeindegemeinschaften unter Berücksichtigung der übertragenen Aufgaben und deren Komplexität festgelegt.

(2) Die Gemeinschaften können ihren Sekretariatssitz durch eine Vereinbarung mit einer in ihrem Gebiet liegenden Gemeinde besetzen, wenn der Sekretär dieser Gemeinde die für den Zugang zur Klasse des Sekretariatssitzes der Gemeinschaft gesetzlich vorgesehenen Voraussetzungen besitzt. Im Falle einer Vereinbarung wird die Klasse des Sekretariatssitzes aufgrund der Bevölkerungszahl der Gemeinschaft festgelegt und die Einstufung mit der Dauer der Vereinbarung gekoppelt. Den Sekretären von Gemeinden, die einen gemeinsamen Sekretariatssitz mit den Gemeinschaften laut Abs. 1 haben, stehen die in den Tarifverträgen festgesetzten zusätzlichen Besoldungselemente zu.

(3) Die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 bereits abgeschlossenen

Articolo 49

(Art. 44 LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 3 LR 26 aprile 2010 n. 1)

Corsi abilitanti alle funzioni di segretario comunale

1. Le giunte provinciali di Trento e di Bolzano, per delega della regione, organizzano di norma ogni biennio, direttamente o a mezzo di istituzioni scientifiche o culturali che dispongano di adeguate strutture e diano garanzia di espletarli in maniera soddisfacente, distinti corsi abilitanti alle funzioni di segretario comunale, ai quali possono partecipare i cittadini italiani in possesso di una laurea nelle classi delle lauree specialistiche in giurisprudenza, scienze dell'economia, scienze della politica, scienze delle pubbliche amministrazioni, scienze economico-aziendali, teoria e tecnica della formazione e dell'informazione giuridica ovvero di un diploma di laurea equiparato alle stesse classi delle lauree specialistiche. Le giunte provinciali costituiscono una commissione che sovrintende alla organizzazione e allo svolgimento del corso abilitante.

2. Spetta alla commissione stabilire il programma didattico del corso, tenuto conto di quanto stabilito dall'articolo 51, sentite le proposte dei docenti.

Art. 49

(Art. 44 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 3 des Regionalgesetzes
vom 26. April 2010, Nr. 1)

Befähigungslehrgänge zur Vorbereitung auf die Obliegenheiten eines Gemeindesekretärs

(1) Die Landesausschüsse von Trient und Bozen veranstalten in der Regel alle zwei Jahre kraft Übertragung durch die Region direkt oder mittels wissenschaftlicher oder kultureller Einrichtungen, die über angemessene Strukturen verfügen und eine zufriedenstellende Abhaltung gewährleisten, Befähigungslehrgänge zur Vorbereitung auf die Obliegenheiten eines Gemeindesekretärs, an denen die italienischen Staatsbürger teilnehmen können, die einen Fachlaureatsgrad in Rechtswissenschaften, Wirtschaftswissenschaften, Politikwissenschaften, öffentlichen Verwaltungswissenschaften, Betriebswirtschaftswissenschaften, Theorie und Technik der Rechtsetzung und der juristischen Information oder einen Hochschulabschluss erlangt haben, der den oben angeführten Hochschulabschlüssen entspricht. Die Landesausschüsse setzen eine Kommission ein, welche die Aufsicht über die Organisation und Durchführung des Befähigungslehrganges führt.

(2) Der Kommission obliegt die Festlegung des Unterrichtsprogrammes des Lehrganges mit Berücksichtigung der Bestimmungen nach Art. 51 und nach Anhören der von den Lehrkräften gemachten Vorschläge.

3. L'onere relativo è a carico della regione.

4. Prima dell'inizio dei corsi, le province inviano, per l'approvazione, alla giunta regionale i relativi preventivi di spesa. Al rimborso della spesa effettivamente sostenuta dalle province sarà provveduto dietro presentazione di idonea documentazione.

Articolo 50

(Art. 45 LR 5 marzo 1993 n. 4)

Ammissione partecipanti

1. Spetta alle giunte provinciali stabilire il numero massimo dei candidati da ammettere al corso di cui all'articolo 49.

2. Ai partecipanti al corso di preparazione può essere corrisposto un assegno di studio il cui ammontare viene stabilito, per delega della regione, dalla giunta provinciale competente, a condizione che gli stessi abbiano frequentato almeno l'ottantacinque per cento delle ore complessive di insegnamento teorico-pratico, su cui si articola il corso, e superato con esito favorevole il periodo di esperimento pratico di cui all'articolo 51 comma 3.

(3) Die entsprechenden Ausgaben gehen zu Lasten der Region.

(4) Vor dem Beginn der Lehrgänge übermitteln die Provinzen dem Regionalausschuss die entsprechenden Kostenvoranschläge zur Genehmigung. Die Rückerstattung der von den Provinzen tatsächlich getragenen Kosten erfolgt gegen Vorlage entsprechender Belege.

Art. 50

(Art. 45 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4)

Zulassung der Teilnehmer

(1) Den Landesausschüssen obliegt die Festlegung der Höchstzahl der Bewerber, die zur Teilnahme an dem im Art. 49 genannten Lehrgang zugelassen werden sollen.

(2) Den Teilnehmern am Vorbereitungslehrgang kann eine Studienbeihilfe, deren Höhe kraft Übertragung durch die Region vom zuständigen Landesausschuss festgesetzt wird, unter der Bedingung gewährt werden, dass sie wenigstens fünfundachtzig Prozent der gesamten theoretischen und praktischen Unterrichtsstunden besucht haben, in die sich der Lehrgang gliedert, und mit positivem Erfolg das im Art. 51 Abs. 3 vorgesehene Praktikum abgeleistet haben.

Articolo 51

(Art. 46 LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 4 LR 26 aprile 2010 n. 1)

Articolazione del corso abilitante

1. Lo svolgimento del corso dovrà prevedere almeno quattrocentocinquanta ore di insegnamento teorico-pratico nelle materie individuate con decreto del presidente della regione su conforme deliberazione della giunta.

2. Le ore di insegnamento pratico di cui al comma 1 non devono comunque essere inferiori al trenta per cento delle ore complessive su cui si articola il corso.

3. I partecipanti al corso dovranno effettuare un periodo di esperimento pratico della durata di tre mesi in un comune della provincia, scelto dalla giunta provinciale, possibilmente di gradimento degli interessati.

Art. 51

(Art. 46 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 4 des Regionalgesetzes
vom 26. April 2010, Nr. 1)

Gliederung des Befähigungslehrganges

(1) Der Lehrgang muss wenigstens vierhundertfünfzig Stunden theoretisch-praktischen Unterrichts in den mit Dekret des Präsidenten der Region aufgrund des entsprechenden Beschlusses des Regionalausschusses festgelegten Fächern vorsehen.

(2) Die praktischen Unterrichtsstunden nach Abs. 1 müssen auf jeden Fall mindestens dreißig Prozent der Gesamtstunden betragen, in die sich der Lehrgang gliedert.

(3) Die Teilnehmer am Lehrgang müssen ein Praktikum von drei Monaten bei einer Gemeinde der Provinz ableisten, die vom Landesauschuss gewählt wird und möglichst dem Wunsch der Betroffenen entspricht.

Articolo 52

(Art. 47 LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 5 LR 26 aprile 2010 n. 1)

Esame di abilitazione

1. L'esame finale che conclude il corso teorico-pratico consta di una prova scritta e di una prova orale nelle materie indicate nel decreto previsto dall'articolo 51, comma 1, e di una prova pratica consistente nella redazione di un atto amministrativo.

2. Il superamento dell'esame abilita alle funzioni di segretario comunale.

3. Una apposita commissione provvede alla valutazione dei candidati.

4. Ciascun commissario ha a disposizione, in sede di valutazione, trenta punti per ciascuna prova.

5. Conseguono l'ammissione alla prova orale i candidati che abbiano riportato nelle prove scritte la media di 21/30 e non meno di 18/30 in una delle due prove.

6. La prova orale si intende superata se il candidato ha conseguito la votazione di almeno 21/30.

7. Il punteggio complessivo è dato dalla somma dei punteggi parziali riportati nelle tre prove.

8. Al termine della seduta dedicata alla prova orale la commissione giudicatrice forma l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati.

Art. 52

(Art. 47 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 5 des Regionalgesetzes vom 26. April 2010, Nr. 1)

Befähigungsprüfung

(1) Die Abschlussprüfung des theoretisch-praktischen Lehrganges umfasst eine schriftliche Prüfung und eine mündliche Prüfung über die im Dekret laut Art. 51 Abs. 1 angeführten Fächer sowie eine praktische Prüfung bestehend in der Ausarbeitung eines Verwaltungsaktes.

(2) Das Bestehen der Prüfung befähigt zur Ausübung der Obliegenheiten eines Gemeindesekretärs.

(3) Eine eigene Kommission nimmt die Bewertung der Bewerber vor.

(4) Jedes Kommissionsmitglied verfügt bei der Bewertung über dreißig Punkte für jede Prüfung.

(5) Zur mündlichen Prüfung werden die Bewerber zugelassen, die in den schriftlichen Prüfungen die Durchschnittsbewertung von 21/30 und mindestens 18/30 in einer der beiden Prüfungen erhalten haben.

(6) Die mündliche Prüfung gilt als bestanden, wenn der Bewerber die Bewertung von wenigstens 21/30 erhalten hat.

(7) Die Gesamtbewertung ergibt sich aus der Summe der in den drei Prüfungen enthaltenen Bewertungspunkte.

(8) Am Ende der Sitzung für die mündliche Prüfung erstellt die Prüfungskommission das Verzeichnis der geprüften Bewerber mit der Angabe der von jedem erhaltenen Noten.

9. L'elenco, sottoscritto dal presidente e dal segretario, è affisso all'albo della provincia autonoma.

10. La graduatoria di merito è approvata con decreto del presidente della giunta provinciale ed è pubblicata nel bollettino ufficiale della regione.

Articolo 53

(Art. 48 LR 5 marzo 1993 n. 4)

Commissione giudicatrice del corso abilitante

1. La commissione esaminatrice prevista dall'articolo 52 è composta:

- a) da un magistrato, quale presidente;
- b) da tre docenti di materie amministrative del corso abilitante di cui all'articolo 49;
- c) da un segretario comunale di comune di terza classe o classe superiore, scelto dalla giunta provinciale su una terna proposta dalle organizzazioni sindacali di categoria.

2. Un funzionario della provincia, con qualifica funzionale non inferiore alla settima, esercita le funzioni di segretario della commissione.

3. La nomina della commissione viene fatta dalla giunta provinciale.

4. La composizione della commissione per la provincia di Bolzano deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione.

(9) Das vom Vorsitzenden und vom Schriftführer unterzeichnete Verzeichnis wird an der Amtstafel der Autonomen Provinz angeschlagen.

(10) Die Verdienstrangordnung wird mit Dekret des Präsidenten des Landesausschusses genehmigt und im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Art. 53

(Art. 48 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4)

Prüfungskommission des Befähigungslehrganges

(1) Die im Art. 52 vorgesehene Prüfungskommission ist wie folgt zusammengesetzt:

- a) aus einem Richter als Vorsitzendem;
- b) aus drei Dozenten für Verwaltungsfächer des Befähigungslehrganges nach Art. 49;
- c) aus einem Gemeindegemeinsekretär einer Gemeinde III. Klasse oder höherer Klasse, der vom Landesausschuss aus den drei von den Gewerkschaftsverbänden vorgeschlagenen Personen ausgewählt wird.

(2) Ein Beamter der Provinz, der mindestens im siebten Funktionsrang eingestuft sein muss, übt die Obliegenheiten eines Schriftführers der Kommission aus.

(3) Die Prüfungskommission wird durch den Landesausschuss ernannt.

(4) Die Zusammensetzung der Prüfungskommission für die Provinz Bozen muss dem aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgehenden Bestand der Sprachgruppen angepasst sein.

Articolo 55

(Art. 56 LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 3 comma 4
LR 27 febbraio 1997 n. 2)

Commissione giudicatrice di concorsi per sedi segretarili

1. La commissione giudicatrice dei concorsi comunali per la nomina a segretario generale e a segretario comunale è nominata dal consiglio comunale ed è composta:

- a) dal sindaco o da un assessore da lui delegato, quale presidente;
- b) da un docente universitario di discipline giuridiche o da un esperto in materie giuridico-amministrative;
- c) da un funzionario appartenente alla carriera dirigenziale o a qualifica funzionale non inferiore alla nona della regione o della provincia autonoma territorialmente competente;
- d) da due segretari comunali di qualifica almeno pari a quella della sede messa a concorso, scelti su una terna proposta dalle organizzazioni sindacali della categoria.

2. Funge da segretario della commissione un funzionario appartenente a qualifica funzionale non inferiore alla settima, dipendente dalla regione o dalla provincia autonoma territorialmente competente.

Art. 55

(Art. 56 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes
vom 27. Februar 1997, Nr. 2)

Prüfungskommission von Wettbewerben für Sekretariatsitze

(1) Die Prüfungskommission der Gemeindegewinnwettbewerbe für die Ernennung zum Generalsekretär und zum Gemeindegewinnsekretär wird vom Gemeinderat ernannt und setzt sich wie folgt zusammen:

- a) aus dem Bürgermeister oder einem von ihm bevollmächtigten Gemeindegewinnreferenten, als Vorsitzendem;
- b) aus einem Universitätsprofessor für Rechtslehre oder aus einem Sachverständigen in Rechts- und Verwaltungssachen;
- c) aus einem der Laufbahn der leitenden Beamten oder mindestens dem neunten Funktionsrang angehörenden Beamten der Region oder der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz;
- d) aus zwei Gemeindegewinnsekretären, die in einem Funktionsrang eingestuft sind, der zumindest dem im Wettbewerb für den Sekretariatsitz vorgesehenen Rang entspricht, die unter den drei von den Gewerkschaftsverbänden vorgeschlagenen Personen ausgewählt werden.

(2) Die Obliegenheiten eines Schriftführers der Kommission werden von einem Beamten der Region oder der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz ausgeübt, der zumindest im siebten Funktionsrang eingestuft sein muss.

Articolo 59

(Art. 52 LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 51 LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 9 LR 9 dicembre 2014 n. 11 ⁽¹²⁾)

Nomina a segretario comunale di terza classe

1. La nomina a segretario comunale di terza classe è deliberata dal consiglio comunale, in base al risultato di un concorso comunale per titoli ed esami, consistenti in una prova scritta, in una prova pratica ed in una prova orale, come risulta dall'allegata tabella C, al quale possono partecipare i segretari comunali in servizio di ruolo presso sedi segretarili di terza classe ed i segretari comunali in servizio di ruolo presso sedi segretarili di quarta classe con almeno tre anni di servizio effettivo nella qualifica, nonché coloro che alla data del bando di concorso abbiano prestato servizio effettivo in qualità di segretario comunale per almeno tre anni presso sedi segretarili di terza classe o per almeno cinque anni presso sedi segretarili di quarta classe e siano in possesso dell'abilitazione di cui all'articolo 52. Gli anni di servizio richiesti non devono essere stati caratterizzati né da provvedimenti disciplinari né da note di demerito.

⁽¹²⁾ L'articolo 52 della LR 5 marzo 1993 n. 4 e s.m. (corrispondente all'articolo 59 del presente testo unico) è stato così modificato dall'articolo 9 della LR 9 dicembre 2014 n. 11.

Art. 59

(Art. 52 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 51 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7;
Art. 9 des Regionalgesetzes
vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 ⁽¹²⁾)

Ernennung zum Gemeindesekretär dritter Klasse

(1) Die Ernennung zum Gemeindesekretär dritter Klasse wird vom Gemeinderat aufgrund des Ergebnisses eines Gemeindegewerbes nach Titeln und Prüfungen beschlossen, welcher eine schriftliche, eine praktische und eine mündliche Prüfung gemäß beigelegter Tabelle C) umfasst, an dem die Gemeindesekretäre, die bei Gemeinden dritter Klasse in planmäßigem Dienst stehen, die planmäßigen Gemeindesekretäre bei Gemeinden vierter Klasse, die für wenigstens drei Jahre tatsächlichen Dienst in diesem Rang geleistet haben, sowie diejenigen, die am Tag der Ausschreibung tatsächlichen Dienst als Gemeindesekretär für wenigstens drei Jahre bei Gemeinden dritter Klasse oder für wenigstens fünf Jahre bei Gemeinden vierter Klasse geleistet haben und die Befähigung gemäß Art. 52 besitzen, teilnehmen können. Während der erforderlichen Dienstjahre dürfen weder Disziplinarmaßnahmen getroffen noch Vermerke über ungenügende Leistung gegeben worden sein.

⁽¹²⁾ Der Art. 52 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen, der dem Art. 59 dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 9 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 geändert.

3. Ai fini del conseguimento dell'anzianità di cui ai commi precedenti sono interamente valutabili i servizi prestati in qualità di incaricato delle funzioni di segretario comunale presso sedi di terza e quarta classe.

[4. Nel caso in cui il concorso sia andato deserto, possono essere ammessi al successivo nuovo concorso i segretari comunali già in servizio di ruolo, anche se non in possesso della prescritta anzianità, nonché i dipendenti di ruolo di enti locali in possesso di abilitazione alle funzioni di segretario comunale, che alla data del bando abbiano un'anzianità di servizio di almeno tre anni e sei mesi in una qualifica funzionale non inferiore alla settima.] Abrogato

Articolo 60

(Art. 53 LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 52 LR 22 dicembre 2004 n. 7;
art. 14 LR 25 maggio 2012 n. 2)

Nomina a segretario generale di seconda classe

1. La nomina a segretario generale di seconda classe è disposta dal consiglio comunale in base al risultato di un concorso comunale per titoli ed esami, al quale possono partecipare i segretari comunali in servizio di ruolo

(3) Zum Zwecke der Erreichung des Dienstalters nach den vorstehenden Absätzen können die als Beauftragter der Funktionen eines Gemeindevizepräsidenten bei Sitzungen dritter und vierter Klasse geleisteten Dienste zur Gänze angerechnet werden.

[(4) Sollte ein Wettbewerb unbesucht bleiben, können zum nachfolgenden neuen Wettbewerb die bereits im planmäßigen Dienst stehenden Gemeindevizepräsidenten zugelassen werden, auch wenn diese nicht das vorgeschriebene Dienstalter erreicht haben, sowie die planmäßigen Bediensteten örtlicher Körperschaften, die die Befähigung zur Ausübung der Obliegenheiten eines Gemeindevizepräsidenten besitzen und zum Zeitpunkt der Ausschreibung ein Dienstalter von mindestens drei Jahren und sechs Monaten in einem nicht unter dem siebten Funktionsrang liegenden Rang erreicht haben.] Aufgehoben

Art. 60

(Art. 53 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 52 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7;
Art. 14 des Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Ernennung zum Generalsekretär zweiter Klasse

(1) Die Ernennung zum Generalsekretär zweiter Klasse wird vom Gemeinderat aufgrund des Ergebnisses eines Gemeindevizepräsidentenwettbewerbs nach Titeln und Prüfungen verfügt, an dem die Gemeindevizepräsidenten, die bei Sekretariats-

presso sedi segretarili di seconda classe, i segretari comunali in servizio di ruolo presso sedi segretarili di terza classe con almeno tre anni di servizio effettivo di ruolo nella qualifica, i segretari comunali in servizio di ruolo presso sedi segretarili di quarta classe con almeno sette anni di servizio effettivo di ruolo nella qualifica, i vicesegretari generali in servizio di ruolo presso sedi di prima e di seconda classe con almeno due anni e rispettivamente quattro anni di servizio di ruolo nella qualifica, nonché i capi di ripartizione o di strutture equiparate in servizio di ruolo in comuni di prima e di seconda classe della regione che abbiano svolto l'incarico direttivo o dirigenziale per almeno tre anni e rispettivamente sei anni e che siano in possesso del certificato di abilitazione di cui all'articolo 52. Gli anni di servizio richiesti non devono essere stati caratterizzati né da provvedimenti disciplinari né da note di demerito.

2. Le prove d'esame consistono in una prova scritta, concernente l'illustrazione e la redazione di un provvedimento amministrativo comunale e in una prova orale, concernente la risoluzione di problemi pratici di amministrazione comunale.

sitzen zweiter Klasse in planmäßigem Dienst stehen, die Gemeindesekretäre, die bei Sekretariatssitzen dritter Klasse in planmäßigem Dienst stehen und mindestens drei Jahre tatsächlichen planmäßigen Dienst in diesem Funktionsrang geleistet haben, die Gemeindesekretäre, die bei Sekretariatssitzen vierter Klasse in planmäßigem Dienst stehen und mindestens sieben Jahre tatsächlichen planmäßigen Dienst in diesem Funktionsrang geleistet haben, die Vizegeneralsekretäre, die bei Sekretariatssitzen erster und zweiter Klasse in planmäßigem Dienst stehen und mindestens zwei beziehungsweise vier Jahre planmäßigen Dienst in diesem Funktionsrang geleistet haben, sowie die Leiter von Abteilungen oder gleichgestellten Organisationseinheiten, die bei Gemeinden der Region erster und zweiter Klasse in planmäßigem Dienst stehen, mindestens drei beziehungsweise sechs Jahre den Auftrag eines Leiters oder eines Direktors ausgeübt haben und im Besitz der Befähigung laut Art. 52 sind, teilnehmen können. Während der erforderlichen Dienstjahre dürfen weder Disziplinarmaßnahmen getroffen noch Vermerke über ungenügende Leistung gegeben worden sein.

(2) Die Prüfungen umfassen eine schriftliche Prüfung betreffend die Darstellung und Abfassung einer Verwaltungsmaßnahme der Gemeinde und eine mündliche Prüfung betreffend die Lösung praktischer Probleme im Zusammenhang mit der Verwaltung der Gemeinde.

Articolo 61

(Art. 54 LR 5 marzo 1993 n. 4)

Estensione dell'accesso ai concorsi per sedi segretarili

1. La partecipazione ai concorsi pubblici per le varie sedi segretarili, ad eccezione di quelle di prima classe, è estesa anche ai segretari di consorzi fra comuni per la gestione di funzioni o servizi di loro competenza o dell'ente di cui all'articolo 7 del decreto del presidente della repubblica 22 marzo 1974 n. 279, sempreché l'ingresso in carriera per il posto occupato dai segretari medesimi sia per legge subordinato al possesso del certificato di abilitazione alle funzioni di segretario comunale.

2. In tal caso l'anzianità di servizio presso l'ente di provenienza è equiparata a quella prestata presso sedi segretarili di quarta classe.

Articolo 62

(Art. 55 LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 53 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Nomina a segretario generale di prima classe

1. La nomina a segretario generale di prima classe è disposta dal consiglio comunale in base al risultato di un concorso comunale per titoli ed esami

Art. 61

(Art. 54 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4)

Ausweitung der Zulassung zu den Wettbewerben für Sekretariatssitze

(1) Die Teilnahme an den öffentlichen Wettbewerben für die verschiedenen Sekretariatssitze wird, mit Ausnahme jener erster Klasse, auch auf die Sekretäre von Konsortien zwischen Gemeinden für die Verwaltung von Funktionen oder Diensten, die in ihre Zuständigkeit fallen, oder der Körperschaft nach Art. 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 ausgedehnt, sofern der Zutritt in die Laufbahn für die von denselben Sekretären besetzte Stelle laut Gesetz vom Besitz der Bescheinigung über die Befähigung zur Ausübung der Obliegenheiten eines Gemeindesekretärs abhängig gemacht wird.

(2) In diesem Fall wird das bei der Herkunftskörperschaft erreichte Dienstalter jenem gleichgestellt, das bei Sekretariatssitzen vierter Klasse erreicht wird.

Art. 62

(Art. 55 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 53 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Ernennung zum Generalsekretär erster Klasse

(1) Die Ernennung zum Generalsekretär erster Klasse wird vom Gemeinderat aufgrund des Ergebnisses eines Gemeindegewinnwettbewerbs nach Bewertungsunter-

al quale possono partecipare, oltre ai segretari generali di prima classe dei ruoli comunale e statale, i segretari di comuni di seconda classe i quali alla data del bando di concorso abbiano prestato in tale qualifica almeno tre anni di servizio effettivo nei ruoli comunale o statale, nonché i vicesegretari generali di sedi di prima e di seconda classe con almeno cinque anni e rispettivamente otto anni di servizio di ruolo nella qualifica, nonché i capi ripartizione o strutture equiparate di comuni di prima e seconda classe della regione con almeno cinque e rispettivamente otto anni di servizio nella qualifica che siano in possesso del certificato di abilitazione di cui all'articolo 52. Gli anni di servizio richiesti non devono essere stati caratterizzati né da provvedimenti disciplinari né da note di demerito.

Articolo 62-bis

(Art. 8 LR 9 dicembre 2014 n. 11)

*Partecipazione ai concorsi
per la copertura delle
sedi segretarili*

1. Coloro che sono in possesso dei requisiti per la partecipazione ai concorsi per la copertura di sede segretarile di una determinata classe possono partecipare ai concorsi per la copertura delle sedi segretarili delle classi inferiori.

lagen und Prüfungen verfügt, an dem neben den Generalsekretären erster Klasse der Stellenpläne der Gemeinde und des Staates die Sekretäre der Gemeinden zweiter Klasse, die zum Zeitpunkt der Wettbewerbsausschreibung in diesem Rang wenigstens drei Jahre tatsächlichen Dienst in den Stellenplänen der Gemeinde oder des Staates geleistet haben, sowie die Vizegeneralsekretäre von Sitzen erster und zweiter Klasse mit mindestens fünf bzw. acht planmäßigen Dienstjahren in diesem Rang und die Leiter von Abteilungen oder gleichgestellten Organisationseinheiten von Gemeinden erster und zweiter Klasse der Region, die ein Dienstalder von mindestens fünf bzw. acht Jahren im Rang aufweisen und die Befähigung gemäß Art. 52 besitzen, teilnehmen können. Während der erforderlichen Dienstjahre dürfen weder Disziplinarmaßnahmen getroffen noch Vermerke über ungenügende Leistung gegeben worden sein.

Art. 62-bis

(Art. 8 des Regionalgesetzes
vom 9. Dezember 2014, Nr. 11)

*Teilnahme an den Wettbewerben
für die Besetzung
der Sekretariatssitze*

(1) Diejenigen, die die Voraussetzungen für die Teilnahme an den Wettbewerben für die Besetzung von Sekretariatssitzen einer bestimmten Klasse erfüllen, können an den Wettbewerben für die Besetzung der Sekretariatssitze der niedrigeren Klassen teilnehmen.

segretari non inquadrati come titolari sono inquadrati come vicesegretari ad esaurimento.

3. In caso di scioglimento della convenzione per la gestione associata della segreteria comunale, ai segretari e ai vicesegretari comunali in servizio e titolari di sede segretariale alla data di costituzione della gestione associata sono riassegnate, nei rispettivi comuni, le funzioni di titolare di sede segretariale.

4. I segretari in servizio di ruolo nei comuni interessati da processi di fusione e da gestione associata mediante convenzione conservano, se più favorevole, il trattamento giuridico ed economico in godimento. I vicesegretari di cui al presente articolo conservano il diritto alla nomina in caso di successiva vacanza del posto di segretario. Ai fini di tale nomina, della mobilità e della partecipazione ai concorsi il servizio svolto dai vicesegretari è equiparato, se tale equiparazione risulta più favorevole, a quello prestato in qualità di segretario comunale presso il comune d'origine.

5. I segretari non inquadrati come titolari possono rinunciare al posto di vicesegretario entro il termine perentorio di novanta giorni dall'inquadramento del titolare. In tal caso essi sono collocati in disponibilità per il periodo massimo di due anni

rang effektiv erreichten Dienstalter ernannt. Die nicht als Inhaber des Sekretariatssitzes eingestuften Sekretäre werden bis zum völligen Abbau als Vizesekretäre eingestuft.

(3) Wenn eine Vereinbarung betreffend die gemeinsame Führung des Sekretariatsdienstes aufgelöst wird, werden den im Dienst stehenden Gemeindevizepräsidenten und –vizepräsidenten, die am Tag der Errichtung der gemeinsamen Führung Inhaber eines Sekretariatssitzes waren, die Funktionen als Inhaber des Sekretariatssitzes in den entsprechenden Gemeinden wieder zugewiesen.

(4) Die Gemeindevizepräsidenten, die in Gemeinden in planmäßigem Dienst stehen, die von einem Zusammenschluss und der gemeinsamen Führung mittels Vereinbarung betroffen sind, behalten die bezogene wirtschaftliche Besoldung und juristische Behandlung bei, wenn diese für sie günstiger sind. Die Vizesekretäre gemäß diesem Artikel behalten das Recht auf Ernennung bei, falls die Stelle als Sekretär später frei werden sollte. Zum Zwecke dieser Ernennung, der Mobilität und der Beteiligung an Wettbewerben wird der von den Vizesekretären geleistete Dienst – falls dies für sie günstiger ist – jenem gleichgestellt, den sie als Gemeindevizepräsident in der Ursprungsgemeinde geleistet haben.

(5) Die nicht als Inhaber des Sekretariatssitzes eingestuften Sekretäre können innerhalb von 90 Tagen ab der Einstufung des beauftragten Sekretärs auf die Stelle als Vizesekretär verzichten. In diesem Falle werden sie für höchstens zwei Jahre ab der Kündigungsfrist in den Verfügbarkeits-

decorrenti dalla scadenza del termine di preavviso. I soggetti in disponibilità sono esonerati dal servizio, conservano il diritto alla nomina in caso di successiva vacanza del posto di segretario e possono partecipare alle procedure di mobilità e concorsuali delle sedi segretariali vacanti. Durante la disponibilità spetta al segretario il trattamento economico base e la misura minima delle indennità che presuppongono l'effettivo svolgimento di funzioni, salvo quanto disposto dalla contrattazione collettiva. I relativi oneri sono a carico del nuovo comune, in caso di fusione, o dei comuni associati secondo quanto stabilito in convenzione. Al termine della disponibilità il rapporto di lavoro si risolve automaticamente.

Articolo 64

(Art. 59-bis LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 54 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Segreterie delle unioni

1. Qualora i comuni che costituiscono un'unione mantengano in tutto o in parte le preesistenti sedi segretariali comunali, viene costituita presso l'unione una segreteria collegiale alla quale sono funzionalmente assegnati i segretari dei comuni riuniti. I segretari sono assunti dai singoli comuni e con-

stand versetzt. Die sich im Verfügbarkeitsstand befindlichen Personen werden vom Dienst befreit und behalten das Recht auf die Ernennung bei, falls die Stelle als Gemeindesekretär im Nachhinein frei wird und können an den Mobilitäts- und Wettbewerbsverfahren der frei gewordenen Sekretariatssitze teilnehmen. Während des im Verfügbarkeitsstand verbrachten Zeitraumes stehen dem Sekretär die Grundbesoldung und das Mindestausmaß der Zulagen, welche die tatsächliche Ausübung von Funktionen voraussetzen, zu, sofern durch Tarifverträge nicht anders bestimmt wird. Die diesbezüglichen Kosten gehen zu Lasten der neuen Gemeinde, oder im Falle von Zusammenschluss zu Lasten der verbundenen Gemeinden gemäß Vereinbarung. Nach Ablauf der Verfügbarkeitszeit wird das Arbeitsverhältnis automatisch aufgelöst.

Art. 64

(Art. 59-bis des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 54 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Sekretariate der Verbunde

(1) Wenn die verbundenen Gemeinden ihre vorher bestehenden Sekretariatssitze zur Gänze oder zum Teil aufrechterhalten, wird beim Verbund ein Kollegialsekretariat errichtet, dem die Sekretäre der verbundenen Gemeinden zwecks Ausübung ihrer Aufgaben zugeteilt werden. Die Sekretäre werden von den einzelnen Gemeinden eingestellt und behalten die in

servano l'inquadramento acquisito presso il comune di appartenenza.

2. I comuni che aderiscono all'unione possono sopprimere tutte le sedi segretarili sostituendole con un'unica sede istituita presso l'unione. Ai soli fini della classificazione si applicano gli articoli 47, comma 1, e 48. Per la nomina del titolare si applicano le disposizioni sulla fusione previste dall'articolo 63. L'unione può istituire uno o più posti di vicesegretario. I segretari perdenti posto possono chiedere di essere inquadrati come vicesegretari dell'unione, conservando provvisoriamente il trattamento economico acquisito fino alla ridefinizione dello stesso nei contratti collettivi.

3. I segretari e i vicesegretari, assegnati all'unione ai sensi dei commi 1 e 2, svolgono la loro attività a favore dell'unione e dei comuni riuniti, sulla base degli incarichi di direzione attribuiti dal presidente dell'unione. Per i servizi non trasferiti all'unione gli incarichi di direzione delle strutture comunali sono affidati dai sindaci dei comuni interessati, previa consultazione con il presidente dell'unione. Gli incarichi relativi a servizi non trasferiti possono essere affidati anche a segretari incardinati presso altri comuni dell'unione. La contrattazione collettiva individua le indennità collegate all'effettivo svolgimento delle funzioni direttive. Il presidente dell'unione ripartisce tra i segretari, i vicesegretari e i dipendenti in possesso dell'abilitazione all'esercizio delle

der jeweiligen Gemeinde zuerkannte Einstufung bei.

(2) Die dem Verbund angehörenden Gemeinden können sämtliche Sekretariatssitze abschaffen und sie durch einen einzigen Sitz ersetzen, der beim Verbund errichtet wird. Zum ausschließlichen Zweck der Einstufung werden der Art. 47 Abs. 1 und der Art. 48 angewandt. Für die Ernennung des Sekretärs werden die Bestimmungen des Art. 63 betreffend den Zusammenschluss von Gemeinden angewandt. Im Verbund können eine oder mehrere Stellen für Vizesekretäre vorgesehen werden. Die Sekretäre, die ihre Stelle verloren haben, können die Einstufung als Vizesekretär des Verbunds beantragen, wobei ihnen die bereits zuerkannte Besoldung weiter entrichtet wird, bis diese in den Tarifverträgen neu festgelegt wird.

(3) Die dem Verbund im Sinne der Abs. 1 und 2 zugeteilten Sekretäre und Vizesekretäre üben ihre Tätigkeit im Interesse des Verbunds und der verbundenen Gemeinden aufgrund der vom Präsidenten des Verbunds erteilten Leitungsaufträge aus. Für die dem Verbund nicht übertragenen Dienstleistungen werden die Aufträge zur Leitung der Gemeindestrukturen von den Bürgermeistern der betreffenden Gemeinden nach Absprache mit dem Präsidenten des Verbunds erteilt. Mit den Aufträgen betreffend nicht übertragene Dienstleistungen können auch Sekretäre betraut werden, die bei anderen, dem Verbund angehörenden Gemeinden Dienst leisten. In den Tarifverträgen werden die mit der tatsächlichen Ausübung der Leitungsfunktionen verbundenen Zulagen festgelegt. Der Präsident des Verbunds teilt

zione del presidente della commissione. La giunta provinciale disciplina la durata in carica della commissione, le indennità dei suoi componenti, nonché l'organizzazione interna e le procedure da seguire nello svolgimento dei lavori. Alla copertura delle spese per il funzionamento della commissione e per le indennità dei suoi componenti si provvede mediante il fondo per la gestione dei segretari in disponibilità.

4. La commissione valuta la sussistenza dello stato di oggettiva incompatibilità ambientale tra il segretario comunale e il sindaco, senza entrare nel merito della sussistenza o meno di eventuali inadempimenti che possano dar luogo a responsabilità disciplinare, ai sensi e secondo le procedure previste dalla normativa legale e contrattuale vigente, che non è oggetto di disciplina da parte del presente articolo.

5. Il sindaco deve allegare alla richiesta di cui al comma 2 una relazione relativa ai fatti e ai comportamenti che comprovano la sopraggiunta oggettiva incompatibilità ambientale. Per l'accertamento delle situazioni di oggettiva incompatibilità ambientale la commissione sente il segretario comunale e, se lo ritiene opportuno, il sindaco o altri soggetti e può accedere senza formalità e senza oneri agli atti del comune. La commissione può disporre l'audizione di amministratori, dipendenti e revisori dei conti e promuovere ispezioni e altre indagini, nel rispetto della riservatezza dei cittadini coinvolti nei procedimenti amministrativi analizzati nel corso dell'istruttoria. In ogni caso la commissione conclude l'istruttoria entro

ordnung und die Verfahren für die Abwicklung ihrer Tätigkeit. Die Ausgaben für die Tätigkeit der Kommission und für die Entschädigungen ihrer Mitglieder werden durch den Fonds für die Verwaltung der in den Verfügbarkeitsstand versetzten Sekretäre gedeckt.

(4) Die Kommission stellt fest, ob eine faktische Unvereinbarkeit zwischen dem Gemeindesekretär und dem Bürgermeister besteht, ohne zu erwägen, ob eventuelle Versäumnisse vorliegen, die mit einer disziplinarrechtlichen Haftung verbunden sein könnten, und zwar im Sinne der geltenden Gesetzes- und Vertragsbestimmungen und nach den darin vorgesehenen Verfahren, die nicht durch diesen Artikel geregelt werden.

(5) Dem Antrag laut Abs. 2 muss der Bürgermeister einen Bericht über die Tatsachen und Verhaltensweisen beilegen, aus denen die eingetretene faktische Unvereinbarkeit hervorgeht. Zwecks Feststellung einer faktischen Unvereinbarkeit hört die Kommission den Gemeindesekretär sowie – falls sie es für angebracht hält – den Bürgermeister oder andere Personen an und kann ohne weitere Formalitäten und Kosten in die Akten der Gemeinde Einsicht nehmen. Die Kommission kann die Anhörung von Verwaltern, Bediensteten und Rechnungsprüfern verfügen sowie Inspektionen und sonstige Untersuchungen unter Wahrung der Vertraulichkeit der persönlichen Daten der Bürger, die an den im Laufe der Ermittlung überprüften Verwaltungs-

quaranta giorni dalla prima seduta convocata per l'apertura del procedimento e trasmette il suo giudizio non oltre quindici giorni dalla conclusione dell'istruttoria stessa ai sensi dei commi 6 e 7.

6. Qualora accerti l'insussistenza dell'oggettiva incompatibilità, la commissione formula un giudizio negativo che impedisce l'adozione dell'atto di collocamento in disponibilità. Il giudizio motivato di insussistenza dell'oggettiva incompatibilità viene trasmesso al segretario comunale e al sindaco che prende atto dell'impossibilità di procedere al collocamento in disponibilità del segretario comunale.

7. Quando risulti accertata l'oggettiva incompatibilità ambientale, la commissione trasmette il giudizio motivato di sussistenza dell'incompatibilità stessa al presidente del consiglio comunale e al segretario comunale. Il presidente convoca e riunisce il consiglio per la valutazione del collocamento in disponibilità del segretario entro quarantacinque giorni dal ricevimento del giudizio della commissione. In base a questo giudizio, il consiglio comunale può con il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati disporre il collocamento in disponibilità del segretario comunale, informandolo del provvedimento. L'atto del consiglio comunale fissa il termine di decorrenza della disponibilità non inferiore

verfahren beteiligt sind, veranlassen. Die Kommission schließt auf jeden Fall die Ermittlung innerhalb von vierzig Tagen nach der ersten, für die Einleitung des Verfahrens einberufenen Sitzung ab und übermittelt ihre Stellungnahme innerhalb von fünfzehn Tagen nach dem Abschluss der Ermittlung im Sinne der Abs. 6 und 7.

(6) Stellt die Kommission fest, dass keine faktische Unvereinbarkeit vorliegt, so gibt sie eine negative Stellungnahme ab, welche den Erlass der Maßnahme betreffend die Versetzung in den Verfügbarkeitsstand nicht erlaubt. Die begründete Stellungnahme über das Nichtvorliegen einer faktischen Unvereinbarkeit wird dem Gemeinsekretär und dem Bürgermeister übermittelt; Letzterer nimmt die Tatsache zur Kenntnis, dass die Versetzung des Gemeinsekretärs in den Verfügbarkeitsstand nicht verfügt werden darf.

(7) Wird eine faktische Unvereinbarkeit festgestellt, so übermittelt die Kommission dem Vorsitzenden des Gemeinderates und dem Gemeinsekretär die begründete Stellungnahme über das Bestehen der faktischen Unvereinbarkeit. Innerhalb von fünfundvierzig Tagen ab Erhalt der Stellungnahme der Kommission sorgt der Vorsitzende für die Einberufung und Versammlung des Gemeinderates, um über die Versetzung des Sekretärs in den Verfügbarkeitsstand zu beraten. Aufgrund dieser Stellungnahme kann der Gemeinderat mit der Zustimmung der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder die Versetzung des Gemeinsekretärs in den Verfügbarkeitsstand beschließen und muss diesen davon in Kenntnis setzen. In der Maßnahme des Gemeinderats

a trenta giorni dalla data di ricevimento da parte del segretario della comunicazione di collocamento in disponibilità. Gli atti adottati in seguito all'accertamento della sopraggiunta oggettiva incompatibilità ambientale non possono dar luogo a responsabilità amministrativa.

8. Il collocamento in disponibilità del segretario comunale deve essere impugnato, a pena di decadenza, entro sessanta giorni dalla data di ricevimento della sua comunicazione. L'impugnazione ha luogo in via giudiziale o, in alternativa, con domanda di arbitrato rituale qualora ai sensi dell'articolo 806 del codice di procedura civile la contrattazione collettiva abbia previsto che le controversie relative al collocamento in disponibilità per sopraggiunta oggettiva incompatibilità ambientale possano o debbano essere devolute a un collegio arbitrale. In tal caso il contratto collettivo disciplina l'introduzione e lo svolgimento del giudizio arbitrale.

9. Quando risulti accertato che non ricorrono gli estremi del collocamento in disponibilità per incompatibilità ambientale, il comune reintegra il segretario comunale nella sede segretariale, invitandolo, entro quindici giorni dal deposito della decisione o del lodo arbitrale, a riprendere servizio. Al segretario comunale è data la facoltà di chiedere al datore di lavoro, entro quindici giorni dall'invito a riprendere servizio, in sostituzione della reintegrazione nella sede segretariale, un'indennità risarcitoria d'importo

wird für den Beginn der Wirksamkeit der Versetzung in den Verfügbarkeitsstand eine Frist von mindestens dreißig Tagen ab dem Tag, an dem der Sekretär die Mitteilung über die Versetzung in den Verfügbarkeitsstand erhält, festgelegt. Die nach der Feststellung der eingetretenen faktischen Unvereinbarkeit erlassenen Maßnahmen können keine Amtshaftung zur Folge haben.

(8) Die Versetzung des Gemeinsekretärs in den Verfügbarkeitsstand ist – bei sonstigem Verfall – innerhalb von sechzig Tagen ab Erhalt der diesbezüglichen Mitteilung anfechtbar. Die Anfechtung erfolgt auf dem Rechtsweg oder durch Beantragung eines förmlichen Schiedsgerichtsverfahrens, wenn gemäß Art. 806 der Zivilprozessordnung im Tarifvertrag vorgesehen wurde, dass die Streitfälle betreffend die Versetzung in den Verfügbarkeitsstand wegen eingetretener faktischer Unvereinbarkeit von einem Schiedsgericht entschieden werden können oder müssen. Im letzteren Fall werden im Tarifvertrag die Einleitung und die Durchführung des Schiedsgerichtsverfahrens geregelt.

(9) Sollte festgestellt werden, dass die Bedingungen für die Versetzung in den Verfügbarkeitsstand wegen faktischer Unvereinbarkeit nicht bestehen, so weist die Gemeinde dem Gemeinsekretär den Sekretariatssitz wieder zu, indem sie ihn innerhalb von fünfzehn Tagen ab der Hinterlegung des Urteils oder des Schiedsspruchs auffordert, den Dienst wieder aufzunehmen. Der Gemeinsekretär kann beim Arbeitgeber innerhalb von fünfzehn Tagen ab der Aufforderung zur Wiederaufnahme des Dienstes eine Entschädigung in

di assenza del titolare, con altro comune, applicando le disposizioni previste dall'articolo 47 comma 2.

Articolo 67

(Art. 62 LR 5 marzo 1993 n. 4)

Composizione della commissione

1. La commissione provinciale di cui all'articolo 66 è nominata dalla giunta provinciale ed è così composta:

- a) dall'assessore provinciale per gli enti locali o suo delegato, in qualità di presidente;
- b) da due funzionari addetti all'assessorato provinciale per gli enti locali;
- c) da un sindaco, scelto su una terna proposta dalle organizzazioni rappresentative dei comuni della provincia;
- d) da un segretario comunale, scelto su una terna proposta dalle organizzazioni sindacali provinciali della categoria.

2. Un funzionario della provincia eserciterà le funzioni di segretario della commissione.

3. Per la validità delle adunanze della commissione è necessaria la presenza di almeno quattro membri, compreso il presidente.

4. La composizione della commissione per la provincia di Bolzano deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione.

zeitweilige, auf den Zeitraum der Abwesenheit des Inhabers beschränkte Vereinbarung mit einer anderen Gemeinde treffen.

Art. 67

(Art. 62 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4)

Zusammensetzung der Kommission

(1) Die Landeskommission nach Art. 66 wird vom Landesausschuss ernannt und setzt sich wie folgt zusammen:

- a) aus dem Landesrat für Gebietskörperschaften oder aus seinem Bevollmächtigten, als Vorsitzendem;
- b) aus zwei dem Landesassessorat für Gebietskörperschaften angehörenden Beamten;
- c) aus einem Bürgermeister, der unter den drei von den Vertretungsorganisationen der Gemeinden der Provinz vorgeschlagenen Personen ausgewählt wird;
- d) aus einem Gemeindegemeinsekretär, der unter den drei von den Gewerkschaftsverbänden der Provinz vorgeschlagenen Personen ausgewählt wird.

(2) Die Obliegenheiten eines Schriftführers der Kommission werden von einem Beamten der Provinz ausgeübt.

(3) Für die Gültigkeit der Sitzungen der Kommission ist die Anwesenheit von mindestens vier Mitgliedern, einschließlich des Vorsitzenden, erforderlich.

(4) Die Zusammensetzung der Prüfungskommission für die Provinz Bozen muss dem aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgehenden Bestand der Sprachgruppen angepasst sein.

sostenute per le indennità risarcitorie e il trattamento economico dei segretari collocati in disponibilità. Il rimborso al comune è pari all'80 per cento delle spese nei casi di cui al comma 9 dell'articolo 64-*bis*.

1-*bis*. A decorrere dal 1° gennaio 2012, i diritti di segreteria riscossi, ai sensi dell'articolo 8 della legge 23 marzo 1981 n. 93 (Disposizioni integrative della legge 3 dicembre 1971 n. 1102, recante nuove norme per lo sviluppo della montagna) e successive modifiche, sono versati alla rispettiva Provincia nella stessa misura e per le medesime finalità previste dal comma 1.

2. I fondi riscossi dalla regione ai sensi dell'articolo 69 sono ripartiti fra le province autonome per le finalità indicate dal comma 1, detraendo per ciascuna provincia quanto impegnato entro la data di entrata in vigore della legge regionale 26 aprile 2010 n. 1 per le attività di formazione dei segretari comunali.

Articolo 69-ter

(Art. 7 LR 26 aprile 2010 n. 1)

Formazione continua dei segretari

1. I contratti collettivi devono prevedere l'obbligo della formazione continua dei segretari comunali da realizzare attraverso il sistema dei crediti formativi.

gungen und für die Besoldung der in den Verfügbarkeitsstand versetzten Sekretäre, zu fließen. Die Rückerstattung an die Gemeinden entspricht 80 Prozent der Ausgaben in den im Art. 64-*bis* Abs. 9 vorgesehenen Fällen.

(1-*bis*) Ab 1. Jänner 2012 werden die laut Art. 8 des Gesetzes vom 23. März 1981, Nr. 93 (Ergänzende Bestimmungen zum Gesetz vom 3. Dezember 1971, Nr. 1102 betreffend neue Bestimmungen zur Förderung der Berggebiete) mit seinen späteren Änderungen eingehobenen Sekretariatsgebühren in der Höhe und zu den Zwecken gemäß Abs. 1 der jeweiligen Landesverwaltung überwiesen.

(2) Die von der Region im Sinne des Art. 69 eingehobenen Mittel werden zwischen den Autonomen Provinzen für die Zwecke laut Abs. 1 aufgeteilt, wobei für jede Provinz die Beträge abzuziehen sind, die bis zum Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 26. April 2010, Nr. 1 für die Ausbildung der Gemeindesekretäre bestimmt wurden.

Art. 69-ter

(Art. 7 des Regionalgesetzes vom 26. April 2010, Nr. 1)

Ständige Weiterbildung der Sekretäre

(1) In den Tarifverträgen muss die Pflicht zur ständigen Weiterbildung der Gemeindesekretäre vorgesehen werden, die durch das System der Bildungsguthaben zu gestalten ist.

Articolo 69-quater
(Art. 18 LR 25 maggio 2012 n. 2)

*Certificati anagrafici
in forma digitale. Soppressione
dei diritti di segreteria*

1. I comuni che rilasciano i certificati anagrafici in forma digitale possono, limitatamente a tali certificati, sopprimere i diritti di segreteria previsti dall'articolo 40 della legge 8 giugno 1962 n. 604 anche per la quota del 10 per cento destinata alla rispettiva provincia autonoma ai sensi dell'articolo 69-bis.

Articolo 70
(Art. 64 LR 5 marzo 1993 n. 4)

Applicazione di norme

1. Si applicano ai segretari comunali le norme del capo I che non siano in contrasto con le disposizioni contenute nel presente capo.

Art. 69-quater
(Art. 18 des Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

*Meldeamtliche Bescheinigungen
in digitaler Form. Aufhebung
der Sekretariatsgebühren*

(1) Die Gemeinden, die die meldeamtlichen Bescheinigungen in digitaler Form ausstellen, können – beschränkt auf diese Bescheinigungen – die im Art. 40 des Gesetzes vom 8. Juni 1962, Nr. 604 vorgesehenen Sekretariatsgebühren aufheben, auch was den 10-prozentigen Anteil anbelangt, der im Sinne des Art. 69-bis für die jeweilige Autonome Provinz bestimmt ist.

Art. 70
(Art. 64 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4)

Anzuwendende Bestimmungen

(1) Für die Gemeindesekretäre werden die Bestimmungen nach dem I. Kapitel angewandt, die nicht mit den in diesem Kapitel enthaltenen Bestimmungen in Widerspruch stehen.

CAPO IV

CONTRATTAZIONE COLLETTIVA

Articolo 71

(Art. 18 comma 67
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 1 comma 1 lett. u)
LR 25 maggio 2012 n. 2)

Materie contrattualizzate

1. La contrattazione collettiva è provinciale e decentrata e regola la determinazione dei diritti e degli obblighi pertinenti al rapporto di lavoro nonché le materie relative alle relazioni sindacali.

Articolo 72

(Art. 18 commi 68, 73, 74
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Rappresentanza negoziale della parte pubblica

1. Le organizzazioni rappresentative dei comuni e delle I.P.A.B. delle province di Trento e Bolzano possono avvalersi per la contrattazione, ove la legge provinciale lo preveda, dell'agenzia provinciale per la contrattazione. In assenza di agenzia, l'accordo viene stipulato fra le organizzazioni rappresentative dei comuni e delle I.P.A.B. delle province di

IV. KAPITEL

TARIFVERHANDLUNGEN

Art. 71

(Art. 18 Abs. 67 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 1 Abs. 1 Buchst. u)
des Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Bereiche der Tarifverhandlungen

(1) Die Tarifverhandlungen werden auf Landesebene sowie dezentral durchgeführt und regeln die Festlegung der mit dem Arbeitsverhältnis verbundenen Rechte und Pflichten sowie die Sachgebiete, welche die Beziehungen zu den Gewerkschaften betreffen.

Art. 72

(Art. 18 Abs. 68, 73 und 74
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Vertretung der öffentlichen Verwaltung bei den Verhandlungen

(1) Die Fachverbände der Gemeinden und der ÖFWE der Provinz Trient und der Provinz Bozen können bei den Verhandlungen die Verhandlungsstelle der Provinz in Anspruch nehmen, wenn dies im Landesgesetz vorgesehen ist. Sollte diese Verhandlungsstelle nicht eingerichtet worden sein, wird das Abkommen von den Fachverbänden der Gemeinden und der ÖFWE der

Trento e Bolzano e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative su scala provinciale dei dipendenti dei comuni e delle I.P.A.B.. A tale fine le associazioni dei comuni e rispettivamente delle I.P.A.B. nominano una delegazione costituita da non più di tre esperti tenendo conto della disposizione prevista dal comma 2.

2. Le organizzazioni rappresentative dei comuni e rispettivamente delle I.P.A.B., ove si avvalgano dell'agenzia provinciale, nominano non più di due membri che integrano i componenti dell'agenzia di cui al comma 1 e forniscono all'agenzia le direttive per la contrattazione. I componenti designati sono scelti fra esperti di riconosciuta competenza in materia di relazioni sindacali e gestione del personale. Non possono far parte dell'agenzia coloro che rivestono cariche pubbliche elettive o incarichi nei sindacati dei lavoratori.

3. Le organizzazioni dei comuni e delle I.P.A.B., i comuni e le I.P.A.B. sono autorizzati a mettere a disposizione dell'agenzia proprio personale a supporto dell'attività della medesima. Al sostenimento dei costi dell'agenzia provvedono, per la parte di competenza dei comuni e delle I.P.A.B., le rispettive associazioni.

Provinzen Trient und Bozen mit den auf Landesebene mitgliedstärksten Gewerkschaften der Bediensteten der Gemeinden und der ÖFWE abgeschlossen. Zu diesem Zweck ernennen die Fachverbände der Gemeinden und der ÖFWE eine Delegation, die aus höchstens drei Sachverständigen besteht, wobei die im Abs. 2 enthaltene Bestimmung zu berücksichtigen ist.

(2) Die Fachverbände der Gemeinden und der ÖFWE, die die Verhandlungsstelle der Provinz in Anspruch nehmen, sorgen für die Ernennung von höchstens zwei Mitgliedern, die zu den Mitgliedern der Stelle laut Abs. 1 hinzutreten und dieser die Richtlinien für die Verhandlungen erteilen. Die namhaft gemachten Mitglieder werden unter Sachverständigen mit spezifischer Sach- und Fachkenntnis im Bereich der Beziehungen mit den Gewerkschaften und der Verwaltung des Personals ausgewählt. Diejenigen, die ein öffentliches Wahlamt oder ein Amt in Gewerkschaften bekleiden, können nicht zu Mitgliedern der Verhandlungsstelle ernannt werden.

(3) Die Fachverbände der Gemeinden und der ÖFWE, die Gemeinden und die ÖFWE können der Verhandlungsstelle eigenes Personal zur Unterstützung ihrer Tätigkeit zur Verfügung stellen. Die Kosten für die Tätigkeit der Verhandlungsstelle werden – was den Anteil zu Lasten der Gemeinden und der ÖFWE anbelangt – von den jeweiligen Fachverbänden getragen.

Articolo 73

(Art. 18 commi 83, 82, 94, 84
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 1 comma 1 lett. aa)
LR 25 maggio 2012 n. 2)

Delegazioni sindacali e criteri di rappresentatività

1. La delegazione sindacale è composta da un massimo di due rappresentanti per ogni organizzazione sindacale maggiormente rappresentativa tra il personale delle singole aree.

2. Sono considerate maggiormente rappresentative del personale le organizzazioni dei lavoratori a cui risulti iscritto almeno il cinque per cento del totale dei dipendenti che hanno rilasciato la propria delega alle organizzazioni sindacali con riferimento a ciascuna area di contrattazione.

3. L'accertamento della rappresentatività delle organizzazioni sindacali viene effettuato dalle associazioni rappresentative dei comuni. A tale fine le amministrazioni comunali inviano entro il 31 ottobre di ogni anno una certificazione del numero delle deleghe rilasciate da propri dipendenti a favore di ciascuna delle organizzazioni sindacali, all'associazione rappresentativa dei comuni ed alle organizzazioni sindacali le quali nei successivi trenta giorni possono effettuare eventuali osservazioni. L'associazione rappresentativa dei comuni, sulla base delle comunicazioni, osservazioni ed eventuali verifiche certifica entro il 31 dicembre il numero degli iscritti a

Art. 73

(Art. 18 Abs. 83, 82, 94 und 84
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 1 Abs. 1 Buchst. aa)
des Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Gewerkschaftsdelegationen und Kriterien zur Feststellung der Stärke der Gewerkschaften

(1) Die Gewerkschaftsdelegation besteht aus höchstens zwei Vertretern jeder mitgliedsstärksten Gewerkschaft des Personals jedes einzelnen Bereiches.

(2) Als mitgliedsstärkste Gewerkschaften des Personals gelten diejenigen Gewerkschaften, deren Mitgliederanzahl mindestens fünf Prozent der gesamten Anzahl der Bediensteten beträgt, die einer Gewerkschaft die Vollmacht übertragen haben, und zwar bezüglich jedes Verhandlungsbereiches.

(3) Die Feststellung der Stärke der Gewerkschaften steht den Fachverbänden der Gemeinden zu. Zu diesem Zweck teilen die Gemeindeverwaltungen innerhalb 31. Oktober jeden Jahres den Fachverbänden der Gemeinden und den Gewerkschaften die Anzahl der Bediensteten mit, die einer der Gewerkschaften die Vollmacht übertragen haben. Die Fachverbände der Gemeinden und die Gewerkschaften können innerhalb der folgenden dreißig Tage eventuelle Bemerkungen zum Ausdruck bringen. Schließlich bestätigen die Fachverbände der Gemeinden innerhalb 31. Dezember aufgrund der Mitteilungen, Bemerkungen und eventuellen Überprüfungen die Anzahl der Mitglieder jeder Gewerk-

ciascuna organizzazione sindacale.

4. La rappresentatività e la composizione delle delegazioni sindacali possono essere ridisciplinate con contratto collettivo.

Articolo 74

(Art. 18 commi 70, 71, 72, 78, 69
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 1 comma 1 lett. v)
LR 25 maggio 2012 n. 2)

Livelli e aree di contrattazione

1. I contratti collettivi intercompartimentali sono stipulati, per la parte sindacale, dalle confederazioni sindacali maggiormente rappresentative sul piano provinciale e, per la provincia di Bolzano, anche dall'associazione sindacale di cui all'articolo 9 del decreto del presidente della repubblica 6 gennaio 1978 n. 58.

2. I contratti collettivi di comparto e di area sono stipulati per la parte sindacale dalle confederazioni sindacali maggiormente rappresentative sul piano provinciale, nonché dalle organizzazioni maggiormente rappresentative sul piano provinciale nell'ambito del comparto e dell'area interessata.

3. I contratti collettivi di comparto devono rispettare gli accordi quadro intercompartimentali di livello provinciale.

schaft.

(4) Die Repräsentativität und die Zusammensetzung der Gewerkschaftsdelegationen können mit Tarifvertrag neu festgesetzt werden.

Art. 74

(Art. 18 Abs. 70, 71, 72, 78 und 69
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 1 Abs. 1 Buchst. v)
des Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Verhandlungsebenen und -bereiche

(1) Die bereichsübergreifenden Tarifverträge werden, was die Gewerkschaften anbelangt, von den auf Landesebene mitgliedstärksten Gewerkschaftsbünden abgeschlossen und in der Provinz Bozen auch von der im Art. 9 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 6. Jänner 1978, Nr. 58 vorgesehenen Gewerkschaft.

(2) Die die einzelnen Bereiche betreffenden Tarifverträge werden, was die Gewerkschaften anbelangt, von den auf Landesebene mitgliedstärksten Gewerkschaftsbünden sowie von den bezüglich des jeweiligen Bereichs auf Landesebene mitgliedstärksten Gewerkschaften abgeschlossen.

(3) Die Tarifverträge auf Bereichsebene sind unter Berücksichtigung der bereichsübergreifenden Manteltarife auf Landesebene abzuschließen.

4. Ai contratti collettivi è demandata l'individuazione degli ambiti di contrattazione decentrata rimessa alla trattativa delle parti.

5. È istituita un'autonoma area di contrattazione per i segretari comunali e per il personale con qualifica dirigenziale.

Articolo 75

(Art. 18 commi 75, 76, 77
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Procedura di contrattazione

1. Le verifiche dei contenuti dei contratti, con riferimento alle compatibilità economico-finanziarie a ciò destinate ed alle direttive di cui all'articolo 72 comma 2, sono effettuate prima della firma degli accordi, da un comitato di settore nominato rispettivamente dalle organizzazioni rappresentative dei comuni e delle I.P.A.B. contestualmente alla definizione delle direttive all'agenzia.

2. Per le finalità di cui al comma 1 l'agenzia, entro cinque giorni dalla conclusione della trattativa, trasmette alle delegazioni il testo concordato, corredato di appositi prospetti contenenti l'individuazione del personale interessato, dei costi unitari e degli oneri riflessi del trattamento economico previsto.

(4) Die Bereiche, für die die Verhandlungen von den Parteien nach dem Grundsatz der Dezentralisation durchzuführen sind, werden in den Tarifverträgen festgesetzt.

(5) Für die Gemeindesekretäre und die leitenden Beamten werden die Verhandlungen getrennt geführt.

Art. 75

(Art. 18 Abs. 75, 76 und 77
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Verhandlungsverfahren

(1) Die Überprüfung des Inhalts der Verträge bezüglich der erforderlichen finanziellen Mittel und der Richtlinien laut Art. 72 Abs. 2 wird vor der Unterzeichnung der Verträge von einem eigens dazu bestimmten Komitee vorgenommen, das von den Fachverbänden der Gemeinden und der ÖFWE zum Zeitpunkt der Festlegung der Richtlinien für die Verhandlungsstelle errichtet wird.

(2) Zur Erreichung der Zielsetzungen laut Abs. 1 übermittelt die Verhandlungsstelle innerhalb fünf Tagen ab Abschluss der Verhandlungen den Delegationen den vereinbarten Text, dem die eigens dazu bestimmten Aufstellungen über die Festlegung des betreffenden Personals, der Gesamtausgabe und der sich aus der vorgesehenen Besoldung ergebenden Sozialbeiträge beizulegen sind.

3. Le delegazioni ed i comitati di settore, verificata la conformità del testo concordato a quanto previsto dagli articoli 74 comma 3 e 72 comma 2, si pronunciano entro trenta giorni dal ricevimento del testo stesso. Decorso tale termine l'autorizzazione si intende rilasciata.

Articolo 76

(Art. 18 commi 79 e 80
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 1 comma 1 lett. z)
LR 25 maggio 2012 n. 2)

Applicazione ed efficacia temporale dei contratti collettivi

1. I contratti si attuano entro sessanta giorni dalla scadenza del termine di cui all'articolo 75 comma 3 con delibera giuntale di presa d'atto.

2. I contratti collettivi hanno durata triennale sia per la parte normativa sia per quella economica, salva la diversa durata stabilita dalla contrattazione collettiva provinciale.

(3) Die Delegationen und die Fachkomitees überprüfen, dass der vereinbarte Text mit den im Art. 74 Abs. 3 und im Art. 72 Abs. 2 enthaltenen Bestimmungen übereinstimmt und geben innerhalb dreißig Tagen ab Erhalt dieses Textes ihre Stellungnahme ab. Nach Ablauf dieser Frist gilt der Text als genehmigt.

Art. 76

(Art. 18 Abs. 79 und 80
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 1 Abs. 1 Buchst. z)
des Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Anwendung und Dauer der Tarifverträge

(1) Die Verträge treten innerhalb sechzig Tagen ab Ablauf der Frist laut Art. 75 Abs. 3 mit Beschluss des Gemeindevorstandes, mit dem deren Kenntnisnahme bestätigt wird, in Kraft.

(2) Der rechtliche und der wirtschaftliche Teil der Tarifverträge gelten – vorbehaltlich einer anderen bei den Tarifverhandlungen auf Landesebene festgelegten Dauer – für einen Zeitraum von drei Jahren.

Articolo 77

(Art. 18 commi 89 e 90
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Interpretazione autentica dei contratti collettivi

1. Qualora insorgano controversie sull'interpretazione del contratto collettivo, le parti che lo hanno sottoscritto definiscono consensualmente il significato della clausola controversa. L'eventuale accordo stipulato con le procedure di contrattazione previste dall'articolo 74 commi 1 e 2 sostituisce la clausola in questione con effetto dalla vigenza del contratto.

2. L'accordo di interpretazione autentica del contratto ha effetto sulle controversie individuali aventi ad oggetto le materie regolate dall'accordo medesimo con il consenso delle parti interessate.

Articolo 78

(Art. 18 commi 85, 86, 88
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Trattamento economico

1. Il trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale è definito dai contratti collettivi in modo da non prevedere aumenti retributivi in conseguenza di automatismi.

Art. 77

(Art. 18 Abs. 89 und 90
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Authentische Auslegung des Tarifvertrages

(1) Sollte über die Auslegung des Tarifvertrages keine Einigkeit herrschen, so können die Vertragspartner, die diesen unterzeichnet haben, die Bedeutung der beanstandeten Vertragsklauseln einvernehmlich festlegen. Mit der eventuellen diesbezüglichen Vereinbarung, die gemäß den im Art. 74 Abs. 1 und 2 vorgesehenen Verhandlungsverfahren zu erzielen ist, werden die oben genannten Vertragsklauseln ab Inkrafttreten des Vertrages ersetzt.

(2) Die auf der authentischen Auslegung beruhende Vereinbarung gilt für die individuellen Streitfälle über Vertragsbestimmungen, die durch die im Einvernehmen zwischen den betreffenden Parteien erzielte Vereinbarung neu geregelt werden.

Art. 78

(Art. 18 Abs. 85, 86 und 88
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Besoldung

(1) Das Grundgehalt und die Zusatzleistungen, die dem Personal zustehen, werden in den Tarifverträgen festgelegt, wobei automatische Gehaltsvorrückungen auszuschließen sind.

2. I contratti collettivi definiscono, secondo criteri obiettivi di misurazione, i trattamenti economici accessori collegati alla produttività individuale e alla produttività collettiva, tenuto conto dell'apporto di ciascun dipendente, nonché all'effettivo svolgimento di attività particolarmente disagiate ovvero pericolose o dannose per la salute.

3. ... ⁽¹⁶⁾

4. I comuni garantiscono ai propri dipendenti parità di trattamento contrattuale e comunque trattamenti non inferiori a quelli previsti dal contratto collettivo.

Articolo 79

(Art. 18 commi 91, 92, 93, 95
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Aspettative e permessi sindacali

1. Al fine del contenimento e della razionalizzazione delle aspettative e dei permessi sindacali, la contrattazione collettiva ne determina i limiti massimi in un apposito accordo, stipulato fra le organizzazioni rappresentative dei comuni e delle I.P.A.B. delle province di Trento e di Bolzano

⁽¹⁶⁾ Il comma 3 corrispondeva al comma 87 dell'articolo 18 della LR 23 ottobre 1998 n. 10, comma ora abrogato dall'articolo 22 comma 1 lett. b) della LR 25 maggio 2012 n. 2.

(2) Die aufgrund der individuellen und der kollektiven Produktivität zustehenden Zusatzleistungen werden nach objektiven Qualitätskriterien in den Tarifverträgen festgelegt, und zwar unter Berücksichtigung des Beitrags jedes einzelnen Bediensteten und der eventuell unter besonders schwierigen Umständen ausgeführten Aufgaben bzw. gefährlichen oder gesundheitsgefährdenden Tätigkeiten.

(3) (...) ⁽¹⁶⁾

(4) Die Gemeinden gewährleisten den Bediensteten Gleichbehandlung bei der Aufstellung der Verträge. Überdies müssen die in den Tarifverträgen festgelegten Bedingungen auf jeden Fall eingehalten werden.

Art. 79

(Art. 18 Abs. 91, 92, 93 und 95
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Wartestand wegen Gewerkschaftsmandat und Gewerkschaftsbeurlaubungen

(1) Zur Einschränkung und Rationalisierung der Versetzungen in den Wartestand wegen Gewerkschaftsmandat und der Gewährung von Gewerkschaftsbeurlaubungen wird bei den Tarifverhandlungen in einer eigens dazu bestimmten Vereinbarung eine Höchstgrenze festgesetzt, wobei diese Ver-

⁽¹⁶⁾ Der Abs. 3 entsprach dem Art. 18 Abs. 87 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 und wurde durch den Art. 22 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 aufgehoben.

e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative, su scala provinciale, dei segretari comunali, dei dirigenti e dei dipendenti dei comuni e delle I.P.A.B..

2. I limiti di cui al comma 1 devono essere determinati tenendo conto della consistenza numerica del personale dei comuni nel suo complesso e del personale sindacalizzato, prevedendo il divieto di cumulare i permessi sindacali giornalieri.

3. Alla ripartizione delle aspettative sindacali tra le organizzazioni sindacali aventi titolo si provvede in proporzione alla rappresentatività delle medesime.

4. Contestualmente alla definizione in sede contrattuale della nuova normativa contenente la disciplina dell'intera materia, sono abrogate le disposizioni che regolano attualmente la gestione e la fruizione delle aspettative e dei permessi sindacali del personale dipendente comunale.

einbarung von den Fachverbänden der Gemeinden und der ÖFWE der Provinzen Trient und Bozen und den auf Landesebene mitgliedstärksten Gewerkschaften der Gemeindegemeinschaften, der leitenden Beamten und der Bediensteten der Gemeinden und der ÖFWE getroffen wird.

(2) Die Höchstgrenze laut Abs. 1 ist unter Berücksichtigung der Gesamtzahl des Personals der Gemeinden und des Personals, das einer Gewerkschaft angehört, festzulegen, wobei das Verbot einzuführen ist, die Gewerkschaftsbeurlaubungen, die für einen Tag gewährt werden, zu häufen.

(3) Der Wartestand wegen Gewerkschaftsmandat wird unter den Gewerkschaften, die Anspruch darauf haben, im Verhältnis zu deren Stärke aufgeteilt.

(4) Die Bestimmungen betreffend die Gewährung und die Inanspruchnahme des Wartestandes wegen Gewerkschaftsmandat und der Gewerkschaftsbeurlaubungen für das Personal der Gemeinden werden ab dem Tag, an dem bei den Vertragsverhandlungen die neuen Bestimmungen auf diesem Sachgebiet eingeführt werden, aufgehoben.

CAPO V

ATTRIBUZIONE ALLE PROVINCE AUTONOME DI TRENTO E BOLZANO DI FUNZIONI IN MATERIA DI ORDINAMENTO DEL PERSONALE, DEI DIRIGENTI E DEI SEGRETARI COMUNALI

Articolo 80

(Art. 55 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Rinvio alla legge provinciale

1. Le province autonome disciplinano l'ordinamento del personale dei comuni nel rispetto dell'autonomia organizzativa dei comuni e dei seguenti principi generali:

- a) l'economicità, la trasparenza, l'imparzialità e la rispondenza al pubblico interesse dell'azione amministrativa, perseguendo l'efficienza del sistema organizzativo comunale;
- b) la distinzione tra funzioni di indirizzo politico-amministrativo e funzioni di gestione nei comuni dotati di figure dirigenziali.

2. Le province autonome regolano, prevedendo in particolare la disciplina dell'abilitazione alle funzioni segretari e dirigenziali, i requisiti professionali necessari e le modalità per il suo conseguimento; i requisiti per l'accesso alle qualifiche dirigenziali, per

V. KAPITEL

ZUWEISUNG VON BEFUGNISSEN AUF DEM SACHGEBIET DER ORDNUNG DES PERSONALS, DER FÜHRUNGSKRÄFTE UND DER GEMEINDESEKRETÄRE AN DIE AUTONOMEN PROVINZEN TRIENT UND BOZEN

Art. 80

(Art. 55 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Verweis auf das Landesgesetz

(1) Die Autonomen Provinzen bestimmen die Ordnung des Personals der Gemeinden unter Berücksichtigung der Organisationsautonomie der Gemeinden und der nachstehenden allgemeinen Grundsätze:

- a) Wirtschaftlichkeit, Transparenz, Unparteilichkeit der Verwaltungstätigkeit sowie deren Übereinstimmung mit dem öffentlichen Interesse, zwecks Verwirklichung einer effizienten Gemeindeorganisation;
- b) Unterscheidung zwischen politisch-verwaltungstechnischen Ausrichtungsbefugnissen und Geschäftsführungsfunktionen in den Gemeinden, die leitende Beamte haben.

(2) Die Autonomen Provinzen bestimmen insbesondere durch die Regelung betreffend die Befähigung zur Ausübung der Obliegenheiten eines Gemeindesekretärs und eines leitenden Beamten die erforderlichen Berufsvoraussetzungen und die Modalitäten für deren

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> i) la previsione di forme di utilizzazione, compatibili con la professionalità acquisita, per i segretari senza incarico e la disciplina della mobilità per i segretari non confermati, revocati o comunque privi di incarico; j) la disciplina generale della valutazione delle prestazioni dei segretari salvo quanto spettante alla disciplina dei contratti collettivi di lavoro; k) la disciplina transitoria e le garanzie per i segretari in servizio, facendo salvi i diritti e le posizioni acquisiti dai segretari già inquadrati nei ruoli comunali alla data di entrata in vigore della legge provinciale, fermo restando quanto disposto da questo comma; l) le modalità per garantire la continuità di esercizio delle funzioni segretarili in caso di vacanza, assenza o impedimento del titolare; m) i criteri per la mobilità fra i comuni e con gli altri enti ad ordinamento regionale o provinciale e i rispettivi enti funzionali; n) la durata, il rinnovo e l'eventuale revoca anticipata degli incarichi, nonché la disciplina generale della valutazione delle prestazioni del personale con incarico dirigenziale; | <ul style="list-style-type: none"> i) Möglichkeit eines mit der gewonnenen Berufserfahrung zu vereinbarenden Einsatzes von Sekretären ohne Auftrag und Regelung der Mobilität für die Sekretäre, die nicht bestätigt wurden, deren Amt widerrufen wurde oder die jedenfalls keinen Auftrag haben; j) allgemeine Bestimmungen über die Bewertung der Leistung der Gemeindesekretäre, unbeschadet der in den Tarifverträgen enthaltenen Bestimmungen; k) Übergangsbestimmungen und Garantien für die im Dienst stehenden Sekretäre, unbeschadet der Rechte und der Stellung, welche die am Tag des Inkrafttretens des Landesgesetzes in den Stellenplänen der Gemeinden bereits eingestufteten Sekretäre erworben haben, unter Berücksichtigung der in diesem Absatz vorgesehenen Bestimmungen; l) Gewährleistung der Kontinuität bei der Ausübung der Obliegenheiten eines Gemeindesekretärs im Falle von Urlaub, Abwesenheit oder Verhinderung des amtierenden Sekretärs; m) Kriterien für die Mobilität unter den Gemeinden und den anderen Körperschaften, für deren Ordnung die Region bzw. die Provinzen zuständig sind, sowie unter den von diesen abhängigen Betrieben; n) Dauer, Erneuerung und eventueller vorzeitiger Widerruf der Aufträge sowie allgemeine Bestimmungen über die Bewertung der Leistungen des Personals mit Leitungsaufträgen; |
|---|---|

o) la possibilità di assumere dirigenti con contratti a tempo determinato.

5. Con decorrenza dal 1° gennaio 2006 sono conferite alle Province autonome di Trento e di Bolzano le funzioni amministrative in materia di segretari comunali e degli altri enti locali. La Regione stabilisce annualmente con la legge di bilancio l'entità dei finanziamenti da trasferire alle Province medesime per far fronte agli oneri connessi con l'esercizio delle funzioni conferite.

6. Le leggi provinciali individuano le norme delle leggi e dei regolamenti regionali che cessano di avere efficacia nel rispettivo territorio a seguito della loro entrata in vigore ⁽¹⁷⁾.

o) Möglichkeit, leitende Beamte mit befristetem Vertrag einzustellen.

(5) Mit Wirkung vom 1. Jänner 2006 werden die Verwaltungsbefugnisse betreffend die Sekretäre der Gemeinden und der anderen örtlichen Körperschaften an die Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen. Die Region legt jährlich im Haushaltsgesetz das Ausmaß der Mittel fest, die an die Provinzen zur Deckung der mit der Ausübung der übertragenen Befugnisse verbundenen Kosten zu übertragen sind.

(6) In den Landesgesetzen werden die Bestimmungen der Regionalgesetze und der regionalen Verordnungen angegeben, die ab Inkrafttreten der Landesgesetze im jeweiligen Gebiet ihre Gültigkeit verlieren. ⁽¹⁷⁾

⁽¹⁷⁾ La Corte costituzionale, con sentenza 23 marzo 2006 n. 132 (GU 5 aprile 2006 n. 14 – prima serie speciale), ha dichiarato l'illegittimità costituzionale dell'articolo 55 della LR 22 dicembre 2004 n. 7 (corrispondente all'articolo 80 del presente testo unico).

⁽¹⁷⁾ Mit Erkenntnis vom 23. März 2006, Nr. 132 (Gesetzblatt vom 5. April 2006, Nr. 14 – 1. Sonderreihe) erklärte der Verfassungsgerichtshof die Verfassungswidrigkeit des Art. 55 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7, der dem Art. 80 dieses Einheitstextes entspricht.

CAPO VI
NORME TRANSITORIE
E FINALI

Articolo 81

(Art. 19 commi 21 e 20
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 18 comma 81
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Successione delle fonti

1. Sono abrogate tutte le disposizioni incompatibili con il presente testo unico.

2. Nelle materie in cui le disposizioni contenute nel presente testo unico rinviano per la rispettiva disciplina a fonti normative diverse dalla legge o ad accordi collettivi, continuano ad applicarsi le vigenti disposizioni fino all'entrata in vigore della relativa disciplina.

3. La disciplina legislativa del rapporto di lavoro conserva efficacia fino all'entrata in vigore del secondo contratto collettivo, salva diversa disposizione contrattuale.

VI. KAPITEL
SCHLUSS- UND
ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Art. 81

(Art. 19 Abs. 21 und 20
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 18 Abs. 81 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Geltende Quellen

(1) Sämtliche mit diesem Einheitstext unvereinbare Bestimmungen sind aufgehoben.

(2) Was die Sachgebiete anbelangt, für deren Regelung die in diesem Einheitstext enthaltenen Bestimmungen auf andere Rechtsquellen als die Rechtsordnung oder auf Tarifverträge verweisen, finden die geltenden Bestimmungen bis zum Inkrafttreten der entsprechenden neuen Regelung Anwendung.

(3) Die Bestimmungen betreffend das Dienstverhältnis gelten bis zum Inkrafttreten des zweiten Tarifvertrages, es sei denn, der Vertrag verfügt anders.

Articolo 81-bis

(Art. 19 LR 25 maggio 2012 n. 2)

Adeguamento dei regolamenti e degli atti comunali

1. Ove nelle disposizioni previste nella legge regionale 25 maggio 2012 n. 2 non sia già stabilito un termine diverso, i comuni adeguano i propri regolamenti e atti alle disposizioni recate dalla stessa legge regionale n. 2 del 2012 entro un anno dall'entrata in vigore della medesima.

Articolo 81-ter

(Art. 20 LR 25 maggio 2012 n. 2;
art. 14 LR 9 dicembre 2014 n. 11⁽¹⁸⁾)

Norma transitoria in materia di incarichi dirigenziali e direttivi esterni

1. La nuova disciplina recata dall'articolo 40 commi 1, 2 e 3 si applica a decorrere dal primo rinnovo degli organi comunali successivo all'entrata in vigore della legge regionale 25 maggio 2012 n. 2. Fino al rinnovo continuano ad applicarsi le disposizioni dell'articolo 18 commi 114, 116 e 117 della legge regionale

⁽¹⁸⁾ L'articolo 20 della LR 25 maggio 2012 n. 2 e s.m. (corrispondente all'articolo 81-ter del presente testo unico) è stato così modificato dall'articolo 14 della LR 9 dicembre 2014 n. 11.

Art. 81-bis

(Art. 19 des Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2)

Anpassung der Verordnungen und der Akte der Gemeinden

(1) Sofern in den Bestimmungen laut Regionalgesetz vom 25. Mai 2012, Nr. 2 nicht eine anderweitige Frist festgesetzt wird, haben die Gemeinden ihre Verordnungen und Akte den im Gesetz Nr. 2/2012 enthaltenen Bestimmungen innerhalb eines Jahres nach dessen Inkrafttreten anzupassen.

Art. 81-ter

(Art. 20 des Regionalgesetzes
vom 25. Mai 2012, Nr. 2;
Art. 14 des Regionalgesetzes
vom 9. Dezember 2014, N. 11⁽¹⁸⁾)

Übergangsbestimmung betreffend die Erteilung von Führungs- und Direktionsaufträgen an verwaltungsfremde Personen

(1) Die neue Regelung laut Art. 40 Abs. 1, 2 und 3 findet ab der ersten Erneuerung der Gemeindeorgane nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 Anwendung. Bis zur Erneuerung werden die Bestimmungen laut Art. 18 Abs. 114, 116 und 117 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 mit

⁽¹⁸⁾ Der Art. 20 des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 mit seinen späteren Änderungen, der dem Art. 81-ter dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 14 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 geändert.

23 ottobre 1998 n. 10 e s.m. nel testo vigente prima dell'entrata in vigore della legge regionale 25 maggio 2012 n. 2 ⁽¹⁹⁾.

Articolo 82

(Art. 19 commi 13, 14, 15, 16, 17
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Aspettativa per il personale femminile

1. Le aspettative in corso, concesse al personale femminile in applicazione delle disposizioni di cui ai commi 4 e 5 dell'articolo 24 della legge regionale 11 dicembre 1975 n. 11 e della disciplina prevista dall'articolo 65 della legge regionale 5 marzo 1993 n. 4 cessano a decorrere dal primo giorno del settimo mese successivo a quello dell'entrata in vigore della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10.

2. Entro tale data il personale interessato dovrà optare per il rientro in servizio o per il mantenimento del collocamento in aspettativa non retribuita, fino al raggiungimento del diritto a pensione, con oneri contributivi previdenziali a totale carico del dipendente stesso.

3. La contribuzione previdenziale viene anticipata dal comune con obbligo di rivalsa nei confronti del

⁽¹⁹⁾ Per l'interpretazione autentica dell'articolo 18 comma 114 della LR 23 ottobre 1998 n. 10 nel testo vigente prima dell'entrata in vigore della LR 25 maggio 2012 n. 2 si veda l'articolo 10 della LR 15 luglio 2009 n. 5.

seinen späteren Änderungen in dem vor Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 geltenden Wortlaut angewandt ⁽¹⁹⁾.

Art. 82

(Art. 19 Abs. 13, 14, 15, 16 und 17
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Wartestand für dienstleistende Frauen

(1) Der gegenwärtig in Anspruch genommene Wartestand, der dienstleistenden Frauen in Anwendung der im Art. 24 Abs. 4 und Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11 und im Art. 65 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 enthaltenen Bestimmungen gewährt wurde, endet am ersten Tag des siebten Monats nach dem Monat, in dem das Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 in Kraft tritt.

(2) Innerhalb dieses Zeitpunkts muss das betroffene Personal zwischen der Wiederaufnahme des Dienstes und der Beibehaltung des unbezahlten Wartestands bis zum Anreifen des Anrechts auf Ruhegeld wählen, wobei sämtliche Sozialbeiträge zu Lasten der Bediensteten gehen.

(3) Die Sozialbeiträge werden von der Gemeinde unter Wahrung der Rückgriffspflicht gegenüber dem Personal

⁽¹⁹⁾ Für die authentische Auslegung des Art. 18 Abs. 114 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 in dem vor Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 geltenden Wortlaut siehe den Art. 10 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5.

personale medesimo.

4. La riammissione in servizio può essere effettuata anche in soprannumero.

5. Nei confronti del personale riammesso in servizio, ai fini della determinazione dell'indennità di fine servizio, si considera esclusivamente l'anzianità maturata a decorrere dalla data di riammissione.

Articolo 83 ⁽²⁰⁾

(Art. 8 LR 5 marzo 1983 n. 1)

Aspettativa per assistenza ai figli

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...

Articolo 84

(Art. 9 comma 4
LR 16 luglio 2004 n. 1)

*Concorsi per sedi segretarili
di quarta classe*

1. Ai concorsi per sedi segretarili di quarta classe, già indetti alla data di entrata in vigore della legge regionale

⁽²⁰⁾ L'articolo 83 corrispondeva all'articolo 8 della LR 5 marzo 1983 n. 1, articolo 8 ora abrogato dall'articolo 22 comma 1 lett. d) della LR 25 maggio 2012 n. 2.

vorgestreckt.

(4) Der Wiederantritt des Dienstes kann auch in Überzahl erfolgen.

(5) Für die Festlegung der Abfertigungssumme für das Personal, das den Dienst wieder aufnimmt, gilt ausschließlich das Dienstalter ab dem Datum der Wiederaufnahme.

Art. 83 ⁽²⁰⁾

(Art. 8 des Regionalgesetzes vom 5. März 1983, Nr. 1)

Erziehungsurlaub

- (1) (...)
- (2) (...)
- (3) (...)
- (4) (...)
- (5) (...)
- (6) (...)

Art. 84

(Art. 9 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1)

*Wettbewerbe betreffend
Sekretariatssitze vierter Klasse*

(1) Für die Wettbewerbe betreffend Sekretariatssitze vierter Klasse, die am Tag des Inkrafttretens des Regio-

⁽²⁰⁾ Der Art. 83 entsprach dem Art. 8 des Regionalgesetzes vom 5. März 1983, Nr. 1. Der Art. 8 wurde durch den Art. 22 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 aufgehoben.

16 luglio 2004 n. 1, continuano ad applicarsi le disposizioni dell'articolo 3 della legge regionale 27 febbraio 1997 n. 2 nel testo previgente alla stessa legge regionale 16 luglio 2004 n. 1.

Articolo 84-bis

(Art. 10 LR 26 aprile 2010 n. 1)

Norme transitorie in materia di corsi abilitanti e di contratti individuali di lavoro dei segretari di quarta classe

1. Ai corsi abilitanti alle funzioni di segretario comunale, già attivati alla data di entrata in vigore della legge regionale 26 aprile 2010 n. 1, continuano ad applicarsi le disposizioni degli articoli 46, comma 1, e 47, comma 1, della legge regionale 5 marzo 1993 n. 4 nel testo previgente alla stessa legge regionale 26 aprile 2010 n. 1.

2. Ai contratti individuali di lavoro stipulati dopo l'entrata in vigore della legge regionale 26 aprile 2010 n. 1, ma relativi a concorsi per sedi segretari di IV classe indetti prima della data di entrata in vigore della stessa legge, continuano ad applicarsi le disposizioni dell'articolo 3 della legge regionale 27 febbraio 1997 n. 2 nel testo previgente alla stessa legge regionale 26 aprile 2010 n. 1.

nalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 bereits ausgeschrieben wurden, werden weiterhin die Bestimmungen des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 2 in dem vor Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 geltenden Wortlaut angewandt.

Art. 84-bis

(Art. 10 des Regionalgesetzes vom 26. April 2010, Nr. 1)

Übergangsbestimmungen betreffend Befähigungslehrgänge und Individualarbeitsverträge für Sekretäre vierter Klasse

(1) Auf die Befähigungslehrgänge zur Vorbereitung auf die Obliegenheiten eines Gemeindesekretärs, die bei Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 26. April 2010, Nr. 1 bereits eingeleitet wurden, finden weiterhin die Bestimmungen des Art. 46 Abs. 1 und des Art. 47 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 im vor Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 26. April 2010, Nr. 1 geltenden Wortlaut Anwendung.

(2) Auf die nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 26. April 2010, Nr. 1 abgeschlossenen Individualarbeitsverträge in Zusammenhang mit Wettbewerben für die Besetzung von Sekretariatssitzen vierter Klasse, die vor Inkrafttreten desselben Gesetzes ausgeschrieben wurden, finden weiterhin die Bestimmungen des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 2 im vor

Articolo 85
(Art. 67 LR 5 marzo 1993 n. 4)

Qualifica di segretario comunale capo

1. Le disposizioni relative alla qualifica di segretario comunale capo contenute negli articoli 5 e 6 del decreto del presidente della repubblica 23 giugno 1972 n. 749 si applicano anche ai segretari comunali in servizio presso sedi segretarili della regione e la qualifica di segretario capo è attribuita con deliberazione del consiglio comunale.

Articolo 86
(Art. 68 LR 5 marzo 1993 n. 4)

Indennità di bilinguismo e di alloggio per i segretari comunali della provincia di Bolzano

1. I segretari comunali della provincia di Bolzano, i quali, prima dell'entrata in vigore della legge regionale 11 dicembre 1975 n. 11, godevano, ai sensi dell'articolo 4 della legge 16 aprile 1925 n. 667, dell'uso gratuito di un alloggio o del suo corrispettivo e dell'indennità di bilinguismo, mantengono tali benefici *ad personam*. L'indennità di bilinguismo è riassorbibile con i miglioramenti economici di carattere generale.

Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 26. April 2010, Nr. 1 geltenden Wortlaut Anwendung.

Art. 85
(Art. 67 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4)

Rang eines Gemeindehauptsekretärs

(1) Die in den Art. 5 und 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 23. Juni 1972, Nr. 749 enthaltenen Bestimmungen betreffend den Rang eines Gemeindehauptsekretärs werden auch für die bei Sekretariatssitzen der Region im Dienst stehenden Gemeindesekretäre angewandt und der Rang eines Hauptsekretärs wird mit Beschluss des Gemeinderates zuerkannt.

Art. 86
(Art. 68 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4)

Zweisprachigkeits- und Wohnungszulage für die Gemeindesekretäre der Provinz Bozen

(1) Die Gemeindesekretäre der Provinz Bozen, die vor dem Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11 im Sinne des Art. 4 des Gesetzes vom 16. April 1925, Nr. 667 eine Wohnung unentgeltlich benutzen konnten oder das entsprechende Entgelt sowie die Zweisprachigkeitszulage erhalten haben, bleiben in dem Genuss dieser persönlichen Begünstigungen. Die Zweisprachigkeitszulage kann mit den allgemeinen wirtschaftlichen Aufbesserungen verrechnet werden.

2. Mantengono inoltre il beneficio dell'indennità di bilinguismo *ad personam* i segretari comunali che, alla data di entrata in vigore della legge regionale 11 dicembre 1975 n. 11 avevano superato gli esami scritti, a condizione che abbiano sostenuti gli esami orali con esito favorevole. Tale indennità è riassorbibile a termini del comma 1.

3. La misura del corrispettivo dell'uso gratuito dell'alloggio di cui al comma 1, non può essere superiore, anche a seguito dei nuovi trattamenti economici fissati ai sensi del capo IV, ad un quinto dello stipendio base iniziale previsto per il posto di segretario generale di seconda classe.

Articolo 87

(Art. 69 LR 5 marzo 1993 n. 4)

Revisione delle sedi segretarili consorziali

1. I comuni entro un anno dall'entrata in vigore della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 provvedono alla revisione dei consorzi segretarili esistenti alla data di entrata in vigore della legge regionale 5 marzo 1993 n. 4, trasformandoli in convenzioni od in sedi singole.

(2) Im Genuss der persönlichen Zweisprachigkeitszulage bleiben außerdem die Gemeindesekretäre, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11 die schriftlichen Prüfungen bestanden hatten, unter der Voraussetzung, dass sie die mündlichen Prüfungen mit Erfolg abgelegt haben. Diese Zulage wird im Sinne des Abs. 1 verrechnet.

(3) Das Ausmaß des Entgeltes für die kostenlose Benützung der Wohnung nach Abs. 1 kann auch infolge der im Sinne des IV. Kapitels festgelegten neuen Besoldungen ein Fünftel des für die Stelle eines Generalsekretärs zweiter Klasse vorgesehenen Anfangsgrundgehaltes nicht überschreiten.

Art. 87

(Art. 69 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4)

Neueinstufung der Sekretariatssitze

(1) Innerhalb eines Jahres ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 müssen die Gemeinden die Sekretariatssitze der am Tag des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 bestehenden Konsortien neu einstufen und sie aufgrund von Vereinbarungen bzw. in einzelne Sekretariatssitze umwandeln.

Articolo 88

(Art. 75 LR 5 marzo 1993 n. 4;
art. 9 LR 26 aprile 2010 n. 1)

Norma finanziaria

1. Alla copertura della spesa per l'organizzazione dei corsi abilitanti di cui all'articolo 49, prevista in lire 160 milioni in ragione d'anno, si provvede, per l'esercizio 1992, con le disponibilità finanziarie derivanti dalla cessazione dell'onere conseguente all'abrogazione del decreto del presidente della giunta regionale del 10 maggio 1983 n. 3/L.

2. A partire dall'esercizio 1993, lo stanziamento sarà fissato con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991 n. 10 concernente "Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della regione".

2-bis. Alla copertura della spesa di euro 2,5 milioni derivante dall'attuazione del comma 2 dell'articolo 69-*bis* si provvede con il prelievo di analogo importo dal capitolo 11110.000 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 2010.

Art. 88

(Art. 75 des Regionalgesetzes
vom 5. März 1993, Nr. 4;
Art. 9 des Regionalgesetzes
vom 26. April 2010, Nr. 1)

Finanzbestimmung

(1) Die Deckung der Ausgabe für die Organisation der Befähigungslehrgänge nach Art. 49, die im Ausmaß von 160 Millionen Lire pro Jahr vorgesehen ist, erfolgt für die Finanzgebarung 1992 durch Verwendung der verfügbaren finanziellen Mittel, die sich aus dem Erlöschen der Ausgabe infolge der Aufhebung des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 10. Mai 1983, Nr. 3/L ergeben.

(2) Ab der Finanzgebarung 1993 wird die Bereitstellung der Mittel mit Haushaltsgesetz im Sinne des Art. 7 und in den Grenzen nach Art. 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend *Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region* festgelegt.

(2-bis) Die Ausgabe in Höhe von 2,5 Millionen Euro für die Umsetzung des Art. 69-*bis* Abs. 2 wird durch einen entsprechenden Betrag aus dem Kapitel 11110.000 des Ausgabenvoranschlags für das Haushaltsjahr 2010 gedeckt.

TABELLA A**Classifica dei comuni o dei consorzi di comuni agli effetti della qualifica da attribuire ai segretari**

Con popolazione oltre 65.000 abitanti
Comuni di prima classe
Segretario generale di prima classe

Con popolazione da 10.000 a 65.000 abitanti
Comuni di seconda classe
Segretario generale di seconda classe

Con popolazione da 2.000 a 10.000 abitanti
Comuni di terza classe
Segretario comunale di terza classe

Con popolazione non superiore a 2.000 abitanti
Comuni di quarta classe
Segretario comunale di quarta classe

TABELLE A**Einstufung der Gemeinden oder der Gemeindekonsortien für die Wirkungen des den Sekretären zuzuerkennenden Ranges**

Mit einer Bevölkerung von über 65.000 Einwohnern
Gemeinden erster Klasse
Generalsekretär erster Klasse

Mit einer Bevölkerung von 10.000 bis 65.000 Einwohnern
Gemeinden zweiter Klasse
Generalsekretär zweiter Klasse

Mit einer Bevölkerung von 2.000 bis 10.000 Einwohnern
Gemeinden dritter Klasse
Gemeindesekretär dritter Klasse

Mit einer Bevölkerung von nicht mehr als 2.000 Einwohnern
Gemeinden vierter Klasse
Gemeindesekretär vierter Klasse

[TABELLA B

(vedi articolo 51 del presente testo unico)

***Materie di insegnamento del corso
abilitante***

01. *Diritto costituzionale;*
02. *Diritto amministrativo;*
03. *Principi di diritto civile;*
04. *Principi di diritto penale:
(libro I, libro II: titoli II e VII);*
05. *Principi di economia politica;*
06. *Diritto del lavoro e legislazione
sociale;*
07. *Ragioneria e finanza locale;*
08. *Ordinamento regionale, con par-
ticolare riguardo all'ordinamento
del Trentino-Alto Adige;*
09. *Tecnica amministrativa;*
10. *Leggi e regolamenti speciali, ivi
compresa la normativa catastale
e tavolare;*
11. *Elementi di statistica;*
12. *Esercitazioni pratiche;*
13. *Elementi dell'ordinamento urba-
nistico in vigore nelle province di
Trento e di Bolzano.].*

Tabella B abrogata. Si veda ora il DPR n. 8 luglio 2010 n. 22/A (Individuazione delle materie oggetto di studio e approfondimento nel corso di formazione abilitante alle funzioni di segretario comunale).

[TABELLE B

(siehe Art. 51 dieses Einheitstextes)

***Lehrfächer des Befähigungslehrgan-
ges***

01. *Verfassungsrecht;*
02. *Verwaltungsrecht;*
03. *Grundbegriffe des bürgerlichen
Rechtes;*
04. *Grundbegriffe des Strafrechtes:
(I. Buch, II. Buch: II. und VII.
Titel);*
05. *Grundbegriffe der Volkswirtschaft;*
06. *Arbeitsrecht und Sozialgesetz-
gebung;*
07. *Rechnungswesen und Lokal Finanzen;*
08. *Aufbau der Regionen, mit besonderer
Berücksichtigung des Aufbaues der
Region Trentino-Südtirol;*
09. *Verwaltungstechnik;*
10. *Sondergesetz und -verordnungen,
einschließlich der Bestimmungen
des Grundbuchs und des Katasters;*
11. *Grundbegriffe der Statistik;*
12. *Praktikum;*
13. *Grundbegriffe der in den
Provinzen Trient und Bozen
geltenden Raumordnung.].*

Die Tabelle B wurde aufgehoben. Siehe nun das DPR n. vom 8. Juli 2010, Nr. 22/A (Festlegung der Fächer des Befähigungslehrganges für künftige Gemeindesekretäre).

TABELLA C

Programma delle prove di esame per il concorso per sedi di terza classe

01. Legislazione amministrativa concernente l'attività degli enti locali;
02. Ragioneria e finanza locale;
03. Diritto costituzionale ed amministrativo;
04. Nozioni di diritto civile;
05. Diritto penale: (codice penale: libro I; libro II: titoli II e VII);
06. Legislazione sociale;
07. Elementi di contabilità generale dello stato;
08. Elementi dell'ordinamento urbanistico in vigore nelle province di Trento e Bolzano;
09. Ordinamento regionale con particolare riguardo all'ordinamento del Trentino-Alto Adige e delle province autonome di Trento e di Bolzano;
10. Nozioni di statistica metodologica ed applicata (statistica economica, della finanza locale, sociale e demografica).

La prova scritta potrà riguardare le sole materie indicate ai numeri 1, 2 e 3; la prova pratica consisterà nella redazione di un atto amministrativo; la prova orale potrà riguardare tutto il programma.

TABELLE C

Prüfungsprogramm für den Wettbewerb für Sitze dritter Klasse

01. Verwaltungsgesetzgebung betreffend die Tätigkeit der örtlichen Körperschaften;
02. Rechnungswesen und Lokalfinanzen;
03. Verfassungs- und Verwaltungsrecht;
04. Kenntnisse des bürgerlichen Rechtes;
05. Strafrecht: (Strafgesetzbuch: I. Buch; II. Buch: II. und VII. Titel);
06. Sozialgesetzgebung;
07. Grundbegriffe über das allgemeine Rechnungswesen des Staates;
08. Grundbegriffe über die in den Provinzen Trient und Bozen geltende Raumordnung;
09. Aufbau der Regionen, mit besonderer Berücksichtigung des Aufbaues der Region Trentino-Südtirol und der Autonomen Provinzen Trient und Bozen;
10. Kenntnisse methodologischer und angewandter Statistik (Wirtschaftsstatistik, Statistik der Lokalfinanzen, Sozialstatistik und Bevölkerungsstatistik).

Die schriftliche Prüfungsarbeit darf nur die unter Z. 1, 2 und 3 angeführten Fächer betreffen. Die praktische Prüfungsarbeit besteht in der Abfassung eines Verwaltungsaktes. Die mündliche Prüfung kann das gesamte Programm umfassen.



**DPGR 28 maggio 1999
n. 4/L e s.m.**

**(modificato dal DPREg.
1 febbraio 2005 n. 4/L)**

**TESTO UNICO DELLE
LEGGI REGIONALI
SULL'ORDINAMENTO
CONTABILE
E FINANZIARIO
NEI COMUNI DELLA
REGIONE AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE**

*coordinato con le disposizioni
(riportate in corsivo ed evidenziate in
grigio) introdotte dalla legge regionale
5 febbraio 2013 n. 1 e dalla legge
regionale 9 dicembre 2014 n. 11 ⁽¹⁾*

**DPRA vom 28. Mai 1999,
Nr. 4/L mit seinen späteren
Änderungen**

**(geändert durch das DPREg.
vom 1. Februar 2005, Nr. 4/L)**

**EINHEITSTEXT
DER REGIONALGESETZE
BETREFFEND DIE
BUCHHALTUNGS- UND
FINANZORDNUNG IN
DEN GEMEINDEN DER
AUTONOMEN REGION
TRENTINO-SÜDTIROL**

*koordiniert mit den Bestimmungen
(kursiv gedruckt und grau markiert),
die durch das Regionalgesetz vom
5. Februar 2013, Nr. 1 und das
Regionalgesetz vom 9. Dezember
2014, Nr. 11 eingeführt wurden ⁽¹⁾*

⁽¹⁾ Le disposizioni riportate in corsivo ed evidenziate in grigio non possono essere citate come norme del DPGR 28 maggio 1999 n. 4/L e s.m..

⁽¹⁾ Die in Kursivschrift und grau markiert wiedergegebenen Bestimmungen können nicht als Bestimmungen des DPRA vom 28. Mai 1999, Nr. 4/L mit seinen späteren Änderungen zitiert werden.

INDICE

TITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI 327

Articolo 1	Finalità	327
Articolo 2	Fonti	327
Articolo 3	Potestà regolamentare.....	328
Articolo 4	Gestione associata del servizio finanziario	329

TITOLO II BILANCI E PROGRAMMAZIONE 331

CAPO I

BILANCIO ANNUALE DI PREVISIONE .. 331

Articolo 5	Principi del bilancio	331
Articolo 6	Caratteristiche del bilancio ..	333
Articolo 7	Struttura del bilancio	334
Articolo 8	Servizi per conto di terzi.....	337
Articolo 9	Fondo di riserva	337
Articolo 10	Piano esecutivo di gestione...	338
Articolo 11	Termini di approvazione del bilancio	339
Articolo 12	Esercizio provvisorio e gestione provvisoria	340

CAPO II

ALLEGATI AL BILANCIO ANNUALE DI PREVISIONE 341

Articolo 13	Relazione previsionale e programmatica	341
Articolo 14	Bilancio pluriennale	342
Articolo 15	Programmazione degli investimenti	344
Articolo 16	Criterio di indicazione dei valori	344

INHALTSVERZEICHNIS

I. TITEL ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN .. 327

Art. 1	Zielsetzungen	327
Art. 2	Quellen	327
Art. 3	Verordnungsgewalt.....	328
Art. 4	Gemeinsame Führung des Finanzdienstes	329

II. TITEL HAUSHALT UND PROGRAMMIERUNG . 331

I. KAPITEL

JÄHRLICHER HAUSHALTSVORANSCHLAG 331

Art. 5	Grundsätze für die Abfassung des Haushaltsvoranschlages	331
Art. 6	Eigenschaften des Haushaltsvoranschlages	333
Art. 7	Gliederung des Haushaltsvoranschlages	334
Art. 8	Dienste für Rechnung Dritter.....	337
Art. 9	Reservefonds	337
Art. 10	Haushaltsvollzugsplan	338
Art. 11	Fristen für die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages	339
Art. 12	Provisorische Haushaltsgebarung	340

II. KAPITEL

ANLAGEN ZUM JÄHRLICHEN HAUSHALTSVORANSCHLAG 341

Art. 13	Begleitbericht	341
Art. 14	Mehrjahreshaushaltsplan	342
Art. 15	Planung der Investitionen	344
Art. 16	Kriterien für die Angabe der Geldwerte	344

TITOLO III
GESTIONE DEL BILANCIO 345

CAPO I
RISULTATO DI AMMINISTRAZIONE 345

Articolo 17 Avanzo di amministrazione ... 345
Articolo 18 Disavanzo di amministrazione . 347

CAPO II
PRINCIPI CONTABILI DI GESTIONE .. 349

Articolo 19 Regole per l'assunzione di impegni e per l'effettuazione di spese 349
Articolo 20 Salvaguardia degli equilibri di bilancio 350
Articolo 21 Riconoscimento di legittimità di debiti fuori bilancio 352
Articolo 22 Controllo di gestione 354

TITOLO IV
SERVIZIO DI TESORERIA 357

Articolo 23 Soggetti abilitati a svolgere il servizio di tesoreria 357
Articolo 24 Oggetto del servizio di tesoreria 357
Articolo 25 Affidamento del servizio di tesoreria 358
Articolo 26 Servizio di tesoreria svolto per più enti locali 359
Articolo 27 Responsabilità del tesoriere e degli agenti contabili 359
Articolo 28 Conto del tesoriere 360
Articolo 29 Tesoreria unica 360

III. TITEL
HAUSHALTSGEBARUNG 345

I. KAPITEL
ERGEBNISSE DER VERWALTUNG 345

Art. 17 Verwaltungsüberschuss 345
Art. 18 Fehlbetrag 347

II. KAPITEL
BUCHHALTUNGSGRUNDSÄTZE FÜR DIE HAUSHALTSGEBARUNG 349

Art. 19 Regeln für die Übernahme von Verpflichtungen und für die Tätigkeit von Ausgaben 349
Art. 20 Sicherung des Gleichgewichts im Haushalt 350
Art. 21 Anerkennung der Rechtmäßigkeit der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten 352
Art. 22 Gebarungskontrolle 354

IV. TITEL
SCHATZAMTSDIENST 357

Art. 23 Rechtsträger, die mit dem Schatzamtsdienst betraut werden können .. 357
Art. 24 Gegenstand des Schatzamtsdienstes 357
Art. 25 Übertragung des Schatzamtsdienstes..... 358
Art. 26 Im Auftrag mehrerer Gemeinden durchgeführter Schatzamtsdienst ... 359
Art. 27 Haftung des Schatzmeisters und der Rechnungsführer 359
Art. 28 Ergebnisse der Gebarung des Schatzmeisters 360
Art. 29 Einziges Schatzamt 360

**TITOLO V
RILEVAZIONE E DIMOSTRAZIONE
DEI RISULTATI DI GESTIONE 363**

Articolo 30 Rendiconto della gestione	363
Articolo 31 Conto del bilancio	364
Articolo 32 Conto economico	366
Articolo 33 Prospetto di conciliazione	368
Articolo 34 Conto del patrimonio	369
Articolo 35 Conto consolidato	371
Articolo 36 Inventario	372
Articolo 37 Relazione al rendiconto della gestione	372
Articolo 38 Contabilità economica	372

**TITOLO VI
REVISIONE ECONOMICO-FINAN-
ZIARIA 373**

Articolo 39 Organo di revisione economico-finanziaria	373
Articolo 40 Durata dell'incarico	375
Articolo 41 Cause di cessazione dall'in- carico.....	376
Articolo 42 Incompatibilità e ineleg- gibilità	377
Articolo 43 Funzioni	378
Articolo 44 Compenso dei revisori	381
Articolo 45 Norma di rinvio	381
Articolo 46 Deroghe	382
Articolo 46- <i>bis</i> Norma transitoria in materia di revisione economico-finanziaria	383

**V. TITEL
ERFASSUNG UND AUFZEICHNUNG
DER ERGEBNISSE DER GEBARUNG.. 363**

Art. 30 Abschlussrechnung	363
Art. 31 Haushaltsrechnung	364
Art. 32 Erfolgsrechnung	366
Art. 33 Überleitungsaufstellung	368
Art. 34 Vermögensrechnung	369
Art. 35 Konsolidierte Abschlussrechnung....	371
Art. 36 Inventar	372
Art. 37 Begleitbericht zur Abschluss- rechnung	372
Art. 38 Buchhaltungssystem	372

**VI. TITEL
WIRTSCHAFTLICHE UND
FINANZIELLE ÜBERPRÜFUNG 373**

Art. 39 Organ für die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung	373
Art. 40 Dauer des Auftrages	375
Art. 41 Gründe für den Amtsverlust.....	376
Art. 42 Unvereinbarkeit und Nichtwähl- barkeit	377
Art. 43 Aufgaben der Rechnungsprüfer	378
Art. 44 Vergütung für die Rechnungsprüfer	381
Art. 45 Verweisungsbestimmung	381
Art. 46 Ausnahmeregelung	382
Art. 46- <i>bis</i> Übergangsbestimmung auf dem Sachgebiet der wirtschaftlichen und finanziellen Überprüfung ...	383

TITOLO VII
NORME TRANSITORIE E
FINALI 385

CAPO I

TERMINI E MODELLI PER L'APPLI-
CAZIONE DEL NUOVO SISTEMA DI
CONTABILITÀ 385

- Articolo 47 Termini per l'adozione e l'adeguamento del regolamento di contabilità 385
Articolo 48 Modulistica 386
Articolo 49 Completamento inventari 387
Articolo 50 Accertamento debiti pregressi fuori bilancio 387
Articolo 51 Regolamento regionale e tempi di applicazione del nuovo sistema di contabilità 388

CAPO II

AMBITO DI APPLICAZIONE 391

- Articolo 52 Estensione della disciplina contabile comunale ad altri enti locali 391

CAPO III

ATTRIBUZIONI ALLE PROVINCE
AUTONOME DI TRENTO E BOLZANO
DI FUNZIONI IN MATERIA DI
CONTABILITÀ COMUNALE 393

- Articolo 52-bis Disciplina in materia di contabilità e coordinamento della finanza locale 393

VII. TITEL
SCHLUSS- UND
ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN 385

I. KAPITEL

FRISTEN UND VORDRUCKE FÜR
DIE ANWENDUNG DES NEUEN
RECHNUNGSWESENS 385

- Art. 47 Fristen für die Übernahme und die Anpassung der Verordnung über das Rechnungswesen 385
Art. 48 Vordrucke 386
Art. 49 Vervollständigung der Inventare .. 387
Art. 50 Feststellung der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten 387
Art. 51 Verordnung der Region und Fristen für die Anwendung des neuen Rechnungswesens 388

II. KAPITEL

ANWENDUNGSBEREICH 391

- Art. 52 Ausdehnung der Bestimmungen über das Rechnungswesen der Gemeinden auf andere örtliche Körperschaften 391

III. KAPITEL

ZUWEISUNG VON BEFUGNISSEN AUF
DEM SACHGEBIET DES RECHNUNGS-
WESENS DER GEMEINDEN AN DIE
AUTONOMEN PROVINZEN TRIENT
UND BOZEN 393

- Art. 52-bis Bestimmungen über das Rechnungswesen und die Koordinierung der örtlichen Finanzen .. 393

TITOLO I
DISPOSIZIONI
GENERALI

Articolo 1
(Art. 17 commi 3 e 2
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Finalità

1. Le disposizioni del presente testo unico riformano il sistema della contabilità dei comuni mediante interventi volti a perseguire l'armonizzazione dei principi stabiliti dall'articolo 4 comma 2 della legge 23 ottobre 1992 n. 421 con quelli stabiliti dalla legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni.

2. L'ordinamento stabilisce per i comuni i principi contabili da applicare alle attività di programmazione finanziaria, di previsione, di gestione, di rendicontazione, di investimento e di revisione.

Articolo 2
(Art. 17 comma 1
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Fonti

1. L'ordinamento finanziario e contabile dei comuni è stabilito dalle disposizioni del presente testo unico, dal suo regolamento d'attuazione, nonché dalla legge regionale 4 gen-

I. TITEL
ALLGEMEINE
BESTIMMUNGEN

Art. 1
(Art. 17 Abs. 3 und 2
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Zielsetzungen

(1) Durch die Bestimmungen dieses Einheitstextes wird das Rechnungswesen der Gemeinden mittels Maßnahmen erneuert, die darauf abzielen, die Grundsätze gemäß Art. 4 Abs. 2 des Gesetzes vom 23. Oktober 1992, Nr. 421 mit jenen laut Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen in Einklang zu bringen.

(2) In der Ordnung werden die Grundsätze des Rechnungswesens für die Gemeinden festgesetzt, die in Bezug auf die Finanzplanung, den Haushaltsvoranschlag, die Haushaltsgebarung, die Rechnungslegung, die Investitionen und die Rechnungsprüfung anzuwenden sind.

Art. 2
(Art. 17 Abs. 1 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Quellen

(1) Die Ordnung betreffend die Finanzen und das Rechnungswesen der Gemeinden unterliegt den Bestimmungen laut diesem Einheitstext, der diesbezüglichen Durchführungsverordnung und soweit

naio 1993 n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni in quanto applicabile.

Articolo 3

(Art. 17 commi 4 e 5
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Potestà regolamentare

1. Con il regolamento di contabilità ciascun ente applica i principi contabili stabiliti dal presente testo unico e dal suo regolamento d'attuazione con modalità organizzative corrispondenti alle proprie caratteristiche, ferme restando le disposizioni previste dall'ordinamento al fine di assicurare l'unitarietà e l'uniformità del sistema contabile.

2. Il regolamento di contabilità stabilisce le norme relative alle competenze specifiche dei soggetti dell'amministrazione preposti alla programmazione, adozione ed attuazione dei provvedimenti di gestione che hanno carattere finanziario e contabile, in armonia con le disposizioni dell'ordinamento delle autonomie locali, del presente testo unico, delle altre norme vigenti e dello statuto.

anwendbar dem Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen.

Art. 3

(Art. 17 Abs. 4 und 5
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Verordnungsgewalt

(1) Aufgrund der Verordnung betreffend das Rechnungswesen hat jede Körperschaft die in diesem Einheitstext und in der diesbezüglichen Durchführungsverordnung enthaltenen Grundsätze des Rechnungswesens anzuwenden, und zwar gemäß den den Charakteristiken der Körperschaft entsprechenden Modalitäten, unbeschadet der in der Ordnung vorgesehenen Bestimmungen, die die Einheitlichkeit des Rechnungswesens gewährleisten.

(2) In Einklang mit den Bestimmungen der Ordnung der örtlichen Körperschaften, dieses Einheitstextes, der sonstigen geltenden Rechtsvorschriften und der Satzung werden in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde die Bestimmungen hinsichtlich der besonderen Zuständigkeiten der Personen festgelegt, denen die Planung, der Erlass und die Durchführung der Maßnahmen betreffend die Gebarung obliegen, die die Finanzen und das Rechnungswesen betreffen.

Articolo 4
(Art. 17 comma 6
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

*Gestione associata
del servizio finanziario*

1. I comuni possono stipulare apposite convenzioni per assicurare il servizio finanziario o di ragioneria o qualificazione corrispondente a mezzo di strutture comuni.

Art. 4
(Art. 17 Abs. 6 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

*Gemeinsame Führung
des Finanzdienstes*

(1) Die Gemeinden können besondere Vereinbarungen treffen, um den Finanzdienst, den Buchhaltungsdienst oder einen entsprechenden sonstigen Dienst mittels gemeinsamer Einrichtungen zu gewährleisten.

TITOLO II
BILANCI E
PROGRAMMAZIONE

CAPO I
BILANCIO ANNUALE
DI PREVISIONE

Articolo 5
(Art. 17 commi 7, 8, 9, 10, 11, 12,
13 LR 23 ottobre 1998 n. 10)

*Principi
del bilancio*

1. I comuni sono tenuti alla approvazione annuale del bilancio di previsione finanziario redatto in termini di sola competenza osservando i principi di unità, annualità, universalità, integrità, veridicità, pareggio finanziario e pubblicità. La situazione economica, come definita al comma 6, non può presentare un disavanzo.

2. Il totale delle entrate finanzia indistintamente il totale delle spese, salve le eccezioni stabilite dalla legge.

II. TITEL
HAUSHALT UND
PROGRAMMIERUNG

I. KAPITEL
JÄHRLICHER
HAUSHALTSVORANSCHLAG

Art. 5
(Art. 17 Abs. 7, 8, 9, 10, 11, 12
und 13 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

*Grundsätze für die Abfassung
des Haushaltsvoranschlages*

(1) Die Gemeinden sind zur jährlichen Genehmigung des Haushaltsvoranschlages verpflichtet, der nur für die Kompetenzgebarung abzufassen ist und den Grundsätzen der Einheit, der Jährlichkeit, der Allgemeinheit, der Vollständigkeit, der Wahrheit, des finanziellen Ausgleiches und der Offenkundigkeit zu entsprechen hat. Das Wirtschaftsergebnis darf, wie unter Abs. 6 beschrieben, keinen Fehlbetrag aufweisen.

(2) Unbeschadet der gesetzlich festgelegten Ausnahmefälle hat der Gesamtbetrag der Ausgaben dem Gesamtbetrag der Einnahmen zu entsprechen.

3. L'unità temporale della gestione è l'anno finanziario, che inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre dello stesso anno; dopo tale termine non sono più ammessi accertamenti di entrate e impegni di spesa in conto dell'esercizio scaduto.

4. Tutte le entrate sono iscritte in bilancio al lordo delle spese di riscossione a carico dei comuni e di altre eventuali spese connesse; tutte le spese sono parimenti iscritte in bilancio integralmente, senza alcuna riduzione delle correlative entrate. La gestione finanziaria è unica come il relativo bilancio di previsione: sono vietate pertanto le gestioni di entrate e di spese che non siano iscritte in bilancio, salvo le eccezioni previste dall'articolo 21 comma 1.

5. Il bilancio di previsione è redatto nel rispetto dei principi di veridicità ed attendibilità, sostenuti da analisi riferite ad un adeguato arco di tempo o, in mancanza, da altri idonei parametri di riferimento.

6. Il bilancio di previsione annuale è deliberato in pareggio finanziario complessivo; le previsioni di competenza relative alle spese correnti sommate alle previsioni di competenza relative alle quote di capitale delle rate di ammortamento dei mutui e dei prestiti obbligazionari non possono essere complessivamente superiori alle previsioni di competenza dei primi tre titoli

(3) Zeitlich gesehen erfolgt die Gebarung im Rahmen des Finanzjahres, das am 1. Jänner beginnt und am 31. Dezember desselben Jahres endet; nach Ablauf der genannten Frist sind in Bezug auf das betreffende Finanzjahr keine weiteren Einnahmenfeststellungen und Ausgabenverpflichtungen mehr zulässig.

(4) Sämtliche Einnahmen sind im Haushaltsvoranschlag einzutragen, und zwar unter Miteinbeziehung der zu Lasten der Gemeinden gehenden Ausgaben für Einhebungen und sonstiger eventuell damit verbundener Ausgaben; auch sämtliche Ausgaben sind in ihrem Gesamtausmaß und ohne Kürzung der Einnahmen im entsprechenden Haushaltsvoranschlag einzutragen. Es darf nur eine einzige Finanzgebarung wie auch nur ein einziger diesbezüglicher Haushaltsvoranschlag bestehen: Demnach sind Gebarungen von Einnahmen und Ausgaben untersagt, die nicht im Haushaltsvoranschlag eingetragen sind, mit Ausnahme der Fälle laut Art. 21 Abs. 1.

(5) Der Haushaltsvoranschlag ist nach den Grundsätzen der Wahrheit und der Zuverlässigkeit abzufassen, wobei über einen angemessenen Zeitraum stattfindende Überprüfungen ange stellt werden müssen oder andernfalls sonstige geeignete Bezugsparameter anzuwenden sind.

(6) Der jährliche Haushaltsvoranschlag wird unter Beachtung eines umfassenden Finanzausgleiches beschlossen; die Kompetenzvoranschläge der laufenden Ausgaben zusammen mit jenen der Kapitalanteile der Amortisierungsraten von Darlehen und von Anleihen auf Schuldverschreibungen dürfen insgesamt die Kompetenzvoranschläge der ersten drei Einnahmentitel nicht überschreiten

dell'entrata e non possono avere altra forma di finanziamento, salvo le eccezioni previste per legge.

7. La determinazione della situazione economica di bilancio prescinde dalle entrate e dalle spese sostenute *una tantum*, ossia non originate da cause permanenti e pertanto non prevedibili in via continuativa.

Articolo 6

(Art. 17 commi 16, 17, 18
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Caratteristiche del bilancio

1. L'unità elementare del bilancio per l'entrata è la risorsa, mentre per la spesa è l'intervento. Nei servizi per conto di terzi, sia nell'entrata che nella spesa, l'unità elementare è il capitolo, che indica l'oggetto.

2. Il bilancio di previsione annuale ha carattere autorizzatorio, costituendo limite agli impegni di spesa, fatta eccezione per i servizi per conto di terzi.

3. In sede di predisposizione del bilancio di previsione annuale il consiglio comunale assicura idoneo finanziamento agli impegni pluriennali assunti nel corso degli esercizi precedenti.

und dürfen, mit Ausnahme der gesetzlich vorgesehenen Fälle, keine anderen Finanzierungsformen beinhalten.

(7) Bei der Festlegung des Wirtschaftsergebnisses des Haushaltsvoranschlages wird von den einmaligen Einnahmen und Ausgaben abgesehen, d. h. von denjenigen, die nicht ständig eingehoben bzw. bestritten werden und daher nicht dauerhaft vorhersehbar sind.

Art. 6

(Art. 17 Abs. 16, 17 und 18
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Eigenschaften des Haushaltsvoranschlages

(1) Im Haushaltsvoranschlag ist die Grundeinheit für die Einnahmen das Einnahmekonto und für die Ausgaben das Ausgabekonto. Was die Dienste für Rechnung Dritter anbelangt, so finden diese sowohl für die Einnahmen als auch für die Ausgaben in Kapiteln Niederschlag, in denen der Gegenstand wiedergegeben wird.

(2) Der jährliche Haushaltsvoranschlag hat Ermächtigungscharakter und setzt mit Ausnahme der Dienste für Rechnung Dritter die Grenzen in Bezug auf die Ausgabenverpflichtungen fest.

(3) Bei der Erarbeitung des jährlichen Haushaltsvoranschlages stellt der Gemeinderat die Mittel für die Finanzierung der in den vorhergehenden Haushaltsjahren eingegangenen mehrjährigen Verpflichtungen sicher.

Articolo 7

(Art. 17 commi 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25 LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Struttura del bilancio

1. Il bilancio annuale di previsione è composto da due parti, relative all'entrata e alla spesa.

2. L'entrata è ordinata gradualmente in titoli, categorie e risorse, in relazione rispettivamente alla fonte di provenienza, alla tipologia ed alla specifica individuazione dell'oggetto dell'entrata. I titoli dell'entrata sono:

Titolo I *Entrate tributarie;*

Titolo II
Entrate derivanti da contributi e trasferimenti correnti dello stato, della regione, della provincia e di altri enti pubblici anche in rapporto all'esercizio di funzioni conferite dalla regione e dalla provincia;

Titolo III *Entrate extra tributarie;*

Titolo IV
Entrate derivanti da alienazioni, da trasferimenti di capitale e da riscossione di crediti;

Art. 7

(Art. 17 Abs. 19, 20, 21, 22, 23, 24 und 25 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Gliederung des Haushaltsvoranschlages

(1) Der jährliche Haushaltsvoranschlag gliedert sich in zwei Teile, einer für die Einnahmen und einer für die Ausgaben.

(2) Die Einnahmen gliedern sich in Titel, Kategorien und Einnahmekonten, und zwar jeweils in Bezug auf die Herkunft, die Art und den jeweiligen Gegenstand der Einnahme. Die Einnahmentitel sind:

I. Titel *Einnahmen aus Steuern;*

II. Titel
Einnahmen aus Beiträgen und laufenden Zuweisungen des Staates, der Region, der Provinz und anderer öffentlicher Körperschaften, auch im Zusammenhang mit der Ausübung der von der Region und der Provinz übertragenen Befugnisse;

III. Titel *Außersteuerliche Einnahmen;*

IV. Titel
Einnahmen aus Veräußerungen, Kapitalzuweisungen sowie aus der Einhebung von Guthaben;

Titolo V
Entrate derivanti da accensione di prestiti;

Titolo VI
Entrate da servizi per conto di terzi.

3. La spesa è ordinata gradualmente in titoli, funzioni, servizi e interventi, in relazione, rispettivamente, ai principali aggregati economici, alle funzioni degli enti, ai singoli uffici che gestiscono un complesso di attività ed alla natura economica dei fattori produttivi nell'ambito di ciascun servizio. La spesa è leggibile anche per programmi, dei quali è effettuata analitica esposizione in apposito quadro di sintesi allegato al bilancio e nella relazione previsionale e programmatica. I titoli della spesa sono:

Titolo I
Spese correnti;

Titolo II
Spese in conto capitale;

Titolo III
Spese per rimborso di prestiti;

Titolo IV
Spese per servizi per conto di terzi.

V. Titel
Einnahmen aus der Aufnahme von Schulden;

VI. Titel
Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter.

(3) Der Teil der Ausgaben gliedert sich in Titel, Aufgaben, Dienstbereiche und Ausgabekonten jeweils in Bezug auf grundsätzliche Wirtschaftsgrößen, auf die Aufgaben der Körperschaften, auf die einzelnen für einen Tätigkeitsbereich zuständigen Ämter und in Bezug auf die wirtschaftliche Natur der Produktionsfaktoren im Rahmen eines jeden Dienstbereiches. Die Programme betreffend die Ausgaben sind in einem dem Haushaltsvoranschlag beigelegten kurzen Verzeichnis analytisch ausgewiesen und scheinen auch im Bericht zum Haushaltsvoranschlag auf. Die Ausgabentitel sind:

I. Titel
Laufende Ausgaben;

II. Titel
Ausgaben auf Kapitalkonto;

III. Titel
Ausgaben für die Rückzahlung von Schulden;

IV. Titel
Ausgaben für Dienste für Rechnung Dritter.

4. Il programma costituisce il complesso coordinato di attività, anche normative, di opere da realizzare e di interventi, diretti ed indiretti, non necessariamente solo finanziari, per il raggiungimento di un obiettivo individuato dal documento programmatico approvato dal consiglio comunale. Il programma può essere compreso all'interno di una sola delle funzioni dell'ente o estendersi a più funzioni. I servizi rappresentano i reparti organizzativi, composti da persone e mezzi, che gestiscono un complesso di attività, intesi come centro di responsabilità; è loro affidato, nel bilancio annuale di previsione, un complesso di mezzi finanziari, specificati negli interventi assegnati, del quale risponde il responsabile del servizio. Per interventi si intendono invece i fattori produttivi forniti al servizio per la gestione delle attività espletate dal comune.

5. Ciascuna risorsa dell'entrata e ciascun intervento della spesa indicano:

- a) l'ammontare degli accertamenti o degli impegni risultanti dal rendiconto del penultimo anno precedente all'esercizio di riferimento e la previsione aggiornata relativa all'esercizio in corso;
- b) l'ammontare delle entrate che si prevede di accertare o delle spese che si prevede di impegnare nell'esercizio cui il bilancio si riferisce.

(4) Das Programm besteht in der Gesamtheit der, auch normativen, Tätigkeiten, der durchzuführenden Arbeiten und der direkten und indirekten Maßnahmen, die nicht notgedrungen nur den finanziellen Bereich betreffen müssen, welche zur Erreichung eines Zieles dienen, das in dem vom Gemeinderat genehmigten Haushaltsvoranschlag vorgesehen ist. Das Programm kann entweder nur einen der Aufgabenbereiche der Körperschaft oder auch mehrere Aufgaben umfassen. Unter dem Begriff Dienstbereiche sind die verschiedenen Abteilungen zu verstehen, in denen Personen und Mittel eingesetzt werden, und die für einzelne Ressorts zuständig sind, für die sie die Verantwortung tragen. Im jährlichen Haushaltsvoranschlag werden ihnen die finanziellen Mittel zugewiesen, die in den verschiedenen Ausgabekonten angegeben sind und für die der Leiter des Dienstbereiches die Verantwortung trägt. Die Ausgabekonten beinhalten hingegen die Produktionsfaktoren, die dem Dienstbereich für die Ausübung der in die Zuständigkeit der Gemeinde fallenden Tätigkeiten zugeordnet werden.

(5) In jedem Einnahmekonto und in jedem Ausgabekonto werden angegeben:

- a) das Ausmaß der Feststellungen oder der Ausgabenverpflichtungen gemäß der Rechnungslegung des vorletzten Jahres vor dem Bezugsjahr und der aktualisierte Voranschlag bezogen auf das laufende Haushaltsjahr;
- b) das Ausmaß der Einnahmen, die voraussichtlich festgestellt werden oder der Ausgaben, die im Haushaltsjahr, auf das sich der Haushaltsvoranschlag bezieht, voraussichtlich verpflichtet werden sollen.

6. L'avanzo e il disavanzo di amministrazione sono iscritti in bilancio prima di tutte le entrate e di tutte le spese.

7. I bilanci di previsione recepiscono le norme della regione e della provincia di appartenenza per quanto riguarda le entrate e le spese relative a funzioni delegate. Queste non potranno, comunque, essere collocate tra i servizi per conto di terzi nei bilanci di previsione.

Articolo 8

(Art. 17 comma 26
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Servizi per conto di terzi

1. Le entrate e le spese relative ai servizi per conto di terzi, ivi compresi i fondi economali, e che costituiscono al tempo stesso un debito ed un credito per l'ente, sono ordinate esclusivamente in capitoli. Le previsioni e gli accertamenti d'entrata conservano l'equivalenza con le previsioni e gli impegni di spesa.

Articolo 9

(Art. 17 commi 43, 44, 45
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Fondo di riserva

1. I comuni iscrivono nel proprio bilancio di previsione un fondo di riserva il cui ammontare, commisurato

(6) Der Verwaltungsüberschuss und Verwaltungsfehlbetrag sind vor sämtlichen Einnahmen und Ausgaben im Haushaltsvoranschlag einzutragen.

(7) Was die Einnahmen und die Ausgaben betreffend die übertragenen Befugnisse anbelangt, werden für die Haushaltsvoranschläge die Bestimmungen der Region und der Provinz übernommen, zu welcher die Gemeinde gehört. Diese dürfen in den Haushaltsvoranschlägen keinesfalls unter den Diensten für Rechnung Dritter aufscheinen.

Art. 8

(Art. 17 Abs. 26 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Dienste für Rechnung Dritter

(1) Die Einnahmen und die Ausgaben betreffend die Dienste für Rechnung Dritter, einschließlich der Ökonomatsfonds, die für die Körperschaft gleichzeitig Guthaben und Verbindlichkeiten darstellen, werden ausschließlich nach Kapiteln gegliedert. Die Voranschläge und die Feststellungen der Einnahmen entsprechen immer den Voranschlägen und den Verpflichtungen der Ausgaben.

Art. 9

(Art. 17 Abs. 43, 44 und 45
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Reservefonds

(1) Die Gemeinden tragen in ihrem Haushaltsvoranschlag einen Reservefonds ein, dessen Ausmaß, bemessen an

alle spese correnti inizialmente previste in bilancio, viene determinato dal regolamento di contabilità; tale fondo può essere variato nel corso dell'esercizio. Non possono essere imputate spese al fondo di riserva.

2. Il fondo è utilizzato nei casi in cui si verificano esigenze straordinarie relative alla gestione corrente di bilancio o le dotazioni degli interventi di spesa corrente si rivelino insufficienti.

3. I prelevamenti dal fondo di riserva sono di competenza dell'organo esecutivo e possono essere deliberati sino al 31 dicembre di ciascun anno.

Articolo 10

(Art. 17 commi 46, 47, 48
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Piano esecutivo di gestione

1. Sulla base del bilancio di previsione annuale deliberato dal consiglio l'organo esecutivo del comune definisce, prima dell'inizio dell'esercizio, il piano esecutivo di gestione (P.E.G.), determinando gli obiettivi di gestione ed affidando gli stessi, unitamente alle dotazioni necessarie, ai responsabili dei servizi.

den anfangs im Haushaltsvoranschlag vorgesehenen laufenden Ausgaben, in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen festgesetzt wird; dieser Fonds kann im Laufe des Haushaltsjahres geändert werden. Dem Reservefonds dürfen keine Ausgaben angelastet werden.

(2) Die Mittel des Fonds werden im Falle außergewöhnlicher Erfordernisse betreffend die laufenden Ausgaben verwendet oder, wenn sich die Ansätze auf den Ausgabekonten der laufenden Ausgaben als unzureichend erweisen.

(3) Die Behebungen vom Reservefonds fallen in den Zuständigkeitsbereich des Gemeindeausschusses und können innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres beschlossen werden.

Art. 10

(Art. 17 Abs. 46, 47 und 48
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Haushaltsvollzugsplan

(1) Auf der Grundlage des vom Gemeinderat beschlossenen jährlichen Haushaltsvoranschlages setzt der Gemeindeausschuss vor Beginn des Haushaltsjahres den Haushaltsvollzugsplan fest, in dem die Zielsetzungen der Gebarung festgelegt und zusammen mit den notwendigen Mitteln an die Verantwortlichen der Dienstbereiche zugeteilt werden.

2. Il P.E.G. può contenere una ulteriore graduazione delle risorse dell'entrata in capitoli, dei servizi in centri di costo e degli interventi in capitoli.

3. Sono tenuti all'adozione del P.E.G. i comuni con popolazione superiore a diecimila abitanti mentre rimane una facoltà per quelli con popolazione inferiore a detto limite.

Articolo 11

(Art. 17 comma 55
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Termini di approvazione del bilancio

1. Il consiglio comunale provvede all'approvazione del bilancio annuale di previsione e dei suoi allegati di norma entro il 30 novembre ovvero entro altro termine stabilito con l'accordo previsto dall'articolo 81 del decreto del presidente della repubblica 31 agosto 1972 n. 670 e dall'articolo 18 del decreto legislativo 16 marzo 1992 n. 268.

(2) Im Haushaltsvollzugsplan können die Einnahmekonten eine weitere Untergliederung in Kapitel, jene der Dienstbereiche in Kostenstellen und jene der Ausgabekonten in Kapitel erfahren.

(3) Die Gemeinden mit über 10.000 Einwohnern sind zur Anwendung des Haushaltsvollzugsplanes verpflichtet, während dies, was die Gemeinden mit weniger als 10.000 Einwohnern anbelangt, in deren freiem Ermessen liegt.

Art. 11

(Art. 17 Abs. 55 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Fristen für die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages

(1) Der Gemeinderat hat den jährlichen Haushaltsvoranschlag und die entsprechenden Anlagen in der Regel innerhalb 30. November jeden Jahres oder aber innerhalb einer anderen Frist zu genehmigen, die aufgrund der im Art. 81 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 sowie im Art. 18 des gesetzvertretenden Dekretes vom 16. März 1992, Nr. 266 vorgesehenen Vereinbarung festgelegt wird.

Articolo 12

(Art. 17 commi 14 e 15
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 20 e 66 comma 1 lettera q
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Esercizio provvisorio e gestione provvisoria

1. *Abrogato*

2. Ove non sia stato deliberato il bilancio di previsione entro i termini previsti, è consentita esclusivamente una gestione provvisoria, nei limiti dei corrispondenti stanziamenti definitivi di spesa dell'ultimo bilancio approvato, ove esistenti, limitata all'assolvimento delle obbligazioni già assunte, al pagamento delle spese di personale, di residui passivi, di rate di mutui, di canoni, imposte e tasse, di obbligazioni derivanti da provvedimenti giurisdizionali esecutivi e, in generale, limitata alle sole operazioni necessarie per evitare che siano arrecati danni patrimoniali certi e gravi all'ente.

Art. 12

(Art. 17 Abs. 14 und 15
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 20 und Art. 66 Abs. 1 Buchst. q)
des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Provisorische Haushaltsgebarung

(1) *Aufgehoben*

(2) Sollte der Haushaltsvoranschlag innerhalb der vorgesehenen Fristen nicht beschlossen worden sein, so ist ausschließlich eine vorläufige Gebarung zulässig, und zwar in den Grenzen der entsprechenden endgültigen Ausgabenansätze des letzten genehmigten Haushaltsvoranschlages, falls diese vorhanden sind. Im Rahmen dieser vorläufigen Gebarung darf nur den bereits eingegangenen Verpflichtungen nachgekommen und die Zahlung der Personalausgaben, der passiven Rückstände, der Darlehensraten, der Gebühren, der Steuern, der Abgaben und der Verbindlichkeiten aus gerichtlichen Vollstreckungsmaßnahmen vorgenommen werden; im Allgemeinen dürfen nur Ausgaben getätigt werden, die sich als notwendig erweisen, um für die Körperschaft andernfalls sicherlich erwachsende schwerwiegende Vermögensverluste zu verhindern.

CAPO II

ALLEGATI AL BILANCIO ANNUALE DI PREVISIONE

Articolo 13

(Art. 17 comma 49
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Relazione previsionale e programmatica

1. La relazione previsionale e programmatica allegata al bilancio annuale, che copre un periodo pari a quello del bilancio pluriennale, ha carattere generale ed illustra le caratteristiche socio-economiche della popolazione e del territorio, dell'economia insediata e dei servizi dell'ente, precisandone risorse umane, strumentali e tecnologiche. Per la parte relativa all'entrata la relazione comprende una valutazione generale sui mezzi finanziari, le loro fonti di finanziamento ed i relativi vincoli; per la parte relativa alla spesa la relazione è redatta per programmi ed eventuali progetti, con espresso riferimento a quelli indicati nei bilanci annuale e pluriennale, le risorse ad essi destinate e le eventuali variazioni intervenute rispetto all'esercizio precedente. La relazione indica anche gli obiettivi che si intendono raggiungere, sia in termini di bilancio che in termini di efficacia, efficienza ed economicità del servizio.

II. KAPITEL

ANLAGEN ZUM JÄHRLICHEN HAUSHALTSVORANSCHLAG

Art. 13

(Art. 17 Abs. 49 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Begleitbericht

(1) Der dem jährlichen Haushaltsvoranschlag beigelegte Begleitbericht umfasst den gleichen Zeitraum wie der Mehrjahreshaushaltsplan, hat allgemeinen Charakter und erläutert die sozio-ökonomischen Merkmale der Bevölkerung und des Gebietes, der dort herrschenden Wirtschaft und der Dienstleistungen der Körperschaft, wobei Aufschluss über den Einsatz von Personal und technischen Mitteln gegeben wird. In Bezug auf die Einnahmen gibt der Bericht eine allgemeine Beurteilung der finanziellen Mittel, deren Herkunft und der diesbezüglichen Bindungen wieder. Was die Ausgaben anbelangt, so wird der Bericht nach Programmen und eventuellen Projekten abgefasst und nimmt ausdrücklich auf jene Bezug, die im Jahres- und im Mehrjahreshaushaltsplan ausgewiesen sind, sowie auf die dafür bestimmten Mittel und auf eventuelle im Vergleich zum vorangehenden Haushaltsjahr eingetretene Änderungen. Im Bericht werden weiters die zu erreichenden Ziele

Articolo 14
(Art. 17 commi 50, 51, 52, 53
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Bilancio pluriennale

1. Il bilancio pluriennale allegato al bilancio annuale è redatto in termini di competenza con l'osservanza dei principi generali in tema di bilancio, escluso quello dell'annualità, e copre un periodo non inferiore a tre anni e non superiore alla durata del mandato. Il bilancio pluriennale viene aggiornato annualmente in occasione della presentazione del bilancio di previsione e nel corso dell'esercizio ogni qualvolta l'amministrazione ne verifichi l'esigenza. Il regolamento di contabilità del comune può determinare criteri finanziari per la predisposizione di atti di programmazione finalizzati a limitare l'utilizzo delle risorse disponibili sul bilancio pluriennale relative agli esercizi che ricadono nel mandato amministrativo successivo.

ausgewiesen, und zwar sowohl haushaltsbezogen als auch in Bezug auf die Wirkung, die Leistungsfähigkeit und die Wirtschaftlichkeit der Dienstleistungen.

Art. 14
(Art. 17 Abs. 50, 51, 52 und 53
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Mehrjahreshaushaltsplan

(1) Der dem jährlichen Haushaltsvoranschlag beigelegte Mehrjahreshaushaltsplan ist für die Kompetenzgebarung unter Beachtung der allgemeinen Haushaltsgrundsätze abzufassen, allerdings nicht desjenigen der Jährlichkeit, und umfasst einen Zeitraum, der nicht kürzer als drei Jahre und nicht länger als die Dauer der Amtszeit sein darf. Der Mehrjahreshaushaltsplan wird jährlich aktualisiert, und zwar anlässlich der Vorlegung des Haushaltsvoranschlages und auch im Laufe des Haushaltsjahres, falls es die Verwaltung für erforderlich hält. In der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde können finanzielle Richtlinien für die Erstellung von Programmierungsakten festgesetzt werden, und zwar mit dem Zweck, die Verwendung der im Mehrjahreshaushaltsplan für die Haushaltsjahre, die in die darauf folgende Amtszeit fallen, ausgewiesenen verfügbaren Mittel zu begrenzen.

2. Il bilancio pluriennale comprende il quadro dei mezzi finanziari che si prevede di destinare per ciascuno degli anni considerati sia alla copertura delle spese correnti che al finanziamento delle spese di investimento con indicazione, per queste ultime, della capacità di ricorso alle fonti di finanziamento.

3. Il bilancio pluriennale, per la parte di spesa, è redatto in modo da consentire la lettura per programmi, titoli, servizi e interventi, e indica per ciascuno l'ammontare delle spese correnti di gestione, consolidate e di sviluppo, nonché le spese di investimento ad esso destinate, distintamente per ciascuno degli anni considerati. Il bilancio pluriennale fa anche espresso riferimento al documento programmatico approvato dal consiglio comunale.

4. Gli stanziamenti previsti nel bilancio pluriennale, che per il primo anno coincidono con quelli del bilancio annuale, hanno carattere autorizzatorio, costituendo limite agli impegni di spesa.

(2) Der Mehrjahreshaushaltsplan beinhaltet die Übersicht der finanziellen Mittel, die für jedes der betreffenden Jahre sowohl für die Deckung der laufenden Ausgaben als auch für die Deckung der Investitionsausgaben bestimmt sind, wobei für Letztere angegeben wird, ob die Möglichkeit besteht, Finanzierungsquellen in Anspruch zu nehmen.

(3) Für die Ausgaben wird der Mehrjahreshaushaltsplan nach Programmen, Titeln, Dienstbereichen und Ausgabekonten abgefasst. Für jeden dieser Bereiche und für jedes der betrachteten Jahre sind das Ausmaß der laufenden Ausgaben, sowohl die bereits vorgegebenen als auch die zukünftigen, sowie die entsprechenden Investitionsausgaben anzugeben. Im Mehrjahreshaushaltsplan wird auch ausdrücklich auf die vom Gemeinderat genehmigte programmatische Erklärung Bezug genommen.

(4) Die im Mehrjahreshaushaltsplan vorgesehenen Ansätze, die im ersten Jahr mit jenen des jährlichen Haushaltsvoranschlags übereinstimmen müssen, haben Ermächtigungscharakter und stellen gleichzeitig die Höchstgrenze der Ausgabenverpflichtungen dar.

Articolo 15
(Art. 17 comma 85
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Programmazione degli investimenti

1. Per tutti gli investimenti dei comuni, comunque finanziati, l'organo deliberante, nell'approvare il progetto o il piano esecutivo dell'investimento, dà atto della copertura delle maggiori spese derivanti dallo stesso, nel bilancio pluriennale originario, eventualmente modificato dall'organo consiliare, ed assume impegno di inserire nei bilanci pluriennali successivi le ulteriori o maggiori previsioni di spesa relative ad esercizi futuri, delle quali è redatto apposito elenco.

Articolo 16
(Art. 17 comma 54
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

*Criterio di indicazione
dei valori*

1. I valori monetari contenuti sia nel bilancio pluriennale che nella relazione previsionale e programmatica sono espressi con riferimento ai periodi ai quali si riferiscono, tenendo conto del tasso di inflazione programmato.

Art. 15
(Art. 17 Abs. 85 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Planung der Investitionen

(1) In Bezug auf sämtliche wie auch immer finanzierte Investitionen der Gemeinden muss das beschließende Organ bei der Genehmigung des Projektes bzw. Ausführungsplans die Deckung der Mehrausgaben, die aus dem Projekt bzw. Ausführungsplan entstehen, im ursprünglichen, eventuell vom Gemeinderat geänderten Mehrjahreshaushaltsplan bestätigen und sich weiterhin verpflichten, in die späteren Mehrjahreshaushaltspläne die weiteren bzw. höher angesetzten Ausgabenvoranschläge betreffend künftige Haushaltsjahre aufzunehmen, wobei ein Verzeichnis dieser Voranschläge aufzustellen ist.

Art. 16
(Art. 17 Abs. 54 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

*Kriterien für die Angabe
der Geldwerte*

(1) Die im Mehrjahreshaushaltsplan und im Bericht zum Voranschlag enthaltenen Geldwerte müssen für den jeweiligen Zeitraum, auf den sie sich beziehen, ausgewiesen sein, wobei die programmierte Inflationsrate zu berücksichtigen ist.

TITOLO III
GESTIONE DEL BILANCIO

CAPO I
RISULTATO
DI AMMINISTRAZIONE

Articolo 17
(Art. 17 commi 38, 39, 40
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Avanzo di amministrazione

1. L'avanzo di amministrazione è distinto in fondi non vincolati, fondi vincolati, fondi per il finanziamento delle spese in conto capitale e fondi di ammortamento.

2. L'eventuale avanzo di amministrazione accertato può essere utilizzato:

- a) per il reinvestimento delle quote accantonate per ammortamento, provvedendo, ove l'avanzo non sia sufficiente, ad applicare nella parte passiva del bilancio un importo pari alla differenza;
- b) per la copertura dei debiti fuori bilancio;

III. TITEL
HAUSHALTSGEBARUNG

I. KAPITEL
ERGEBNISSE
DER VERWALTUNG

Art. 17
(Art. 17 Abs. 38, 39 und 40
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Verwaltungsüberschuss

(1) Der Verwaltungsüberschuss gliedert sich in nicht gebundene Fonds, in gebundene Fonds, in Fonds für die Finanzierung der Ausgaben auf Kapitalkonto und in Abschreibungsfonds.

(2) Ein eventueller Verwaltungsüberschuss kann wie folgt verwendet werden:

- a) für die erneute Investition der zurückgelegten Abschreibungsanteile. Sollte der Überschuss nicht ausreichen, so wird dem Ausgabenteil des Haushaltsvoranschlags der entsprechende Differenzbetrag angelastet;
- b) für die Deckung der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten;

- c) per i provvedimenti necessari per la salvaguardia degli equilibri di bilanci di cui all'articolo 20 comma 1 ove non possa provvedersi con mezzi ordinari, per il finanziamento delle spese di funzionamento non ripetitive in qualsiasi periodo dell'esercizio e per le altre spese correnti solo in sede di assestamento;
- d) per il finanziamento di spese di investimento.

3. In sede di previsione di bilancio o nel corso dell'esercizio con deliberazione può essere applicato l'avanzo di amministrazione presunto derivante dall'esercizio immediatamente precedente. Per tali fondi l'impegno delle spese può avvenire solo al momento dell'effettiva disponibilità ovvero dopo l'approvazione del conto consuntivo dell'esercizio finanziario precedente. I fondi, contenuti nell'avanzo, aventi specifica destinazione e derivanti da accantonamenti effettuati con l'ultimo consuntivo approvato possono essere immediatamente attivati.

- c) für die Maßnahmen, die sich für die Wahrung des Haushaltsgleichgewichtes laut Art. 20 Abs. 1 für notwendig erweisen, falls die ordentlichen Mittel nicht ausreichen, sowie für die Finanzierung der einmaligen Betriebskosten zu jedwedem Zeitpunkt im Rahmen des Haushaltsjahres und für die weiteren laufenden Ausgaben nur im Nachtragshaushalt;
- d) für die Finanzierung von Investitionen.

(3) Bei der Erstellung des Haushaltsvoranschlages oder im Laufe des Haushaltsjahres kann mit eigenem Beschluss der mutmaßliche Überschuss des unmittelbar vorangehenden Haushaltsjahres übertragen werden. Was diese Fonds anbelangt, so können die entsprechenden Ausgabenverpflichtungen erst zum Zeitpunkt der effektiven Verfügbarkeit bzw. nach der Genehmigung der Abschlussrechnung des vorangehenden Haushaltsjahres erfolgen. Die im Überschuss enthaltenen Fonds, die eine besondere Zweckbestimmung haben und aus Rücklagen der letzten genehmigten Abschlussrechnung herrühren, können umgehend verwendet werden.

Articolo 18
(Art. 17 commi 41 e 42
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Disavanzo di amministrazione

1. Approvato il rendiconto dell'anno precedente il consiglio applica immediatamente il disavanzo risultante dal rendiconto medesimo in aggiunta alle quote di ammortamento accantonate e non disponibili nel risultato contabile di amministrazione, deliberando le conseguenti variazioni di bilancio.

2. È fatto obbligo di provvedere alla copertura del disavanzo con le modalità stabilite dall'articolo 20 comma 3.

Art. 18
(Art. 17 Abs. 41 und 42
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Fehlbetrag

(1) Nach der Genehmigung der Rechnungslegung des Vorjahres überträgt der Gemeinderat den daraus hervorgehenden Fehlbetrag zusammen mit den zurückgelegten, im Verwaltungsergebnis nicht verfügbaren Abschreibungsanteilen in den Haushaltsvoranschlag und beschließt die sich ergebenden Haushaltsänderungen.

(2) Die Deckung des Fehlbetrages ist gemäß den Modalitäten laut Art. 20 Abs. 3 vorzunehmen.

CAPO II

PRINCIPI CONTABILI DI GESTIONE

Articolo 19

(Art. 17 commi 27, 28, 29, 30
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

*Regole per l'assunzione
di impegni
e per l'effettuazione di spese*

1. I comuni possono effettuare spese, ad esclusione di quelle economiche, solo se sussiste l'impegno contabile registrato sul competente intervento o capitolo del bilancio di previsione e vi è l'apposizione del visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria da parte del responsabile del servizio finanziario.

2. Per i lavori, le forniture e le prestazioni cagionati dal verificarsi di un evento eccezionale o imprevedibile, l'ordinazione fatta a terzi è regolarizzata, entro trenta giorni e comunque entro il 31 dicembre dell'anno in corso se a tale data non sia scaduto il predetto termine.

3. Nei casi in cui vi è stata l'acquisizione di beni e servizi in mancanza di impegno contabile o di attestazione della copertura finanziaria, in assenza dei presupposti di urgenza,

II. KAPITEL

BUCHHALTUNGSGRUNDSÄTZE FÜR DIE HAUSHALTSGEBARUNG

Art. 19

(Art. 17 Abs. 27, 28, 29 und 30
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

*Regeln für die Übernahme
von Verpflichtungen
und für die Tätigkeit von Ausgaben*

(1) Mit Ausnahme der Ökonomatsausgaben können die Gemeinden nur dann Ausgaben tätigen, wenn eine Verpflichtung im entsprechenden Ausgabekonto oder Kapitel des Haushaltsvoranschlages eingetragen ist und falls der Sichtvermerk betreffend die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit vom für den Finanzdienst Verantwortlichen angebracht wurde, durch welchen die finanzielle Deckung bestätigt wird.

(2) Für Arbeiten und Lieferungen sowie für die Erbringung von Leistungen, die auf einem außergewöhnlichen oder unvorhersehbaren Ereignis beruhen, ist der Auftrag an Dritte innerhalb dreißig Tagen und jedenfalls innerhalb 31. Dezember des laufenden Jahres zu bestätigen, wenn die genannte Frist zu diesem Zeitpunkt noch nicht abgelaufen ist.

(3) Beim Erwerb von Gütern oder bei Aufträgen für Dienstleistungen im Falle einer nicht erfolgten Ausgabenverpflichtung oder in Ermangelung der Bestätigung über die finanzielle

eccezionalità ed imprevedibilità o in caso di mancata regolarizzazione dell'ordinazione entro i termini stabiliti, il rapporto obbligatorio intercorre, ai fini della controprestazione e per la parte non riconoscibile ai sensi dell'articolo 21 comma 1 lettera f), tra il privato fornitore e l'amministratore, funzionario o dipendente che hanno consentito la fornitura o la prestazione. Per le esecuzioni reiterate o continuative detto effetto si estende a coloro che hanno reso possibile le singole prestazioni.

4. Rimane salva la possibilità di effettuare spese a calcolo, cioè spese correnti di carattere variabile concernenti le ordinarie provviste per prestazioni di servizi o di forniture, previa individuazione dei fondi appositi stanziati nel bilancio di previsione annuale, con le modalità stabilite nel regolamento di contabilità dell'ente.

Articolo 20

(Art. 17 commi 31, 32, 33, 34
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Salvaguardia degli equilibri di bilancio

1. I comuni rispettano durante la gestione e nelle variazioni di bilancio il pareggio finanziario e tutti gli equi-

Deckung, bei Nichtvorliegen der Gründe der Dringlichkeit, der Außergewöhnlichkeit oder der Unvorhersehbarkeit oder aber sollte der Auftrag nicht innerhalb der festgesetzten Fristen bestätigt worden sein, so entsteht für die Gegenleistung und für den im Sinne des Art. 21 Abs. 1 Buchst. f) nicht anzuerkennenden Teil ein Schuldverhältnis zwischen dem privaten Rechtssubjekt und dem Verwalter, leitenden Beamten oder Bediensteten, der die Lieferung bzw. die Dienstleistung bewilligt hat. Für wiederholte bzw. ständige Leistungen werden auch diejenigen in das Schuldverhältnis mit einbezogen, die die Durchführung der einzelnen Leistungen ermöglicht haben.

(4) Es verbleibt jedoch die Möglichkeit, zu errechnende Ausgaben, d. h. laufende Ausgaben veränderlichen Charakters für ordentliche Dienstleistungen oder Lieferungen vorzunehmen, vorausgesetzt, dass die entsprechenden Mittel im jährlichen Haushaltsvoranschlag nach den in der Verordnung über das Rechnungswesen der Körperschaften festgelegten Modalitäten ausgewiesen worden sind.

Art. 20

(Art. 17 Abs. 31, 32, 33 und 34
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Sicherung des Gleichgewichts im Haushalt

(1) Die Gemeinden müssen während der Gebarung und mit den Haushaltsänderungen den Finanzausgleich wahren;

libri stabiliti in bilancio per la copertura delle spese correnti e per il finanziamento degli investimenti, secondo le norme contabili recate dal presente testo unico.

2. Con periodicità stabilita dal regolamento interno di contabilità, e comunque almeno una volta all'anno, la giunta comunale relaziona al consiglio sullo stato di attuazione dei programmi. Il consiglio sulla base delle risultanze della relazione adotta, non oltre il 30 novembre, apposita deliberazione con la quale sono previste le misure necessarie per il ripiano degli eventuali debiti di cui all'articolo 21 comma 1 nonché a ripristinare il pareggio, qualora i dati della gestione finanziaria facciano prevedere un disavanzo di amministrazione o di gestione, per squilibrio della gestione di competenza o di quella dei residui. I provvedimenti adottati in attuazione a quanto disposto dal presente comma sono allegati al rendiconto dell'esercizio relativo.

3. Ai fini indicati dal comma 2 possono essere utilizzate per l'anno in corso e per i due successivi tutte le entrate e le disponibilità, ad eccezione di quelle provenienti dall'assunzione di prestiti e di quelle aventi specifica destinazione per legge, nonché i proventi derivanti da alienazioni di beni patrimoniali disponibili.

ebenfalls ist im Haushaltsvoranschlag das Gleichgewicht hinsichtlich der Deckung der laufenden Ausgaben und der Finanzierung der Investitionen nach den in diesem Einheitstext vorgesehenen Bestimmungen über das Rechnungswesen zu sichern.

(2) In den in der internen Verordnung betreffend das Rechnungswesen festgesetzten Fristen, und jedenfalls mindestens einmal im Jahr, muss der Gemeindeausschuss dem Gemeinderat über den Stand der Durchführung der Programme berichten. Auf der Grundlage dieses Berichtes fasst der Gemeinderat innerhalb 30. November einen Beschluss, in dem die erforderlichen Maßnahmen für den Ausgleich der eventuellen Schulden laut Art. 21 Abs. 1 enthalten sind und in dem, sofern die Daten der Finanzgebarung einen Verwaltungs- bzw. Gebarungsfehlbetrag infolge der unausgeglichenen Kompetenz- oder Rückständegebarung voraussehen lassen, für die Wiederherstellung des Ausgleiches gesorgt wird. Die zur Durchführung der Bestimmungen dieses Absatzes erlassenen Maßnahmen werden der Rechnungslegung des entsprechenden Haushaltsjahres beigelegt.

(3) Für die Zwecke laut Abs. 2 können für das laufende Haushaltsjahr und für die beiden darauf folgenden Jahre alle Einnahmen und verfügbaren Mittel verwendet werden, soweit sie nicht aus der Aufnahme von Darlehen stammen oder durch Gesetze zweckgebunden sind. Es können auch Erträge aus der Veräußerung von verfügbaren Vermögensgütern verwendet werden.

4. La mancata adozione dei provvedimenti di riequilibrio previsti dal presente articolo comporta il divieto di assumere impegni e pagare spese per servizi non espressamente previsti per legge. Sono fatte salve le spese da sostenere a fronte di impegni già assunti nei precedenti esercizi. Le deliberazioni assunte in violazione al presente comma sono nulle.

Articolo 21

(Art. 17 commi 35, 36, 37
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Riconoscimento di legittimità di debiti fuori bilancio

1. Con deliberazione consiliare di cui all'articolo 20 comma 2 o con diversa periodicità stabilita dai regolamenti di contabilità, i comuni riconoscono la legittimità dei debiti fuori bilancio derivanti da:

- a) sentenze passate in giudicato o immediatamente esecutive, nonché decreti ingiuntivi, transazioni giudiziarie, lodi arbitrali e relative spese legali;
- b) copertura di disavanzi di consorzi, di aziende speciali e di istituzioni, nei limiti degli obblighi derivanti

(4) Bei Nichtanwendung der in diesem Artikel vorgesehenen Maßnahmen zur Wiederherstellung des Haushaltsgleichgewichtes ist es untersagt, für gesetzlich nicht ausdrücklich vorgesehene Dienstleistungen Ausgabenverpflichtungen vorzunehmen und Ausgaben zu tätigen. Ausgenommen sind Ausgaben für Verpflichtungen, welche bereits in den vorausgegangenen Haushaltsjahren vorgenommen worden sind. Beschlüsse, die entgegen der Vorschrift dieses Absatzes gefasst werden, sind nichtig.

Art. 21

(Art. 17 Abs. 35, 36 und 37
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Anerkennung der Rechtmäßigkeit der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten

(1) Mit Ratsbeschluss laut Art. 20 Abs. 2 oder in anderen Zeitabständen, die in den Verordnungen betreffend das Rechnungswesen festgesetzt werden, haben die Gemeinden die Rechtmäßigkeit der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten anzuerkennen, die auf Nachstehendem beruhen:

- a) rechtskräftigen Urteilen oder sofort vollstreckbaren Urteilen sowie Zahlungsbefehlen, gerichtlichen Vergleichen, Schiedssprüchen und entsprechenden Verfahrenskosten;
- b) Deckung von Fehlbeträgen von Konsortien, Sonderbetrieben und Einrichtungen, und zwar in den Grenzen

da statuto, convenzione o atti costitutivi, purché sia stato rispettato l'obbligo del pareggio di bilancio di cui all'articolo 45 comma 3 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni ed il disavanzo derivi da fatto di gestione oggettivamente non valutabile;

- c) ricapitalizzazione, nei limiti e nelle forme previste dal codice civile o da norme speciali, di società di capitali costituite per l'esercizio di servizi pubblici locali;
- d) procedure espropriative o di occupazione d'urgenza per opere di pubblica utilità;
- e) fatti e provvedimenti ai quali non abbiano concorso, in alcuna fase, interventi o decisioni di amministratori, funzionari o dipendenti dell'ente;
- f) acquisizione di beni e servizi, in violazione degli obblighi di cui all'articolo 19 commi 1 e 2 nei limiti dell'accertata e dimostrata utilità e arricchimento per l'ente, nell'ambito dell'espletamento di pubbliche funzioni e servizi di competenza.

der Verpflichtungen aufgrund der Satzung, des Abkommens oder der Gründungsurkunde, vorausgesetzt, es wurde die Pflicht des Haushaltsausgleiches laut Art. 45 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen befolgt und die Ursache für den Fehlbetrag liegt in einem nicht vorhersehbaren Umstand;

- c) Neufinanzierung von Kapitalgesellschaften, die zur Durchführung von örtlichen öffentlichen Diensten gegründet wurden, und zwar in den Grenzen und Formen gemäß den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches bzw. gemäß sonstigen Sonderbestimmungen;
- d) Enteignungsverfahren oder Dringlichkeitsbesetzungen für gemeinnützige Arbeiten;
- e) Handlungen und Maßnahmen, an denen in keiner Weise Verwalter, leitende Beamte oder Bedienstete der Körperschaft mitgewirkt haben oder durch Entscheidungen beteiligt waren;
- f) im Rahmen der Durchführung öffentlicher Funktionen und im Rahmen der in den jeweiligen Zuständigkeitsbereich fallenden Dienstleistungen erfolgtem Erwerb von Gütern und erfolgter Übernahme von Dienstleistungen entgegen den Verpflichtungen laut Art. 19 Abs. 1 und 2, und zwar bei nachgewiesenem Nutzen für die Körperschaft sowie bei Bereicherung derselben.

2. Per il pagamento l'ente può provvedere anche mediante un piano di rateizzazione, della durata di tre anni finanziari compreso quello in corso, convenuto con i creditori.

3. Per il finanziamento delle spese suddette, ove non possa documentalmente provvedersi a norma dell'articolo 20 comma 3, il comune può far ricorso a mutui ai sensi della normativa provinciale in materia. Nella relativa deliberazione consiliare viene dettagliatamente motivata l'impossibilità di utilizzare altre risorse.

Articolo 22

(Art. 17 commi 99 e 100
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Controllo di gestione

1. Al fine di garantire la realizzazione degli obiettivi programmati, la corretta ed economica gestione delle risorse pubbliche, il buon andamento della pubblica amministrazione, nonché la trasparenza dell'azione amministrativa, i comuni applicano il controllo di gestione, secondo i principi stabiliti dal presente testo unico, dal suo regolamento di attuazione, dallo statuto e da proprie norme regolamentari.

(2) Im Einvernehmen mit den Gläubigern kann die Körperschaft die Bezahlung auch ratenweise vornehmen, und zwar innerhalb eines Zeitraumes von drei Haushaltsjahren, das laufende Haushaltsjahr inbegriffen.

(3) Sollte nachweislich nicht im Sinne der Bestimmungen laut Art. 20 Abs. 3 vorgegangen werden können, so kann die Gemeinde zur Finanzierung obgenannter Ausgaben im Sinne der einschlägigen Landesbestimmungen auf Darlehen zurückgreifen. Im diesbezüglichen Ratsbeschluss ist die Unmöglichkeit, sonstige Mittel zu verwenden, eigens zu begründen.

Art. 22

(Art. 17 Abs. 99 und 100
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Gebarungskontrolle

(1) Um die gesteckten Ziele zu erreichen und eine einwandfreie und wirtschaftliche Verwaltung der öffentlichen Mittel, den reibungslosen Ablauf der Tätigkeit in der öffentlichen Verwaltung sowie die Transparenz dieser Tätigkeit zu gewährleisten, führen die Gemeinden gemäß den in diesem Einheitstext, in der entsprechenden Durchführungsverordnung, in der Satzung und in Verordnungsbestimmungen der Gemeinden enthaltenen Grundsätzen die Gebarungskontrolle durch.

2. Il controllo di gestione è la procedura diretta a verificare in modo costante e continuo lo stato di attuazione degli obiettivi programmati e, attraverso l'analisi delle risorse acquisite e della comparazione tra i costi e la quantità/qualità dei servizi offerti, la funzionalità dell'organizzazione dell'ente, l'efficacia, l'efficienza e l'economicità dell'attività di realizzazione dei predetti obiettivi. Il controllo di gestione ha per oggetto l'intera attività amministrativa e gestionale dell'ente ed è svolto con le forme e le modalità stabilite da norme regolamentari dell'ente.

(2) Durch die Gebarungskontrolle soll der Verwirklichungsgrad der Tätigkeit zur Erreichung der gesteckten Ziele und – durch die Analyse der erworbenen Mittel und durch den Vergleich der Kosten und der Quantität/Qualität der angebotenen Dienstleistungen – die Funktionsfähigkeit der Organisation der Körperschaft sowie der Wirkungs-, Effizienz- und Wirtschaftlichkeitsgrad der oben genannten Tätigkeit regelmäßig und durchgehend überprüft werden. Die Gebarungskontrolle betrifft sowohl die Verwaltungs- als auch die Gebarungstätigkeit der Körperschaft und wird gemäß den in den Verordnungsbestimmungen der Gemeinde festgesetzten Formen und Modalitäten durchgeführt.

TITOLO IV

SERVIZIO DI TESORERIA

Articolo 23

(Art. 17 commi 86 e 87
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

*Soggetti abilitati a svolgere
il servizio di tesoreria*

1. I comuni hanno un servizio di tesoreria, affidato ad un istituto bancario autorizzato a svolgere l'attività di cui all'articolo 10 del decreto legislativo 1° settembre 1993 n. 385.

2. Se richiesto dal comune, il concessionario del servizio di riscossione dei tributi previsto dalla normativa vigente in materia deve assumere l'esazione delle entrate e il pagamento delle spese, a norma della legge sulla riscossione dei tributi.

Articolo 24

(Art. 17 commi 88, 89, 90
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Oggetto del servizio di tesoreria

1. Il servizio di tesoreria consiste nel complesso di operazioni legate alla gestione finanziaria del comune e finalizzate in particolare alla riscossione delle entrate, al pagamento delle spese, alla custodia di titoli e

IV. TITEL

SCHATZAMTSDIENST

Art. 23

(Art. 17 Abs. 86 und 87
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

*Rechtsträger, die mit dem
Schatzamtssdienst betraut werden können*

(1) In den Gemeinden wird ein Schatzamtssdienst eingerichtet, der von einem Kreditinstitut verwaltet wird, welches ermächtigt wurde, die Tätigkeit laut Art. 10 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 1. September 1993, Nr. 385 durchzuführen.

(2) Auf Antrag der Gemeinde muss der in den geltenden Bestimmungen vorgesehene Inhaber der Konzession für die Abgabenerhebung die Einhebung der Einnahmen und die Tätigkeit der Ausgaben gemäß dem Gesetz betreffend die Abgabenerhebung übernehmen.

Art. 24

(Art. 17 Abs. 88, 89 und 90
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Gegenstand des Schatzamtssdienstes

(1) Die Aufgaben des Schatzamtssdienstes betreffen die verschiedenen Tätigkeiten, die mit der Finanzgebarung der Gemeinde zusammenhängen, und insbesondere die Einhebung der Einnahmen, die Tätigkeit der Ausgaben,

valori ed agli adempimenti connessi previsti dalla legge, dallo statuto, dai regolamenti dell'ente o da norme pattizie.

2. Il tesoriere esegue le operazioni di cui al comma 1 nel rispetto della legge 29 ottobre 1984 n. 720 e successive modificazioni.

3. Ogni deposito, comunque costituito, è intestato al comune e viene gestito dal tesoriere.

Articolo 25

(Art. 17 commi 91, 92, 93, 94
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Affidamento del servizio di tesoreria

1. L'affidamento del servizio di tesoreria viene effettuato mediante le procedure ad evidenza pubblica stabilite nel regolamento di contabilità.

2. L'affidamento del servizio viene effettuato sulla base di una convenzione, deliberata dalla giunta comunale, con la quale, in conformità all'apposito capitolato speciale, sono disciplinati gli obblighi dell'istituto, le modalità per lo svolgimento del servizio, nonché le condizioni per la remunerazione delle giacenze e per le anticipazioni di cassa.

die Verwahrung sämtlicher Wertpapiere und -gegenstände sowie die diesbezüglichen Obliegenheiten, die in den Gesetzesbestimmungen, in der Satzung, in den Verordnungen der Körperschaft und in den auf Vereinbarungen beruhenden Bestimmungen vorgesehen sind.

(2) Der Schatzmeister führt die Tätigkeiten laut Abs. 1 unter Beachtung des Gesetzes vom 29. Oktober 1984, Nr. 720 mit seinen späteren Änderungen durch.

(3) Sämtliche Hinterlegungen jeglicher Art werden lautend auf die Gemeinde eingetragen und vom Schatzmeister verwaltet.

Art. 25

(Art. 17 Abs. 91, 92, 93 und 94
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Übertragung des Schatzamtsdienstes

(1) Die Übertragung des Schatzamtsdienstes erfolgt durch die in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde vorgesehenen öffentlichen Wettbewerbsverfahren.

(2) Die Übertragung des Schatzamtsdienstes erfolgt aufgrund einer vom Gemeindevorstand beschlossenen Vereinbarung, in der in Übereinstimmung mit den besonderen Ausschreibungsbedingungen die Verpflichtungen des Instituts, die Modalitäten für die Durchführung des Dienstes sowie die Konditionen für die Verzinsung des Einlagenstandes und für die Kassenanschüsse festgesetzt werden.

3. Qualora ricorrano le condizioni di legge, l'ente può procedere, per non più di una volta, al rinnovo del contratto di tesoreria nei confronti del medesimo soggetto.

4. L'azienda di credito che funge da capofila in caso di gestione associata del servizio dovrà assumersi, anche per conto delle altre, l'onere di provvedere a tutti gli adempimenti previsti dalle leggi e dalla convenzione, nonché le relative responsabilità.

Articolo 26

(Art. 17 comma 95
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Servizio di tesoreria svolto per più enti locali

1. I soggetti incaricati del servizio di tesoreria che gestiscono il servizio per conto di più comuni devono tenere contabilità distinte e separate per ciascuno di essi.

Articolo 27

(Art. 17 comma 96
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 38 comma 2
LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Responsabilità del tesoriere e degli agenti contabili

1. Il tesoriere è responsabile di tutti i depositi, comunque costituiti, intestati al comune. Per eventuali danni causati all'ente affidante o a

(3) Die Körperschaft kann den Vertrag betreffend den Schatzamtsdienst mit dem betrauten Rechtsträger ein einziges Mal verlängern, falls die in den Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind.

(4) Sollte der Dienst von mehreren zusammengeschlossenen Kreditinstituten durchgeführt werden, so muss die federführende Kreditanstalt auch für die übrigen Kreditanstalten die Ausführung aller gesetzlich und in der Vereinbarung vorgesehenen Aufgaben sowie die damit verbundene Haftung übernehmen.

Art. 26

(Art. 17 Abs. 95 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Im Auftrag mehrerer Gemeinden durchgeführter Schatzamtsdienst

(1) Die mit dem Schatzamtsdienst betrauten Rechtsträger, die diesen Dienst im Auftrag mehrerer Gemeinden ausführen, müssen die Buchführung entsprechend getrennt halten.

Art. 27

(Art. 17 Abs. 96 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 38 Abs. 2 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Haftung des Schatzmeisters und der Rechnungsführer

(1) Der Schatzmeister ist für sämtliche Hinterlegungen jeglicher Art lautend auf die Gemeinde verantwortlich. Er haftet mit seinen gesamten Guthaben und dem

terzi il tesoriere risponde con tutte le proprie attività e con il proprio patrimonio.

2. Il tesoriere e ogni altro agente contabile che abbia maneggio di pubblico denaro o sia incaricato della gestione dei beni degli enti locali, nonché coloro che si ingeriscano negli incarichi attribuiti a detti agenti devono rendere conto della loro gestione e sono soggetti alla giurisdizione della corte dei conti, secondo le norme e le procedure previste dalle leggi vigenti.

Articolo 28

(Art. 17 comma 97
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Conto del tesoriere

1. Il tesoriere rende al comune il conto della propria gestione di cassa nei termini previsti dal regolamento di contabilità.

Articolo 29

(Art. 17 comma 98
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 21 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Tesoreria unica

1. Salvo quanto disposto dai provvedimenti provinciali, le norme relative al sistema di tesoreria unica

eigenen Vermögen für die eventuellen Schäden, die der Körperschaft, die den Auftrag erteilt hat, bzw. Dritten zugefügt werden.

(2) Der Schatzmeister und jeder sonstige Rechnungsführer, der öffentliche Gelder verwaltet oder mit der Verwaltung der Güter der örtlichen Körperschaften beauftragt ist, sowie Personen, die in die Aufgaben der genannten Bediensteten eingreifen, müssen über ihre Verwaltung Rechenschaft geben. Sie unterliegen der Gerichtsbarkeit des Rechnungshofes nach den Vorschriften und Verfahren, die in den geltenden Gesetzen vorgesehen sind.

Art. 28

(Art. 17 Abs. 97 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Ergebnisse der Gebarung des Schatzmeisters

(1) Der Schatzmeister legt der Gemeinde die Ergebnisse der eigenen Kassengebarung gemäß den in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde enthaltenen Bestimmungen vor.

Art. 29

(Art. 17 Abs. 98 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 21 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Einziges Schatzamt

(1) Unbeschadet der in den Maßnahmen der Provinzen vorgesehenen Regelung gelten die Bestimmungen betreffend das

si applicano per quanto concerne gli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige limitatamente a quelli beneficiari di trasferimenti statali con esclusione dei fondi trasferiti per il finanziamento dei servizi indispensabili per le materie di competenza statale delegate o attribuite agli enti locali.

System des einzigen Schatzamtes, was die örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol anbelangt, ausschließlich für jene Körperschaften, die Zuweisungen des Staates beziehen, und zwar mit Ausnahme der Fonds, welche für die Finanzierung jener Dienstleistungen zugewiesen wurden, die für die in die Zuständigkeit des Staates fallenden und den örtlichen Körperschaften übertragenen oder zugeteilten Sachgebiete unerlässlich sind.

TITOLO V

RILEVAZIONE E DIMOSTRAZIONE DEI RISULTATI DI GESTIONE

Articolo 30

(Art. 17 commi 56, 57, 58, 59, 61, 60
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 66 comma 1 lettera r
LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Rendiconto della gestione

1. La dimostrazione dei risultati di gestione avviene mediante il rendiconto, il quale comprende il conto del bilancio, il conto economico ed il conto del patrimonio.

2. Il rendiconto è deliberato dal consiglio comunale entro il 30 giugno dell'anno successivo, tenuto motivatamente conto delle risultanze fornite dalla relazione dell'organo di revisione.

3. Per i comuni con popolazione superiore a ottomila abitanti e per quelli i cui rendiconti si chiudano in disavanzo ovvero rechino l'indicazione di debiti fuori bilancio, il rendiconto è presentato alla sezione enti locali della corte dei conti per il referto di cui all'articolo 13 del decreto legge 22 dicembre 1981 n. 786 convertito con modificazioni dalla legge 26 febbraio 1982 n. 51 e successive modifiche ed integrazioni.

V. TITEL

ERFASSUNG UND AUFZEICHNUNG DER ERGEBNISSE DER GEBARUNG

Art. 30

(Art. 17 Abs. 56, 57, 58, 59, 61
und 60 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 66 Abs. 1 Buchst. r)
des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Abschlussrechnung

(1) Das Ergebnis der Gebarung wird durch die Abschlussrechnung aufgezeigt. Diese umfasst die Haushaltsrechnung, die Erfolgsrechnung und die Vermögensrechnung.

(2) Die Abschlussrechnung wird vom Gemeinderat innerhalb 30. Juni des darauf folgenden Jahres genehmigt, wobei die Ergebnisse des Berichtes der Rechnungsprüfer mit Angabe der Begründung zu berücksichtigen sind.

(3) Gemeinden mit über 8.000 Einwohnern und solche, deren Abschlussrechnung einen Fehlbetrag oder außerordentliche Verbindlichkeiten aufweist, müssen die Abschlussrechnung zwecks Berichterstattung im Sinne des Art. 13 des Gesetzesdekretes vom 22. Dezember 1981, Nr. 786, umgewandelt mit Änderungen in das Gesetz vom 26. Februar 1982, Nr. 51 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen, an die Abteilung Örtliche Körperschaften beim Rechnungshof übermitteln.

4. Ai fini del referto di cui all'articolo 3 commi 4 e 7 della legge 14 gennaio 1994 n. 20 e del consolidamento dei conti pubblici, la sezione enti locali della corte dei conti potrà richiedere i rendiconti di tutti gli altri enti locali.

5. Il rendiconto può essere trasmesso alla sezione enti locali della corte dei conti anche attraverso procedure informatiche, con modalità e condizioni da definire in appositi protocolli di comunicazione.

6. Sono allegati al rendiconto:

- a) la relazione dell'organo esecutivo di cui all'articolo 37;
- b) la relazione dell'organo di revisione;
- c) l'elenco dei residui attivi e passivi distinti per anno di provenienza.

Articolo 31

(Art. 17 commi 62, 63, 64, 65, 66, 67 LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Conto del bilancio

1. Il conto del bilancio dimostra i risultati finali della gestione autorizzatoria contenuta nel bilancio annuale rispetto alle previsioni.

(4) Mit Hinblick auf die Berichterstattung nach Art. 3 Abs. 4 und 7 des Gesetzes vom 14. Jänner 1994, Nr. 20 und zum Zwecke der Konsolidierung des öffentlichen Rechnungswesens kann die Abteilung Örtliche Körperschaften des Rechnungshofes die Vorlage der Abschlussrechnungen sämtlicher anderen örtlichen Körperschaften verlangen.

(5) Die Übermittlung der Abschlussrechnung an die Abteilung Örtliche Körperschaften des Rechnungshofes kann, unter Beachtung der in eigens dazu bestimmten Übereinkommen festgelegten Vorgangsweisen und Bedingungen, mittels EDV-Verfahren erfolgen.

(6) Der Abschlussrechnung sind folgende Unterlagen beizufügen:

- a) der im Art. 37 vorgesehene Begleitbericht des Gemeindeausschusses;
- b) der Bericht der Rechnungsprüfer;
- c) das Verzeichnis der aktiven und passiven Rückstände, getrennt nach Bezugsjahr.

Art. 31

(Art. 17 Abs. 62, 63, 64, 65, 66 und 67 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Haushaltsrechnung

(1) Die Haushaltsrechnung gibt Aufschluss über die Ergebnisse der im jährlichen Haushaltsvoranschlag ermächtigten Gebarung, und zwar verglichen mit den einzelnen darin enthaltenen Ansätzen.

2. Per ciascuna risorsa dell'entrata e per ciascun intervento della spesa, nonché per ciascun capitolo dei servizi per conto di terzi, il conto del bilancio comprende, distintamente per residui e competenza:

- a) per l'entrata le somme accertate, con distinzione della parte riscossa e di quella ancora da riscuotere;
- b) per la spesa le somme impegnate, con distinzione della parte pagata e di quella ancora da pagare.

3. Prima dell'inserimento nel conto del bilancio dei residui attivi e passivi l'ente locale provvede all'operazione di riaccertamento degli stessi, consistente nella revisione delle ragioni del mantenimento in tutto o in parte dei residui.

4. Il conto del bilancio si conclude con la dimostrazione del risultato contabile di gestione e con quello contabile di amministrazione, in termini di avanzo, pareggio o disavanzo.

5. Al conto del bilancio sono annesse le tabelle dei parametri gestionali con andamento almeno triennale le quali dovranno essere altresì allegate al certificato del rendiconto.

6. Ulteriori parametri di efficacia ed efficienza contenenti indicazioni uniformi possono essere individuati dal regolamento di contabilità del comune.

(2) Für jedes Einnahmekonto und für jedes Ausgabekonto sowie für jedes Kapitel betreffend Dienste für Rechnung Dritter muss die Haushaltsrechnung, getrennt nach Rückständen und Kompetenz, folgende Angaben enthalten:

- a) für die Einnahmen die festgestellten Beträge, getrennt nach eingehobener bzw. noch einzuhebender Summe;
- b) für die Ausgaben die verpflichteten Beträge, getrennt nach bezahlter und noch zu bezahlender Summe.

(3) Bevor die Aktiv- und Passivrückstände in die Haushaltsrechnung übernommen werden, müssen die örtlichen Körperschaften dieselben neu feststellen, wobei die Gründe für ihre vollständige oder teilweise Beibehaltung überprüft werden.

(4) Die Haushaltsrechnung schließt mit dem Nachweis des buchhalterischen und des verwaltungsmäßigen Gebarungsergebnisses ab, welches im Überschuss, im Ausgleich oder im Fehlbetrag seinen Niederschlag findet.

(5) Der Haushaltsrechnung und der Abschlussbescheinigung sind die Tabellen mit den Gebarungsparametern, bezogen auf wenigstens einen Dreijahreszeitraum, beizulegen.

(6) Weitere, einheitliche Angaben enthaltende Parameter über Wirkung und Leistungsfähigkeit können in der Verordnung über das Rechnungswesen der Gemeinde vorgesehen werden.

Articolo 32

(Art. 17 commi 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74 LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Conto economico

1. Il conto economico evidenzia i componenti positivi e negativi dell'attività dell'ente secondo criteri di competenza economica. Comprende gli accertamenti e gli impegni del conto del bilancio rettificati con gli elementi di cui ai commi 4 e 6 al fine di costituire la dimensione finanziaria dei valori economici riferiti alla gestione di competenza, le insussistenze e sopravvenienze derivanti dalla gestione dei residui e gli elementi economici non rilevati nel conto del bilancio.

2. Il conto economico è redatto secondo uno schema a struttura scalare, con le voci classificate secondo la loro natura e con la rilevazione dei risultati parziali e di quello finale.

3. Costituiscono componenti positivi del conto economico i tributi, i trasferimenti correnti, i proventi dei servizi pubblici, i proventi derivanti dalla gestione del patrimonio, i proventi finanziari, le insussistenze del passivo, le sopravvenienze attive e le plusvalenze da alienazioni. È espresso, ai fini del pareggio, il risultato economico negativo.

Art. 32

(Art. 17 Abs. 68, 69, 70 71, 72, 73 und 74 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Erfolgsrechnung

(1) Die Erfolgsrechnung gibt Aufschluss über die Aktiv- und Passivposten betreffend die Tätigkeit der Körperschaft gemäß Kriterien der wirtschaftlichen Zugehörigkeit. Sie umfasst die im Sinne der Abs. 4 und 6 berichtigten Einnahmenfeststellungen und Ausgabenverpflichtungen der Haushaltsrechnung, um den monetären Gegenwert der wirtschaftlichen Posten der Kompetenzgebarung, die aus der Rückständegebarung herrührenden, nicht bestehenden Passiva bzw. außerordentlichen Erträge sowie die in der Haushaltsrechnung nicht ausgewiesenen wirtschaftlichen Faktoren festzustellen.

(2) Die Erfolgsrechnung wird in Staffelform erstellt, wobei die Posten nach ihrer Natur gliedert und die Teil- und Endbeträge angeführt werden.

(3) Aktivposten der Erfolgsrechnung sind die Steuereinnahmen, die laufenden Überweisungen, die Einnahmen aus öffentlichen Dienstleistungen und aus der Vermögensverwaltung, die Finanzeinnahmen, die nicht bestehenden Passiva, die außerordentlichen Erträge und der Mehrwert aus Veräußerungen. Zum Zwecke des Ausgleiches wird das negative Erfolgsergebnis angegeben.

4. Gli accertamenti finanziari di competenza sono rettificati, al fine di costituire la dimensione finanziaria di componenti economici positivi, rilevando i seguenti elementi:

- a) i risconti passivi ed i ratei attivi;
- b) le variazioni in aumento e in diminuzione delle rimanenze;
- c) i costi capitalizzati costituiti dai costi sostenuti per la produzione in economia di valori da porre, dal punto di vista economico, a carico di diversi esercizi;
- d) le quote di ricavi già inserite nei risconti passivi di anni precedenti;
- e) le quote di ricavi pluriennali pari agli accertamenti degli introiti vincolati;
- f) l'imposta sul valore aggiunto per le attività effettuate in regime di impresa.

5. Costituiscono componenti negativi del conto economico l'acquisto di materie prime e di beni di consumo, la prestazione di servizi, l'utilizzo di beni di terzi, le spese per il personale, i trasferimenti a terzi, gli interessi passivi e gli oneri finanziari diversi, le imposte e tasse a carico del comune, gli oneri straordinari compresa la svalutazione dei crediti, le minusvalenze da alienazioni, gli ammortamenti e le insussistenze dell'attivo come i minori crediti e i minori residui attivi. È espresso, ai fini del pareggio, il risultato economico positivo.

(4) Die Feststellungen der Kompetenzgebarung werden berichtigt, um den monetären Gegenwert der Aktivposten festzustellen, wobei nachstehende Faktoren ausgewiesen werden:

- a) die aktiven und die passiven Posten der Rechnungsabgrenzung;
- b) die Erhöhungen und die Verminderungen der Bestände;
- c) die kapitalisierten Kosten, bestehend aus Aufwendungen für die Erstellung in Eigenregie von Güterwerten, welche unter dem wirtschaftlichen Gesichtspunkt mehreren Haushaltsjahren anzulasten sind;
- d) die Ertragsanteile, welche in den Posten der passiven Rechnungsabgrenzungen vergangener Haushaltsjahre bereits eingefügt sind;
- e) die mehrjährigen Ertragsanteile, welche den festgestellten zweckgebundenen Einnahmen entsprechen;
- f) die Mehrwertsteuer für die betrieblich ausgeübten Tätigkeiten.

(5) Passivposten der Erfolgsrechnung sind: der Erwerb von Rohstoffen und von Verbrauchsgütern, die Dienstleistungen, die Verwendung von Gütern Dritter, die Aufwendungen für das Personal, die Überweisungen an Dritte, die Passivzinsen und die anderweitigen finanziellen Belastungen, die Steuer und Abgaben zu Lasten der Gemeinde, die außerordentlichen Belastungen, einschließlich der Entwertung der Guthaben, die Wertminderungen aus Veräußerungen, die Abschreibungen und die nicht bestehenden Aktiva, wie verminderte Guthaben und verringerte Aktivrückstände. Zum Zwecke des Ausgleiches wird das positive Erfolgsergebnis angegeben.

6. Gli impegni finanziari di competenza sono rettificati, al fine di costituire la dimensione finanziaria di componenti economici negativi, dai seguenti elementi:

- a) i costi di esercizi futuri, i ratei passivi ed i risconti attivi;
- b) le variazioni in aumento o in diminuzione delle rimanenze;
- c) le quote di costo già inserite nei risconti attivi degli anni precedenti;
- d) le quote di ammortamento di beni a valenza pluriennale e di costi capitalizzati;
- e) l'imposta sul valore aggiunto per le attività effettuate in regime d'impresa.

7. Il regolamento di contabilità del singolo ente può prevedere la compilazione di conti economici di dettaglio per servizi o centri di costo.

Articolo 33

(Art. 17 commi 75 e 75-bis
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 19 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

Prospetto di conciliazione

1. Al conto economico è accluso un prospetto di conciliazione che, partendo dai dati finanziari della gestione corrente del conto del bilancio, con l'aggiunta di elementi economici,

(6) Die Verpflichtungen der Kompetenzgebarung werden berichtigt, um den monetären Gegenwert der Passivposten festzustellen, wobei nachstehende Faktoren ausgewiesen werden:

- a) die Aufwendungen zu Lasten zukünftiger Haushaltsjahre, die aktiven und die passiven Posten der Rechnungsabgrenzung;
- b) die Erhöhung oder die Verminderung der Bestände;
- c) die Aufwandsanteile, welche in den Posten der aktiven Rechnungsabgrenzungen vergangener Haushaltsjahre bereits eingefügt sind;
- d) die Abschreibungsquoten dauerhafter Güter und kapitalisierter Kosten;
- e) die Mehrwertsteuer für die betrieblich ausgeübten Tätigkeiten.

(7) In der Verordnung über das Rechnungswesen der einzelnen Körperschaften kann die Erstellung detaillierter Erfolgsrechnungen für Dienste oder Kostenstellen vorgesehen werden.

Art. 33

(Art. 17 Abs. 75 und 75-bis
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 19 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

Überleitungsaufstellung

(1) Der Erfolgsrechnung ist eine Überleitungsaufstellung beizufügen, aus welcher, ausgehend von den finanziellen Daten der laufenden Gebarung der Haushaltsrechnung und unter Hinzu-

raggiunge il risultato finale economico. I valori della gestione non corrente vanno riferiti al patrimonio.

1-*bis*. La redazione del prospetto di conciliazione è facoltativa nel caso in cui l'ente adotti ai sensi dell'articolo 38 un sistema contabile integrato che consenta di rilevare i fatti di gestione sia sotto l'aspetto finanziario che economico-patrimoniale.

Articolo 34

(Art. 17 commi 76, 77, 78, 79, 80
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Conto del patrimonio

1. Il conto del patrimonio rileva i risultati della gestione patrimoniale e riassume la consistenza del patrimonio al termine dell'esercizio, evidenziando le variazioni intervenute nel corso dello stesso rispetto alla consistenza iniziale.

2. Il patrimonio dei comuni è costituito dal complesso di beni e di rapporti giuridici, attivi e passivi, di pertinenza di ciascun ente, suscettibili di valutazione; attraverso la loro rappresentazione contabile ed il relativo risultato finale è determinata la consistenza netta della dotazione patrimoniale.

fügung wirtschaftlicher Elemente, das endgültige Erfolgsergebnis hervorgeht. Der auf die nicht laufende Gebarung bezogene Anteil wird dem Vermögen zugeschrieben.

(1-*bis*) Die Abfassung der Überleitungsaufstellung ist fakultativ, falls die Körperschaft ein integriertes Buchhaltungssystem im Sinne des Art. 38 einführt, das die Erfassung der Gebarungsergebnisse sowohl unter dem finanziellen als auch unter dem wirtschaftlichen und vermögensrechtlichen Gesichtspunkt ermöglicht.

Art. 34

(Art. 17 Abs. 76, 77, 78, 79 und 80
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Vermögensrechnung

(1) Die Vermögensrechnung weist die Ergebnisse der Vermögensgebarung auf und stellt den Vermögensstand am Ende des Haushaltsjahres fest, wobei die im Laufe des Haushaltsjahres eingetretenen Veränderungen gegenüber dem Anfangsstand aufgezeigt werden.

(2) Das Vermögen einer Gemeinde besteht aus der Gesamtheit der bewertbaren Güter und der auf die Gemeinde bezogenen bewertbaren aktiven und passiven Rechtsverhältnisse; durch ihre buchhalterische Darstellung und das entsprechende Endergebnis ergibt sich der Nettovermögensstand der Gemeinde.

3. I comuni includono nel conto del patrimonio i beni del demanio, con specifica distinzione, ferme restando le caratteristiche proprie, in relazione alle disposizioni del codice civile.

4. I comuni valutano i beni del demanio e del patrimonio, comprensivi delle relative manutenzioni straordinarie, come segue:

- a) i beni demaniali già acquisiti all'ente alla data di entrata in vigore della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 sono valutati in misura pari all'ammontare del residuo debito dei mutui ancora in estinzione per lo stesso titolo; i beni demaniali acquisiti successivamente sono valutati al costo;
- b) i terreni già acquisiti all'ente alla data di entrata in vigore della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 sono valutati al valore catastale rivalutato secondo le norme fiscali; per i terreni già acquisiti per i quali non sia possibile attribuire la rendita catastale la valutazione si effettua con le modalità dei beni demaniali già acquisiti dall'ente; per i terreni acquisiti successivamente alla data di entrata in vigore della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 si applica il criterio del costo;
- c) i fabbricati già acquisiti all'ente alla data di entrata in vigore della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 sono valutati al valore catastale rivalutato secondo le norme fiscali; i fabbricati acquisiti successivamente sono valutati al costo;

(3) Unbeschadet ihrer Eigenart sind in der Vermögensrechnung die Domänengüter mit ihrer Zweckbestimmung anzuführen, wobei die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches zu berücksichtigen sind.

(4) Die Gemeinden bewerten, unter Berücksichtigung der außerordentlichen Instandhaltungskosten, das Domänengut und die Vermögensgüter wie folgt:

- a) der Wert der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 bereits erworbenen Domänengüter entspricht der Restschuld aus den für deren Ankauf aufgenommenen Darlehen; der Wert der nach dem genannten Zeitpunkt erworbenen Domänengüter entspricht den Anschaffungskosten;
- b) der Wert der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 bereits erworbenen Grundstücke entspricht dem gemäß den steuerlichen Bestimmungen aufgewerteten Katasterertrag. Für bereits erworbene Grundstücke, welche nicht nach dem Katasterertrag bewertet werden können, erfolgt die Bewertung in derselben Weise wie für die bereits erworbenen Domänengüter; für die nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 erworbenen Grundstücke wird das obige Kriterium der Anschaffungskosten angewandt;
- c) der Wert der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 bereits erworbenen Gebäude entspricht dem gemäß den steuerlichen Bestimmungen aufgewerteten Katasterertrag; der Wert der nach dem genannten

- d) i mobili sono valutati al costo;
- e) i crediti sono valutati al valore nominale;
- f) i censi, i livelli e le enfiteusi sono valutati in base alla capitalizzazione della rendita al tasso legale;
- g) le rimanenze, i ratei e i risconti sono valutati secondo le norme del codice civile;
- h) i debiti sono valutati al loro valore residuo.

5. I comuni conservano nel loro patrimonio in apposita voce i crediti di dubbia esigibilità, fino alla dichiarazione della loro inesigibilità.

Articolo 35

(Art. 17 comma 81
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Conto consolidato

1. Il regolamento di contabilità di ciascun ente può prevedere la compilazione di un conto consolidato per tutte le attività e passività interne ed esterne. Può anche prevedere conti patrimoniali di inizio e fine mandato degli amministratori.

- Zeitpunkt erworbenen Gebäude entspricht den Anschaffungskosten;
 - d) die beweglichen Güter werden nach den Anschaffungskosten bewertet;
 - e) die Guthaben werden nach ihrem Nennwert bewertet;
 - f) die Jahreszinse, Jahresabgaben und die Erbpachtzinse werden aufgrund der Kapitalisierung der Rendite zum gesetzlichen Zinsfuß bewertet;
 - g) die Bestände und die Postenjahresabgrenzungen werden nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches bewertet;
 - h) die Schulden werden nach ihrem Restwert bewertet.
- (5) In einem eigenen Posten ihrer Vermögensrechnung führen die Gemeinden die zweifelhaften Forderungen weiter, und zwar bis zur Abgabe der Erklärung über ihre Uneinbringlichkeit.

Art. 35

(Art. 17 Abs. 81 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Konsolidierte Abschlussrechnung

(1) In der Verordnung über das Rechnungswesen kann jede einzelne Körperschaft für alle internen und externen Aktiva und Passiva die Erstellung einer konsolidierten Abschlussrechnung vorsehen. In der genannten Verordnung können auch Vermögensrechnungen bezogen auf den Beginn und die Beendigung der Amtszeit der Mandatäre vorgesehen werden.

Articolo 36
(Art. 17 comma 82
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Inventario

1. I comuni provvedono annualmente all'aggiornamento dei loro inventari. Il regolamento interno stabilisce a tale proposito le categorie dei beni non inventariabili in ragione della loro natura di beni mobili di facile consumo o di modico valore.

Articolo 37
(Art. 17 comma 83
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Relazione al rendiconto della gestione

1. La giunta comunale predispone una relazione illustrativa da allegare al conto consuntivo che esprime le valutazioni di efficacia dell'azione condotta sulla base dei risultati conseguiti in rapporto ai programmi ed ai costi sostenuti.

Articolo 38
(Art. 17 comma 84
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Contabilità economica

1. I comuni, ai fini della predisposizione del rendiconto della gestione, adottano il sistema di contabilità che più ritengono idoneo per le proprie esigenze.

Art. 36
(Art. 17 Abs. 82 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Inventar

(1) Die Gemeinden bringen ihre Inventare jährlich auf den letzten Stand. In der internen Verordnung werden die Kategorien von Gütern bestimmt, welche als Verbrauchsgegenstände oder wegen ihres geringen Wertes nicht in das Inventar aufgenommen werden.

Art. 37
(Art. 17 Abs. 83 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Begleitbericht zur Abschlussrechnung

(1) Der Abschlussrechnung wird ein vom Gemeindeausschuss erstellter Begleitbericht beigelegt, in welchem die Wirksamkeit der Verwaltungstätigkeit mit Bezug auf die genehmigten Programme und auf die bestrittenen Kosten bewertet wird.

Art. 38
(Art. 17 Abs. 84 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Buchhaltungssystem

(1) Mit Hinblick auf die Erstellung der Abschlussrechnung führen die Gemeinden das für die eigenen Erfordernisse geeignetste Buchhaltungssystem ein.

TITOLO VI
REVISIONE
ECONOMICO-FINANZIARIA

Articolo 39
(Art. 17 commi 101 e 102
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 21 comma 1 lett. a), b) e c)
LR 5 febbraio 2013 n. 1;
art. 25 LR 9 dicembre 2014 n. 11)

*Organo di revisione
economico-finanziaria*

1. I comuni eleggono, con voto limitato a due componenti, il collegio dei revisori dei conti composto da tre membri *iscritti, a livello regionale, nel Registro dei revisori legali di cui al decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39 (Attuazione della direttiva 2006/43/CE, relativa alle revisioni legali dei conti annuali e dei conti consolidati, che modifica le direttive 78/660/CEE e 83/349/CEE, e che abroga la direttiva 84/253/CEE), o all'Ordine dei dottori commercialisti e degli esperti contabili, in possesso dei requisiti formativi stabiliti dalle Province ai sensi del comma 1-bis per lo svolgimento delle funzioni di revisore nei comuni rientranti nel rispettivo territorio.* Nei comuni della provincia autonoma di Bolzano la composizione del collegio dei revisori deve adeguarsi

VI. TITEL
WIRTSCHAFTLICHE UND
FINANZIELLE ÜBERPRÜFUNG

Art. 39
(Art. 17 Abs. 101 und 102
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 21 Abs. 1 Buchst. a), b) und c)
des Regionalgesetzes
vom 5. Februar 2013, Nr. 1;
*Art. 25 des Regionalgesetzes
vom 9. Dezember 2014, Nr. 11)*

*Organ für die wirtschaftliche
und finanzielle Überprüfung*

(1) Die Gemeinden wählen das dreiköpfige Kollegium der Rechnungsprüfer, *die auf regionaler Ebene im Verzeichnis der Abschlussprüfer laut gesetzesvertretendem Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 (Umsetzung der Richtlinie 2006/43/EG über Abschlussprüfungen von Jahresabschlüssen und konsolidierten Abschlüssen, zur Änderung der Richtlinien 78/660/EWG und 83/349/EWG und zur Aufhebung der Richtlinie 84/253/EWG) oder bei der Kammer der Doktoren in Wirtschaftswissenschaften und der Buchhaltungsfachleute eingetragen sein müssen und die im Sinne des Abs. 1-bis von den Provinzen festgelegten Ausbildungsbedingungen für die Ausübung der Funktionen eines Rechnungsprüfers in den Gemeinden im jeweiligen Gebiet erfüllen,* wobei die Stimmabgabe auf

alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dai dati dell'ultimo censimento ufficiale della popolazione.

Nei comuni con popolazione compresa tra i 15.000 e i 30.000 abitanti il regolamento di contabilità può prevedere che l'organo di revisione sia composto da due componenti, disciplinandone le modalità di funzionamento. In tale ultimo caso, uno dei due componenti viene designato dalle minoranze consiliari ⁽²⁾.

1-bis. Le Province, al fine dell'esercizio del controllo successivo sulla gestione degli enti locali di cui all'articolo 79, comma 3 dello Statuto speciale di autonomia, organizzano, in collaborazione con il competente Ordine professionale e con le associazioni rappresentative dei revisori, percorsi di formazione e aggiornamento per gli iscritti di cui al comma 1, finalizzati all'acquisizione di specifiche competenze nei settori in cui le Province svolgono funzioni di controllo. Con deliberazione della

zwei Mitglieder beschränkt ist. In den Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen muss die Zusammensetzung des Kollegiums der Rechnungsprüfer im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen stehen, wie sie aus den Ergebnissen der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht.

In den Gemeinden mit einer Bevölkerung zwischen 15.000 und 30.000 Einwohnern kann die Buchhaltungsverordnung vorsehen, dass das Revisionsorgan aus zwei Mitgliedern besteht, und die Modalitäten für seine Tätigkeit regeln. Im letztgenannten Fall wird eines der Mitglieder von der Minderheit im Gemeinderat designiert.⁽²⁾

(1-bis) Zwecks Ausübung der nachträglichen Gebarungskontrolle über die örtlichen Körperschaften laut Art. 79 Abs. 3 des Sonderautonomiestatuts veranstalten die Provinzen – in Zusammenarbeit mit der zuständigen Berufskammer und den Vertretungsvereinigungen der Rechnungsprüfer – Aus- und Weiterbildungslehrgänge für die in den Verzeichnissen laut Abs. 1 eingetragenen Personen, damit diese spezifische Kompetenzen in den Bereichen erwerben, in denen die Provinzen Kontrollfunktionen ausüben.

⁽²⁾ Il comma 101 dell'articolo 17 della LR 23 ottobre 1998 n. 10 (corrispondente al comma 1 dell'articolo 39 del presente testo unico) è stato così modificato prima dall'articolo 21 comma 1 lett. a) della LR 5 febbraio 2013 n. 1 e successivamente dall'articolo 25 della LR 9 dicembre 2014 n. 11.

⁽²⁾ Der Art. 17 Abs. 101 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, der dem Art. 39 Abs. 1 dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 21 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 und durch den Art. 25 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 geändert.

Giunta provinciale, sentiti il competente Ordine professionale e le associazioni rappresentative dei revisori, vengono fissate modalità, frequenza e valutazione di tali percorsi formativi ⁽³⁾.

2. Nei comuni con popolazione inferiore ai **15.000** ⁽⁴⁾ abitanti la revisione economico-finanziaria è affidata ad un solo revisore eletto a maggioranza assoluta dei membri e scelto tra i soggetti di cui al comma 1.

Articolo 40

(Art. 17 comma 103
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 21 comma 1 lett. d)
LR 5 febbraio 2013 n. 1)

Durata dell'incarico

1. L'organo di revisione contabile dura in carica tre anni a decorrere dall'esecutività della delibera di nomina o dalla data di immediata eseguibilità ed

Die Durchführungsmodalitäten, die Häufigkeit und die Bewertung dieser Lehrgänge werden nach Anhören der zuständigen Berufskammer und der Vertretungsvereinigungen der Rechnungsprüfer mit Beschluss der Landesregierung festgelegt. ⁽³⁾

(2) In den Gemeinden mit weniger als **15.000** ⁽⁴⁾ Einwohnern wird die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung einem einzigen Rechnungsprüfer anvertraut, welcher mit der absoluten Mehrheit der Mitglieder unter den Personen nach Abs. 1 gewählt wird.

Art. 40

(Art. 17 Abs. 103 des
Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 21 Abs. 1 Buchst. d)
des Regionalgesetzes
vom 5. Februar 2013, Nr. 1)

Dauer des Auftrages

(1) Die Rechnungsprüfer üben ihr Amt für einen Zeitraum von drei Jahren ab dem Tag aus, an dem der Beschluss betreffend die Ernennung für voll

⁽³⁾ Il comma 101-*bis*. dell'articolo 17 della LR 23 ottobre 1998 n. 10 (corrispondente al comma 1-*bis*. dell'articolo 39 del presente testo unico) è stato introdotto dall'articolo 21 comma 1 lett. b) della LR 5 febbraio 2013 n. 1.

⁽⁴⁾ Il comma 102 dell'articolo 17 della LR 23 ottobre 1998 n. 10 (corrispondente al comma 2 dell'articolo 39 del presente testo unico) è stato così modificato dall'articolo 21 comma 1 lett. c) della LR 5 febbraio 2013 n. 1.

⁽³⁾ Der Art. 17 Abs. 101-*bis* des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, der dem Art. 39 Abs. 1-*bis* dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 21 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 eingeführt.

⁽⁴⁾ Der Art. 17 Abs. 102 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, der dem Art. 39 Abs. 2 dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 21 Abs. 1 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 geändert.

i suoi membri sono rieleggibili *continuativamente* ⁽⁵⁾ una sola volta. Ove nei collegi si proceda a sostituzione di un singolo componente la durata dell'incarico del nuovo revisore è limitata al tempo residuo sino alla scadenza del termine triennale, calcolata a decorrere dalla nomina dell'intero collegio. Si applicano le norme relative alla proroga degli organi amministrativi.

Articolo 41
(Art. 17 comma 104
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Cause di cessazione dall'incarico

1. Il revisore è revocabile solo per inadempienza, e in particolare per la mancata presentazione della relazione alla proposta di deliberazione consiliare del rendiconto. La cessazione dall'incarico avviene per scadenza del mandato, per volontarie dimissioni o per impossibilità sopravvenuta a svolgere l'incarico per un periodo di tempo stabilito dal regolamento di contabilità di ciascun ente, di durata comunque non inferiore a tre mesi.

⁽⁵⁾ Il comma 103 dell'articolo 17 della LR 23 ottobre 1998 n. 10 (corrispondente al comma 1 dell'articolo 40 del presente testo unico) è stato così modificato dall'articolo 21 comma 1 lett. d) della LR 5 febbraio 2013 n. 1.

streckbar bzw. für unmittelbar ausführbar erklärt wird, und können nur einmal *nacheinander* ⁽⁵⁾ wieder gewählt werden. Sollte ein Mitglied des Kollegiums ersetzt werden, so übt das neu gewählte Mitglied sein Amt bis zum Ablauf der dreijährigen Frist aus, welche ab der Ernennung des Kollegiums zu rechnen ist. Es werden die Bestimmungen betreffend die Verlängerung der Amtsdauer der Verwaltungsorgane angewandt.

Art. 41
(Art. 17 Abs. 104
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Gründe für den Amtsverlust

(1) Der Rechnungsprüfer kann nur bei Nichterfüllung seiner Pflichten abberufen werden, und insbesondere bei Unterlassung der Vorlegung des Berichtes zur Beschlussvorlage des Rates über die Rechnungslegung. Der Amtsverlust erfolgt aufgrund des Ablaufes der Amtszeit, aufgrund einer Kündigung oder infolge der Unmöglichkeit, das Amt für einen in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde festgesetzten Zeitraum auszuüben, wobei dieser auf jeden Fall mindestens drei Monate umfassen muss.

⁽⁵⁾ Der Art. 17 Abs. 103 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, der dem Art. 40 Abs. 1 dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 21 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 geändert.

Articolo 42

(Art. 17 commi 106, 107, 108, 109
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Incompatibilità e ineleggibilità

1. La carica di revisore è incompatibile con quella di amministratore o di revisore dei conti di forme associative o di cooperazione intercomunali, di aziende speciali o società di capitali che gestiscono servizi pubblici nel territorio del comune.

2. Si applicano ai revisori le ipotesi di incompatibilità di cui al primo comma dell'articolo 2399 del codice civile, intendendosi per amministratori i componenti dell'organo esecutivo del comune.

3. L'incarico di revisore non può essere esercitato dai componenti degli organi del comune e da coloro che hanno ricoperto tale incarico nel biennio precedente alla nomina, dai membri dell'organo di controllo, dal segretario e dai dipendenti del comune presso cui deve essere nominato l'organo di revisione.

4. I componenti degli organi di revisione contabile non possono assumere incarichi o consulenze presso il comune o presso organismi o istituzioni dipendenti o comunque sottoposti al controllo o vigilanza dello stesso.

Art. 42

(Art. 17 Abs. 106, 107, 108 und 109
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Unvereinbarkeit und Nichtwählbarkeit

(1) Das Amt eines Rechnungsprüfers ist unvereinbar mit jenem eines Verwalters oder Rechnungsprüfers bei Formen des Zusammenschlusses oder der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden und bei Sonderbetrieben oder Kapitalgesellschaften, die öffentliche Dienste im Gebiet der Gemeinde verwalten.

(2) Für die Rechnungsprüfer gelten die im Art. 2399 Abs. 1 des Zivilgesetzbuches vorgesehenen Unvereinbarkeitsfälle, wobei die dort angeführten Verwalter mit den Mitgliedern des Gemeindeausschusses übereinstimmen.

(3) Die Mitglieder der Organe der Gemeinde und diejenigen, die im Zweijahreszeitraum, der der Ernennung vorangeht, das Amt eines Rechnungsprüfers ausgeübt haben, sowie die Mitglieder des Aufsichtsorgans, der Sekretär und die Bediensteten der Gemeinde, in der die Rechnungsprüfer eingesetzt werden sollen, dürfen das Amt eines Rechnungsprüfers nicht ausüben.

(4) Die Rechnungsprüfer dürfen keine Beratungs- bzw. sonstige Aufträge von der Gemeinde oder von den Organen und Institutionen, die von dieser abhängen oder deren Kontrolle bzw. Aufsicht unterliegen, annehmen.

Articolo 43

(Art. 17 commi 110, 111, 112
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Funzioni

1. L'organo di revisione svolge le seguenti funzioni:

- a) attività di collaborazione con l'organo consiliare secondo le disposizioni dello statuto e del regolamento;
- b) pareri sulla proposta di bilancio di previsione e dei documenti allegati, sulle variazioni di bilancio e sulla proposta di deliberazione di cui all'articolo 21 comma 1. Nei pareri è espresso un motivato giudizio di legittimità, di congruità, di coerenza e di attendibilità delle previsioni di bilancio e dei programmi e progetti. Nei pareri sono suggerite all'organo consiliare tutte le misure atte ad assicurare l'attendibilità delle impostazioni. I pareri sono obbligatori. L'organo consiliare è tenuto ad adottare i provvedimenti conseguenti o a motivare adeguatamente la mancata adozione delle misure proposte dall'organo di revisione;

Art. 43

(Art. 17 Abs. 110, 111 und 112
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Aufgaben der Rechnungsprüfer

(1) Den Rechnungsprüfern stehen nachstehende Aufgaben zu:

- a) Zusammenarbeit mit dem Gemeinderat gemäß den in der Satzung und in der Verordnung enthaltenen Bestimmungen;
- b) Gutachten zum Entwurf des Haushaltsvoranschlags und der entsprechenden Anlagen, zu den Änderungen zum Haushaltsvoranschlag und zur Beschlussvorlage laut Art. 21 Abs. 1. In den Gutachten müssen begründete Stellungnahmen in Bezug auf die Gesetzmäßigkeit, die Angemessenheit, die Folgerichtigkeit und die Zuverlässigkeit des Haushaltsvoranschlags, der Programme und der Projekte enthalten sein. In den Gutachten werden dem Gemeinderat sämtliche Maßnahmen zur Gewährleistung der Zuverlässigkeit der Daten vorgeschlagen. Die Abfassung der Gutachten ist obligatorisch und der Gemeinderat muss die sich daraus ergebenden Maßnahmen erlassen oder in angemessener Weise begründen, weshalb die von den Rechnungsprüfern vorgeschlagenen Maßnahmen nicht erlassen wurden;

- | | |
|--|--|
| <p>c) vigilanza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica della gestione relativamente all'acquisizione delle entrate, all'effettuazione delle spese, all'attività contrattuale, all'amministrazione dei beni, alla completezza della documentazione, agli adempimenti fiscali ed alla tenuta della contabilità e degli inventari;</p> <p>d) relazione sulla proposta di deliberazione consiliare del rendiconto della gestione e sullo schema di rendiconto entro il termine previsto dal regolamento di ciascun comune e comunque non inferiore a venti giorni, decorrente dalla trasmissione della stessa proposta approvata dall'organo esecutivo. La relazione contiene l'attestazione sulla corrispondenza del rendiconto alle risultanze della gestione, nonché rilievi, considerazioni e proposte tendenti a conseguire efficienza, produttività ed economicità di gestione;</p> <p>e) referto all'organo consiliare su gravi irregolarità di gestione, con contestuale denuncia ai competenti organi giurisdizionali ove si configurino ipotesi di responsabilità;</p> <p>f) vigilanza sull'applicazione dei contratti collettivi;</p> <p>g) vigilanza, nei comuni della provincia di Bolzano, sull'applicazione delle norme riguardanti la copertura dei posti previsti dai regolamenti orga-</p> | <p>c) Aufsicht über die buchhalterische, finanzielle und wirtschaftliche Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung in Bezug auf die Einhebung der Einnahmen, die Tötigung der Ausgaben, den Abschluss von Verträgen, die Verwaltung der Güter, die Vollständigkeit der Unterlagen, die steuerlichen Obliegenheiten und die Buchhaltung sowie die Aufstellung der Inventare;</p> <p>d) Abfassung des Berichtes zur Beschlussvorlage des Rates betreffend die Rechnungslegung und zum Entwurf der Rechnungslegung, und zwar innerhalb der in der Verordnung der Gemeinde festgesetzten Frist, die mindestens 20 Tage ab dem Tag, an dem diese vom Gemeindevorstand genehmigte Vorlage übermittelt wurde, betragen muss. Der Bericht muss die Bestätigung der Übereinstimmung der Rechnungslegung mit den Ergebnissen der Gebarung sowie Einwände, Bemerkungen und Vorschläge, mit denen Leistungsfähigkeit, Produktivität und Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung erreicht werden sollen, enthalten;</p> <p>e) Berichterstattung an den Gemeinderat über schwerwiegende Unregelmäßigkeiten in der Verwaltung, wobei dies im Falle der Verletzung der Bestimmungen betreffend die Amtshaftung dem zuständigen Gericht zu melden ist;</p> <p>f) Aufsicht über die Anwendung der Tarifverträge;</p> <p>g) Aufsicht – was die Gemeinden in der Provinz Bozen anbelangt – über die Anwendung der Bestimmungen betreffend die Besetzung der in den</p> |
|--|--|

nici secondo la consistenza dei gruppi linguistici ai sensi dell'articolo 62 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni e sull'applicazione delle norme concernenti la conoscenza della lingua italiana, tedesca e ladina ai sensi del decreto del presidente della repubblica 27 luglio 1976 n. 752 e successive modificazioni ed integrazioni.

2. Al fine di garantire l'adempimento delle funzioni di cui al comma 1 l'organo di revisione ha diritto di accesso agli atti e ai documenti dell'ente e può partecipare alle sedute dell'organo consiliare per l'approvazione del bilancio di previsione e del rendiconto di gestione. Può altresì partecipare alle altre sedute dell'organo consiliare e, se previsto dallo statuto dell'ente o dai regolamenti interni, alle riunioni della giunta comunale. All'organo di revisione sono inoltre trasmesse, da parte del responsabile del servizio finanziario, le attestazioni di assenza di copertura finanziaria in ordine alle delibere contenenti impegni di spesa.

3. L'organo di revisione, con il consenso dell'amministrazione, può incaricare della collaborazione nella propria funzione, sotto la propria responsabilità e con oneri a proprio carico, uno o più soggetti aventi i requisiti di cui all'articolo 39 comma 1.

Personalordnungen vorgesehenen Stellen entsprechend der Stärke der Sprachgruppen im Sinne des Art. 62 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen sowie über die Anwendung der Bestimmungen über die Kenntnis der italienischen, der deutschen und der ladinischen Sprache im Sinne des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. Juli 1976, Nr. 752 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen.

(2) Zur Durchführung der Aufgaben laut Abs. 1 haben die Rechnungsprüfer Zugang zu den Akten und Unterlagen der Körperschaft. Überdies steht es ihnen zu, an den Sitzungen des Gemeinderates anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und der Rechnungslegung sowie an den weiteren Sitzungen des Rates und – wenn dies in der Satzung der Körperschaft bzw. in der Geschäftsordnung vorgesehen ist – an den Sitzungen des Gemeindeausschusses teilzunehmen. Ferner werden vom Verantwortlichen des Finanzdienstes den Rechnungsprüfern die Bestätigungen übermittelt, aus denen hervorgeht, dass die Mittel zur Deckung der in den Beschlüssen vorgesehenen Ausgabenverpflichtungen nicht vorhanden sind.

(3) Die Rechnungsprüfer können im Einvernehmen mit der Verwaltung in eigener Verantwortung einen oder mehrere Rechtsträger, die die Voraussetzungen laut Art. 39 Abs. 1 erfüllen, damit beauftragen, bei der Bewältigung ihrer Aufgaben zusammenzuarbeiten, wobei die diesbezüglichen Ausgaben zu ihren Lasten gehen.

Articolo 44

(Art. 35 commi 13 e 14
LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Compenso dei revisori

1. Il compenso per i revisori è stabilito nelle deliberazioni di nomina, in misura non superiore a quella che è determinata sul piano generale, per ogni categoria o classe di enti, con deliberazione della giunta regionale, sentiti gli ordini professionali e le associazioni rappresentative dei comuni su scala provinciale.

2. La deliberazione di cui al comma precedente fissa il compenso ai revisori tenendo conto delle mansioni affidate ai revisori stessi e della dimensione demografica dell'ente. A tal fine raggruppa il tipo di mansioni per categorie nell'ambito di ogni classe demografica.

Articolo 45

(Art. 36 LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 69 LR 30 novembre 1994 n. 3;
art. 17 comma 105
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Norma di rinvio

1. L'assemblea del consorzio o il consiglio dell'unione applicano per quanto riguarda la nomina, i requisiti e

Art. 44

(Art. 35 Abs. 13 und 14
des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Vergütung für die Rechnungsprüfer

(1) Die Vergütung für die Rechnungsprüfer wird mit den Beschlüssen über deren Ernennung festgelegt. Sie darf die Tarife nicht übersteigen, die grundsätzlich für jede Kategorie oder Klasse von Körperschaften mit Beschluss des Regionalausschusses nach Anhören der Berufskammern und der Gemeindenverbände auf Landesebene festgesetzt wurden.

(2) Der Beschluss gemäß dem vorstehenden Absatz legt die Vergütung für die Rechnungsprüfer unter Berücksichtigung der den Rechnungsprüfern erteilten Aufgaben und der Einwohnerzahl der Körperschaft fest. Zu diesem Zweck wird die Aufgabenstellung im Rahmen jeder Einwohnerklasse nach Kategorien gegliedert.

Art. 45

(Art. 36 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 69 des Regionalgesetzes
vom 30. November 1994, Nr. 3;
Art. 17 Abs. 105 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Verweisungsbestimmung

(1) Die Versammlung des Konsortiums und der Rat des Gemeindenverbundes verfahren bei der Ernennung sowie bei

le incompatibilità dei revisori dei conti le disposizioni del presente titolo, avuto riferimento per quanto riguarda il numero dei componenti dell'organo di revisione contabile alle disposizioni contenute nello statuto.

2. Le stesse norme si applicano alle aziende speciali e alle istituzioni tenuto conto di quanto previsto dall'articolo 45 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni.

Articolo 46

(Art. 17 comma 113
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 21 comma 1 lett. e)
LR 5 febbraio 2013 n. 1)

Deroghe

[1. Le disposizioni previste dagli articoli 39, 40 e 41 non si applicano qualora il regolamento di contabilità dell'ente rechi una differente disciplina.] ⁽⁶⁾

der Festlegung der Voraussetzungen und Unvereinbarkeiten der Rechnungsprüfer nach den Vorschriften dieses Titels, und zwar unter Bezugnahme, was die Zahl der Mitglieder des Rechnungsprüferkollegiums anbelangt, auf die in der Satzung enthaltenen Bestimmungen.

(2) Die oben genannten Bestimmungen gelten für die Sonderbetriebe und die Einrichtungen, unbeschadet der im Art. 45 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen enthaltenen Bestimmungen.

Art. 46

(Art. 17 Abs. 113
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 21 Abs. 1 Buchst. e)
des Regionalgesetzes
vom 5. Februar 2013, Nr. 1)

Ausnahmeregelung

[(1) Die Bestimmungen laut den Art. 39, 40 und 41 werden dann nicht angewandt, wenn in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde eine anders lautende Regelung enthalten ist.] ⁽⁶⁾

⁽⁶⁾ Il comma 113 dell'articolo 17 della LR 23 ottobre 1998 n. 10 (corrispondente al comma 1 dell'articolo 46 del presente testo unico) è stato abrogato dall'articolo 21 comma 1 lett. e) della LR 5 febbraio 2013 n. 1.

⁽⁶⁾ Der Art. 17 Abs. 113 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, der dem Art. 46 Abs. 1 dieses Einheitstextes entspricht, wurde durch den Art. 21 Abs. 1 Buchst. e) des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 aufgehoben.

Articolo 46-bis ⁽⁷⁾
(Art. 21 commi 2, 3, 4, 5 e 6
LR 5 febbraio 2013 n. 1)

*Norma transitoria
in materia di revisione
economico-finanziaria*

1. Il possesso dei requisiti formativi previsto dall'articolo 39, comma 1, non è condizione necessaria per la nomina a revisore fino all'effettuazione dei percorsi formativi di cui al comma 1-bis dello stesso articolo 39.

2. La disposizione recata dall'articolo 21, comma 1, lettera c) della legge regionale 5 febbraio 2013 n. 1 si applica a decorrere dal primo rinnovo dell'organo di revisione successivo alla data di entrata in vigore della stessa legge regionale n. 1 del 2013. Fino alla revisione della tabella approvata con decreto del Presidente della Regione 16 luglio 2002 n. 9/L al revisore dei conti dei comuni con popolazione compresa tra 5.001 e 10.000 abitanti viene attribuito un compenso massimo annuo lordo pari ad euro 6.000,00 (seimila/00) e al revisore dei conti dei comuni con popolazione compresa tra 10.001 e 15.000 abitanti viene attribuito un compenso massimo annuo lordo pari ad euro 9.000,00 (novemila/00).

⁽⁷⁾ L'articolo 46-bis riproduce la disciplina transitoria in materia di revisione economico-finanziaria contenuta nell'articolo 21 commi da 2 a 6 della LR 5 febbraio 2013 n. 1. Per l'applicazione della disciplina transitoria vedi la circolare n. 2/EL/2013 del 20 febbraio 2013.

Art. 46-bis ⁽⁷⁾
(Art. 21 Abs. 2, 3, 4, 5 und 6
des Regionalgesetzes
vom 5. Februar 2013, Nr. 1)

*Übergangsbestimmung auf
dem Sachgebiet der wirtschaftlichen
und finanziellen Überprüfung*

(1) Bis zur Durchführung der Lehrgänge laut Art. 39 Abs. 1 gilt die Erfüllung der im Abs. 1-bis desselben Art. 39 vorgesehenen Auszubildungsvoraussetzungen nicht als für die Ernennung zum Rechnungsprüfer erforderliche Bedingung.

(2) Die Bestimmung laut Art. 21 Abs. 1 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 findet ab der ersten Erneuerung des Prüfungsorgans nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 1/2013 Anwendung. Bis zur Änderung der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 16. Juli 2002, Nr. 9/L genehmigten Tabelle wird dem Rechnungsprüfer in Gemeinden mit einer Bevölkerung zwischen 5.001 und 10.000 Einwohnern eine jährliche Höchstbruttovergütung in Höhe von 6.000,00 (sechstausend/00) Euro und dem Rechnungsprüfer in Gemeinden mit einer Bevölkerung zwischen 10.001 und 15.000 Einwohnern eine jährliche Höchstbruttovergütung in Höhe von 9.000,00 (neuntausend/00) Euro zuerkannt.

⁽⁷⁾ Im Art. 46-bis wird die im Art. 21 Abs. 2 bis 6 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 enthaltene Übergangsregelung auf dem Sachgebiet der wirtschaftlichen und finanziellen Überprüfung wiedergegeben. Zur Anwendung der Übergangsbestimmungen siehe das Rundschreiben vom 20. Februar 2013, Nr. 2/EL/2013.

3. Dall'entrata in vigore della legge regionale n. 1 del 2013 non trovano più applicazione le disposizioni regolamentari del comune incompatibili con la nuova disciplina recata dall'articolo 21, comma 1, lettera e) della stessa legge regionale n. 1 del 2013. Gli incarichi di revisione attribuiti e regolati sulla base di tali disposizioni regolamentari durano fino alla naturale scadenza, se il tempo residuo dell'incarico non supera il periodo di due anni dall'entrata in vigore della stessa legge regionale n. 1 del 2013. Qualora il tempo residuo dell'incarico sia superiore ai due anni, l'incarico cessa automaticamente decorsi due anni dall'entrata in vigore della stessa legge regionale n. 1 del 2013.

4. Resta confermata la competenza del consiglio comunale a scegliere ed eleggere i revisori dei conti. Nei comuni della provincia autonoma di Bolzano la composizione del collegio dei revisori deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dai dati dell'ultimo censimento ufficiale della popolazione.

5. Fino alla definitiva attuazione delle disposizioni contenute nel decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39, il requisito d'iscrizione al registro dei revisori legali si intende riferito all'iscrizione nel registro dei revisori contabili.

(3) Ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 1/2013 werden die Verordnungsbestimmungen der Gemeinde, die mit der neuen Bestimmung laut Art. 21 Abs. 1 Buchst. e) des Regionalgesetzes Nr. 1/2013 unvereinbar sind, nicht mehr angewandt. Die aufgrund jener Verordnungsbestimmungen erteilten und geregelten Aufträge zur Rechnungsprüfung sind bis zum Ende der Auftragszeit gültig, wenn die noch verbleibende Auftragszeit ab Inkrafttreten des genannten Regionalgesetzes Nr. 1/2013 nicht mehr als zwei Jahre beträgt. Beträgt die noch verbleibende Auftragszeit mehr als zwei Jahre, verfällt der Auftrag automatisch zwei Jahre nach Inkrafttreten des genannten Regionalgesetzes Nr. 1/2013.

(4) Der Gemeinderat ist weiterhin für die Wahl der Rechnungsprüfer zuständig. In den Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen muss die Zusammensetzung des Kollegiums der Rechnungsprüfer der Stärke der Sprachgruppen gemäß den Ergebnissen der letzten amtlichen Volkszählung entsprechen.

(5) Bis zur endgültigen Umsetzung der im gesetzesvertretenden Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 enthaltenen Bestimmungen ist unter der Voraussetzung der Eintragung im Verzeichnis der Abschlussprüfer die Eintragung im Verzeichnis der Rechnungsprüfer zu verstehen.

TITOLO VII
NORME TRANSITORIE
E FINALI

CAPO I

TERMINI E MODELLI
PER L'APPLICAZIONE DEL
NUOVO SISTEMA
DI CONTABILITÀ

Articolo 47

(Art. 60 comma 1
LR 4 gennaio 1993 n. 1;
art. 19 comma 1
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

*Termini per l'adozione
e l'adeguamento del regolamento
di contabilità*

1. I consigli comunali deliberano il regolamento di contabilità dell'ente entro un anno dalla data di entrata in vigore della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1.

2. I comuni adeguano i regolamenti ai principi e alle disposizioni recate dal presente testo unico e dal regolamento di attuazione entro il termine fissato dalla deliberazione della giunta regionale prevista dall'articolo 51.

VII. TITEL
SCHLUSS- UND
ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

I. KAPITEL

FRISTEN UND VORDRUCKE
FÜR DIE ANWENDUNG
DES NEUEN
RECHNUNGSWESENS

Art. 47

(Art. 60 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
Art. 19 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

*Fristen für die Übernahme
und die Anpassung der Verordnung
über das Rechnungswesen*

(1) Die Gemeinderäte verabschieden die Verordnung über das Rechnungswesen der Körperschaft binnen eines Jahres nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1.

(2) Die Gemeinden müssen die Verordnungen den in diesem Einheitstext und in der Durchführungsverordnung enthaltenen Grundsätzen und Bestimmungen anpassen, und zwar innerhalb der mit Beschluss des Regionalausschusses laut Art. 51 festgesetzten Frist.

Articolo 48
(Art. 19 comma 2
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Modulistica

1. Il presidente della giunta regionale su conforme deliberazione della giunta regionale approva:

- a) i modelli relativi al bilancio di previsione, ivi inclusi i quadri riepilogativi;
- b) il sistema di codifica del bilancio e dei titoli contabili di entrata e di spesa;
- c) i modelli relativi al bilancio pluriennale;
- d) i modelli relativi al conto del tesoriere;
- e) i modelli relativi al conto del bilancio ivi compresa la tabella dei parametri gestionali;
- f) i modelli relativi al conto economico ed al prospetto di conciliazione;
- g) i modelli relativi al conto del patrimonio;
- h) i modelli relativi alla resa del conto da parte degli agenti contabili;
- i) lo schema relativo alla relazione previsionale e programmatica.

Art. 48
(Art. 19 Abs. 2 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Vordrucke

(1) Der Präsident des Regionalausschusses genehmigt aufgrund eines entsprechenden Beschlusses des Ausschusses die nachstehenden Vordrucke:

- a) die Vordrucke betreffend den Haushaltsvoranschlag, einschließlich der zusammenfassenden Übersichten;
- b) das System betreffend die Kodifizierung des Haushaltsvoranschlags und der buchhalterischen Einnahmen- und Ausgabentitel;
- c) die Vordrucke betreffend den Mehrjahreshaushaltsplan;
- d) die Vordrucke betreffend die Rechnungslegung des Schatzmeisters;
- e) die Vordrucke betreffend die Haushaltsrechnung, einschließlich der Tabelle über die Gebarungsparameter;
- f) die Vordrucke betreffend die Erfolgsrechnung sowie die Überleitungsaufstellung;
- g) die Vordrucke betreffend die Vermögensrechnung;
- h) die Vordrucke betreffend die Abrechnung der Rechnungsführer;
- i) das Muster betreffend den Bericht zum Haushaltsvoranschlag.

Articolo 49

(Art. 19 comma 3
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

Completamento inventari

1. I comuni provvedono al completamento degli inventari e alla ricostruzione degli stati patrimoniali entro il termine fissato dalla deliberazione della giunta regionale prevista dall'articolo 51.

Articolo 50

(Art. 19 commi 4, 5, 6
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

*Accertamento debiti pregressi
fuori bilancio*

1. I comuni provvedono, entro sessanta giorni dalla entrata in vigore della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10, all'accertamento dei debiti fuori bilancio esistenti alla data di entrata in vigore della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni e, con deliberazione dei rispettivi organi consiliari, provvedono al relativo riconoscimento.

2. Il riconoscimento del debito può avvenire solo ove le forniture, opere e prestazioni siano state eseguite per l'espletamento di pubbliche funzioni e servizi di competenza del comune, e

Art. 49

(Art. 19 Abs. 3 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

Vervollständigung der Inventare

(1) Die Gemeinden haben innerhalb der mit Beschluss des Regionalaussschusses laut Art. 51 festgesetzten Frist für die Vervollständigung der Inventare und die Erfassung des Vermögensstandes zu sorgen.

Art. 50

(Art. 19 Abs. 4, 5 und 6
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

*Feststellung der außeretatmäßigen
Verbindlichkeiten*

(1) Die Gemeinden haben innerhalb sechzig Tagen ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 für die Feststellung der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen bestehenden außeretatmäßigen Verbindlichkeiten sowie für die diesbezügliche Anerkennung zu sorgen, wobei Letztere mit Beschluss des jeweiligen Gemeinderates zu erfolgen hat.

(2) Die Anerkennung der Verbindlichkeiten kann nur dann vorgenommen werden, wenn die Lieferungen, Werke und Dienstleistungen zur Ausführung von Aufgaben bzw. Diensten öffentli-

deve essere, per ciascun debito, motivato nell'atto deliberativo di cui al comma 1.

3. Con la deliberazione suddetta il consiglio indica i mezzi di copertura della spesa, tra quelli individuati dall'articolo 20 comma 3 ed impegna in bilancio i fondi necessari.

Articolo 51

(Art. 19 commi 7 e 11
LR 23 ottobre 1998 n. 10;
art. 60 comma 5
LR 4 gennaio 1993 n. 1)

Regolamento regionale e tempi di applicazione del nuovo sistema di contabilità

1. Sono disciplinate, in ogni caso, con regolamento regionale le seguenti materie: le attribuzioni del servizio finanziario dell'ente, le competenze degli organi in materia di bilanci, le fasi dell'entrata e della spesa, l'esercizio delle attività connesse alla riscossione delle entrate ed al pagamento delle spese, le regole operative connesse alla rilevazione e dimostrazione del risultato di gestione, le norme di applicazione dei principi in materia di rendiconto della gestione, di tesoreria e di controllo di gestione,

chen Interesses erfolgten, die in den Zuständigkeitsbereich der Gemeinde fallen. Ferner muss die Anerkennung in Bezug auf jede einzelne Verbindlichkeit im Beschluss laut Abs. 1 begründet werden.

(3) Im oben genannten Beschluss legt der Gemeinderat die laut Art. 20 Abs. 3 vorgesehenen Mittel fest, die zur Deckung der Ausgabe zu verwenden sind, und nimmt die erforderlichen Ausgabenverpflichtungen im Haushaltsvoranschlag vor.

Art. 51

(Art. 19 Abs. 7 und 11
des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
Art. 60 Abs. 5 des Regionalgesetzes
vom 4. Jänner 1993, Nr. 1)

Verordnung der Region und Fristen für die Anwendung des neuen Rechnungswesens

(1) Nachstehende Sachgebiete werden mit Verordnung der Region geregelt: der Aufgabenbereich des Finanzdienstes der Körperschaft, der Zuständigkeitsbereich der Organe auf dem Sachgebiet der Haushaltspläne, die Verfahren betreffend die Einnahmen und die Ausgaben, die Ausübung der Tätigkeit in Bezug auf die Einhebung der Einnahmen und die Tätigung der Ausgaben, die Vorschriften für die Durchführung der Tätigkeit zur Erfassung und zum Nachweis des Gebarungsergebnisses, die Bestimmungen in Bezug auf die Anwendung der

di ricorso all'indebitamento nonché la disciplina dell'attività di revisione economico-finanziaria.

2. Il presidente della giunta regionale, su conforme deliberazione della giunta regionale, è autorizzato a definire i tempi di applicazione del nuovo sistema di contabilità dei comuni previsto dal presente testo unico e dal relativo regolamento di esecuzione.

3. Sino alla approvazione della disciplina organica dell'ordinamento finanziario e contabile e alla decorrenza dei termini di applicazione definiti ai sensi del comma 2 continuano ad applicarsi le disposizioni previste dal DPGR 27 febbraio 1995 n. 4/L.

Grundsätze betreffend die Rechnungslegung, das Schatzamt, die Gebarungskontrolle und die Verschuldung sowie die Vorschriften über die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung.

(2) Der Präsident des Regionalausschusses wird aufgrund eines entsprechenden Beschlusses des Ausschusses ermächtigt, die Fristen für die Anwendung des neuen, in diesem Einheitstext und in der entsprechenden Durchführungsverordnung vorgesehenen Rechnungswesens der Gemeinden festzulegen.

(3) Bis zur Genehmigung der einheitlichen Neugliederung über die Finanz- und Rechnungsordnung und bei Ablauf der Fristen für die Anwendung laut Abs. 2 finden weiterhin die Bestimmungen gemäß dem Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 27. Februar 1995, Nr. 4/L Anwendung.

CAPO II

AMBITO DI APPLICAZIONE

Articolo 52

(Art. 19 comma 8
LR 23 ottobre 1998 n. 10)

*Estensione della
disciplina contabile comunale
ad altri enti locali*

1. Le norme del presente testo unico, del regolamento di attuazione, nonché della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto compatibili, si applicano alle forme collaborative intercomunali previste dal capo IX della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni ed agli enti già istituiti ai sensi dell'articolo 7 del decreto del presidente della repubblica 22 marzo 1974 n. 279.

II. KAPITEL

ANWENDUNGSBEREICH

Art. 52

(Art. 19 Abs. 8 des Regionalgesetzes
vom 23. Oktober 1998, Nr. 10)

*Ausdehnung der Bestimmungen über
das Rechnungswesen der Gemeinden
auf andere örtliche Körperschaften*

(1) Die in diesem Einheitstext, in der Durchführungsverordnung sowie im Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen enthaltenen Bestimmungen werden auf die im IX. Kapitel des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehenen Formen der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden und auf die bereits im Sinne des Art. 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 errichteten Körperschaften angewandt, soweit sie miteinander vereinbar sind.

CAPO III

ATTRIBUZIONI ALLE PROVINCE AUTONOME DI TRENTO E BOLZANO DI FUNZIONI IN MATERIA DI CONTABILITÀ COMUNALE

Articolo 52-bis

(Art. 56 LR 22 dicembre 2004 n. 7)

*Disciplina in materia
di contabilità e
coordinamento della finanza locale*

1. L'armonizzazione dei bilanci e il coordinamento della finanza pubblica e del sistema tributario, in coerenza con la finanza locale e con le politiche di finanza provinciale, sono disciplinati con leggi provinciali.

2. Ai fini dell'armonizzazione e del coordinamento di cui al comma 1, nel rispetto dell'autonomia organizzativa gestionale dell'ente, il sistema contabile degli enti locali si basa su una contabilità finanziaria ed economico-patrimoniale e su principi atti a:

III. KAPITEL

ZUWEISUNG VON BEFUGNISSEN AUF DEM SACHGEBIET DES RECHNUNGSWESENS DER GEMEINDEN AN DIE AUTONOMEN PROVINZEN TRIENT UND BOZEN

Art. 52-bis

(Art. 56 des Regionalgesetzes
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7)

*Bestimmungen über
das Rechnungswesen und die
Koordinierung der örtlichen Finanzen*

(1) Die Harmonisierung der Haushalte und die Koordinierung des öffentlichen Finanzwesens und des Steuersystems werden unter Berücksichtigung der örtlichen Finanzen und der Finanzpolitik der Provinzen durch Landesgesetze geregelt.

(2) Für die Zwecke der Harmonisierung und Koordinierung gemäß Abs. 1 sowie unter Berücksichtigung der Organisations- und Verwaltungsautonomie der Körperschaft richtet sich das Buchhaltungssystem der örtlichen Körperschaften sowohl nach dem finanziellen als auch nach dem wirtschaftlich-vermögensrechtlichen Prinzip und nach Grundsätzen, welche

a) garantire unitarietà e uniformità del sistema, anche consentendo per gli enti di piccole dimensioni eventuali forme semplificate della contabilità;

b) assicurare una corretta e uniforme rappresentazione dei risultati.

3. Nel rispetto dell'autonomia comunale la legge provinciale può prevedere le modalità per prevenire e superare eventuali situazioni di dissesto finanziario e individuare forme di controllo interno degli enti locali, secondo criteri di efficienza, efficacia ed economicità nell'impiego delle risorse.

4. Le leggi provinciali individuano le norme delle leggi e dei regolamenti regionali che cessano di avere efficacia nel rispettivo territorio a seguito della loro entrata in vigore.

a) die Einheit und Einheitlichkeit des Systems sichern und eventuell bei kleineren Körperschaften vereinfachte Buchhaltungsverfahren zulassen;

b) die korrekte und einheitliche Wiedergabe der Ergebnisse gewährleisten.

(3) Unter Berücksichtigung der Gemeindeautonomie können mit Landesgesetz Maßnahmen zur Vorbeugung und Bewältigung eventueller Finanzkrisen sowie Formen der internen Kontrolle für die örtlichen Körperschaften nach den Grundsätzen der Effizienz, Wirksamkeit und Wirtschaftlichkeit bei der Ressourcenverwendung vorgesehen werden.

(4) In den Landesgesetzen werden die Bestimmungen der Regionalgesetze und der regionalen Verordnungen angegeben, die ab Inkrafttreten der Landesgesetze im jeweiligen Gebiet ihre Gültigkeit verlieren.



Centro Stampa
Regione Autonoma Trentino-Alto Adige

Druckerei
der Autonomen Region Trentino-Südtirol

